



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 410

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1962

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 410

1961

I. Nos. 5893-5910

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 29 September 1961 to 18 October 1961*

	<i>Page</i>
<b>No. 5893. United States of America and Italy:</b>	
Agreement for co-operation on the uses of atomic energy for mutual defense purposes. Signed at Rome, on 3 December 1960 . . . . .	3
<b>No. 5894. United States of America and Canada:</b>	
Exchange of notes (with Memorandum of Understanding) constituting an agreement relating to air defense and related co-operation. Ottawa, 12 June 1961 . . . . .	21
<b>No. 5885. United States of America and Inter-American Development Bank:</b>	
Agreement (with annex and exchange of notes) relating to a Social Progress Trust Fund. Signed at Washington, on 19 June 1961 . . . . .	33
<b>No. 5896. United States of America and Japan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of a Joint United States-Japan Committee on Trade and Economic Affairs. Washington, 22 June 1961 . . . . .	53
<b>No. 5897. United States of America and Canada :</b>	
Postal Convention. Signed at Ottawa, on 12 January 1961, and at Washington, on 13 January 1961 . . . . .	61
<b>No. 5898. United States of America and Brazil:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the acquisition by the Government of the United States of America of monazite sand, rare earth compounds and thorium compounds. Rio de Janeiro, 20 August 1954	

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

---

VOLUME 410

1961

I. Nos 5893-5910

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 29 septembre 1961 au 18 octobre 1961*

	<i>Pages</i>
<b>N° 5893. États-Unis d'Amérique et Italie:</b>	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins de défense mutuelle. Signé à Rome, le 3 décembre 1960 . . . . .	3
<b>N° 5894. États-Unis d'Amérique et Canada:</b>	
Échange de notes (avec Mémoire d'accord) constituant un accord de coopération dans le domaine de la défense aérienne et les domaines connexes. Ottawa, 12 juin 1961 . . . . .	21
<b>N° 5895. États-Unis d'Amérique et Banque interaméricaine de développement:</b>	
Accord (avec annexe et échange de notes) relatif à un fonds de développement social. Signé à Washington, le 19 juin 1961 . . . . .	33
<b>N° 5896. États-Unis d'Amérique et Japon:</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la création d'une commission mixte États-Unis-Japon pour les questions commerciales et économiques. Washington, 22 juin 1961 . . . . .	53
<b>N° 5897. États-Unis d'Amérique et Canada:</b>	
Convention postale. Signée à Ottawa, le 12 janvier 1961, et à Washington, le 13 janvier 1961 . . . . .	61
<b>N° 5898. États-Unis d'Amérique et Brésil:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'acquisition par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de sables monazitiques, de composés de terres rares et de composés de thorium. Rio de Janeiro, 20 août 1954	

	<i>Page</i>
Exchange of notes constituting an agreement relating to the delivery by the Government of Brazil and acceptance by the Government of the United States of America of rare earth sodium sulphate and metallurgical manganese ore as payment of a debt arising out of the above-mentioned Agreement. Washington, 5 January 1961 . . . . .	79
<b>No. 5899. Thailand and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:</b>	
Agreement regarding the Asia Regional Office of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at Paris, on 25 August 1961, and at Bangkok, on 6 September 1961 . . . . .	125
<b>No. 5900. United Nations and Japan:</b>	
Agreement concerning the holding of a Pilot Course on Aerial Survey Techniques and Equipment. Signed at Tokyo, on 4 October 1961 . . . . .	133
<b>No. 5901. Denmark and France:</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning exemption from tax on royalties in respect of the utilization in France of Danish inventions. Paris, 3 August and 17 September 1959 . . . . .	141
<b>No. 5902. Food and Agriculture Organization of the United Nations:</b>	
Convention placing the International Poplar Commission within the framework of FAO. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its tenth session, Rome, 19 November 1959 . . . . .	155
<b>No. 5903. United States of America and Japan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the settlement of claims of Japanese nationals formerly resident in certain Japanese islands. Tokyo, 8 June 1961 . . . . .	183
<b>No. 5904. United States of America and Netherlands:</b>	
Air Transport Agreement (with schedule). Signed at Washington, on 3 April 1957 . . . . .	193
<b>No. 5905. United States of America and Niger:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic, technical and related assistance. Niamey, 26 May 1961 . . . . .	213
<b>No. 5906. United States of America and Upper Volta:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic, technical and related assistance. Ouagadougou, 1 June 1961 . . . . .	223

	<i>Pages</i>
Échange de notes constituant un accord relatif à la livraison par le Gouvernement du Brésil et à l'acceptation par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de sulfates de sodium et de terres rares et de minerai de manganèse métallurgique en paiement d'une dette résultant de l'Accord susmentionné. Washington, 5 janvier 1961 . . . . .	79
<b>N° 5899. Thaïlande et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture:</b>	
Accord relatif au Bureau régional pour l'Asie de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signé à Paris, le 25 août 1961, et à Bangkok, le 6 septembre 1961 . . . . .	125
<b>N° 5900. Organisation des Nations Unies et Japon:</b>	
Accord relatif à l'organisation d'un cours pilote sur les techniques et le matériel de relevé aérien. Signé à Tokyo, le 4 octobre 1961 . . . . .	133
<b>N° 5901. Danemark et France:</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant l'exonération de taxes sur les redevances pour l'exploitation d'inventions danoises en France. Paris, 3 août et 17 septembre 1959 . . . . .	141
<b>N° 5902. Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture:</b>	
Convention plaçant la Commission internationale du peuplier dans le cadre de la FAO. Approuvée par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa dixième session, Rome, 19 novembre 1959 . . . . .	155
<b>N° 5903. États-Unis d'Amérique et Japon:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au règlement des créances de ressortissants japonais autrefois domiciliés dans certaines îles japonaises. Tokyo, 8 juin 1961 . . . . .	183
<b>N° 5904. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas:</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec tableau). Signé à Washington, le 3 avril 1957 . . . . .	193
<b>N° 5905. États-Unis d'Amérique et Niger:</b>	
Échange de notes constituant un accord d'aide dans les domaines économique et technique ainsi que dans les domaines connexes. Niamey, 26 mai 1961 . . . . .	213
<b>N° 5906. États-Unis d'Amérique et Haute-Volta:</b>	
Échange de notes constituant un accord d'aide dans les domaines économique et technique ainsi que dans les domaines connexes. Ouagadougou, 1 <sup>er</sup> juin 1961 . . . . .	223

	<i>Page</i>
<b>No. 5907. United States of America and Liberia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military equipment, materials, and services. Monrovia, 23 May and 17 June 1961 . . . . .	233
<b>No. 5908. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and International Atomic Energy Agency and Sierra Leone:</b>	
Agreement concerning technical assistance. Signed at Freetown and at Dakar, on 16 October 1961 . . . . .	240
<b>No. 5909. Belgium and Chile:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of the travel visa requirement. Santiago de Chile, 7 April 1961 . . . . .	255
<b>No. 5910. Czechoslovakia and Cambodia:</b>	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Prague, on 27 November 1960	263
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 99. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and New Zealand supplementing the Air Transport Agreement of 3 December 1946. Washington, 30 December 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 30 December 1960. Washington, 30 June 1961 . . . . .	280
<b>No. 118. Trusteeship Agreement for the Territory of the Cameroons under British Administration. Approved by the General Assembly of the United Nations on 13 December 1946:</b>	
Termination with respect to the Southern Cameroons . . . . .	284
<b>No. 186. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936:</b>	
Acceptance by Romania . . . . .	285

	<i>Pages</i>
<b>N° 5907. États-Unis d'Amérique et Libéria:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture d'équipement, de matériel et de services pour les forces armées. Monrovia, 23 mai et 17 juin 1961 . . . . .	233
<b>N° 5908. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale et Ageuce internationale de l'énergie atomique et Sierra Leone:</b>	
Accord d'assistance technique. Signé à Freetown et à Dakar, le 16 octobre 1961 . . . . .	241
<b>N° 5909. Belgique et Chili:</b>	
Échange de lettres constituant un accord supprimant l'obligation du visa de voyage. Santiago du Chili, 7 avril 1961 . . . . .	255
<b>N° 5910. Tchécoslovaquie et Cambodge:</b>	
Accord sur la coopération culturelle. Signé à Prague, le 27 novembre 1960 . . . . .	263
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 99. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Nouvelle-Zélande complétant l'Accord du 3 décembre 1946 relatif aux transports aériens. Washington, 30 décembre 1960:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 30 décembre 1960. Washington, 30 juin 1961 . . . . .	281
<b>N° 118. Accord de tutelle pour le Territoire du Cameroun sous administration britannique. Approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 décembre 1946:</b>	
Abrogation en ce qui concerne le Cameroun méridional . . . . .	284
<b>N° 186. Protocole, signé à Lake Success (New-York) le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936:</b>	
Acceptation de la Roumanie . . . . .	285

	<i>Page</i>
<b>No. 584. Convention (No. 1) limiting the hours of work in industrial undertakings to eight in the day and forty-eight in the week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Kuwait . . . . .	286
<b>No. 613. Convention (No. 30) concerning the regulation of hours of work in commerce and offices, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Kuwait . . . . .	287
<b>No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Kuwait . . . . .	288
<b>No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:</b>	
Acceptance by Romania . . . . .	289
<b>No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:</b>	
Ratification by Kuwait . . . . .	290
<b>No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:</b>	
Ratification by Kuwait . . . . .	291
<b>No. 2235. Convention (No. 84) concerning the right of association and the settlement of labour disputes in non-metropolitan territories. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	292



	<i>Pages</i>
<b>N° 584.</b> Convention (n° 1) tendant à limiter à huit heures par jour et quarante-huit heures par semaine le nombre des heures de travail dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification du Koweït . . . . .	286
<b>N° 613.</b> Convention (n° 30) concernant la réglementation de la durée du travail dans le commerce et dans les bureaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification du Koweït . . . . .	287
<b>N° 631.</b> Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification du Koweït . . . . .	288
<b>N° 688.</b> Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 11 décembre 1946:	
Acceptation de la Roumanie . . . . .	289
<b>N° 881.</b> Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:	
Ratification du Koweït . . . . .	290
<b>N° 1070.</b> Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948:	
Ratification du Koweït . . . . .	291
<b>N° 2235.</b> Convention (n° 84) concernant le droit d'association et le règlement des conflits du travail dans les territoires non métropolitains. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa treizième session, Genève, 11 juillet 1947:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. . .	292

	<i>Page</i>
<b>No. 2545.</b> Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Ratification by Colombia . . . . .	293
<b>No. 2814.</b> Convention for a uniform system of tonnage measurement of ships. Signed at Oslo, on 10 June 1947:	
Ratification by Poland . . . . .	294
<b>No. 2846.</b> Exchange of letters constituting an agreement between Belgium and the Netherlands to improve the condition and facilitate the movement of refugees settled in Belgium and the Netherlands. The Hague, 16 February 1955:	
Denunciation . . . . .	295
<b>No. 2847.</b> Exchange of letters constituting an agreement between Belgium and Luxembourg to improve the condition of refugees settled in Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg and to facilitate their movement between the two countries. Luxembourg, 4 April 1955:	
Denunciation . . . . .	296
<b>No. 2956.</b> European Interim Agreement on social security other than schemes for old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Ratification by Greece of the above-mentioned Protocol . . . . .	297
<b>No. 2957.</b> European Interim Agreement on social security schemes relating to old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Ratification by Greece of the above-mentioned Protocol . . . . .	298
<b>No. 3293.</b> Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Pakistan regarding the understanding that the Air Transport Agreement between the United States of America and India of 14 November 1946 is deemed to have been concluded between the United States of America and Pakistan. Karachi, 1 and 16 June 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement of 14 November 1946. Karachi, 28 March and 18 April 1961 . . . . .	300

	<i>Pages</i>
<b>N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951:</b>	
Ratification de la Colombie . . . . .	293
<b>N° 2814. Convention pour l'adoption d'un système uniforme de jaugeage des navires. Signée à Oslo, le 10 juin 1947:</b>	
Ratification de la Pologne . . . . .	294
<b>N° 2846. Échange de lettres constituant un accord entre la Belgique et les Pays-Bas en vue d'améliorer le sort des réfugiés établis en Belgique et aux Pays-Bas et de faciliter leur circulation. La Haye, 16 février 1955:</b>	
Dénonciation . . . . .	295
<b>N° 2847. Échange de lettres constituant un accord entre la Belgique et le Luxembourg en vue d'améliorer le sort des réfugiés établis en Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg et de faciliter leur circulation entre les deux pays. Luxembourg, 4 avril 1955:</b>	
Dénonciation . . . . .	296
<b>N° 2956. Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953:</b>	
<b>Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Paris, le 11 décembre 1953:</b>	
Ratification du Protocole additionnel susmentionné par la Grèce . . . . .	297
<b>N° 2957. Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953:</b>	
<b>Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Paris, le 11 décembre 1953:</b>	
Ratification du Protocole additionnel susmentionné par la Grèce . . . . .	299
<b>N° 3293. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan confirmant que l'Accord de transports aériens conclu le 14 novembre 1946 entre les États-Unis d'Amérique et l'Inde est réputé avoir été conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan. Karachi, 1<sup>er</sup> et 16 juin 1948:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné du 14 novembre 1946. Karachi, 28 mars et 18 avril 1961 . . . . .	301

	<i>Page</i>
<b>No. 3511. Convention and Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at the Hague, on 14 May 1954:</b>	
Ratification by Luxembourg . . . . .	306
<b>No. 3530. Agreement between the United States of America and France under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954. Signed at Paris, on 11 August 1955:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the closing of accounts in connection with the above-mentioned Agreement. Paris, 12 June 1961 . . . . .	308
<b>No. 3905. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Greece under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Athens, on 24 June 1955:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Athens, 3 and 13 April 1961 . . . . .	314
<b>No. 3906. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Greece under title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Athens, on 24 June 1955:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Athens, 3 and 13 April 1961 . . . . .	314
<b>No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954; and</b>	
<b>Additional Protocol to the above-mentioned Convention relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. Done at New York, on 4 June 1954:</b>	
Accession by Norway . . . . .	320
<b>No. 4004. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Argentina for financing certain educational exchange programs. Signed at Buenos Aires, on 5 November 1956:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Buenos Aires, 8 and 17 May 1961 . . . . .	321
<b>No. 4007. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Greece under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Athens, on 8 August 1956:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Athens, 3 and 13 April 1961 . . . . .	326

	<i>Pages</i>
<b>N° 3511. Convention et Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faits à La Haye, le 14 mai 1954:</b>	
Ratification du Luxembourg . . . . .	307
<b>N° 3530. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la France conformément aux dispositions du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Paris, le 11 août 1955:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la clôture des comptes se rapportant à l'Accord susmentionné. Paris, 12 juin 1961 . . . . .	308
<b>N° 3905. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Athènes, le 24 juin 1955:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Athènes, 3 et 13 avril 1961 . . . . .	315
<b>N° 3906. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Athènes, le 24 juin 1955:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Athènes, 3 et 13 avril 1961 . . . . .	315
<b>N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New-York, le 4 juin 1954; et</b>	
<b>Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Fait à New-York, le 4 juin 1954:</b>	
Adhésion de la Norvège . . . . .	320
<b>N° 4004. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement argentin relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Buenos-Aires, le 5 novembre 1956:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Buenos-Aires, 8 et 17 mai 1961 . . . . .	324
<b>N° 4007. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Athènes, le 8 août 1956:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Athènes, 3 et 13 avril 1961 . . . . .	326

	<i>Page</i>
<b>No. 4058. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the French Republic under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Paris, on 8 November 1956:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the closing of accounts in connection with the above-mentioned Agreement. Paris, 12 June 1961	327
<b>No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:</b>	
Accession by Norway . . . . .	328
<b>No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948:</b>	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	329
<b>No. 4379. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Greece under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Athens, on 18 December 1957:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Athens, 3 and 13 April 1961 . . . . .	330
<b>No. 4389. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Ankara, on 20 January 1958:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ankara, 29 March 1961 . . . . .	332
<b>No. 4444. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Paris, on 27 December 1957:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the closing of accounts in connection with the above-mentioned Agreement. Paris, 12 June 1961	336
<b>No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:</b>	
Ratification by Kuwait . . . . .	337
<b>No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:</b>	
Ratification by Kuwait . . . . .	338

	<i>Pages</i>
<b>N° 4058. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République française conformément aux dispositions du titre I de la loi tendant à développer et à aider le commerce agricole. Signé à Paris, le 8 novembre 1956:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la clôture des comptes se rapportant à l'Accord susmentionné. Paris, 12 juin 1961 . . . . .	327
<b>N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954:</b>	
Adhésion de la Norvège . . . . .	328
<b>N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948:</b>	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	329
<b>N° 4379. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Athènes, le 18 décembre 1957:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Athènes, 3 et 13 avril 1961 . . . . .	331
<b>N° 4389. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Ankara, le 20 janvier 1958:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Ankara, 29 mars 1961 . . . . .	333
<b>N° 4444. Accord entre la République française et les États-Unis d'Amérique conformément aux dispositions du titre I de la loi des États-Unis tendant à développer et à aider le commerce agricole. Signé à Paris, le 27 décembre 1957:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la clôture des comptes se rapportant à l'Accord susmentionné. Paris, 12 juin 1961 . . . . .	336
<b>N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957:</b>	
Ratification du Koweït . . . . .	337
<b>N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957:</b>	
Ratification du Koweït . . . . .	338

	<i>Page</i>
<b>No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:</b>	
Ratifications by Poland and Bulgaria . . . . .	339
<b>No. 4874. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany relating to the settlement of the United States claim for post-war economic assistance to Germany. Bonn, 20 March 1959:</b>	
Exchange of notes (with revised amortization schedule) constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Bonn and Bonn/Bad Godesberg, 25 April 1961 . . . . .	340
<b>No. 4949. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Denmark relating to a mutually-financed shipbuilding program for the Danish Navy. Copenhagen, 8 May 1959:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Copenhagen, 17 May 1961 . . . . .	348
<b>No. 4996. Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Done at Geneva, on 15 January 1959:</b>	
Accession by Poland . . . . .	352
<b>No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:</b>	
Ratification by Mexico . . . . .	353
<b>No. 5222. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Paris, on 28 February 1958:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the closing of accounts in connection with the above-mentioned Agreement. Paris, 12 June 1961	354
<b>No. 5516. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iran under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Tehran, on 26 July 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tehran, 18 May and 1 June 1961. . . . .	355



	<i>Pages</i>
<b>N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958:</b>	
Ratifications de la Pologne et de la Bulgarie . . . . .	339
<b>N° 4874. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne relatif au règlement de la créance des États-Unis au titre de l'assistance économique fournie à l'Allemagne après la guerre. Bonn, 20 mars 1959:</b>	
Échange de notes (avec tableau d'amortissement révisé) constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Bonn et Bonn/Bad Godesberg, 25 avril 1961 . . . . .	345
<b>N° 4949. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Danemark relatif à un programme de construction navale pour la marine militaire danoise. Copenhague, 8 mai 1959:</b>	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Copenhague, 17 mai 1961 . . . . .	349
<b>N° 4996. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Faite à Genève, le 15 janvier 1959:</b>	
Adhésion de la Pologne . . . . .	352
<b>N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958:</b>	
Ratification du Mexique . . . . .	353
<b>N° 5222. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République française conformément aux dispositions du titre I de la loi des États-Unis tendant à développer et à aider le commerce agricole. Signé à Paris, le 28 février 1958:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la clôture des comptes se rapportant à l'Accord susmentionné. Paris, 12 juin 1961 . . . . .	354
<b>N° 5516. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Téhéran, le 26 juillet 1960:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Téhéran, 18 mai et 1 <sup>er</sup> juin 1961 . . . . .	358

	<i>Page</i>
<b>No. 5519. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic under Title 1 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Cairo, on 1 August 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Cairo, 27 May 1961 . . . . .	360
<b>No. 5598. Convention (No. 108) concerning seafarers' national identity documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958 :</b>	
Ratification by Mexico . . . . .	366
<b>No. 5724. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Belgian Government concerning the acceptance of the British Visitor's Passport for travel between the United Kingdom and Belgium. Brussels, 21 February 1961:</b>	
Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Brussels, 23 May 1961 . . . . .	367
<b>No. 5765. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Chile relating to a temporary tracking station in Magallanes Province. Santiago, 9 and 28 March 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the reactivation of the temporary satellite tracking facility in Magallanes Province by the United States Air Force. Santiago, 21 April and 10 May 1961 . . . . .	384

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 5519.</b> Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé au Caire, le 1 <sup>er</sup> août 1960:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Le Caire, 27 mai 1961 . . . . .	361
<b>N° 5598.</b> Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958:	
Ratification du Mexique . . . . .	366
<b>N° 5724.</b> Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement belge relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et la Belgique. Bruxelles, 21 février 1961:	
Échange de notes (avec annexes) constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Bruxelles, 23 mai 1961 . . . . .	367
<b>N° 5765.</b> Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Chili relatif à une station temporaire de repérage de satellites dans la province de Magallanes. Santiago, 9 et 28 mars 1960:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la remise en service, par l'Armée de l'air des États-Unis, de la station temporaire de repérage de satellites dans la province de Magallanes. Santiago, 21 avril et 10 mai 1961	387

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 29 September 1961 to 18 October 1961*

*Nos. 5893 to 5910*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 29 septembre 1961 au 18 octobre 1961*

*N<sup>os</sup> 5893 à 5910*



No. 5893

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ITALY**

**Agreement for co-operation on the uses of atomic energy  
for mutual defense purposes. Signed at Rome, on  
3 December 1960**

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 29 September 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ITALIE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie  
atomique à des fins de défense mutuelle. Signé à Rome,  
le 3 décembre 1960**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.*

No. 5893. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ITALY FOR COOPERATION ON THE USES OF ATOMIC ENERGY FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT ROME, ON 3 DECEMBER 1960

---

The Government of the United States of America and the Government of Italy,

*Considering* that they have concluded a Mutual Defense Assistance Agreement,<sup>2</sup> pursuant to which each Government will make available to the other equipment, materials, services, or other military assistance in accordance with such terms and conditions as may be agreed ;

*Considering* that their mutual security and defense require that they be prepared to meet the contingencies of atomic warfare ;

*Considering* that they are participating together in an international arrangement pursuant to which they are making substantial and material contributions to their mutual defense and security ;

*Recognizing* that their common defense and security will be advanced by the exchange of information concerning atomic energy and by the transfer of certain types of equipment ;

*Believing* that such exchange and transfer can be undertaken without risk to the defense and security of either country ; and

*Taking into consideration* the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, and all the applicable Italian statutes ;

Have agreed as follows :

*Article I*

GENERAL PROVISIONS

While the United States and Italy are participating in an international arrangement for their mutual defense and security and making substantial and material contributions thereto, each Party will communicate to and exchange with the other Party information and transfer non-nuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data to the other Party in accordance with the provisions of this

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1961, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all legal requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with article XI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 145 ; Vol. 238, p. 310, and Vol. 389, p. 307.



[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 5893. ACCORDO TRA IL GOVERNO ITALIANO ED IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA PER LA COOPERAZIONE NELL'IMPIEGO DELL'ENERGIA ATOMICA A SCOPO DI RECIPROCA DIFESA

Il Governo italiano ed il Governo degli Stati Uniti d'America

*considerato* che essi hanno concluso un accordo di assistenza per la reciproca difesa secondo il quale ognuno dei due Governi metterà a disposizione dell'altro attrezzature, materiali, servizi, od altra assistenza di carattere militare in conformità con le clausole e le condizioni che potranno essere convenute ;

*considerato* che la loro reciproca sicurezza e difesa richiedono che essi siano preparati ad affrontare le contingenze di una guerra atomica ;

*considerato* che essi partecipano insieme ad un accordo internazionale secondo il quale essi contribuiscono sostanzialmente e materialmente alla loro reciproca difesa ed alla loro sicurezza ;

*riconosciuto* che la loro comune difesa e sicurezza saranno avvantaggiate dallo scambio d'informazioni riguardanti l'energia atomica e dalla consegna di alcuni tipi di attrezzature ;

*convinti* che tale scambio e tale consegna possano essere effettuate senza rischio per la difesa e la sicurezza di ciascuno dei due Paesi e

*prendendo in considerazione* le leggi italiane applicabili e l'*United States Atomic Energy Act* del 1954 con i suoi emendamenti ;

hanno convenuto quanto segue :

*Articolo I*

DISPOSIZIONI GENERALI

Per il periodo in cui l'Italia e gli Stati Uniti saranno Parti di un accordo internazionale per la loro reciproca difesa e sicurezza e contribuiranno sostanzialmente e materialmente ad esso, ognuna delle due Parti comunicherà all'altra Parte e scambierà con essa informazioni e le consegnerà parti non nucleari di sistemi di armi atomiche comprendenti Dati Riservati in conformità con le norme del presente Ac-

Agreement, provided that the communicating or transferring Party determines that such cooperation will promote and will not constitute an unreasonable risk to its defense and security.

*Article II*

EXCHANGE OF INFORMATION

Each Party will communicate to or exchange with the other Party such classified information as is jointly determined to be necessary to :

- A. the development of defense plans ;
- B. the training of personnel in the employment of and defense against atomic weapons and other military applications of atomic energy ;
- C. the evaluation of the capabilities of potential enemies in the employment of atomic weapons and other military applications of atomic energy ; and
- D. the development of delivery systems compatible with the atomic weapons which they carry.

*Article III*

TRANSFER OF NON-NUCLEAR PARTS OF ATOMIC WEAPONS SYSTEMS

The Government of the United States will transfer to the Government of Italy, subject to terms and conditions to be agreed, non-nuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data as such parts are jointly determined to be necessary for the purpose of improving Italy's state of training and operational readiness.

*Article IV*

CONDITIONS

- A. Cooperation under this Agreement will be carried out by each of the Parties in accordance with its applicable laws.
- B. Under this Agreement there will be no transfer by either Party of atomic weapons, non-nuclear parts of atomic weapons, or special nuclear materials.
- C. The information communicated or exchanged, and non-nuclear parts of atomic weapons systems transferred by either Party pursuant to this Agreement shall be used by the recipient Party exclusively for the preparation or implementation of defense plans in the mutual interests of the two countries.
- D. Nothing in this Agreement shall preclude the communication or exchange of classified information which is transmissible under other arrangements between the Parties.

cordo, purchè la Parte che comunica o che trasferisce ritenga che tale cooperazione promuoverà la propria difesa e sicurezza, e non costituirà per queste un ingiustificato rischio.

### *Articolo II*

#### SCAMBIO DI INFORMAZIONI

Ognuna delle due Parti comunicherà o scambierà con l'altra quelle informazioni classificate che di comune accordo si riterranno necessarie per :

- A. lo sviluppo di piani di difesa ;
- B. l'addestramento di personale nell'uso di armi atomiche e nella difesa contro di esse e nelle altre applicazioni militari dell'energia atomica ;
- C. la valutazione delle possibilità di nemici potenziali nell'uso delle armi atomiche e nelle altre applicazioni militari della energia atomica ;
- D. lo sviluppo di sistemi di trasporto sull'obiettivo adeguati alle armi atomiche trasportate.

### *Articolo III*

#### CONSEGNA DI PARTI NON NUCLEARI DI SISTEMI DI ARMI ATOMICHE

Il Governo degli Stati Uniti consegnerà al Governo italiano, in conformità con le clausole e condizioni che dovranno essere convenute, parti non nucleari di sistemi di armi atomiche comprendenti Dati Riservati, in quanto tali parti siano di comune accordo ritenute necessarie allo scopo di migliorare il grado di addestramento delle Forze Armate italiane ed il loro approntamento operativo.

### *Articolo IV*

#### CONDIZIONI

- A. La cooperazione di cui al presente Accordo sarà effettuata da ognuna delle due Parti in conformità alla propria legislazione vigente in materia.
- B. In base al presente Accordo non vi saranno trasferimenti da parte di nessuna delle due Parti di armi atomiche, parti non nucleari di armi atomiche, o speciali materiali nucleari.
- C. Le informazioni scambiate o comunicate e le parti non nucleari di sistemi di armi atomiche consegnate da ognuna delle due Parti in conformità del presente Accordo, saranno usate dalla Parte che le riceve esclusivamente per la preparazione e l'esecuzione di piani di difesa nel reciproco interesse dei due Paesi.
- D. Nessuna norma del presente Accordo precluderà la comunicazione o lo scambio di informazioni classificate che possono essere comunicate in base ad altri accordi tra le Parti.

*Article V*

## GUARANTEES

A. Classified information and non-nuclear parts of atomic weapons systems communicated or transferred pursuant to this Agreement shall be accorded full security protection under applicable security arrangements between the Parties and applicable national legislation and regulations of the Parties. In no case shall either Party maintain security standards for safeguarding classified information, and non-nuclear parts of atomic weapons systems, made available pursuant to this Agreement less restrictive than those set forth in the applicable security arrangements in effect on the date this Agreement comes into force.

B. Classified information communicated or exchanged pursuant to this Agreement will be made available through channels existing or hereafter agreed for the communication or exchange of such information between the Parties.

C. Classified information, communicated or exchanged, and any non-nuclear parts of atomic weapons systems transferred pursuant to this Agreement shall not be communicated, exchanged or transferred by the recipient Party or persons under its jurisdiction to any unauthorized persons or, except as provided in Article VI of this Agreement, beyond the jurisdiction of that Party. Each Party may stipulate the degree to which any of the information and non-nuclear parts of atomic weapons systems communicated, exchanged or transferred by it or persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement may be disseminated or distributed; may specify the categories of persons who may have access to such information or non-nuclear parts of atomic weapons systems; and may impose such other restrictions on the dissemination or distribution of such information or non-nuclear parts of atomic weapons systems as it deems necessary.

*Article VI*

## DISSEMINATION

Nothing in this Agreement shall be interpreted or operate as a bar or restriction to consultation or cooperation in any field of defense by either Party with other nations or international organizations. Neither Party, however, shall so communicate classified information or transfer or permit access to or use of non-nuclear parts of atomic weapons systems made available by the other Party pursuant to this Agreement unless:

A. It is notified by the originating Party that all appropriate provisions and requirements of the originating Party's applicable laws, including authorization by competent bodies of the originating Party, have been complied with which would be necessary to authorize the originating Party directly so to communicate to, transfer

*Articolo V*

## GARANZIE

A. Alle informazioni classificate ed alle parti non nucleari di sistemi di armi atomiche comunicate o consegnate in virtù del presente Accordo, sarà data la piena protezione per quanto concerne la sicurezza, nel quadro degli accordi tra le Parti applicabili in materia di sicurezza, e delle leggi e dei regolamenti nazionali applicabili di ciascuna delle due Parti. In nessun caso una delle due Parti manterrà un livello di sicurezza per la tutela delle informazioni classificate e delle parti non nucleari di sistemi di armi atomiche, che sono messe a disposizione in base al presente Accordo, meno severo di quello previsto per gli accordi di sicurezza applicabili in materia, vigenti alla data in cui il presente Accordo entra in vigore.

B. Le informazioni classificate comunicate o scambiate in base al presente Accordo saranno rese disponibili attraverso i canali, esistenti o convenuti in esso, per la comunicazione o lo scambio tra le Parti di tali informazioni.

C. Le informazioni classificate, comunicate o scambiate, ed ogni parte non nucleare di sistemi di armi atomiche consegnata in conformità col presente Accordo non verranno comunicate, scambiate o trasferite dalla Parte che le riceve o dalle persone sotto la sua giurisdizione a persone non autorizzate o, salvo il caso previsto nell'articolo VI del presente Accordo, non sottoposto alla giurisdizione di tale Parte. Ognuna delle due Parti può stabilire il limite fino al quale le informazioni e le parti non nucleari di sistemi di armi atomiche comunicate, scambiate o consegnate da essa o dalle persone sottoposte alla sua giurisdizione in conformità col presente Accordo possono essere diffuse o distribuite; può specificare la categoria di persone che possono accedere a tali informazioni o parti non nucleari di sistemi di armi atomiche; e può imporre tutte le altre limitazioni che essa consideri necessarie alla diffusione o alla distribuzione di tali informazioni o parti non nucleari di sistemi di armi atomiche.

*Articolo VI*

## DIFFUSIONE

Nessuna disposizione del presente Accordo dovrà essere interpretata o dovrà avere l'effetto di una preclusione o di una limitazione alla consultazione o alla cooperazione in qualsiasi settore della difesa per ciascuna delle due Parti con altri Stati od Organizzazioni internazionali. Tuttavia nessuna delle due Parti comunicherà informazioni classificate o consegnerà o permetterà l'accesso o l'uso delle parti non nucleari di sistemi di armi atomiche rese disponibili dall'altra Parte in conformità col presente Accordo, a meno che:

A. Non venga notificato dallo Stato di provenienza che sono state rispettate tutte le disposizioni e le condizioni del caso previste dalle leggi applicabili in materia dal predetto Stato (ivi inclusa l'autorizzazione degli organi competenti di tale Stato) che sarebbero necessarie per autorizzare lo Stato d'origine a comunicare direttamente,

to, permit access to or use by such other nation or international organization ; and further that the originating Party authorizes the recipient Party so to communicate to, transfer to, permit access to or use by such other nation or international organization ; or

B. The originating Party has informed the recipient Party that the originating Party has so communicated to, transferred to, permitted access to or use by such other nation or international organization.

#### *Article VII*

##### CLASSIFICATION POLICIES

Agreed classification policies shall be maintained with respect to all classified information and non-nuclear parts of atomic weapons systems communicated, exchanged or transferred under this Agreement.

#### *Article VIII*

##### RESPONSIBILITY FOR USE OF INFORMATION AND NON-NUCLEAR PARTS OF ATOMIC WEAPONS SYSTEMS

The application or use of any information (including design drawings and specifications) or non-nuclear parts of atomic weapons systems communicated, exchanged or transferred under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not provide any indemnity or warranty with respect to such application or use.

#### *Article IX*

##### PATENTS

The recipient Party shall use the classified information communicated, or revealed by equipment transferred hereunder, for the purposes specified herein only. Any inventions or discoveries resulting from possession of such information on the part of the recipient Party or persons under its jurisdiction shall be made available to the other Party for all purposes without charge in accordance with such arrangements as may be agreed and shall be safeguarded in accordance with the provisions of Article V of this Agreement.

#### *Article X*

##### DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement :

A. "Atomic weapons" means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable

consegnare, permettere l'accesso o l'uso da parte di un altro Stato od Organizzazione internazionale ; ed inoltre che lo Stato di origine autorizzi lo Stato ricevente a comunicare, consegnare, permettere l'accesso o l'uso a tale altro Stato o Organizzazione internazionale ; o

B. Lo Stato d'origine abbia informato lo Stato ricevente che esso ha comunicato, consegnato, permesso l'accesso o l'uso a tale altro Stato od Organizzazione internazionale.

#### *Articolo VII*

##### CLASSIFICAZIONE

Le norme relative alla classificazione in precedenza concordate saranno mantenute relativamente a tutte le informazioni classificate e le parti non nucleari di sistemi di armi atomiche comunicate, scambiate o trasferite nel quadro del presente Accordo.

#### *Articolo VIII*

##### RESPONSABILITA' PER L'USO DELLE INFORMAZIONI E DELLE PARTI NON NUCLEARI DI SISTEMI DI ARMI ATOMICHE

La Parte ricevente sarà responsabile dell'applicazione e dell'uso delle informazioni (ivi inclusi disegni di progetti e dettagli) o di parti non nucleari di sistemi di armi atomiche comunicate, scambiate o consegnate nel quadro del presente Accordo e l'altra Parte non è tenuta ad assumersi alcuna responsabilità o fornire all'altra alcuna garanzia in relazione a tale applicazione e a tale uso.

#### *Articolo IX*

##### BREVETTI

La Parte ricevente utilizzerà le informazioni classificate comunicate o rivelate dall'equipaggiamento consegnato nel quadro del presente Accordo unicamente agli scopi specificati dall'Accordo stesso. Ogni invenzione o scoperta derivante dal possesso di tali informazioni da parte dello Stato ricevente o dalle persone sottoposte alla sua giurisdizione sarà resa disponibile, senza corrispettivo, all'altra Parte per tutti gli scopi in conformità con gli accordi che potranno a tal fine essere conclusi e sarà salvaguardata in conformità con le disposizioni dell'articolo V del presente Accordo.

#### *Articolo X*

##### DEFINIZIONI

Ai fini del presente Accordo :

A. Per « arma atomica » si intende ogni congegno che utilizza energia atomica, fatta eccezione per i mezzi per il trasporto e la propulsione del congegno stesso (nei

and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

B. "Classified information" means information, data, materials, services, or any other matter with the security designation of "Confidential" or higher applied under the legislation or regulations of either the United States or Italy, including that designated by the Government of the United States as "Restricted Data" and "Formerly Restricted Data" and that designated by the Government of Italy as "Atomic Restricted" and "Atomic Most Restricted".

C. "Non-nuclear parts of atomic weapons" means parts of atomic weapons which are specially designed for them and are not in general use in other end products and which are not made of, in whole or in part, special nuclear material; and "non-nuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data" means parts of atomic weapons systems, other than non-nuclear parts of atomic weapons, which contain or reveal atomic information and which are not made of, in whole or in part, special nuclear material.

D. As used in this Agreement, the term "atomic information" means :

1. So far as concerns information provided by the Government of the United States, information which is designated "Restricted Data" and "Formerly Restricted Data".
2. So far as concerns information provided by the Government of Italy, information which is designated "Atomic Restricted" and "Atomic Most Restricted".

#### *Article XI*

#### DURATION

This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all legal requirements for the entry into force of this Agreement, and shall remain in force until terminated by agreement of both Parties except that either Party may terminate its cooperation under Articles II or III upon the expiration of the North Atlantic Treaty.<sup>1</sup>

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Rome, in duplicate, in the English and Italian languages, both texts being equally authentic, this 3rd day of December, 1960.

For the Government  
of the United States of America :  
J. D. ZELLERBACH

For the Government  
of Italy :  
A. SEGNI

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.



casi in cui tali mezzi siano una parte separabile e divisibile da tutto il congegno), il cui principale scopo sia l'uso o lo sviluppo di un'arma, del prototipo di un'arma, di un congegno per l'esperimento di un'arma.

B. Per « informazioni classificate » si intendono informazioni, dati, materiali, servizi ed ogni altro elemento con la classificazione di sicurezza di « Riservatissimo » o di gradi più alti applicata nel quadro delle leggi e dei regolamenti sia dell'Italia che degli Stati Uniti d'America, ivi incluse quelle designate dal Governo degli Stati Uniti come « Dati Riservati » o « Dati già Riservati » e quelle designate dal Governo italiano come « Riservato Atomico » o « Riservatissimo Atomico ».

C. Per « parti non nucleari di un'arma atomica » si intendono parti di armi atomiche realizzate appositamente per tali armi, non comunemente usate in altri prodotti finiti e non costituite in tutto o in parte da speciale materiale nucleare ; per « parti non nucleari di sistemi di armi atomiche comprendenti Dati Riservati » si intendono parti di sistemi di armi atomiche diverse dalle parti non nucleari di armi atomiche, che contengono o rivelano informazioni atomiche e che non sono costituite in tutto o in parte da speciale materiale nucleare.

D. Ai fini del presente Accordo con la locuzione « informazioni atomiche » si intende :

1. Per quanto riguarda le informazioni fornite dal Governo degli Stati Uniti, le informazioni designate come « Dati Riservati » o « Dati già Riservati ».
2. Per quanto riguarda le informazioni fornite dal Governo italiano, le informazioni designate come « Riservato Atomico » e « Riservatissimo Atomico ».

#### *Articolo XI*

##### DURATA

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data in cui ognuno dei due Governi avrà ricevuto dall'altro Governo notifica scritta che esso ha posto in atto tutti i requisiti legali previsti per l'entrata in vigore dell'Accordo stesso, ed esso rimarrà in vigore sino a quando non sarà estinto di comune accordo delle due Parti salva la possibilità per ciascuna delle due Parti di por termine alla propria cooperazione, di cui agli articoli II e III, all'atto dell'estinzione del Trattato dell'Atlantico del Nord.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati, hanno firmato questo Accordo.

FATTO a Roma, in duplice esemplare, in lingua italiana e in lingua inglese, i due testi facendo ugualmente fede, il giorno 3 dicembre 1960.

Per il Governo italiano :

A. SEGNI

Per il Governo  
degli Stati Uniti d'America :  
J. D. ZELLERBACH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5893. ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS DE DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À ROME, LE 3 DÉCEMBRE 1960

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement italien,

*Considérant* qu'ils ont conclu un accord d'assistance à des fins de défense mutuelle<sup>2</sup> aux termes duquel chaque Gouvernement s'engage à mettre à la disposition de l'autre du matériel, des matières ou des services, ou à lui fournir toute autre assistance militaire, aux clauses et conditions dont les deux Gouvernements seront convenus,

*Considérant* que leur sécurité et leur défense mutuelles exigent qu'ils soient prêts à faire face aux éventualités d'une guerre atomique,

*Considérant* qu'ils sont l'un et l'autre parties à un arrangement international en exécution duquel ils contribuent de façon substantielle à leur défense et à leur sécurité mutuelles,

*Reconnaissant* que l'échange de renseignements concernant l'énergie atomique et le transfert de certains matériels serviront leur défense et leur sécurité communes,

*Estimant* que cet échange et ce transfert peuvent s'effectuer sans compromettre la défense et la sécurité de l'un ou l'autre pays,

*Considérant* la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique, telle qu'elle a été modifiée, ainsi que toutes les lois italiennes pertinentes,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Tant que les États-Unis et l'Italie seront parties à un arrangement international tendant à assurer leur défense et leur sécurité mutuelles et qu'ils y contribueront de façon substantielle, les deux Parties, conformément aux dispositions du présent Accord, se communiqueront et échangeront des renseignements et se transféreront des éléments non nucléaires d'armements atomiques mettant en jeu des données

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1961, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article XI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 145 ; vol. 238, p. 310, et vol. 389, p. 310.

confidentielles, à condition, toutefois, que la Partie qui procède à cette communication ou à ce transfert estime qu'une telle coopération favorisera sa défense et sa sécurité et ne risquera pas indûment de les compromettre.

### *Article II*

#### ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Les Parties se communiqueront ou échangeront entre elles les renseignements secrets qu'elles estimeront, d'un commun accord, nécessaires afin :

- A. De mettre au point des plans de défense ;
- B. De former du personnel à l'emploi des armes atomiques et à la défense contre ces armes, ainsi qu'aux autres applications de l'énergie atomique à des fins militaires ;
- C. D'évaluer le potentiel d'ennemis éventuels en ce qui concerne l'emploi d'armes atomiques ainsi que les autres applications de l'énergie atomique à des fins militaires ;
- D. De mettre au point des engins de lancement adaptés aux armes atomiques qu'ils transportent.

### *Article III*

#### TRANSFERT D'ÉLÉMENTS NON NUCLÉAIRES D'ARMEMENTS ATOMIQUES

Aux clauses et conditions qui seront arrêtées d'un commun accord, le Gouvernement des États-Unis transférera au Gouvernement italien tels éléments non nucléaires d'armements atomiques mettant en jeu des données confidentielles que les Parties jugeront d'un commun accord nécessaires pour améliorer le degré d'entraînement et de préparation opérationnelle de l'Italie.

### *Article IV*

#### CONDITIONS

- A. Chacune des Parties coopérera avec l'autre en exécution du présent Accord conformément à sa législation.
- B. Il ne sera pas transféré d'armes atomiques, d'éléments non nucléaires d'armes atomiques, ni de matières nucléaires spéciales en exécution du présent Accord.
- C. Les renseignements communiqués ou échangés en exécution du présent Accord et les éléments non nucléaires d'armements atomiques transférés par l'une des Parties en exécution du présent Accord seront utilisés par la Partie qui les reçoit exclusivement en vue de l'élaboration ou de la mise en œuvre de plans de défense dans l'intérêt mutuel des deux pays.

D. Aucune disposition du présent Accord n'empêchera la communication ou l'échange de renseignements secrets qui peuvent être communiqués aux termes d'autres arrangements conclus entre les Parties.

#### *Article V*

##### GARANTIES

A. Les renseignements secrets communiqués en exécution du présent Accord et les éléments non nucléaires d'armements atomiques transférés en exécution du présent Accord seront dûment protégés conformément aux mesures de sécurité applicables convenues entre les Parties ainsi qu'aux lois et règlements applicables des deux pays. En aucun cas, l'une ou l'autre des Parties ne leur appliquera de normes de sécurité moins strictes que celles qui sont prévues par les arrangements pertinents en vigueur à la date où le présent Accord prendra effet.

B. Les renseignements secrets communiqués ou échangés en exécution du présent Accord le seront par les voies utilisées actuellement ou par celles dont les Parties conviendront ultérieurement à cet effet.

C. La Partie qui recevra des renseignements secrets communiqués en exécution du présent Accord ou des éléments non nucléaires d'armements atomiques transférés en exécution du présent Accord, ou les personnes relevant de la juridiction de ladite Partie, ne les communiqueront pas ou ne les transféreront pas à des personnes non autorisées ou, sous réserve des dispositions de l'article VI du présent Accord, à des personnes ne relevant pas de la juridiction de cette Partie. Chaque Partie pourra stipuler dans quelle mesure les renseignements et les éléments non nucléaires d'armements atomiques qui, en exécution du présent Accord, auront été communiqués ou transférés par elle ou par des personnes relevant de sa juridiction, pourront être divulgués ou cédés ; elle pourra spécifier les catégories de personnes qui pourront avoir accès à ces renseignements ou à ces éléments non nucléaires d'armements atomiques, et imposer à la divulgation ou à la cession desdits renseignements ou éléments non nucléaires d'armements atomiques les autres restrictions qu'elle jugera nécessaires.

#### *Article VI*

##### DIVULGATION

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée ou appliquée comme interdisant ou restreignant les consultations ou la coopération de l'une ou l'autre des Parties avec des pays tiers ou avec des organisations internationales dans les domaines intéressant la défense. Toutefois, aucune des Parties ne communiquera de renseignements secrets à un pays ou à une organisation internationale, ni ne lui transférera d'éléments non nucléaires d'armements atomiques fournis par l'autre Partie en exécution du présent Accord, ni ne lui permettra d'avoir accès auxdits éléments ou de les utiliser :

A. A moins que l'autre Partie ne lui ait fait savoir que toutes les dispositions et stipulations pertinentes des lois applicables de cette autre Partie, notamment celles qui ont trait aux autorisations devant être délivrées par les organes compétents de cette autre Partie, ont été observées de sorte que cette autre Partie se trouve libilitée à procéder directement à ladite communication ou audit transfert à ce pays ou à cette organisation internationale, ou à leur permettre d'avoir accès auxdits éléments ou de les utiliser, et à moins qu'elle n'ait été autorisée par cette autre Partie à procéder à ladite communication ou audit transfert à ce pays ou à cette organisation internationale, ou à leur permettre d'avoir accès auxdits éléments ou de les utiliser ; ou

B. A moins que l'autre Partie ne lui ait fait savoir qu'elle a déjà communiqué lesdits renseignements à ce pays ou à cette organisation internationale, ou qu'elle leur a transféré lesdits éléments, ou leur a permis d'avoir accès auxdits éléments ou de les utiliser.

#### *Article VII*

##### PROTECTION DU SECRET

Les mesures convenues de protection du secret seront appliquées en ce qui concerne tout renseignement secret communiqué ou échangé en exécution du présent Accord ou tout élément non nucléaire d'armements atomiques transféré en exécution du présent Accord.

#### *Article VIII*

##### RESPONSABILITÉ QUANT À L'UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS ET DES ÉLÉMENTS NON NUCLÉAIRES D'ARMEMENTS ATOMIQUES

La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement (y compris les plans et prescriptions) communiqué ou échangé en exécution du présent Accord ou de tout élément non nucléaire d'armements atomiques transféré en exécution du présent Accord incombe à la Partie qui les reçoit; l'autre Partie n'assume aucune responsabilité, ni aucun engagement, quant à cette application ou à cette utilisation.

#### *Article IX*

##### BREVETS

Les renseignements secrets qui seront communiqués ou se trouveront divulgués du fait d'un transfert de matériel effectué en exécution du présent Accord ne seront utilisés par la Partie qui reçoit lesdits renseignements ou ledit matériel qu'aux fins spécifiées dans le présent Accord. Toute invention ou découverte rendue possible du fait que ladite Partie ou des personnes relevant de sa juridiction auront eu en leur possession lesdits renseignements sera gratuitement mise à la disposition de l'autre

Partie à toutes fins utiles, dans les conditions dont les Parties conviendront, et sera protégée conformément aux dispositions de l'article V du présent Accord.

### *Article X*

#### DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

A. Par « arme atomique », il faut entendre tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme, ou appareil pour essai d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins ; l'appareil utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin.

B. Par « secret », il faut entendre ce qui, appliqué à tout renseignement, toute donnée, toute matière, tout service ou toute question, est qualifié de « confidentiel », « secret » ou « très secret » en application des lois ou règlements des États-Unis ou de l'Italie, y compris ce qui est qualifié par le Gouvernement des États-Unis de « renseignement confidentiel » ou de « renseignement antérieurement confidentiel », et ce qui est qualifié par le Gouvernement italien d'« atomique confidentiel » ou d'« atomique très confidentiel ».

C. Par « éléments non nucléaires d'armes atomiques », il faut entendre les éléments d'armes atomiques qui sont spécialement conçus pour ces armes, qui ne sont pas employés de façon générale dans d'autres produits finals et qui ne sont pas constitués, en totalité ou en partie, de matières nucléaires spéciales ; par « éléments non nucléaires d'armements atomiques mettant en jeu des données confidentielles », il faut entendre les éléments d'armements atomiques autres que les éléments non nucléaires d'armes atomiques, qui contiennent ou sont de nature à divulguer des renseignements atomiques et qui ne sont pas constitués, en totalité ou en partie, de matières nucléaires spéciales.

D. Telle qu'elle est employée dans le présent Accord, l'expression « renseignement atomique » désigne :

1. En ce qui concerne les renseignements fournis par le Gouvernement des États-Unis, tout renseignement qualifié de « renseignement confidentiel » ou de « renseignement antérieurement confidentiel ».
2. En ce qui concerne les renseignements fournis par le Gouvernement italien, tout renseignement qualifié d'« atomique confidentiel » ou d'« atomique très confidentiel ».

*Article XI*

## DURÉE D'APPLICATION

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales nécessaires à son entrée en vigueur ; il demeurera en vigueur jusqu'à ce que les deux Gouvernements y mettent fin d'un commun accord, étant entendu que chaque Partie pourra, lors de l'expiration du Traité de l'Atlantique Nord<sup>1</sup>, mettre fin à la coopération prévue aux articles II et III du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rome, en double exemplaire, en anglais et en italien, les deux textes faisant également foi, le 3 décembre 1960.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

J. D. ZELLERBACH

Pour le Gouvernement  
italien :

A. SEGNI

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243 ; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.





No. 5894

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes (with Memorandum of Understanding)  
constituting an agreement relating to air defense and  
related co-operation. Ottawa, 12 June 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 September 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes (avec Mémoire d'accord) constituant un  
accord de coopération dans le domaine de la défense  
aérienne et les domaines connexes. Ottawa, 12 juin 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.*

No. 5894. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO AIR DEFENSE AND RELATED CO-OPERATION. OTTAWA, 12 JUNE 1961

---

I

*The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, June 12, 1961

No. 604

Sir :

I have the honor to refer to certain discussions which have taken place between representatives of the Government of Canada and of the Government of the United States. These discussions have been concerned with means for ensuring the most effective use of certain resources which each Government is prepared to make available, pursuant to the objectives of the North Atlantic Treaty,<sup>2</sup> for improving the air defense of the Canada-United States Region of NATO,<sup>3</sup> for furthering the Defense Production Sharing Program of our two Governments, and for the provision of assistance to certain other NATO Governments.

I now propose, on behalf of the Government of the United States, that the provisions set out in the Memorandum of Understanding annexed hereto,<sup>4</sup> which accord with the understandings reached between representatives of the two Governments, should govern the assumption by the Government of Canada of the responsibility for certain continental radar defense stations hitherto the responsibility of the United States, the acquisition of F-101B aircraft by the Government of Canada from the Government of the United States and cooperation in a program for the procure-

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 June 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243 ; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

<sup>3</sup> North Atlantic Treaty Organization.

<sup>4</sup> See p. 24 of this Volume.

N° 5894. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA DÉFENSE  
AÉRIENNE ET LES DOMAINES CONNEXES ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA. OTTAWA,  
12 JUIN 1961

---

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures  
du Canada*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 12 juin 1961

N° 604

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à certains entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement canadien et du Gouvernement des États-Unis afin de rechercher les moyens d'assurer la meilleure utilisation possible de certaines ressources que l'un et l'autre Gouvernements sont disposés à consacrer, conformément aux objectifs du Traité de l'Atlantique Nord<sup>4</sup>, à l'amélioration de la défense aérienne de la région Canada-États-Unis de l'OTAN<sup>5</sup>, à l'avancement du Programme de nos deux Gouvernements pour le partage de la production de défense et à l'octroi d'assistance à certains autres Gouvernements de l'OTAN.

J'ai à vous proposer, de la part du Gouvernement des États-Unis, que les dispositions énoncées dans le Mémoire d'accord ci-annexé<sup>6</sup>, lesquelles sont conformes aux accords des représentants des deux Gouvernements, régissent la prise en charge par le Gouvernement canadien de certaines stations de radar de défense sises sur le continent et dont les États-Unis avaient jusqu'à présent la charge, l'acquisition d'avions F-101B du Gouvernement des États-Unis par le Gouvernement canadien et la coopération des deux Gouvernements à l'exécution d'un programme en vertu

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>3</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243 ; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

<sup>5</sup> Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

<sup>6</sup> Voir p. 25 de ce volume.

ment in Canada of F-104G aircraft to meet a Canadian mutual aid contribution to NATO and United States Military Assistance Program requirements.

Accordingly, I propose that this Note, your reply and the terms set out in the enclosed Memorandum of Understanding shall constitute an Agreement between our two Governments, effective from the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Livingston T. MERCHANT

Enclosure :

Memorandum of Understanding.

The Honorable Howard C. GREEN  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

#### MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

(In this memorandum, unless the context otherwise requires, "Canada" means the Government of Canada and "United States" means the Government of the United States.)

This Memorandum sets forth the understanding reached by Canada and the United States concerning the acquisition by Canada of F-101B aircraft for operations in Canada, the assumption by Canada of responsibilities for certain continental radar defense stations (Pinetree) and the cooperation of the two Governments in a program for the procurement in Canada of F-104G aircraft :

##### I. (A) *F-101B Fighter Interceptor Aircraft*

In consideration of the financial and other benefits accruing to the United States under Article II, the United States will at times and places to be agreed between the appropriate authorities of the two Governments :

- (1) Furnish to Canada 66 F-101B aircraft (including dual control F-101B aircraft designated F-101F). Canada agrees that these aircraft will be for the use of the Royal Canadian Air Force squadrons specifically allocated to NORAD<sup>1</sup> by Canada and operated in accordance with NORAD plans. Title to these aircraft will be vested in Canada as from the dates of delivery.
- (2) Furnish for the 66 F-101B aircraft support equipment as mutually agreed to the cost of U.S. \$15.6 million, title to equipment so supplied to be vested in Canada as from the dates of delivery.

<sup>1</sup> North American Air Defense Command.

duquel il sera acquis des avions F-104G au Canada pour assurer une contribution canadienne d'aide mutuelle à l'OTAN et répondre aux besoins du Programme d'assistance militaire des États-Unis.

J'ai l'honneur de vous proposer par conséquent que la présente Note, votre réponse et les conditions énoncées dans le Mémoire d'accord ci-joint constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Livingston T. MERCHANT

Pièce jointe :

Mémoire d'accord.

L'Honorable Howard C. GREEN

Secrétaire d'État aux affaires extérieures

Ottawa

#### MÉMOIRE D'ACCORD

(Dans ce mémoire, à moins que le contexte ne s'y oppose, « Canada » veut dire Gouvernement du Canada, et « États-Unis », Gouvernement des États-Unis.)

Le présent Mémoire consigne les accords intervenus entre le Canada et les États-Unis au sujet de l'acquisition par le Canada d'avions F-101B en vue d'opérations au Canada, de la prise en charge par le Canada de certaines stations de radar de défense sises sur le continent (réseau Pinetree) et de la coopération des deux Gouvernements à l'exécution d'un programme d'acquisition au Canada d'avions F-104G :

##### I. (A) *Avions de chasse F-101B*

En considération des avantages financiers et autres que les États-Unis retireront de l'Article II, les États-Unis fourniront au Canada, aux lieux et dates que fixeront d'un commun accord les autorités compétentes des deux Gouvernements :

- (1) 66 avions F-101B (y compris des avions F-101B à doubles commandes appelés F-101F). Le Canada s'engage à remettre ces avions aux escadrilles de l'Aviation royale canadienne affectées spécifiquement au NORAD par le Canada et utilisées en conformité des plans du NORAD ; le Canada aura la pleine et entière propriété de ces avions dès qu'ils lui seront livrés.
- (2) Du matériel d'appui pour les 66 avions F-101B selon qu'il sera convenu, jusqu'à concurrence du prix de 15,6 millions de dollars des États-Unis ; le Canada aura la pleine et entière propriété de ce matériel dès qu'il lui sera livré.

(3) Furnish for the 66 F-101B aircraft spares and other related equipment, including flight simulators and a mobile training unit, to a total cost of U.S. \$32.7 million, and armament as mutually agreed. The cost of all items transferred to Canada under this paragraph (I. (A) (3)) will be shared on the basis of the United States paying two-thirds and Canada paying one-third. Title to all items transferred to Canada under the provisions of this paragraph (I. (A) (3)) shall be vested in Canada.

(B) Except as otherwise expressly set out in this Article (I) the entire cost of manning, operating and maintaining the 66 F-101B aircraft, including such airfield construction and other facilities as may be required, will be the responsibility of Canada.

II. (A) *Continental Radar Defense Stations (Pinetree)*

In consideration of the United States undertaking to furnish to Canada 66 F-101B aircraft and related items in accordance with the terms of Article I, Canada will assume those responsibilities of the United States, under the Exchanges of Notes dated August 1, 1951<sup>1</sup> and June 15, 1955<sup>2</sup> concerning the Continental Radar Defense System, in respect of the manning, operation and maintenance of the Pinetree Stations listed in Article II B, in accordance with the provisions of the said Article II B, thereby relieving the United States of these responsibilities.

(B) (1) Canada will take over the manning, operation and maintenance, and the financial responsibilities relating thereto, of the following Pinetree Stations on dates to be agreed by the appropriate authorities of both Governments :

Baldy Hughes, British Columbia	Lowther, Ontario
Kamloops, British Columbia	Pagwa, Ontario
Puntzi Mountain, British Columbia	Ramore, Ontario
Saskatoon Mountain, British Columbia	Sioux Lookout, Ontario
Beausejour, Manitoba	Barrington, Nova Scotia
Armstrong, Ontario	

(2) Effective from the date of this agreement, Canada will assume financial responsibilities for all costs of manning, operating and maintaining the following Pinetree Stations :

Moisie, Quebec	Sydney, Nova Scotia
Saint Sylvestre, Quebec	Gander, Newfoundland
Beaverbank, Nova Scotia	

(3) If additional costs of operation and maintenance arise as a result of any improvements over and above those programmed for installation at the date of this Agreement, the division of costs shall be agreed between the two Governments.

(4) Except as otherwise provided herein, the Pinetree Stations referred to in this Memorandum will continue to be operated under the provisions of the Exchanges of Notes dated August 1, 1951 and June 15, 1955.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 233, p. 109.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 101.

(3) Des pièces de rechange et autre matériel connexe pour les 66 avions F-101B, y compris des simulateurs de vol et un ensemble mobile d'entraînement, jusqu'à concurrence du prix total de 32,7 millions de dollars des États-Unis, et l'armement qui sera mutuellement convenu. Le prix de tout ce qui sera cédé au Canada aux termes du présent paragraphe I. (A) (3) sera supporté à raison des deux tiers par les États-Unis et du tiers par le Canada. Le Canada aura la pleine et entière propriété de tout ce qui lui sera cédé aux termes du présent paragraphe I. (A) (3).

(B) Sauf disposition expresse du présent Article (I), le Canada prendra à sa charge le coût intégral de l'équipement en hommes, des opérations et de l'entretien des 66 avions F-101B, y compris l'aménagement des terrains d'aviation et autres installations qui peuvent s'avérer nécessaires.

II. (A) *Stations de radar de défense sises sur le continent (réseau Pinetree)*

En considération de l'engagement pris par les États-Unis de fournir au Canada 66 avions F-101B et du matériel connexe aux termes de l'Article I, le Canada relèvera les États-Unis dans les charges que lui imposent les échanges de notes du 1<sup>er</sup> août 1951<sup>1</sup> et du 15 juin 1955<sup>2</sup> concernant le réseau continental de radar de défense, pour ce qui est de l'équipement en hommes, des opérations et de l'entretien des stations du réseau Pinetree énumérées à l'article II B, en conformité des dispositions dudit article II B, de telle sorte que les États-Unis seront désormais libérés de ces charges.

(B) (1) Le Canada assurera l'équipement en hommes, les opérations et l'entretien, et supportera les charges financières y afférentes, des stations suivantes du réseau Pinetree aux dates dont conviendront les autorités compétentes des deux Gouvernements :

Baldy Hughes (Colombie-Britannique)	Lowther (Ontario)
Kamloops (Colombie-Britannique)	Pagwa (Ontario)
Mont Puntzi (Colombie-Britannique)	Ramore (Ontario)
Mont Saskatoon (Colombie-Britannique)	Sioux Lookout (Ontario)
Beauséjour (Manitoba)	Barrington (Nouvelle-Écosse)
Armstrong (Ontario)	

(2) A compter de la date du présent Accord, le Canada prendra à sa charge le coût intégral de l'équipement en hommes, des opérations et de l'entretien des stations suivantes du réseau Pinetree :

Moisie (Québec)	Sydney (Nouvelle-Écosse)
Saint-Sylvestre (Québec)	Gander (Terre-Neuve)
Beaverbank (Nouvelle-Écosse)	

(3) Si les opérations et l'entretien entraînent des frais supplémentaires du fait de travaux d'amélioration non prévus à la date du présent Accord, le partage de ces frais fera l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements.

(4) Sous réserve des autres dispositions des présentes, les stations du réseau Pinetree dont il est question dans le présent Mémoire continueront de relever des dispositions des échanges de notes du 1<sup>er</sup> août 1951 et du 15 juin 1955.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 233, p. 109.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 101.

### III. *Procurement of F-104G Aircraft*

(A) F-104G aircraft, associated support equipment and initial spares having a total cost of U.S. \$200 million will be procured in Canada. The aircraft will be procured to meet a Canadian mutual aid contribution to NATO and U.S. Military Assistance Program requirements. The United States will contribute U.S. \$150 million to this total cost and Canada will contribute U.S. \$50 million. The annual division of the costs of procurement under this paragraph will be on the basis of three-quarters by the United States and one-quarter by Canada.

(B) Deliveries will start in mid-1963 at the approximate rate of 48 aircraft a year and will continue until aircraft, support equipment and initial spares in the total amount of U.S. \$200 million are delivered.

(C) Where legally possible no part of the U.S. \$200 million in this Article will be used to pay any royalty, license, or fee for any right or part thereof which has been created out of the expenditure of public funds of either Government.

(D) The program described in this Article (III) is subject to the availability of appropriated funds.

### IV. *Taxes*

The equipment, materials and goods placed by or on behalf of the United States in Canada for the purpose of fulfilling these arrangements, and the equipment, materials and goods procured in Canada by or on behalf of the United States for the purpose of fulfilling these arrangements, will be free from customs duties, and federal excise and sales taxes.

### V. *Supplementary Arrangements*

Supplementary arrangements or administrative agreements between the appropriate authorities of the two Governments may be made from time to time for the purposes of carrying out the intent of this Memorandum of Understanding.

L. T. M.

## II

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

No 92

Ottawa, June 12, 1961

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 604 dated June 12, 1961, recording the understandings reached between representatives of the Government of Canada



### III. *Acquisition d'avions F-104G*

(A) Il sera acquis au Canada des avions F-104G ainsi que du matériel d'appui pour ces avions et des pièces de premier remplacement, jusqu'à concurrence du coût total de 200 millions de dollars des États-Unis. L'acquisition de ces avions aura pour but d'assurer une contribution d'aide mutuelle du Canada à l'OTAN et de répondre à des besoins du Programme d'assistance militaire des États-Unis. Les États-Unis supporteront ce coût jusqu'à concurrence de 150 millions de dollars des États-Unis, et le Canada jusqu'à concurrence de 50 millions de dollars des États-Unis. Le coût d'acquisition relevant du présent paragraphe sera partagé annuellement à raison des trois quarts pour les États-Unis et du quart pour le Canada.

(B) Les livraisons commenceront vers le milieu de 1963 à la cadence de 48 appareils par année, à peu près, et se poursuivront jusqu'à ce qu'il ait été livré des avions, du matériel d'appui et des pièces de premier remplacement correspondant à un coût total de 200 millions de dollars des États-Unis.

(C) Dans la mesure où ce sera juridiquement possible, aucune part des 200 millions de dollars des États-Unis prévus au présent article ne servira à acquitter des droits de propriété industrielle, licences ou redevances à l'égard de droits ou participations à des droits créés grâce à des déboursés de fonds publics de l'un ou l'autre Gouvernement.

(D) Le programme exposé au présent article III ne sera exécuté que dans la mesure où les crédits nécessaires existeront.

### IV. *Droits et taxes*

Le matériel, les matériaux et autres biens introduits au Canada par ou pour les États-Unis en vue de l'exécution des présents accords, et le matériel, les matériaux et autres biens acquis au Canada par ou pour les États-Unis dans le même dessein seront exempts de droits de douane ainsi que des taxes fédérales d'accise et de vente.

### V. *Accords complémentaires*

Il pourra être conclu par intervalles entre les autorités compétentes des deux Gouvernements des accords pratiques ou administratifs complémentaires, conformes à l'esprit du présent Mémoire d'accord.

L. T. M.

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

N° 92

Ottawa, le 12 juin 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Note n° 604 de Votre Excellence, en date du 12 juin 1961, consignait les accords intervenus entre représentants du Gouvernement

N° 5894

and of the Government of the United States regarding the means for ensuring the most effective use of certain resources which each Government is prepared to make available, pursuant to the objectives of the North Atlantic Treaty, for improving the air defence of the Canada–United States Region of NATO, for furthering the Defence Production Sharing Programme of our two Governments, and for the provision of assistance to certain other NATO Governments.

The proposals contained in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of Canada, and it is agreed that your Note, the terms set out in its enclosed Memorandum of Understanding, and this reply shall constitute an agreement between our two Governments on this subject which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. C. GREEN  
Secretary of State for External Affairs

His Excellency Livingston T. Merchant  
Ambassador of the United States of America  
Ottawa

canadien et du Gouvernement des États-Unis quant aux moyens d'assurer la meilleure utilisation possible de certaines ressources que l'un et l'autre Gouvernements sont disposés à consacrer, conformément aux objectifs du Traité de l'Atlantique Nord, à l'amélioration de la défense aérienne de la région Canada-États-Unis de l'OTAN, à l'avancement du Programme de nos deux Gouvernements pour le partage de la production de défense et à l'octroi d'une assistance à certains autres Gouvernements de l'OTAN.

Le Gouvernement canadien agréé les propositions énoncées dans votre Note, et il est entendu que votre Note, les conditions énoncées dans le Mémoire d'accord qui l'accompagne, et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord à ce sujet entrant en vigueur à la date de la présente Note.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

H. C. GREEN  
Secrétaire d'État aux affaires extérieures

Son Excellence Livingston T. Merchant  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ottawa



**No. 5895**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK**

**Agreement (with annex and exchange of notes) relating to  
a Social Progress Trust Fund. Signed at Washington,  
on 19 June 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 September 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT**

**Accord (avec annexe et échange de notes) relatif à un fonds  
de développement social. Signé à Washington, le  
19 juin 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.*

No. 5895. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK RELATING TO A SOCIAL PROGRESS TRUST FUND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 JUNE 1961

---

AGREEMENT dated this nineteenth day of June, 1961, between the Government of the United States of America (United States) and the Inter-American Development Bank (hereinafter sometimes called the Bank), to entrust to the Bank the administration of the Social Progress Trust Fund, constituted from part of the Special Inter-American Fund for Social Progress.

PREAMBLE

WHEREAS the President and the Congress of the United States have endorsed the establishment of a cooperative program for the social progress of the American Republics, complementing measures directed toward accelerated economic growth, and based on the determination of the respective countries to contribute their own efforts and resources in a manner conducive to achieving the purposes of the program;

WHEREAS the representatives of the American Republics, considering it advisable to adopt measures for social improvement and economic development within the framework of Operation Pan America, recognized in the Act of Bogotá of September 12, 1960,<sup>2</sup> that the preservation and strengthening of free and democratic institutions in the American Republics require the acceleration of social and economic progress in Latin America adequate to meet the legitimate aspirations of the peoples of the Americas for a better life and to provide them the fullest opportunity to improve their status and recognize further that the magnitude of the problems involved will require maximum self-help efforts on the part of the American Republics and, in many cases, the improvement of existing institutions and practices, particularly in the fields of ownership and use of land, education and training, health and housing, and taxation and other aspects of the mobilization of domestic resources ;

WHEREAS in the Act of Bogotá the representatives of the American Republics welcomed the decision of the Government of the United States to establish a Special Inter-American Fund for Social Progress with the Inter-American Development Bank to become the primary mechanism for the administration of such a fund ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 June 1961, the date of signature, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> United States of America : Department of State Bulletin, Oct. 3, 1960, p. 537.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5895. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LA BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPE-  
MENT RELATIF À UN FONDS DE DÉVELOPPEMENT  
SOCIAL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 JUIN 1961

ACCORD en date du 19 juin 1961, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (États-Unis) et la Banque interaméricaine de développement (ci-après dénommée parfois la Banque), confiant à la Banque l'administration du Fonds de développement social qui constitue un élément du Fonds spécial interaméricain de développement social.

PRÉAMBULE

Les Parties contractantes,

CONSIDÉRANT que le Président et le Congrès des États-Unis ont approuvé l'élaboration d'un programme coopératif pour le progrès social des Républiques américaines, qui doit compléter les mesures ayant pour but d'accélérer le développement économique et reposer sur la volonté des pays intéressés de mettre en commun leurs efforts et leurs ressources d'une manière telle que les buts du programme soient atteints ;

CONSIDÉRANT que les représentants des Républiques américaines estiment souhaitable d'adopter des mesures en faveur du progrès social et du développement économique dans le cadre de l'Opération panaméricaine, ont reconnu dans l'Acte de Bogota, du 12 septembre 1960, que la sauvegarde et le renforcement des institutions libres et démocratiques des Républiques américaines rendent nécessaire l'accélération du progrès économique et social en Amérique latine propre à satisfaire les aspirations légitimes des peuples d'Amérique à une vie meilleure, et de leur offrir les possibilités les plus grandes en vue d'améliorer leur condition, et reconnaissent en outre que l'ampleur des problèmes à résoudre exigera les plus grands efforts personnels de la part des Républiques américaines et, dans bien des cas, l'amélioration des institutions et des pratiques existantes, en particulier en matière de possession et d'utilisation de la terre, d'instruction et de formation, d'hygiène et de logement, d'imposition ainsi que d'autres aspects de la mobilisation des ressources nationales ;

CONSIDÉRANT que, dans l'Acte de Bogota, les représentants des Républiques américaines ont accueilli favorablement la décision du Gouvernement des États-Unis de créer un Fonds spécial interaméricain de développement social et de faire de la Banque interaméricaine de développement le principal organisme chargé de l'administration de ce Fonds ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juin 1961, date de la signature, conformément à l'article VII.

WHEREAS the United States has now established the aforesaid Fund to assist in carrying out its declared aims for social improvement in the Latin American Republics and thereby contribute towards fulfilling the purposes of the Act of Bogotá ;

AND WHEREAS the Inter-American Development Bank has determined that the administration of a trust fund for these purposes by the Bank would be consistent with the provisions of the Agreement Establishing the Bank<sup>1</sup> and would strengthen the efforts of the Bank to foster greater social progress and balanced economic growth.

NOW THEREFORE, the Parties hereto agree as follows:

#### *Article I*

##### ESTABLISHMENT AND PURPOSES OF THE SOCIAL PROGRESS TRUST FUND

*Section 1.01.* There is hereby established the Social Progress Trust Fund (hereinafter called the Fund), constituted by monies transferred to the Fund from time to time by the United States and by any other accruals thereto, pursuant to Article III of this Agreement, to be held in trust and administered by the Bank in accordance with the terms of this Agreement.

*Section 1.02.* The Bank is hereby designated Administrator of the Fund. The term Administrator will hereinafter be used to refer to the Bank acting in that capacity.

*Section 1.03.* The purpose of the Fund shall be to provide capital resources and technical assistance on flexible terms and conditions, including repayment in local currency and the relending of repaid funds and interest, in accordance with appropriate and selective criteria in the light of the resources available, to support the efforts of the Latin American countries that are prepared to initiate or expand effective institutional improvements and to adopt measures to employ efficiently their own resources with a view to achieving greater social progress and more balanced economic growth.

*Section 1.04.* Consistent with the foregoing purpose, the Administrator shall utilize the resources of the Fund to make loans for projects or programs designed to achieve improved conditions in the countries concerned in the fields of :

- (a) Land settlement and improved land use, including access and feeder roads, assistance to agricultural credit institutions, assistance to supervised credit and agricultural extension, and development of storage and marketing facilities, provided that the resources of the Fund shall not be used for the purchase of agricultural land ;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 389, p. 69.



CONSIDÉRANT que les États-Unis d'Amérique ont maintenant créé ledit Fonds pour donner suite à leur volonté déclarée d'améliorer les conditions sociales dans les Républiques d'Amérique latine et de contribuer ainsi à la réalisation des fins de l'Acte de Bogota ;

ET CONSIDÉRANT que la Banque interaméricaine de développement a décidé que l'administration par la Banque d'un fonds créé à cette fin, serait compatible avec les dispositions de l'Accord constitutif de la Banque<sup>1</sup> et permettrait à la Banque de favoriser plus efficacement le progrès social et la croissance économique équilibrée ;

Sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier*

##### CRÉATION ET BUTS DU FONDS DE DÉVELOPPEMENT SOCIAL

*Paragraphe 1.01.* Il est créé un Fonds de développement social (ci-après dénommé le Fonds) qui sera alimenté par des sommes que les États-Unis verseront de temps à autre et par le produit éventuel de ces sommes, conformément à l'article 3 du présent Accord ; ledit Fonds est commis à la garde et à l'administration de la Banque conformément aux clauses du présent Accord.

*Paragraphe 1.02.* Le Fonds sera administré par la Banque. Le terme Administrateur sera employé ci-après pour désigner la Banque agissant en cette qualité.

*Paragraphe 1.03.* L'objectif du Fonds est de fournir des capitaux et une assistance technique, à des conditions souples qui prévoient notamment le remboursement des prêts en monnaie locale et l'octroi de nouveaux prêts à l'aide des fonds remboursés et des intérêts conformément à des critères sélectifs et adéquats en fonctions des ressources disponibles, pour soutenir les efforts des pays latino-américains qui sont disposés à entreprendre ou à intensifier une amélioration effective des institutions et à adopter des mesures tendant à utiliser efficacement leurs propres ressources, en vue de parvenir à un plus grand progrès social et à une croissance économique plus équilibrée.

*Paragraphe 1.04.* Conformément à l'objectif énoncé ci-dessus, l'Administrateur utilisera les ressources du Fonds pour consentir des prêts au titre de projets ou de programmes visant à améliorer les conditions existantes dans les pays intéressés en ce qui concerne :

- a) La colonisation agricole et l'exploitation plus efficace des sols, notamment par la construction d'un réseau de voies de pénétration et de routes secondaires, l'assistance aux établissements de crédit agricole, l'assistance au crédit contrôlé et la vulgarisation agricole et le développement des moyens d'entreposage et de commercialisation, étant entendu que les ressources du Fonds ne seront pas utilisées pour acheter des terres arables ;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 69.

- (b) Housing for low income groups, through assistance to self-help housing and to institutions providing long-term housing finance and engaged in mobilizing domestic resources for this purpose ;
- (c) Community water supply and sanitation facilities ;
- (d) Such supplementary financing of facilities for advanced education and training related to economic and social development as may be agreed upon from time to time between the United States and the Administrator.

*Section 1.05.* In addition, the Administrator shall utilize the resources of the Fund to provide technical assistance related to projects in the fields set forth in Section 1.04, and technical assistance related to the mobilizing of domestic financial resources and the strengthening of financial institutions.

*Section 1.06.* The Fund and its assets and accounts shall be kept separate and apart from all other assets and accounts of the Bank.

## *Article II*

### CRITERIA FOR THE ADMINISTRATION OF THE FUND

*Section 2.01.* In considering applications for loans and for technical assistance, the Administrator shall be guided by the following criteria :

- (a) Consideration shall continuously be given to the institutional improvements which a country is initiating or expanding consistent with Article I, Section 1.03, of this Agreement. Accordingly, assistance shall be made available to those projects or programs which are related to effective self-help measures in countries which demonstrate their determination to achieve the purposes there set forth, and a willingness to employ their own resources efficiently to the end of meeting social needs and strengthening economic development. Special consideration shall be given to proposals which are part of a soundly conceived national development program, taking into account the review and analysis of social and economic progress and problems in each country undertaken at the annual consultative meetings of the Inter-American Economic and Social Council.
- (b) Before acting favorably on a loan request, the Administrator shall be satisfied that measures necessary and appropriate for the success of the particular project or program have been or will be undertaken.
- (c) Loan requests shall be granted only for projects or programs in which the applicant bears an appropriate share of the total costs. Loans may be granted to cover the total costs of a specific project, provided such project is an integral part of an expanding program in the same field financed to an appropriate extent by the applicant. The Administrator shall also be satisfied that the borrower or another appropriate entity is prepared to assume the costs of the continued

- b) Le logement des groupes à faible revenu, par l'aide à l'initiative individuelle et aux institutions de crédit immobilier à long terme qui mobilisent les ressources nationales à cette fin ;
- c) L'alimentation en eau et les aménagements sanitaires ;
- d) Le financement de tous nouveaux moyens d'enseignement supérieur et de formation professionnelle intéressant le développement économique et social dont conviendront de temps à autre les États-Unis et l'Administrateur.

*Paragraphe 1.05.* En outre, l'Administrateur utilisera les ressources du Fonds pour fournir une assistance technique pour des projets relevant des domaines visés au paragraphe 1.04 ainsi qu'une assistance technique ayant trait à la mobilisation des ressources financières nationales et au renforcement des institutions financières.

*Paragraphe 1.06.* Le Fonds et ses avoirs seront gérés séparément des avoirs de la Banque et la comptabilité du Fonds sera entièrement distincte de celle de la Banque.

## Article II

### CRITÈRES RÉGISSANT L'ADMINISTRATION DU FONDS

*Paragraphe 2.01.* Lorsque l'Administrateur examinera des demandes de prêt ou d'assistance technique il appliquera les critères suivants :

- a) Il tiendra toujours compte des améliorations d'ordre institutionnel qu'un pays entreprend ou intensifie conformément aux dispositions du paragraphe 1.03 de l'article premier du présent Accord. Par conséquent, il accordera une assistance pour les projets ou programmes qui ont trait à des mesures efficaces faisant appel à l'effort personnel prises par des pays qui manifestent leur volonté d'atteindre les buts énoncés dans ledit paragraphe et d'employer rationnellement leurs propres ressources pour répondre aux besoins sociaux et renforcer le développement économique. Il accordera une attention particulière aux projets qui font partie d'un programme de développement national rationnel, en tenant compte de l'examen et de l'analyse des progrès et des problèmes sociaux et économiques de chaque pays que le Conseil interaméricain économique et social entreprend à ses réunions consultatives annuelles.
- b) Avant de répondre favorablement à une demande de prêt, l'Administrateur devra s'assurer que les mesures nécessaires et utiles à la réussite du projet ou du programme envisagé ont été prises ou le seront.
- c) Il n'accordera de prêts que pour les projets ou programmes dont une part appropriée du coût total demeure à la charge du demandeur. Il pourra accorder des prêts couvrant le coût total d'un projet particulier si ledit projet fait partie intégrante d'un programme en voie d'élargissement, dans le même domaine, et dont le financement est assuré par le demandeur dans une proportion appropriée. En outre, l'Administrateur devra s'assurer que l'emprunteur, ou une autre entité

support of the project or program, including the costs of maintenance and operation of any structure, installation and equipment connected therewith.

- d) Before committing resources of the Fund to any project or program, the Administrator shall take into account whether the financial and/or technical assistance required can be obtained from national or international agencies or from private sources on terms which, in the opinion of the Administrator, are reasonable for the recipient, considering all pertinent factors.

### *Article III*

#### RESOURCES OF THE FUND

*Section 3.01.* The United States undertakes to contribute to the Fund out of monies appropriated by the United States Congress which may be available for this purpose.

*Section 3.02.* The Administrator shall be entitled to make commitments on behalf of the Fund in an amount of \$394,000,000, which may be increased by mutual agreement.

*Section 3.03.* The United States contributions will be made available to the Administrator from time to time as needed to meet disbursement from the Fund.

*Section 3.04.* All monies received in repayment of loans made out of the Fund or by way of interest or by way of other accruals thereto shall be held by the Administrator as part of the resources of the Fund and be available for use in accordance with this Agreement.

### *Article IV*

#### OPERATIONS OF THE FUND

*Section 4.01.* Whenever assistance from the Fund is requested, the applicant shall be required to furnish the Administrator such information as may be necessary or desirable to enable the Administrator to determine whether favorable consideration of the application would further the purposes specified in Article I, Section 1.04, of this Agreement. The borrower shall also be required to supply the Administrator such additional information as the Administrator may reasonably request at any time during the course of the operation.

*Section 4.02.* Capital resources of the Fund shall be provided by the Administrator under such flexible terms and conditions of repayment as it is determined are best suited to carry out the purposes set forth in Article I, Sections 1.03 and 1.04, of this Agreement. The resources of the Fund shall not be loaned or reloaned at

appropriée, est disposé à fournir les fonds qui seront nécessaires par la suite pour le projet ou le programme, notamment à assumer les frais d'entretien et d'exploitation de tous bâtiments, installations et équipements qui en dépendent.

- d) Avant d'engager les ressources du Fonds pour un projet ou un programme quelconque, l'Administrateur recherchera si l'assistance financière ou technique requise ne peut être obtenue auprès d'organismes nationaux ou internationaux ou de sources privées à des conditions qui lui paraissent raisonnables pour le bénéficiaire, compte tenu de tous les facteurs pertinents.

### Article III

#### RESSOURCES DU FONDS

*Paragraphe 3.01.* Les États-Unis s'engagent à verser au Fonds, par prélèvement sur les crédits ouverts par le Congrès américain, les sommes qui pourraient être disponibles à cette fin.

*Paragraphe 3.02.* L'Administrateur sera autorisé à prendre, pour le compte du Fonds, des engagements d'un montant de 394 millions de dollars, cette somme pouvant être augmentée d'un commun accord.

*Paragraphe 3.03.* Les contributions des États-Unis seront mises à la disposition de l'Administrateur au fur et à mesure qu'il en aura besoin pour les prêts consentis par le Fonds.

*Paragraphe 3.04.* Toutes les sommes reçues en remboursement de prêts consentis par le Fonds ou à titre d'intérêt ou de produit de ces prêts seront gérées par l'Administrateur comme élément des ressources du Fonds et pourront être utilisées conformément au présent Accord.

### Article IV

#### OPÉRATIONS DU FONDS

*Paragraphe 4.01.* En présentant au Fonds sa demande d'assistance, tout demandeur sera tenu de fournir à l'Administrateur les renseignements nécessaires ou souhaitables qui permettront à l'Administrateur de déterminer si une décision favorable servirait les fins énoncées au paragraphe 1.04 de l'article premier du présent Accord. L'emprunteur sera également tenu de fournir à l'Administrateur tous renseignements complémentaires que l'Administrateur pourrait raisonnablement lui demander pendant le cours de l'opération.

*Paragraphe 4.02.* Les capitaux du Fonds seront fournis par l'Administrateur à des conditions de remboursement qui seront jugées assez souples pour permettre d'atteindre les buts énoncés aux paragraphes 1.03 et 1.04 de l'article premier du présent Accord. Les ressources du Fonds ne seront ni prêtées ni reprêtées à des taux

interest rates which the Administrator considers to be excessive or which are higher than the legal rate of interest of the country in which the loan is made.

*Section 4.03.* Upon request, technical assistance may be provided by the Administrator on a loan, grant or reimbursable basis, for the preparation, financing, and execution of plans and projects for carrying out the purposes set forth in Article I, Sections 1.04 and 1.05, of this Agreement.

*Section 4.04.* Loans may be made to national governments, government institutions and agencies, to local and municipal governments and to private borrowers within an eligible country, including cooperatives and organizations affiliated with or sponsored by labor unions. The provisions of Article III, Section 7(b), of the Agreement Establishing the Bank shall be followed in applying this Agreement.

*Section 4.05.* Except as may be otherwise agreed between the United States and the Administrator, no financing or technical assistance shall be extended from the Fund to the government or any government agency of, or to any individual, partnership, association, corporation or other entity in, any country which was not a member of the Bank as of September 12, 1960, or which is being subjected to economic or diplomatic sanctions by the Organization of American States. Moreover, no part of the Fund shall be used for the purchase of goods or services originating in any such country.

*Section 4.06.* United States dollar funds made available under this Agreement shall be used for the purchase of goods or services from the United States or for the acquisition of goods or services of local origin in the country where the assistance is received. However, subject to the provisions of Section 4.05 of this Agreement, the Administrator may authorize the use of such funds for the acquisition of goods or services produced in other countries which are members of the Bank if such transaction would be advantageous to the borrower.

*Section 4.07.* Loans made from the Fund may be made repayable in whole or in part, as to both principal and interest, in the currency of the borrower. All loans of dollars shall be denominated in dollars and, to the extent that servicing is called for in a non-dollar currency, the loan contract shall oblige the borrower to make payments of interest and payments of principal in such amount in the case of each payment as is required by provisions in the contract deemed by the administrator to be appropriate to insure that the payment is equivalent in value to the dollar denominated amount due.

*Section 4.08.* Whenever any part of a loan is made repayable in the currency of the borrower, the Administrator shall require that the country of the borrower agree that its currency received by the Fund may be used by the Fund or by any recipient from the Fund, without restriction by the country, to make payments for

d'intérêt que l'Administrateur jugerait excessifs ou qui seraient plus élevés que le taux d'intérêt légal en vigueur dans le pays dans lequel le prêt est consenti.

*Paragraphe 4.03.* Sur demande, une assistance technique pourra être fournie par l'Administrateur, sous forme de prêt ou de don pur et simple ou remboursable, pour la préparation, le financement et l'exécution de plans ou de projets visant à atteindre les fins énoncées aux paragraphes 1.04 et 1.05 de l'article premier du présent Accord.

*Paragraphe 4.04.* Des prêts pourront être consentis à des gouvernements, à des institutions et agences publiques, à des administrations locales ou municipales et à des emprunteurs privés d'un pays rempissant les conditions requises y compris des coopératives et des organisations affiliées à des syndicats ou qui fonctionnent sous leur égide. Le présent Accord sera appliqué compte tenu des dispositions de la section 7, b, de l'article III de l'Accord constitutif de la Banque.

*Paragraphe 4.05.* Sauf si les États-Unis et l'Administrateur en conviennent autrement, aucune assistance technique ou financière ne sera accordée par le Fonds au Gouvernement ou à une agence publique ou à un particulier, à une société de personnes, une association, une société anonyme ou une autre entité d'un pays qui n'était pas membre de la Banque le 12 septembre 1960 ou qui est soumis à des sanctions économiques ou diplomatiques par l'Organisation des États américains. En outre, aucune partie des capitaux du Fonds ne sera utilisée pour acheter des biens ou services provenant dudit pays.

*Paragraphe 4.06.* Les capitaux en dollars des États-Unis fournis en vertu du présent Accord seront utilisés pour payer des biens produits ou des services fournis aux États-Unis ou des biens produits ou des services fournis dans le pays qui reçoit l'assistance. Toutefois, sous réserve des dispositions du paragraphe 4.05 du présent Accord, l'Administrateur pourra permettre que ces capitaux soient utilisés pour acheter des biens produits ou des services fournis dans d'autres pays membres de la Banque si la transaction doit être avantageuse pour l'emprunteur.

*Paragraphe 4.07.* Les prêts consentis par le Fonds pourront être stipulés remboursables, en tout ou en partie, intérêt et principal, dans la monnaie de l'emprunteur. Tous les prêts en dollars seront libellés en dollars et, si le service doit en être assuré dans une monnaie autre que le dollar, le contrat de prêt obligera l'emprunteur à verser à chaque échéance prévue par ledit contrat, au titre des intérêts et du principal, les sommes que l'Administrateur jugera suffisantes pour assurer que la valeur du versement est équivalente à la somme due en dollars.

*Paragraphe 4.08.* Lorsqu'une partie d'un prêt sera stipulée remboursable dans la monnaie de l'emprunteur, l'Administrateur demandera que le pays de l'emprunteur accepte que les sommes reçues dans sa monnaie par le Fonds puissent être utilisées par le Fonds ou par tout autre de ses bénéficiaires, sans que le pays intéressé impose

goods and services produced in the territory of the country for use in furtherance of the purposes of the Fund in any country eligible for assistance from the Fund.

*Section 4.09.* Currencies held by the Administrator in the resources of the Fund shall not be used to purchase other currencies for making loans.

*Section 4.10.* Decisions relating to the Fund shall be reached by the Administrator in accordance with the provisions of Article IV, Section 9, of the Agreement Establishing the Bank.

#### *Article V*

##### THE ADMINISTRATOR

*Section 5.01.* In the administration of the Fund, cooperation shall be maintained with national and international organizations, both public and private, operating in the field of social development, and particularly with agencies of the United States administering other portions of the Special Inter-American Fund for Social Development.

*Section 5.02.* The Bank shall exercise the same care in the discharge of its functions under this Agreement as it exercises with respect to the administration and management of its own affairs.

*Section 5.03.* The Administrator shall receive no compensation other than reimbursement for expenses incurred because of services rendered under this Agreement, which will be computed in accordance with the plan set forth in Annex A<sup>1</sup> hereto.

*Section 5.04.* The Bank shall include in its annual and quarterly reports a separate section containing appropriate information with respect to the receipts and disbursements of, and balances in, the Fund. In addition, within sixty days after the close of each annual accounting period the Administrator shall issue a detailed report containing appropriate information with respect to operations of the Fund, the progress of the projects for which disbursements were made and other matters relating to the Fund, including a factual presentation of the measures being taken in the borrowing countries to accomplish the objectives stated in Section 1 of the Act of Bogotá. Observations which the United States may desire to make to the Administrator upon any such annual report shall be presented as promptly as possible and ordinarily within the annual accounting period in which the report is received.

<sup>1</sup> See p. 48 of this volume.



aucune restriction, pour payer des biens produits ou des services fournis dans le territoire dudit pays et qui doivent servir à réaliser les fins du Fonds dans un pays remplissant les conditions requises pour bénéficier de son assistance.

*Paragraphe 4.09.* Les monnaies détenues par l'Administrateur pour le compte du Fonds ne pourront pas être utilisées pour acheter d'autres monnaies en vue de faire des prêts.

*Paragraphe 4.10.* Lorsqu'il prendra une décision relative au Fonds, l'Administrateur devra se conformer aux dispositions de la section 9 de l'article IV de l'Accord constitutif de la Banque.

#### Article V

##### L'ADMINISTRATEUR

*Paragraphe 5.01.* L'Administrateur du Fonds coopérera avec les organisations nationales et internationales publiques et privées qui s'occupent de progrès social et en particulier avec les agences des États-Unis qui administrent d'autres éléments du Fonds spécial interaméricain de développement social.

*Paragraphe 5.02.* La Banque accomplira les fonctions qui lui sont confiées par le présent Accord avec le même soin qu'elle apporte à l'administration et à la gestion de ses propres affaires.

*Paragraphe 5.03.* L'Administrateur ne recevra aucune compensation autre que le remboursement des dépenses qu'il aura faites au titre de services rendus en vertu du présent Accord ; le montant en sera calculé conformément aux directives figurant dans l'annexe A<sup>1</sup> du présent Accord.

*Paragraphe 5.04.* Les rapports annuels et trimestriels de la Banque contiendront une section spéciale donnant les renseignements voulus sur l'état de l'actif, du passif et du solde du Fonds. En outre, dans les 60 jours qui suivront la clôture de chaque exercice comptable, l'Administrateur publiera un rapport détaillé donnant les renseignements voulus sur les opérations du Fonds, l'état d'avancement des projets pour lesquels des prêts ont été consentis et toutes autres questions relatives au Fonds; ce rapport contiendra notamment un exposé concret des mesures prises dans les pays emprunteurs pour atteindre les objectifs énoncés à la section 1 de l'Acte de Bogota. Les observations que les États-Unis désireront faire à l'Administrateur au sujet des rapports annuels devront être présentées aussi rapidement que possible et, normalement, avant la fin de l'exercice comptable pendant lequel ils auront reçu le rapport.

<sup>1</sup> Voir p. 49 de ce volume.

*Article VI*

## REVISION AND TERMINATION

*Section 6.01.* Following each annual report made by the Administrator under Article V, Section 5.04, hereof, either Party may propose revision of the terms of this Agreement.

*Section 6.02.* If at any time it appears to the Administrator or to the United States that the Fund is no longer necessary or that the purposes of the Fund can no longer be appropriately or effectively carried out, the Parties hereto shall forthwith consult with one another concerning the measures to be taken. If a decision to terminate the Agreement is reached, or if no decision is reached within thirty days, or if pursuant to Article X of the Agreement Establishing the Bank, the Bank suspends or terminates its operations, then the operations of the Fund shall cease and its liquidation shall be commenced upon the election of either Party unless both Parties agree on another course of action.

*Section 6.03.* Any assets remaining in the Fund at the time of termination, including outstanding loans, shall revert to the United States upon the settlement of all accounts due and payable from the Fund.

*Article VII*

## ENTRY INTO FORCE

*Section 7.01.* This Agreement shall enter into force on the date hereof.

*Article VIII*

## TITLE

*Section 8.01.* This Agreement may be cited as "Social Progress Trust Fund Agreement".

DONE at the city of Washington in the District of Columbia, this nineteenth day of June, 1961, in two equally authentic originals.

For the Government of the United States of America :

John F. KENNEDY

For the inter-American Development Bank :

F. HERRERA

*Article VI*

## REVISION ET RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* Après la publication de chaque rapport annuel par l'Administrateur, conformément au paragraphe 5.04 de l'article V, l'une ou l'autre Partie pourra proposer la revision des termes de l'Accord.

*Paragraphe 6.02.* Si l'Administrateur ou les États-Unis estiment, à un moment quelconque, que le Fonds n'est plus nécessaire ou que ses fins ne peuvent plus être réalisées efficacement ou comme il convient, les Parties au présent Accord se consulteront immédiatement pour décider des mesures à prendre. Si elles décident de mettre fin à l'Accord, ou si aucune décision n'est prise dans les 30 jours, ou si conformément à l'article X de l'Accord constitutif de la Banque, la Banque suspend ses opérations ou y met fin, les opérations du Fonds cesseront et sa liquidation sera entreprise lorsque l'une des Parties le demandera, à moins que les deux Parties ne conviennent d'une autre solution.

*Paragraphe 6.03.* Tous les avoirs du Fonds au moment de la cessation des opérations, y compris les prêts non remboursés, seront restitués aux États-Unis après règlement de toutes les sommes dues par le Fonds.

*Article VII*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

*Paragraphe 7.01.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Article VIII*

## TITRE

*Paragraphe 8.01.* Le présent Accord sera connu sous le nom d'« Accord constitutif du Fonds de développement social ».

FAIT à Washington (district de Columbia), le 19 juin 1961, en deux originaux faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

John F. KENNEDY

Pour la Banque interaméricaine de développement :

F. HERRERA

## ANNEX A

1. The Fund shall be charged for the salary costs of time which is spent on work for the Fund by the professional staff of the Office of Special Operations of the Administrator and by the professional staff, exclusive of division heads and assistant division heads, of the Loan, Technical Assistance, Economies, and Legal Divisions of the Administrator.

2. The fund shall be charged for all other expenses clearly identifiable as having been incurred by the Administrator in the Fund's behalf, e.g., staff travel and consultants' costs.

3. For each dollar of the professional salary costs charged to the Fund pursuant to paragraph 1 above, the Fund shall be charged an additional \$1.80, representing the Fund's share of indirect and overhead expenses other than those specified in paragraph 4 hereof. The amount specified herein shall, at the request of either Party, be subject to adjustment at the end of each annual accounting period of the Administrator.

4. No charge shall be made to the Fund for costs of the Annual Meeting of the Board of Governors ; for the Offices of the Executive Directors ; for services of persons in the Offices of the President and the Executive Vice President ; for the salaries of the heads and assistant heads of the Divisions referred to in paragraph 1 hereof ; or for any part of the expenses incurred by the Bank primarily for its own benefit, such as travel, printing, library, books and periodicals, and for various fees and compensation costs (e.g., fees for actuarial services and for handling the retirement fund).

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The Secretary of State to the President of the Inter-American Development Bank*

THE SECRETARY OF STATE  
WASHINGTON

June 19, 1961

Dear Dr. Herrera :

I have the honor to refer to the Agreement on the Social Progress Trust Fund between the Government of the United States of America and the Inter-American Development Bank signed today.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> See p. 34 of this volume.

## ANNEXE A

1. La fraction des traitements des cadres du Bureau des opérations spéciales de l'Administrateur ainsi que des cadres autres que les directeurs et les directeurs adjoints de la Division des prêts, de la Division de l'assistance technique, de la Division des questions économiques et de la Division juridique de l'Administrateur, correspondant au temps qu'ils auront consacré aux travaux intéressant le Fonds, sera à la charge du Fonds.

2. Seront également à la charge du Fonds toutes les autres dépenses nettement identifiables que l'Administrateur aura faites pour le compte du Fonds, par exemple les frais de voyage et les honoraires des experts.

3. Pour chaque dollar du traitement des cadres dû par le Fonds conformément au paragraphe 1 ci-dessus, le Fonds sera débité d'un supplément de 1,80 dollar, représentant la participation du Fonds aux dépenses indirectes et aux frais généraux autres que ceux visés au paragraphe 4 ci-dessous. A la demande de l'une ou l'autre Partie, le montant spécifié dans le présent paragraphe pourra être ajusté à la fin de chaque exercice comptable de l'Administrateur.

4. Aucune somme ne sera due par le Fonds au titre de la session annuelle de l'Assemblée des gouverneurs, des Bureaux des directeurs exécutifs, des services rendus par les membres du personnel des Bureaux du Président et du Vice-Président exécutif, des traitements des directeurs et directeurs adjoints des divisions visées au paragraphe 1 ci-dessus, ni au titre des dépenses faites par la Banque dans son seul intérêt (frais de voyage, d'imprimerie, de bibliothèque, de livres et de journaux, par exemple) ni au titre d'honoraires ou frais divers (honoraires d'actuaire et coût des services de gestion du fonds de pension, par exemple).

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Président de la Banque interaméricaine de développement*

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 19 juin 1961

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord constitutif du Fonds de développement social signé ce jour<sup>1</sup> par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Banque interaméricaine de développement.

<sup>1</sup> Voir p. 35 de ce volume.

It is the view of my government that in accordance with applicable United States statutes at least 50 percentum of the gross tonnage of any equipment, materials and commodities which are financed with funds derived from a disbursement authorized under this Agreement and which are to be transported on ocean vessels, shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels to the extent such vessels are available at fair and reasonable rates for United States-flag vessels.

I should be grateful if you could confirm on behalf of the Inter-American Development Bank that the foregoing will be applied in the administration of the Trust Fund.

For the Government of the United States :

Dean RUSK

Dr. Felipe Herrera  
President  
Inter-American Development Bank  
Washington 25, D. C.

## II

*The President of the Inter-American Development Bank to the Secretary of State*

INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK  
WASHINGTON 25, D. C.

June 19, 1961

The Honorable Dean Rusk  
Secretary of State  
Department of State  
Washington, D. C.

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

On behalf of the Inter-American Development Bank I herewith give the confirmation requested.

Felipe HERRERA  
President

Le Gouvernement américain pense que, conformément aux lois des États-Unis applicables en la matière, 50 p. 100 au moins du tonnage brut de la totalité de l'équipement, du matériel et des produits acquis à l'aide de fonds provenant d'un prêt autorisé en vertu dudit Accord, et qui doivent être transportés par navire de mer, seront transportés par des navires marchands privés battant pavillon américain, dans la mesure où ces navires pourront être obtenus à des taux justes et raisonnables pour des navires battant pavillon américain.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer au nom de la Banque interaméricaine de développement que cette disposition sera appliquée dans l'administration du Fonds.

Pour le Gouvernement des États-Unis :  
Dean RUSK

Monsieur Felipe Herrera  
Président de la Banque interaméricaine de développement

Washington, 25 (D. C.)

## II

*Le Président de la Banque interaméricaine de développement au Secrétaire d'État  
des États-Unis d'Amérique*

BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT  
WASHINGTON 25 (D. C.)

Le 19 juin 1961

Monsieur Dean Rusk  
Secrétaire d'État  
Département d'État  
Washington (D. C.)

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée d'aujourd'hui, rédigée en ces termes :

[Voir note I]

Au nom de la Banque interaméricaine de développement, je vous donne par la présente la confirmation que vous me demandez.

Felipe HERRERA  
Président





**No. 5896**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of a Joint United States–Japan Committee on Trade and Economic Affairs. Washington, 22 June 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 September 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord concernant la création d'une commission mixte États-Unis–Japon pour les questions commerciales et économiques. Washington, 22 juin 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.*

No. 5896. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A JOINT UNITED STATES-JAPAN COMMITTEE ON TRADE AND ECONOMIC AFFAIRS. WASHINGTON, 22 JUNE 1961

I

*The Secretary of State to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 22, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between the President of the United States of America and the Prime Minister of Japan concerning the desirability of developing arrangements for consultations between our two Governments on economic matters of mutual concern. In this connection, it was noted that in Article II of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between the United States of America and Japan, signed at Washington, January 19, 1960,<sup>2</sup> both Parties agreed that "They will seek to eliminate conflict in their international economic policies and will encourage economic collaboration between them." These discussions revealed a desire on the part of both Governments to establish a committee for periodic consultation between their respective Cabinet members having major responsibility for economic policy.

I have the honor to propose, therefore, that our two Governments agree :

(a) That there shall be established a Joint United States-Japan Committee on Trade and Economic Affairs ;

(b) That the Committee shall consist :

for the UNITED STATES OF AMERICA, of the Secretaries of State, the Treasury, the Interior, Agriculture, Commerce, and Labor, and,

for JAPAN, of the Ministers for Foreign Affairs, Finance, Agriculture and

<sup>1</sup> Came into force on 22 June 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 373, p. 179.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5896. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON  
CONCERNANT LA CRÉATION D'UNE COMMISSION  
MIXTE ÉTATS-UNIS-JAPON POUR LES QUESTIONS COM-  
MERCIALES ET ÉCONOMIQUES. WASHINGTON, 22 JUIN  
1961

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
du Japon*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 22 juin 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre le Président des États-Unis d'Amérique et le Premier Ministre du Japon concernant l'avantage qu'il y aurait à organiser des consultations entre nos deux Gouvernements sur les questions économiques d'intérêt commun. On a noté à ce sujet qu'à l'article II du Traité de coopération et de sécurité mutuelles entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, signé à Washington le 19 janvier 1960<sup>2</sup>, les deux Parties sont convenues qu'« elles s'efforceront d'éliminer toute opposition dans leurs politiques économiques internationales et encourageront la collaboration économique entre elles ». Ces entretiens ont témoigné du désir des deux Gouvernements de créer une commission qui permettrait à leurs ministres respectifs auxquels incombent les principales responsabilités en matière de politique économique de se consulter périodiquement.

Je propose donc que nos deux Gouvernements conviennent de ce qui suit :

a) Il sera créé une commission mixte États-Unis-Japon pour les questions commerciales et économiques ;

b) La commission sera composée :

Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, du Secrétaire d'État et des Secrétares au trésor, à l'intérieur, à l'agriculture, au commerce et au travail ;

Pour le JAPON, des Ministres des affaires étrangères, des finances, de l'agri-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juin 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 373, p. 179.

Forestry, International Trade and Industry, and Labor, and the Director General of the Economic Planning Agency,

together with such other officials of Cabinet rank as either Government may designate from time to time, as the need arises ;

(c) That the Committee's functions shall be :

- (1) To consider means of promoting economic collaboration between the two countries ;
- (2) In particular, to exchange information and views on matters which might adversely affect the continued expansion of mutually profitable trade and on questions relating to the economic assistance programs of the two countries which require joint consideration ;
- (3) To report to the respective Governments on such discussions in order that consideration may be given to measures deemed appropriate and necessary to eliminate conflict in the international economic policies of the two countries, to provide for a fuller measure of economic collaboration, and to encourage the flow of trade ;

(d) That the Committee shall meet once a year or more often, as may be considered necessary by the two Governments ;

(e) That the Committee shall meet alternately in the United States and Japan, the Chairman to be the United States Secretary of State or another member designated by the United States Government when meetings are held in the United States and the Japanese Minister for Foreign Affairs or another member designated by the Japanese Government when meetings are held in Japan.

If the Government of Japan is agreeable to the foregoing proposals, I suggest that the present note and Your Excellency's reply to that effect should constitute an agreement between our two Governments which shall take effect this day and shall remain in force until such time as either Government shall have given notice in writing of its desire to terminate the agreement.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Dean RUSK  
Secretary of State of the United States of America

His Excellency Zentaro Kosaka  
Minister for Foreign Affairs of Japan

culture et de la sylviculture, du commerce international et de l'industrie, et du travail, ainsi que du Directeur général de l'Agence de planification économique,

outre les fonctionnaires ayant rang de ministre que l'un ou l'autre Gouvernement pourra désigner de temps à autre si besoin est ;

c) La commission aura pour fonctions :

- 1) D'examiner les moyens de développer la collaboration économique entre les deux pays ;
- 2) En particulier, de procéder à des échanges de vues et de renseignements sur les obstacles que pourrait rencontrer le développement régulier de transactions commerciales profitables de part et d'autre, ainsi que sur les questions relatives aux programmes d'assistance économique des deux pays qui appellent un examen commun ;
- 3) De rendre compte de ces discussions aux Gouvernements des deux pays afin qu'il soit possible d'examiner les mesures jugées appropriées et nécessaires pour éliminer toute opposition dans les politiques économiques internationales des deux pays, assurer une collaboration économique plus étroite et encourager les échanges commerciaux ;

d) La commission se réunira une fois par an ou plus souvent, selon que les deux Gouvernements le jugeront nécessaire ;

e) La commission se réunira alternativement aux États-Unis et au Japon ; elle sera présidée par le Secrétaire d'État des États-Unis ou un autre membre désigné par le Gouvernement des États-Unis lorsque ses réunions auront lieu aux États-Unis et par le Ministre des affaires étrangères du Japon ou un autre membre désigné par le Gouvernement japonais lorsqu'elles se tiendront au Japon.

Si le Gouvernement japonais donne son agrément aux propositions qui précèdent, je suggère que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet ce jour et demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'un des deux Gouvernements ait notifié par écrit à l'autre son désir d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

Dean RUSK  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Zentaro Kosaka  
Ministre des affaires étrangères du Japon

## II

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the Secretary of State*

June 22, 1961

Excellency :

I have the honour to refer to Your Excellency's note of today's date in which you propose the establishment of a Joint United States-Japan Committee on Trade and Economic Affairs.

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan concurs in these proposals and agrees that your note and the present reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall take effect this day and shall remain in force until such time as either Government shall have given notice in writing of its desire to terminate the agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Zentaro KOSAKA

The Honourable Dean Rusk  
Secretary of State of the United States of America

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon au Secrétaire  
d'État des États-Unis d'Amérique*

Le 22 juin 1961

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence propose la création d'une commission mixte États-Unis-Japon pour les questions commerciales et économiques.

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement japonais approuve ces propositions et consent à ce que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet ce jour et demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'un des deux Gouvernements ait notifié par écrit à l'autre son désir d'y mettre fin.

Je saisis, etc.

Zentaro KOSAKA

Son Excellence Monsieur Dean Rusk  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique





No. 5897

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Postal Convention. Signed at Ottawa, on 12 January 1961,  
and at Washington, on 13 January 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 September 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Convention postale. Signée à Ottawa, le 12 janvier 1961,  
et à Washington, le 13 janvier 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.*

No. 5897. POSTAL CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA. SIGNED AT OTTAWA, ON 12 JANUARY 1961, AND AT WASHINGTON, ON 13 JANUARY 1961

---

For the purpose of making better postal arrangements between the United States of America and Canada, the undersigned, The Honourable Arthur E. Summerfield, Postmaster General of the United States of America, and The Honourable William Hamilton, Postmaster General of Canada, by virtue of authority vested in them by law, have agreed upon the following articles :

*Article 1*

ADMISSIBLE ARTICLES

(a) Unless they are specifically prohibited by the country of destination, articles of every kind or nature which are admitted to the domestic mails of either country, and except as herein prohibited, shall be admitted to the mails exchanged under this Convention subject, however, to such regulations as the Postal Administration of the country of destination may deem necessary to give effect to customs and other Government regulations.

(b) The following articles are prohibited admission to the mails exchanged under this Convention :

Publications which violate the copyright laws of the country of destination ; any article or matter that is inadmissible in the domestic mails of either country ; packages sent at parcel post rates the weight of which exceeds twenty-five pounds ; printed books sewn or bound sent at printed matter rate the weight of which exceeds eleven pounds.

*Article 2*

POSTAGE RATES AND GENERAL CONDITIONS

Where the classifications are comparable in both countries, the rates of postage and special service fees to be collected on mail matter originating in either country and addressed to the other, shall be those applicable in the country of origin for its domestic mails according to its postal laws and regulations provided that—

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1961, the date mutually agreed upon by the two Contracting Parties, in accordance with article 19.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5897. CONVENTION POSTALE<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA. SIGNÉE À OTTAWA, LE 12 JANVIER 1961, ET À WASHINGTON, LE 13 JANVIER 1961

En vue de réglementer les services postaux entre les États-Unis d'Amérique et le Canada, les soussignés, Arthur E. Summerfield, Directeur général des postes des États-Unis d'Amérique, et William Hamilton, Directeur général des postes du Canada, agissant en vertu des pouvoirs que la loi leur confère, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

OBJETS ACCEPTÉS

a) Sauf s'ils sont expressément interdits par le pays de destination ou en vertu de la présente Convention, les objets de toute espèce et de toute nature qui sont acceptés par la poste intérieure de l'un ou l'autre des deux pays seront acceptés dans les dépêches échangées en vertu de la présente Convention, sous réserve, toutefois, de la réglementation que l'Administration postale du pays de destination pourra juger nécessaire d'imposer pour appliquer les règlements douaniers ou tout autre règlement officiel.

b) Les objets suivants ne sont pas admis dans les dépêches échangées en vertu de la présente Convention :

Les publications qui constituent une infraction à la législation du pays de destination sur le copyright ; tout objet ou toute matière ne pouvant être accepté par la poste intérieure de l'un ou l'autre pays ; les paquets envoyés au tarif des colis postaux et dont le poids dépasse 25 livres ; les livres imprimés brochés ou reliés envoyés au tarif des imprimés et dont le poids dépasse 11 livres.

*Article 2*

TAXES D'AFFRANCHISSEMENT ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Lorsque les classifications des deux pays sont comparables, les taxes à percevoir pour l'affranchissement et les services spéciaux en ce qui concerne les objets confiés à la poste dans l'un ou l'autre pays et envoyés vers l'autre pays seront ceux qui sont applicables dans le pays d'origine pour la poste intérieure conformément à la législation et à la réglementation postale de ce pays ; toutefois,

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1961, date fixée d'un commun accord par les deux Parties contractantes, conformément à l'article 19.

- (a) The rates of postage and the registration and special delivery fees so levied shall not exceed in either country the rates of postage and fees prescribed for articles of a like nature by the Acts of the Universal Postal Union<sup>1</sup> in force at the time.
- (b) Second class matter in each country addressed for delivery in the other shall be chargeable at a rate not less than the lowest international postage rate in effect for such printed matter.
- (c) When separately addressed copies of newspapers and periodicals intended for delivery at one office are enclosed under one label, bearing the address of such office, the individual copies shall be delivered without further charge to the respective addressees. Postage may be paid on the cover either by means of postage stamps affixed, postage meter impressions or other authorized imprints,
- (d) Parcel post matter in each country, addressed to the other shall be chargeable at a rate not less than the rate applicable to a parcel of similar weight in the country of origin for the maximum distance or zone.

### Article 3

#### FREEDOM FROM DETENTION OR EXAMINATION

Except as required by the regulations of the country of destination for the collection of its customs duties, or as required by other Government regulations covering examination of such items as plant material, drugs and medicine, or for security reasons, all admissible matter mailed in one country to the other, or received in one country from the other, shall be free from any detention or examination whatever, and shall be forwarded to its destination by the most expeditious means available for the class of mail involved, and shall be promptly delivered to the addressees, being subject in its transmission to the laws and regulations of each country.

<sup>1</sup> Universal Postal Convention, signed at Ottawa on 3 October 1957 : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 364, p. 3 ; Vol. 391, p. 322, and Vol. 404 ; Agreement concerning insured letters and boxes, signed at Ottawa on 3 October 1957 : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 364, p. 331 ; Vol. 391, p. 326, and Vol. 404 ; Agreement concerning postal parcels, signed at Ottawa, on 3 October 1957 : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 365, p. 3 ; Vol. 391, p. 327, and Vol. 404 ; Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques, signed at Ottawa on 3 October 1957 : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 365, p. 207, and Vol. 391, p. 328 ; Agreement concerning transfers to and from postal cheque accounts, signed at Ottawa, on 3 October 1957 : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 366, p. 3, and Vol. 391, p. 329 ; Agreement concerning cash-on delivery items, signed at Ottawa on 3 October 1957 : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 366, p. 87, and Vol. 391, p. 330 ; Agreement concerning the collection of bills, drafts, etc., signed at Ottawa on 3 October 1957 : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 366, p. 141, and Vol. 391, p. 331 ; Agreement concerning the international savings bank service, signed at Ottawa on 3 October 1957 : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 366, p. 193, and Vol. 391, p. 332, and Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals, signed at Ottawa on 3 October 1957 : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 366, p. 255, and Vol. 391, p. 333.

- a) Le montant des taxes d'affranchissement, droits de recommandation et taxes d'express à percevoir ne dépassera pas, dans l'un ou l'autre pays, celui qui est prescrit pour des objets de même nature par les Actes de l'Union postale universelle<sup>1</sup> en vigueur au moment considéré ;
- b) Les objets de la deuxième catégorie (*second class matter*) envoyés de l'un des deux pays et destinés à être livrés dans l'autre pays seront grevés d'une taxe qui ne sera pas inférieure à la taxe d'affranchissement la moins élevée en vigueur sur le plan international pour les imprimés ;
- c) Lorsque des exemplaires de journaux et périodiques portant des adresses différentes et destinés à un même bureau de livraison sont rassemblés sous une même étiquette portant l'adresse dudit bureau, les divers exemplaires seront distribués sans autres frais aux destinataires respectifs. La taxe d'affranchissement pourra être perçue sur la totalité de l'envoi au moyen de timbres-poste y apposés, d'une machine à affranchir ou de tout autre système d'affranchissement autorisé ;
- d) Les colis postaux envoyés de l'un des pays à destination de l'autre pays seront grevés d'une taxe qui ne sera pas inférieure à la taxe applicable à un colis de même poids dans le pays d'origine pour la distance maximum ou la zone la plus étendue.

### Article 3

#### INTERDICTION DE RETENIR OU INSPECTER LES OBJETS CONFISÉS À LA POSTE

Sauf dans la mesure requise par les règlements du pays de destination en vue d'assurer le recouvrement des droits de douane, ou par d'autres règlements officiels concernant l'inspection d'articles tels que les végétaux, les drogues et les médicaments, ou pour des raisons de sécurité, tous les objets non interdits expédiés dans l'un des deux pays à destination de l'autre ou parvenus dans l'un des deux pays en provenance de l'autre ne seront ni retenus ni soumis à aucun contrôle ; ils seront acheminés vers leur destination par les moyens les plus rapides qui seront disponibles pour la catégorie considérée, et livrés sans retard à leurs destinataires, étant entendu que leur transmission sera régie par les lois et règlements applicables en la matière, dans chaque pays.

<sup>1</sup> Convention postale universelle, signée à Ottawa le 3 octobre 1957 : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 364, p. 3 ; vol. 391, p. 323, et vol. 404 ; Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, signé à Ottawa le 3 octobre 1957 : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 364, p. 331 ; vol. 391, p. 326, et vol. 404 ; Arrangement concernant les colis postaux, signé à Ottawa le 3 octobre 1957 : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 365, p. 3 ; vol. 391, p. 327, et vol. 404 ; Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage, signé à Ottawa le 3 octobre 1957 : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 365, p. 207, et vol. 391, p. 328 ; Arrangement concernant les virements postaux, signé à Ottawa le 3 octobre 1957 : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 366, p. 3, et vol. 391, p. 329 ; Arrangement concernant les envois contre remboursement, signé à Ottawa le 3 octobre 1957 : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 366, p. 87, et vol. 391, p. 330 ; Arrangement concernant les recouvrements, signé à Ottawa le 3 octobre 1957 : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 366, p. 141, et vol. 391, p. 331 ; Arrangement concernant le service international de l'épargne, signé à Ottawa le 3 octobre 1957 : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 366, p. 193, et vol. 391, p. 332, et Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques, signé à Ottawa le 3 octobre 1957 : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 366, p. 255, et vol. 391, p. 333.

*Article 4*

## RETENTION OF POSTAGE AND FEES

Each Administration shall retain the whole of the postage and special fees, collected.

*Article 5*

## UNPAID OR INSUFFICIENTLY PAID POSTAGE

(a) Letters and post cards on which postage is unpaid or insufficiently paid, originating in either country and addressed to the other, shall be forwarded rated double the deficient postage collectible in the country of destination.

(b) Other articles (including parcel post) on which postage is unpaid or insufficiently paid, originating in either country and addressed to the other, shall be dealt with in accordance with the domestic laws and regulations of the country of origin.

*Article 6*

## INDEMNITIES

(a) The sender is entitled to indemnity for the loss of a registered article. The amount paid shall be based on actual value and shall not exceed \$100.00. The country of origin shall undertake the payment of indemnity according to its postal laws and regulations, subject to its right to make a claim on the country responsible. However, either country may refuse to undertake the risks of force majeure (causes beyond control).

(b) The country of origin shall be responsible for and undertake the payment of indemnity for loss, rifling and damage of insured parcels in accordance with its postal laws and regulations. However, either country may refuse to undertake the risks of force majeure (causes beyond control).

*Article 7*

## PARCEL POST. TERMINAL AND TRANSIT CHARGES

(a) On parcel post packages weighing in excess of eight ounces the country of origin shall allow to the country of destination the following terminal charges :

<i>On parcels from</i>	<i>Terminal charges per parcel payable to</i>
Canada	United States : 50 cents
United States	Canada : 45 cents

*Article 4*

## AFFECTATION DU PRODUIT DES TAXES D'AFFRANCHISSEMENT ET AUTRES TAXES

Chaque Administration conservera intégralement les taxes d'affranchissement et les taxes spéciales qu'elle percevra.

*Article 5*

## ABSENCE OU INSUFFISANCE D'AFFRANCHISSEMENT

a) Les lettres et cartes postales non affranchies ou insuffisamment affranchies expédiées dans l'un des pays à destination de l'autre seront acheminées moyennant une taxe double du montant de l'affranchissement manquant, à percevoir dans le pays de destination.

b) Les autres objets (y compris les colis postaux) non affranchis ou insuffisamment affranchis expédiés dans l'un des pays à destination de l'autre seront traités conformément à la législation et à la réglementation intérieures du pays d'origine.

*Article 6*

## INDEMNITÉS

a) L'expéditeur a droit à une indemnité pour la perte d'un objet recommandé. Le montant versé sera calculé en fonction de la valeur réelle et ne dépassera pas 100 dollars. Le pays d'origine se chargera du versement de l'indemnité conformément à sa législation et à sa réglementation postales, tout en se réservant le droit de présenter une réclamation au pays responsable. Toutefois, l'un ou l'autre pays peut refuser d'assumer les risques relatifs aux cas de force majeure.

b) Le pays d'origine sera responsable du versement de l'indemnité et se chargera de ce versement pour la perte, le pillage ou l'avarie des colis avec valeur déclarée, conformément à sa législation et à sa réglementation postales. Toutefois, l'un ou l'autre pays peut refuser d'assumer les risques relatifs aux cas de force majeure.

*Article 7*

## COLIS POSTAUX. QUOTES-PARTS TERRITORIALES ET FRAIS DE TRANSIT

a) Pour les colis postaux pesant plus de huit onces, le pays d'origine versera en pays de destination les quotes-parts territoriales suivantes :

*Provenance des colis**Quote-part territoriale par colis*

Canada

A percevoir par les États-Unis : 50 cents

États-Unis

A percevoir par le Canada : 45 cents

Settlement is to be made in the General Postal Account between the two countries on the basis of statistics taken during the first seven days of April and October of each year.

(b) The transit rates to be charged in respect to parcels sent from one country to the other for onward transmission to a third country shall be those fixed by the intermediary Administration.

#### *Article 8*

##### ADDITIONAL POSTAL CHARGES

(a) No postage charges shall be levied in either country on fully paid articles originating in the other; nor shall any charge be made in the country of destination upon official correspondence which under the postal laws and regulations of the country of origin is entitled to freedom from postage, but the country of destination will receive, forward and deliver the same free of charge; provided that in case a parcel post package is redirected from one address to another in the country of destination, it shall be subject to an additional charge for postage, and, in case of insured packages, additional postage and insurance fee.

(b) However, the country of destination may, at its option, levy and collect from the addressee for customs clearance, interior service and delivery, a charge, the amount of which is to be fixed according to its own regulations, but which shall in no case exceed that charged for articles from other countries.

#### *Article 9*

##### EXCHANGE OF MAILS

(a) Exchanges of mails under this Convention shall be effected through the post offices of both countries designated as exchange post offices, or through such other offices as may be hereafter agreed upon, under such regulations relative to the details of the exchanges as may be mutually determined to be essential to the security and expedition of the mails and the protection of the customs revenues.

(b) Each country shall provide for and bear the expense of the conveyance of its surface mails to the other; or if by agreement the conveyance in both directions in overland exchanges, other than by railway, is provided by one of them, the expense of transportation shall be shared between them in proportion to the distance traveled over the territory of each.

(c) Insofar as concerns regular civilian air mail, despatches originating in Canada for the United States will be transported over the United States domestic air routes



Le règlement des comptes s'effectuera lors de l'établissement du compte postal général entre les deux pays, sur la base de statistiques établies au cours des sept premiers jours des mois d'avril et d'octobre de chaque année.

b) Les frais de transit à payer en ce qui concerne les colis expédiés dans l'un des deux pays à destination de l'autre pays pour acheminement vers un pays tiers seront ceux que fixera l'Administration intermédiaire.

#### Article 8

##### TAXES POSTALES ADDITIONNELLES

a) Aucune taxe d'affranchissement ne sera perçue dans l'un ou l'autre pays pour des objets intégralement affranchis en provenance de l'autre pays, et aucune taxe ne sera perçue dans le pays de destination pour la correspondance officielle dispensée de la taxe d'affranchissement en vertu de la législation et de la réglementation postales du pays d'origine ; le pays de destination se chargera gratuitement de la réception, de l'acheminement et de la livraison desdits objets ; toutefois, tout colis postal réexpédié à une nouvelle adresse dans le pays de destination est passible d'une nouvelle taxe d'affranchissement et, dans le cas des colis avec valeur déclarée, d'une nouvelle taxe pour l'affranchissement et la déclaration de valeur.

b) Toutefois, le pays de destination a la faculté de percevoir du destinataire, pour le dédouanement, le service à l'intérieur du pays et la livraison, une taxe dont il fixera le montant conformément à ses propres règlements mais qui ne devra en aucun cas dépasser la taxe applicable aux objets en provenance d'autres pays.

#### Article 9

##### ÉCHANGES DE DÉPÊCHES

a) L'échange des dépêches prévu par la présente Convention sera effectué par l'intermédiaire des bureaux de postes qui seront désignés comme bureaux d'échange dans chacun des deux pays ou des autres bureaux qui pourraient être désignés ultérieurement d'un commun accord, conformément aux règlements relatifs aux modalités d'exécution que les Parties jugeront indispensable d'arrêter pour assurer l'expédition et la sécurité des dépêches, ainsi que la protection de leurs recettes douanières.

b) Chacun des deux pays assurera l'acheminement par voie de surface de ses dépêches jusque dans l'autre pays et en supportera les frais ; toutefois, si à la suite d'un accord l'acheminement par voie terrestre autre que ferroviaire est prévu dans les deux directions par l'un d'eux, les frais de transport seront répartis entre eux proportionnellement à la distance couverte sur le territoire de chacun.

c) En ce qui concerne la poste aérienne civile ordinaire, les dépêches en provenance du Canada et à destination des États-Unis seront transportées sur le réseau

without cost to Canada ; despatches originating in the United States for Canada will be transported over the Canadian domestic air routes without cost to the United States.

(d) It is further agreed that Canada may despatch regular civilian air mail by United States air carriers operating between points in Canada and the United States and the United States may despatch regular civilian air mail by Canadian air carriers operating between points in the United States and Canada without cost to the despatching Administration.

(e) Transportation charges for air service other than those set forth in (c) and (d) of this article shall be at the rates quoted by each Administration through the International Bureau of the Universal Postal Union, unless other rates are mutually agreed upon. Transportation charges for air parcel post will be as mutually agreed upon by both Administrations.

(f) The provisions of this article apply also to Puerto Rico, United States Virgin Islands, American Samoa, Canal Zone, Canton Island (United States), Midway, Wake and Guam.

#### Article 10

##### TRANSIT

(a) Each Administration grants to the other, free of any charges, detention or examination whatsoever, the transit across its territory, by all surface transport that it uses for its own mails, of the surface closed mails made up by any authorized exchange office of either country addressed to any other exchange office of the same country, or to any exchange office of the other country.

(b) In the case of closed mails originating in either country and sent in transit through the territorial and/or maritime services of the other en route to a third country, the country in which the mails originate shall pay for the intermediary services performed by the other on the basis of accounts rendered periodically and at rates mutually agreed upon, but which in the case of regular mails may not exceed those prescribed by the Acts of the Universal Postal Union in force at the time.

aérien intérieur des États-Unis sans frais pour le Canada ; les dépêches en provenance des États-Unis et à destination du Canada seront transportées sur le réseau aérien intérieur canadien sans frais pour les États-Unis.

*d)* Il est en outre convenu que le Canada pourra effectuer des expéditions civiles de courrier aérien ordinaire par l'intermédiaire de transporteurs aériens des États-Unis exerçant leurs activités entre des points situés au Canada et aux États-Unis, et que les États-Unis pourront effectuer des expéditions civiles de courrier aérien ordinaire par l'intermédiaire de transporteurs aériens canadiens exerçant leurs activités entre des points situés aux États-Unis et au Canada, sans qu'il en résulte aucun frais pour l'Administration expéditrice.

*e)* Les frais de transport pour les services aériens autres que les services visés aux alinéas *c* et *d* du présent article seront conformes aux taux que chaque Administration aura fixés par l'intermédiaire du Bureau international de l'Union postale universelle, à moins que les Parties ne conviennent de taux différents. Les frais de transport pour les colis acheminés par la voie aérienne seront ceux dont les deux Administrations auront convenu d'un commun accord.

*f)* Les dispositions du présent article s'appliquent également à Porto Rico, aux îles Vierges des États-Unis, au Samoa américain, à la zone du Canal, à l'île de Canton (États-Unis), aux îles Midway, Wake et Guam.

#### Article 10

##### TRANSIT

*a)* Chaque Administration accorde à l'autre gratuitement et sans restriction ou inspection d'aucune sorte le droit de transit sur son territoire, par tous les moyens de surface par lesquels elle achemine ses propres dépêches, pour les dépêches postales closes confectionnées par tout bureau d'échange autorisé de l'autre pays et adressées à un autre bureau d'échange du même pays ou à un bureau d'échange de l'autre pays.

*b)* Dans le cas des dépêches closes en provenance de l'un des deux pays et expédiées en transit vers un pays tiers par l'intermédiaire des services territoriaux et maritimes de l'autre pays partie à la présente Convention, le pays d'où proviennent les dépêches paiera les services fournis par l'autre à titre d'intermédiaire sur la base d'un décompte établi périodiquement et selon les tarifs dont il aura été convenu d'un commun accord mais qui, dans le cas des dépêches ordinaires, ne pourront être supérieurs à ceux qui sont prescrits par les Actes de l'Union postale universelle en vigueur au moment considéré.

*Article 11*

## CUSTOMS DECLARATION

The sender shall prepare one customs declaration for each parcel post package weighing in excess of eight ounces sent from each country upon a special form provided for the purpose by the country of origin. The customs declaration shall be securely attached to the parcel.

*Article 12*

## REGISTRATION AND INSURANCE. ACKNOWLEDGMENT OF DELIVERY

(a) Any article of mail, with the exception of parcels paid at parcel post rates, may be registered upon payment of the postage and the registration fee applicable thereto in the country of origin.

(b) Parcels paid at parcel post rates may be insured upon payment of the insurance fee applicable thereto in the country of origin in addition to postage, provided their contents do not contravene the insurance regulations of either country.

(c) An acknowledgment of delivery of a registered article shall be returned to the sender when requested ; but either country may require of the sender prepayment of a fee therefor in accordance with that charged in its domestic service.

*Article 13*

## LETTER BILLS, REGISTRY LISTS AND PARCEL BILLS

(a) Exchanges of ordinary mail may be effected without the use of letter bills ; also no parcel bills are to be used in the exchange of parcel post (ordinary or insured), except during the April and October statistical periods. However, registered articles must be accompanied by a descriptive list, by means of which the articles may be identified by the receiving office, except that the bulk billing arrangement provided by the Acts of the Universal Postal Union for registered articles may be mutually agreed upon.

(b) If a registered article advised shall not be found in the mails by the receiving office, the irregularity shall be promptly reported to the administration of origin.

*Article 11*

## DÉCLARATION EN DOUANE

L'expéditeur établira une déclaration en douane pour chaque colis postal pesant plus de 8 onces, en utilisant une formule spéciale fournie à cet effet par le pays d'origine. La déclaration en douane sera solidement attachée au colis.

*Article 12*

## RECOMMANDATION ET DÉCLARATION DE VALEUR. AVIS DE RÉCEPTION

a) Tout objet envoyé par la poste, à l'exception des colis admis au dépôt au taux des colis postaux, peut être expédié sous recommandation moyennant le paiement de la taxe d'affranchissement et du droit de recommandation applicables audit objet dans le pays d'origine.

b) Les colis admis au dépôt au taux des colis postaux peuvent être envoyés avec valeur déclarée moyennant paiement de la taxe pour déclaration de valeur applicable auxdits colis dans le pays d'origine et s'ajoutant à la taxe d'affranchissement, sous réserve que leur contenu soit conforme à la réglementation de l'un et l'autre pays en matière de déclaration de valeur.

c) Si l'expéditeur d'un envoi recommandé le demande, un avis de réception lui est envoyé ; toutefois, chacun des deux pays pourra percevoir à l'avance de l'expéditeur, pour ce service, un droit analogue à celui qui est perçu pour le service intérieur de ce pays.

*Article 13*

## FEUILLES DE ROUTE POUR LES LETTRES ORDINAIRES, LES OBJETS RECOMMANDÉS ET LES COLIS

a) Les échanges de dépêches ordinaires peuvent être effectués sans que soit établie une feuille de route ; de même, il n'y a pas lieu d'établir des feuilles de route pour l'échange des colis postaux (ordinaires ou avec valeur déclarée), sauf au cours des périodes d'établissement des statistiques aux mois d'avril et d'octobre. Toutefois, les objets recommandés doivent être accompagnés d'une liste descriptive permettant au bureau de destination de les identifier, étant entendu qu'un arrangement relatif à l'établissement de feuilles de route globales, prévu par les Actes de l'Union postale universelle pour les objets recommandés, pourra être conclu d'un commun accord.

b) Si le bureau de destination ne trouve pas dans les dépêches un envoi recommandé dont l'expédition a été annoncée, il doit signaler rapidement cette irrégularité à l'Administration d'origine.

*Article 14*

## PREPARATION OF DESPATCHES

Ordinary, registered and insured exchanges shall be effected in properly closed sacks, under such regulations as may be mutually determined to be essential.

*Article 15*

## UNDELIVERABLE ARTICLES

(a) Undeliverable printed matter and "other articles" (A. O.) without value are not returned unless the sender has requested their return by a notation placed on the article. All other undeliverable articles and parcels shall be reciprocally returned without charge, through the appropriate exchange offices of the two countries, after the expiration of the period for their retention prescribed by the laws or regulations of the country of destination; except that returned packages sent at parcel post rates shall be liable on return to senders to a charge equal to the amount required to fully pay the postage thereon when originally mailed, and that insufficiently paid articles shall be liable on return to senders to the charge for deficient postage that would have been collected from the addressees if said articles had been delivered.

(b) Fully paid articles which bear requests by the senders for their return in case of non-delivery by a certain date or within a specified time, shall be reciprocally returned without charge (except as provided for in (a) directly to the country of origin at the expiration of the period of retention indicated in the requests.

(c) Fully paid articles bearing on the covers a return address without request for their return in case of non-delivery within a specified time, shall be reciprocally returned without charge (except as provided for in (a) directly to the country of origin at the expiration of the period of retention prescribed by the country of destination.

*Article 16*

## MATTERS NOT PROVIDED FOR

All matters connected with the exchange of mails between the two countries, which are not herein provided for, shall be governed by the Acts of the Universal Postal Union in force at the time, so far as these Acts shall be obligatory upon both of the contracting parties, except as hereafter modified or changed.

*Article 14*

## PRÉPARATION DES DÉPÊCHES

Les envois ordinaires ou recommandés, et les envois avec valeur déclarée seront échangés dans des sacs convenablement clos, conformément aux règlements que les Parties jugeront indispensable d'arrêter.

*Article 15*

## REBUTS

a) Les imprimés tombés en rebut et les « autres objets » (A. O.) dénués de valeur ne sont pas renvoyés, sauf si l'expéditeur en a demandé le retour par une annotation portée sur l'envoi. Les deux pays se renverront mutuellement sans frais, par l'intermédiaire des bureaux d'échange compétents, après les avoir conservés pendant le délai prescrit par les lois ou règlements du pays de destination, tous les autres objets et colis tombés en rebut ; toutefois, le renvoi d'un paquet envoyé à l'origine au taux des colis postaux donnera lieu à la perception d'un droit équivalent au montant intégral du port exigible au moment de l'expédition du colis, et le renvoi à leurs expéditeurs d'objets insuffisamment affranchis donnera lieu à la perception de la taxe d'affranchissement insuffisant qui aurait été perçue des destinataires si lesdits objets leur avaient été livrés.

b) Les objets dont le port a été intégralement acquitté et qui portent une annotation de l'expéditeur demandant que ces objets leur soient renvoyés en cas de non-livraison à une certaine date ou dans un délai déterminé seront renvoyés sans frais (sauf dans les cas prévus à l'alinéa a) directement au pays d'origine à l'expiration du délai de conservation indiqué dans la demande.

c) Les objets dont le port a été intégralement acquitté et qui portent sur l'emballage une adresse de retour sans comporter de demande de renvoi en cas de non-livraison dans un délai déterminé seront renvoyés sans frais (sauf dans les cas prévus à l'alinéa a) directement au pays d'origine, à l'expiration du délai de conservation prescrit par le pays de destination.

*Article 16*

## QUESTIONS NON PRÉVUES

Toute question touchant l'échange des dépêches entre les deux pays qui ne serait pas prévue par la présente Convention sera réglée par application des dispositions des Actes de l'Union postale universelle en vigueur au moment considéré, à condition que les dispositions desdits Actes aient force obligatoire à l'égard des deux Parties contractantes et sous réserve des modifications ou des amendements ci-après mentionnés.

*Article 17*

## CHANGES IN POSTAGE RATES AND FEES

Each Administration shall notify the other, at least thirty days prior to the effective date, of any changes in postage rates and fees applicable to mail exchanged between the two countries under the provisions of this Convention.

*Article 18*

## MODIFICATIONS

The Postmaster General of the United States of America and the Postmaster General of Canada shall have authority to make jointly such further regulations of order and detail and to provide for such changes and modifications as may be found necessary to carry out the present Convention from time to time; and may by agreement prescribe conditions for the admission to the mails of any of the articles prohibited by Article 1.

*Article 19*

## DURATION OF CONVENTION

This Convention abrogates the special Postal Convention between the two countries signed at Ottawa, Canada, December 20, 1922, and at Washington, District of Columbia, December 22, 1922,<sup>1</sup> and all amendments thereto. It shall be ratified by the contracting countries in accordance with their respective laws. It shall take effect on a date mutually agreed upon and shall continue in force until terminated by agreement or annulled at the instance of the Postmaster General of either country, upon six months previous notice given to the other.

DONE in duplicate and signed at Ottawa, the 12th day of January, 1961, and at Washington, the 13th day of January, 1961.

Arthur E. SUMMERFIELD  
The Postmaster General of the United States of America

Wm. HAMILTON  
The Postmaster General of Canada

[SEAL]

---

<sup>1</sup> United States of America : 42 Stat. 2226. *Post Office Department Print.*



*Article 17*

## MODIFICATIONS DES TAUX D'AFFRANCHISSEMENT ET DES AUTRES DROITS

Chaque Administration signifiera à l'autre, au moins 30 jours avant la date d'entrée en vigueur, toute modification des taux d'affranchissement et des droits applicables aux dépêches échangées entre les deux pays en vertu des dispositions de la présente Convention.

*Article 18*

## MODIFICATIONS

Le Directeur général des postes des États-Unis d'Amérique et le Directeur général des postes du Canada sont autorisés à arrêter de concert toutes dispositions de procédure et mesures de détail destinées à assurer l'exécution de la présente Convention et à apporter de temps à autre les modifications ou les amendements jugés nécessaires ; ils pourront en outre, par accord mutuel, prescrire les conditions de dépôt de l'un quelconque des objets interdits en vertu des dispositions de l'article premier.

*Article 19*

## DURÉE DE LA CONVENTION

La présente Convention abroge la Convention postale spéciale entre les deux pays, signée à Ottawa (Canada) le 20 décembre 1922 et à Washington, dans le district de Columbia, le 22 décembre 1922, ainsi que tous les amendements s'y rapportant. Elle sera ratifiée par les pays contractants conformément à leur législation respective. Elle entrera en vigueur à la date dont il sera mutuellement convenu et le demeurera jusqu'à ce qu'elle soit abrogée d'un commun accord ou résiliée à la demande du Directeur général des postes de l'un des deux pays, moyennant un préavis de six mois adressé à l'autre Directeur général des postes.

Fait en double exemplaire et signé à Ottawa, le 12 janvier 1961, et à Washington, le 13 janvier 1961.

Arthur E. SUMMERFIELD  
Directeur général des postes des États-Unis d'Amérique

Wm. HAMILTON  
Directeur général des postes du Canada

[SCEAU]



No. 5898

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the acquisition by the Government of the United States of America of monazite sand, rare earth compounds and thorium compounds. Rio de Janeiro, 20 August 1954**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the delivery by the Government of Brazil and acceptance by the Government of the United States of America of rare earth sodium sulphate and metallurgical manganese ore as payment of a debt arising out of the above-mentioned Agreement. Washington, 5 January 1961**

*Official texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 29 September 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'acquisition par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de sables monazitiques, de composés de terres rares et de composés de thorium. Rio de Janeiro, 20 août 1954**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la livraison par le Gouvernement du Brésil et à l'acceptation par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de sulfates de sodium et de terres rares et de minerai de manganèse métallurgique en paiement d'une dette résultant de l'Accord susmentionné. Washington, 5 janvier 1961**

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.*

No. 5898. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO THE ACQUISITION BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA OF MONAZITE SAND, RARE EARTH COMPOUNDS AND THORIUM COMPOUNDS. RIO DE JANEIRO, 20 AUGUST 1954

I

*The Brazilian Acting Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES  
RIO DE JANEIRO

Em 20 de agosto de 1954

DE/CEME/CCT/DAI/355/842.11(42) (22)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de informar Vossa Excelência de que, em aditamento às conversações iniciadas no Rio de Janeiro sobre a série de notas trocadas entre nossos respectivos Governos e sobre contratos que ambos concluíram, documentação essa referente à aquisição, pelo Govêrno dos Estados Unidos da América ao Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, de areia monazítica, sais de terras raras e sais de tório, representantes dos dois Governos se reuniram em Washington e concordaram no que se segue :

1) O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, por intermédio de sua repartição competente, adquirirá imediatamente, pelos canais de comércio normais, nos Estados Unidos da América, cerca de 100.000 toneladas longas de trigo americano, tipo « Hard Winter » nº 2, a serem embarcadas em portos do Golfo do México ;

2) O trigo procederá de estoques da « Commodity Credit Corporation », (CCC), e será vendido a exportadores norte-americanos, na base FOB navio em portos dos Estados Unidos, pelo preço do mercado menos o subsídio à exportação, vigente na data da venda ;

3) O preço de exportação faturado ao comprador brasileiro, na base FOB navio em portos dos Estados Unidos, será creditado pelo Banco do Brasil S.A. a uma conta em dólares, a ser aberta em nome da « Commodity Credit Corporation », (CCC), à sua ordem ou à ordem dos agentes que a Commodity Credit Corporation designar, nas datas

<sup>1</sup> Came into force on 20 August 1954 by the exchange of the said notes.

de cada entrega da mercadoria aos exportadores, a bordo de navio em pôrto norte-americano. A referida conta não ficará sujeita a nenhuma taxa brasileira ou outras despesas.

4) Os dois Governos encetarão imediatamente negociações, através suas repartições competentes, no sentido de, após chegarem a um entendimento sôbre preços, especificações e tabelas de embarque, concluir contratos de venda, pelos Estados Unidos do Brasil, e de compra, pelos Estados Unidos da América, de iguais quantidades de monazita e sulfatos sódicos de terras raras até um volume global de 10.000 toneladas métricas ou até um valor global CIF de US\$5.000.000,00, e, mais, um volume mínimo de sais de tório não inferior àquele resultante do processamento do volume de sulfatos sódicos de terras raras acima mencionado ;

5) Os dólares creditados à mencionada conta serão utilizados para efetuar a compra em aprêço. Qualquer saldo remanescente, após a compra dos referidos minerais, será transferido pelo Banco do Brasil S.A., a pedido do Govêrno norte-americano, ficando a referida conta encerrada ;

6) Caso os contratos referentes à compra dos minerais não cheguem a ser concluídos, dentro de um prazo de um ano a partir da data dêste Ajuste, os dólares creditados na referida conta serão, pelo Banco do Brasil S.A., transferidos um ano após o primeiro depósito. Em tal eventualidade, os dólares depositados na conta venceriam os juros de 3.5 % a/a., pelo tempo que ficarem à mesma creditados.

Esta nota e a resposta de Vossa Excelência, pela qual notificar a aceitação das condições acima pelo Govêrno dos Estados Unidos da América, serão consideradas como um ajuste formal entre nossos dois Govêrnos e revogarão o Acôrdo de 21 de fevereiro de 1952, assim como todos os documentos posteriormente trocados sôbre o assunto.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Em nome do Ministro de Estado :

V. DE CUNHA <sup>1</sup>

A Sua Excelência o Senhor James Scott Kemper  
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
RIO DE JANEIRO

20 August 1954

DE/CEME/DAI/355/842.11(42) (22)

Excellency,

[See note II]

<sup>1</sup> Acting Minister for Foreign Affairs. — Ministre par intérim des relations extérieures.

I avail, etc.

For the Minister of State :

V. DE CUNHA

His Excellency James Scott Kemper  
Ambassador of the United States of America

## II

### *The American Ambassador to the Brazilian Minister for Foreign Affairs*

Rio de Janeiro, August 20, 1954

No. 46

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note, number 355 of August 20, reading as follows :

"I have the honor to inform Your Excellency that pursuant to conversations initiated in Rio de Janeiro with respect to the series of notes exchanged between our two governments, and contracts concluded, pertaining to the acquisition by the Government of the United States of America of monazite sand, rare earth compounds and thorium compounds from the Government of the United States of Brazil, representatives of our two governments have met in Washington, D. C. and have reached the following understandings :

"1. The Government of the United States of Brazil through its authorized agency will immediately acquire through United States private trade channels approximately one hundred thousand long tons of United States hard winter No. two wheat to be embarked from gulf ports.

"2. The wheat will come from CCC stocks and will be sold to United States exporters FOB vessel United States ports at the market price, less the United States export subsidy rate in effect on the date of sale.

"3. The United States exporters sale price to the Brazilian buyer FOB vessel United States ports will be credited by the Bank of Brazil to an open account in dollars in the name of the Commodity Credit Corporation, subject to its order or to the order of such agents as CCC may designate, on the dates each shipment is delivered to the exporter on board vessel in the United States port. This account will not be subject to any Brazilian taxes or other charges.

"4. The two governments will open negotiations immediately through their respective authorized agencies for the purpose of concluding, subject to agreement on prices, specifications and delivery schedules, contracts for the sale by Brazil and the purchase by the United States of equal tonnages of monazite sand and rare

earth sodium sulphates, not to exceed a combined total of ten thousand tons or a combined total CIF value of five million dollars, plus at least the amount of thorium salts which results from producing the rare earth sodium sulphates.

"5. The dollars credited to the open account will be applied to the purchase of the above mentioned materials. Any dollars remaining in the open account after purchase of the materials will be transferred by the Bank of Brazil upon request of the United States Government and the account will be closed.

"6. In the event that contracts for all three materials are not concluded within one year from the date of this agreement, all dollars in the open account will be transferred by the Bank of Brazil one year from the date of the first credit of dollars to the account. In this event, interest at a rate of three and one-half per cent per annum in dollars will be paid for the periods dollars have been on deposit.

"This note and Your Excellency's reply expressing the concurrence of the Government of the United States of America to the understandings above outlined will constitute an agreement between our two Governments, superseding the agreement of February 21, 1952<sup>1</sup> and all other subsequent notes pertaining to it."

I desire, in reply, to convey my Government's acceptance of the above mentioned terms of Your Excellency's note which shall, accordingly, constitute an agreement between the Governments of the United States of America and the United States of Brazil.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

James Scott KEMPER

His Excellency Dr. Vicente Ráo  
Minister for Foreign Affairs  
Rio de Janeiro

---

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
BRAZIL RELATING TO THE DELIVERY BY THE GOV-  
ERNMENT OF BRAZIL AND ACCEPTANCE BY THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
OF RARE EARTH SODIUM SULPHATE AND METALLUR-  
GICAL MANGANESE ORE AS PAYMENT OF A DEBT  
ARISING OUT OF THE AGREEMENT OF 20 AUGUST  
1954.<sup>2</sup> WASHINGTON, 5 JANUARY 1961

---

I

*The Secretary of State to the Brazilian Chargé d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

January 5, 1961

Sir :

I refer to the memorandum of November 22, 1960 from the Brazilian Embassy and earlier communications<sup>3</sup> and conversations all of which concern a debt of approximately \$6.7 million plus interest claimed by the Government of the United States of America to be owing by the Government of the United States of Brazil arising out of the agreement of August 20, 1954.<sup>2</sup> As you are aware, the exact amount and manner of settlement of the debt have for some time been the subject of discussions between our two Governments. It being the desire of the Government of the United States of America to effect a mutually satisfactory settlement of this matter as expeditiously as possible, I propose that our two Governments agree as follows :

(1) The amount due and owing from the Government of the United States of Brazil to the Government of the United States of America arising out of the agreement dated August 20, 1954, between our two Governments shall be considered to be \$7,400,000.00.

(2) The Government of the United States of America shall accept and the Government of the United States of Brazil shall deliver as part payment of the aforesaid debt as herein established 4,535 metric tons of rare earth sodium sulphate at a value of \$3,100,000.00. said rare earths to be deliverable f.o.b. vessel, Brazilian ports, within one year from the date of this agreement, free of any taxes or other charges. The rare earth sodium sul-

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 January 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 80 of this volume.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.



phates deliverable hereunder shall conform in every respect with the Specification—Rare Earth Sodium Sulphate identified as Exhibit A<sup>1</sup> attached hereto and made a part hereof.

(3) The Government of the United States of America shall accept and the Government of the United States of Brazil shall deliver as part settlement of the aforesaid debt as herein established a quantity of metallurgical manganese ore of 48 percent manganese content, known commercially as Amapa (Icomi) manganese ore, of a total value of \$4,300,000, provided that deliveries of this material are identified as commercial sales for purposes of a contract between the General Services Administration, an agency of the Government of the United States of America, and the producers of Amapa manganese ore, said contract identified as DMP-46.

The value of the manganese ore delivered shall be calculated at a price of \$0.89 per long ton unit, this unit price to be based upon ore containing 48 percent manganese and 5 percent iron. Premiums shall be allowed at the rate of \$0.01 per long ton unit for each 1 percent of manganese content above 48 percent, and \$0.005 per long ton unit for each 1 percent iron content below 5 percent, with fractional percentages pro rata. This manganese ore shall be deliverable f.o.b. carrier's conveyance United States ports north of Cape Hatteras or United States Gulf ports and it is understood that the price quotations above are calculated on this basis.

All manganese ore shall be delivered within one year from the date of this agreement, free of taxes or other charges and shall conform in every respect to National Stockpile Specification P-30-R-1, dated March 14, 1958 for Type I Lumpy Ore, except that all manganese ore delivered shall contain no less than 48 percent manganese and no more than 5 percent iron. A copy of the above-mentioned National Stockpile Specification identified as Exhibit B<sup>2</sup> is attached hereto and made a part hereof.

(4) Subject to prior approval for each vessel by the Government of the United States of America, the Government of the United States of Brazil shall charter vessels and perform such other actions as are necessary to deliver 4,535 metric tons of rare earth sodium sulphate ore f.o.b. carrier's conveyance United States ports, and the Government of the United States of America will promptly reimburse the Government of the United States of Brazil in U.S. dollars for ocean transportation charges upon receipt of paid ocean freight bills.

(5) In the event deliveries of either or both rare earth sodium sulphate and metallurgical manganese ore are not made as provided herein then the proportionate part of the aforesaid debt as herein established shall become due and payable by the Government of the United States of Brazil with interest at 3-½ percent per annum from October 1, 1960, payable in U.S. dollars.

(6) U.S. dollar credits of \$6,700,000,000.00 in the Banco do Brazil S.A. to the account of the Commodity Credit Corporation, an instrumentality of the Government of the United States of America, established under the operation of the aforesaid agreement dated August 20, 1954 shall be released by the Government of the United States of America to the Government of the United States of Brazil upon the performance of the various covenants and agreements contained herein.

<sup>1</sup> See p. 86 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 88 of this volume.

(7) The Government of the United States of Brazil and the Government of the United States of America agree to appoint representatives of the two Governments authorized and empowered to arrange implementing details of this agreement. These will include but not be limited to :

- (a) arrangements for prior clearance of vessels chartered by the Government of the United States of Brazil in accordance with numbered paragraph four,
- (b) incorporation into the appropriate documents implementing this agreement of the substance of Articles III 50 percent U.S. Flag Vessels, XVII Covenant Against Contingent Fees, XIX Officials not to Benefit, XX Non Discrimination in Employment from *Uniform Barter Contractual Provisions* (Form CCC-111 (7-13-59)) identified as Exhibit C<sup>1</sup> attached hereto and made a part hereof.

This agreement shall be considered as settling all outstanding questions between the two Governments under the Agreement dated August 20, 1954.

If the Government of the United States of Brazil is agreeable to the foregoing proposal, the Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our respective Governments which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :

Edwin M. MARTIN

Enclosures :

- Exhibit A—Specification—Rare Earth Sodium Sulphate.
- Exhibit B—National Stockpile Purchase Specification P-30-R-1 of March 14, 1958.
- Exhibit C—Uniform Barter Contractual Provisions (Form CCC-111 (7-13-59)).

The Honorable Carlos Alfredo Bernardes  
Brazilian Chargé d'Affaires ad interim

## E X H I B I T A

### SPECIFICATION—RARE EARTH SODIUM SULPHATE

#### 1. QUALITY

(a) The material shall be in a form that corresponds to the formula  $RE_2(SO_4)_3 \cdot Na_2SO_4 \cdot 2H_2O$  and each lot shall conform, on a per cent by weight, dry basis, to the following chemical requirements, dry basis to be obtained by drying the sample, prior to performing the analysis, to a constant weight at 105°C, i.e., all of the free moisture but none of the combined water to be considered to have been removed :

Total rare earth oxides, including Cerium Oxide ( $CeO_2$ ) minimum 42.00 %

The Cerium Oxide ( $CeO_2$ ) shall be not more than 75 % or not less than 35 % of the total rare earth oxide content.

<sup>1</sup> See p. 89 of this volume.

Thorium Oxide ( $\text{ThO}_2$ ) 0.25 % max.

Phosphorus Pentoxide ( $\text{P}_2\text{O}_5$ ) 1.25 % maximum.

Calcium and Magnesium Oxides ( $\text{CaO MgO}$ ) 2.00 % maximum.

Ferric Oxide and Aluminum Oxide ( $\text{Fe}_2\text{O}_3\text{Al}_2\text{O}_3$ ) 1.60 % max.

Silica ( $\text{SiO}_2$ ) 0.30 % maximum.

Free Sulphuric Acid ( $\text{H}_2\text{SO}_4$ ) None.

Sulphates ( $\text{SO}$ ) range : 38 %—45 %.

Sodium Oxide ( $\text{Na}_2\text{O}$ ) range : 6 %—10 %.

Combined water (loss on drying for 2 hours at 200°C, a sample from which the free moisture has been removed) 4.80 % maximum.

(b) The material upon its arrival in the United States of America shall not have a free moisture content in excess of 1.00 %. The free moisture content shall be the per cent of loss of weight resulting from drying the sample to a constant weight at 105°C.

## 2. PACKAGING

(a) Material shall be packed in non-returnable 18 gauge steel drums of 55 gallon capacity furnished by the contractor. The drums must have an opening of such type that sampling of the material in the drums can take place and the drums can be tightly sealed thereafter.

The drums must be of a type which will be acceptable to a public carrier for ocean transportation ; will prevent loss of the material in handling in transportation ; and will prevent infiltration of moisture. The drums must be adequately painted. The design of the drums shall be subject to the approval of GSA.<sup>1</sup> It is understood and agreed that the cost of the drums is for the account of the contractor and included in the price to be paid for the product delivered.

(b) Each drum shall be marked in English by hand lettering or stencil on the head of the drum with identification as follows :

“Product of Brazil—Rare Earth Sodium Sulphate”

Contract No. \_\_\_\_\_

Shipment No. \_\_\_\_\_

Lot No. \_\_\_\_\_

Drum No. \_\_\_\_\_

Gross Weight of Drum \_\_\_\_\_

Net Weight of Drum \_\_\_\_\_

<sup>1</sup> General Services Administration.

## EXHIBIT B

March 14, 1958

(Supersedes issue of January 8, 1953)

P-30R1

NATIONAL STOCKPILE PURCHASE SPECIFICATION  
MANGANESE—METALLURGICAL (ORE, NODULES, AND SINTER)

## 1. DESCRIPTION

This specification covers manganese ore, nodules, and sinter suitable for use in the manufacture of commercial grades of ferro-manganese and special manganese alloys, and for the production of chemicals which do not require ore of high manganese dioxide content.

## 2. CHEMICAL AND PHYSICAL REQUIREMENTS

a. *Chemical Requirements :*

Metallurgical manganese ore, nodules, and sinter purchased under this specification shall conform to the following chemical requirements on a weighted average basis for each contract :

	<i>Percent by Weight (Dry Basis)</i>
Manganese (Mn) . . . . .	Minimum 46.00
Iron (Fe) . . . . .	Maximum 8.00
Silica-plus-Alumina (SiO <sub>2</sub> + Al <sub>2</sub> O <sub>3</sub> ) . . . . .	Maximum 12.00
Phosphorus (P) . . . . .	Maximum 0.18
Copper-plus-Lead-plus-Zinc (Cu + Pb + Zn) . . . . .	Maximum 0.20

Each lot delivered under a contract shall conform to the following chemical requirements ; a lot shall be any quantity determined by the Government to require a separate chemical analysis report :

	<i>Percent by Weight (Dry Basis)</i>
Manganese (Mn) . . . . .	Minimum 44.00
Iron (Fe) . . . . .	Maximum 12.00
Silica-plus-Alumina (SiO <sub>2</sub> + Al <sub>2</sub> O <sub>3</sub> ) . . . . .	Maximum 15.00
Phosphorus (P) . . . . .	Maximum 0.24
Copper-plus-Lead-plus-Zinc (Cu + Pb + Zn) . . . . .	Maximum 0.30

b. *Physical Requirements :*

Each lot of metallurgical manganese ore, nodules, or sinter purchased under this specification shall conform to the following applicable physical requirements :

*Type I. Lumpy Ore*

Lumpy ore shall be natural ore, unprocessed except for physical concentration or screening. Not more than 5 percent by weight of each lot shall pass a U.S. Standard Sieve No. 20 (A.S.T.M. Designation E-11).

*Type III. Nodules or Sinter*

Nodules or sinter shall be material which has been agglomerated by the application of heat to produce a chemically stable, hard, dense product which will not disintegrate when stored outdoors. Not more than 5 percent by weight of each lot shall pass a U.S. Standard Sieve No. 20 (A.S.T.M. Designation E-11).

## 3. PACKAGING AND MARKING

a. *Packaging* :

All metallurgical manganese ore shall be delivered in bulk.

b. *Marking* :

Appropriate identifying documents shall accompany each shipment and shall include the name, type and weight of the product, country of origin, Government contract number, and name of supplier.

## 4. SAMPLING, INSPECTION, AND TESTING

Each lot of metallurgical manganese ore shall be subject to sampling, inspection, and testing by the purchaser or his designee.

## EXHIBIT C

U.S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE  
COMMODITY CREDIT CORPORATION  
WASHINGTON 25, D. C.

## UNIFORM BARTER CONTRACTUAL PROVISIONS

*This form contains general terms and conditions which are incorporated by reference into contracts for the exchange of agricultural commodities for strategic and other materials.*

## PROVISIONS WITH RESPECT TO MATERIALS

*Article I—Credits*

*Article II—Title and Risk of Loss*

*Article III—50% U.S. Flag Vessels*

*Article IV—Restrictive Charter Clause*

*Article V—Liquidated Damages*

*Article VI—Performance Guarantee on Material*

## PROVISIONS WITH RESPECT TO AGRICULTURAL COMMODITIES

<i>Article VII</i> —Exchange Value on Net Export Price Basis	<i>Article X</i> —Agents
<i>Article VIII</i> —Establishing Exchange Value by CCC Determination	<i>Article XI</i> —Interest
<i>Article IX</i> —Delivery	<i>Article XII</i> —Financial Arrangements
	<i>Article XIII</i> —Export Requirements

## GENERAL PROVISIONS

<i>Article XIV</i> —Amendment for More Favorable Policies	<i>Article XIX</i> —Officials not to Benefit
<i>Article XV</i> —Assignment	<i>Article XX</i> —Non discrimination in Employment
<i>Article XVI</i> —Settlement	<i>Article XXI</i> —Walsh-Healy Public Contracts Act
<i>Article XVII</i> —Covenant Against Contingent Fees	<i>Article XXII</i> —Disputes
<i>Article XVIII</i> —Communications	<i>Article XXIII</i> —Meaning of Words

## PROVISIONS WITH RESPECT TO MATERIALS

*Article I*

## CREDITS

Upon receipt by CCC of properly executed documents as specified in the contract, and a written statement from the Defense Materials Service, General Services Administration, Washington, D. C. that material has been delivered and accepted, CCC shall credit the contractor's account with the exchange value of the material represented by such documents and shall so notify the contractor.

*Article II*

## TITLE AND RISK OF LOSS AND DAMAGE

Title and risk of loss and damage with respect to material shall pass to CCC concurrently with delivery : *Provided, however,* That, with respect to any material rejected, title and risk of loss and damage shall revert to the contractor at the time the notice of rejection of such material is received by the contractor.

*Article III*

## SHIPMENT ON U.S. FLAG VESSELS

The following requirements shall apply with respect to any material delivered under the contract which is transported by ocean vessel : (1) if all of the material delivered is transported in one shipment, such shipment shall be on a privately owned United States-flag commercial vessel ; (2) if only one shipment is made from any one country, or geographic area if the country from which the material is shipped is within more than one geographic area, such shipment shall be on a privately owned United States-flag commercial vessel (*information as to geographic areas may be obtained from CCC*) ; (3) if more than one shipment is made from any one country, or geographic area if the country from

which the material is shipped is within more than one geographic area, at least fifty percent (50 %) of the gross tonnage of the material shipped (*computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers*) shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels. The Government desires, however, that as much as practicable in excess of such fifty percent (50%) of gross tonnage be so transported.

Notwithstanding anything to the contrary above, if CCC determines after notification by the contractor that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, it will authorize the contractor to make shipment on foreign-flag vessels.

#### Article IV

##### RESTRICTIVE CHARTER CLAUSE

(a) The contractor agrees to include the following restrictive charter clause in any charter party agreement entered into by him for the transportation on foreign-flag ocean vessels of the material delivered under the contract :

*"The vessel will not enter any communist far east port until after sixty days from the date of completion of discharge of the entire cargo under this charter. In the event of failure to comply with said agreement, ten percent of the freight charges for ocean transportation hereunder will not be earned. Ten percent of the freight charges payable hereunder will be withheld by the charterer until the owner or his authorized agent submits evidence satisfactory to the charterer that the vessel has not entered any communist far east port until after the expiration of the sixty-day period following such discharge under the charter, and in the absence of such evidence the withheld portion of the charges will not be paid."*

The contractor further agrees to notify the vessel owner, or his authorized agent, that in the event of violation of the provisions of said clause all vessels of the owner may be barred from further chartering for the transportation of cargoes owned by or destined for the Government of the United States of America.

(b) Promptly after expiration of the sixty-day period provided in the restrictive charter clause stated in paragraph (a) of this article, the contractor, on the basis of the evidence furnished him by the vessel owner or his authorized agent, shall determine whether the vessel has complied with the above restrictive charter clause. If the contractor determines that the restrictive charter clause has been complied with, the contractor shall pay to the owner of the vessel or his authorized agent the aforesaid withheld ten percent. If the contractor determines that the said restrictive charter clause has not been complied with, the contractor shall notify the owner of the vessel or his authorized agent of such determination of violation of the clause and shall afford said owner or his authorized agent thirty (30) days within which to furnish to the contractor any additional evidence which will show to the satisfaction of the contractor that the restrictive charter clause has not been violated. During said thirty-day period the contractor shall continue to withhold the aforesaid ten percent of the freight charges. If upon the expiration of said thirty-day period the owner of the vessel or his authorized agent has not established proof satisfactory to the contractor of compliance with said restrictive charter clause, the contractor shall advise the owner of the vessel or his authorized agent of

such final determination and shall thereafter promptly pay to CCC the full amount of the freight charges withheld by the contractor pursuant to the aforesaid restrictive charter clause.

(c) Promptly after expiration of the sixty-day period provided in the above-stated restrictive charter clause, the contractor shall furnish CCC with a complete statement of the evidence submitted to him by the owner of the vessel or his authorized agent pursuant to the provisions of the above restrictive charter clause on which the contractor has based his determination that there has been compliance or non-compliance with said restrictive charter clause. In the event of a determination by the contractor of non-compliance with said clause the contractor shall thereafter furnish CCC, promptly after receipt by him, such additional information as may be received by him from the vessel owner or his authorized agent within the thirty-day period provided for in paragraph (b) of this article.

(d) Notwithstanding any other provision of this article, the contractor and CCC agree and stipulate that the question of compliance or non-compliance by the vessel owner with the restrictive charter clause is one of fact. Consequently, if at any time after payment by the contractor to the vessel owner or his authorized agent of the aforesaid withheld ten percent CCC should discover that the vessel in question did in fact enter a communist far east port before expiration of the sixty-day period provided in said clause, the contractor shall be indebted to and shall pay to CCC the full amount of said withheld ten percent of the freight charges. Conversely, if at any time after the contractor has finally determined that there has been non-compliance with the restrictive charter clause and has paid the withheld ten percent of the freight charges to CCC pursuant to paragraph (b) of this article, it should be conclusively established that the vessel in question did not in fact enter a communist far east port before expiration of the sixty-day period provided in the restrictive charter clause, CCC shall reimburse the contractor with the full amount of the ten percent of freight charges withheld by the contractor from the vessel owner.

#### *Article V*

##### LIQUIDATED DAMAGES

(a) Except as provided in paragraph (b) of this article, upon termination by CCC, pursuant to article VI-(c) or other provisions of the contract, of the contractor's right to make deliveries of material under the contract, the contractor shall pay to CCC as liquidated damages and not as a penalty an amount computed at the rate stated in the contract based on the undelivered quantity of material which the contract requires to be delivered.

(b) Liquidated damages shall not be payable as to any part of the material which the contractor is prevented from delivering due solely to causes without the fault of the contractor. Such causes may include but are not restricted to : Acts of God, of the public enemy or of government ; fires, floods, epidemics, quarantine restrictions, strikes, freight embargoes, and unusually severe weather ; and, in the event the contractor notifies CCC in writing promptly after learning of imminent default by a subcontractor, defaults of such subcontractor due to any of such causes unless, acting upon each notice, CCC (1) determines that the material to be furnished by the subcontractor is obtainable



from other sources at a comparable cost and in sufficient time to permit the contractor to meet (*except with regard to source*) the contract requirements, and (2) authorizes delivery of material from such other sources. The contractor's obligation to accept delivery of agricultural commodities under the contract shall be reduced to the extent of the minimum total exchange value of the material not delivered with respect to which, by operation of this paragraph (b), liquidated damages are not payable. Such reductions, however, shall not be applied to any quantity of the agricultural commodity for which the exchange value has been fixed pursuant to the contract.

#### Article VI

##### PERFORMANCE GUARANTEE ON MATERIAL

(a) Not later than ten (10) banking days after the contract is signed by both parties, the contractor shall furnish CCC, in an amount required by the contract, a certified or cashier's check, or an irrevocable letter of credit, or a performance bond, in favor of and in form and substance acceptable to CCC, conditioned on faithful performance of the contractor's obligations under Article V and other provisions of the contract with respect to material.

(b) If a letter of credit has been furnished, when the contractor's account has been credited for the value of material delivered and accepted, CCC shall notify the bank which issued such letter of credit that CCC consents to a reduction in the amount of the letter of credit equal to the amount stated in the contract for each unit of material for which the contractor's account has been credited, and upon fulfillment of the contractor's obligations under the contract, CCC shall notify such bank that it consents to cancellation of the letter of credit. If a certified or cashier's check has been furnished, refund of portions of the amount of such check by CCC to the contractor shall be made at the same rate and on the same basis as provided above for reduction of letter of credit; and upon fulfillment of the contractor's obligations under the contract, CCC shall refund any excess of such amount over the total amount previously refunded to the Contractor. If a performance bond has been furnished, CCC shall notify the bonding firm when the contractor has fulfilled his obligations under the contract.

(c) If the contractor fails to furnish to CCC a certified or cashier's check, or letter of credit, or a performance bond acceptable to CCC, within the time specified in this article, CCC may elect to terminate the contractor's right to make further deliveries of material under the contract. Any such termination must be in writing to be effective.

##### PROVISIONS WITH RESPECT TO AGRICULTURAL COMMODITIES

#### Article VII

##### EXCHANGE VALUE ON NET EXPORT PRICE BASIS

Whenever (1) there is an export subsidy program in effect for any agricultural commodity deliverable under the contract, (2) exportation pursuant to the terms of the contract will meet the requirements of such program, as determined by CCC, and (3) the contractor acquires such agricultural commodity for application to the contract, he must

acquire such agricultural commodity in accordance with the requirements of such program on a net export price basis. Such net export price shall be deemed to be the market price, as determined by CCC, less the cash equivalent as determined by CCC of any export subsidy, as determined by CCC. The exchange value of an agricultural commodity so acquired shall be a sum equal to the net export price so determined.

*Article VIII*

ESTABLISHING EXCHANGE VALUE BY CCC DETERMINATION

If at 5:30 p.m., EST, or EDST, whichever is applicable in Washington, D. C., on the relevant date by which the contractor must establish exchange value as provided in the contract, the contractor has not established the exchange value of a balance of agricultural commodities deliverable under the contract, the contractor shall be obligated, at CCC's option, to accept thereafter such balance in the agricultural commodity(ies) specified in the contract as applicable to this article of such qualities as may be declared available for barter by CCC from inventories acquired through its price support program and as may be designated by the contractor. The exchange value of any such agricultural commodities shall be a sum equal to the export market price for the day following the day first described in this Article, as determined by CCC, delivered on the same basis as the export delivery pricing basis under the applicable Announcements or, at CCC's option, a sum equal to the net export price determined as provided in Article VII. Except as to pricing and designation by the contractor, the provisions of the Announcements and, to the extent they are not in conflict with the provisions of the Announcements, the terms of the contract shall apply to such agricultural commodities except that in any event the export requirements of the contract shall apply.

*Article IX*

DELIVERY

Delivery of the agricultural commodities under the contract shall be made in accordance with the terms of the acquisition but in no event later than sixty calendar days after the relevant date by which the contractor must fix the exchange value.

*Article X*

AGENTS

The contractor may designate one or more agents, in addition to his employees, to handle transactions related to agricultural commodities under the contract; and such agent(s) will be recognized by CCC except that CCC, by issuing a notice not later than five (5) calendar days after the contractor has informed CCC of designation of such agent(s), may reject or accept with qualifications the agent(s) designated by the contractor.

*Article XI*

INTEREST

If the contractor acquires agricultural commodities pursuant to the contract having an exchange value in excess of the exchange value of acceptable material delivered to

CCC and financial coverage for such excess is in the form of an irrevocable letter of credit, the contractor shall pay interest to CCC on such excess, computed at the rates applicable to credit approvals (*as announced by CCC in its monthly sales list*) on the date of the acquisition of agricultural commodities which creates such excess. Such interest shall be charged from and including the date of delivery of agricultural commodities creating such excess until (*but not including*) the date delivery is made of material or payment is otherwise effected, but interest shall not be charged to the extent that there is financial coverage for such excess in a form other than a letter of credit. When the final delivery of acceptable material has been accepted by CCC, the contractor, upon receipt of an invoice for such interest, shall promptly make payment in cash. If the material is delivered f.o.b. carrier's conveyance at an inland point in the United States and the contractor does not submit a certification from the carrier in accordance with the contract, CCC will use the "date received" as noted on Form GSA-131, Receiving Report, as the date material is delivered for the purpose of calculating interest charges on agricultural commodities.

#### Article XII

##### FINANCIAL ARRANGEMENTS

In the event the contractor desires delivery of agricultural commodities having an exchange value in excess of the amount credited to the contractor's account for acceptable material delivered, the contractor shall furnish to CCC, prior to delivery, at the office which is to handle the delivery of the agricultural commodities, a certified or cashier's check payable to CCC or an irrevocable letter of credit in favor of and in form and substance acceptable to CCC in an amount equal to the amount of such excess.

The terms of such letter of credit shall provide for payment of drafts supported only by a statement that the amount is due CCC in accordance with the terms of the contract. The letter of credit shall not expire prior to thirty (30) calendar days after the final date for delivery of all of the material (*including replacement of rejected material*).

CCC may draw against such letters of credit to the extent that the exchange value of the agricultural commodities exceeds the exchange value of material credited and other credits allowed by CCC to the contractor : *Provided*, That CCC may not draw earlier than ten (10) calendar days after the final date for delivery of all material (*including replacement of rejected material*) : *Provided, further*, That, if the contractor notifies CCC in writing of his inability to deliver, as required, any part of the material required to be delivered under the contract, without regard to the preceding proviso CCC shall have the right to draw against such letters of credit immediately upon receipt of such notice to the same extent as if the contractor had defaulted in delivery of the quantity of material covered by such notice.

Promptly after crediting the contractor's account for acceptable material delivered, CCC shall either notify the bank that it consents to a reduction of any letter of credit furnished or make refund to the contractor on account of any certified or cashier's check furnished. Any such reduction of a letter of credit and such refund on account of a certified or cashier's check, shall be in an amount equal to the amount credited to the contractor's account.

*Article XIII*

## EXPORT REQUIREMENTS

(a) *Export Destination.* The contractor warrants and agrees that, except as otherwise provided in paragraph (e) of this article, he will cause the agricultural commodities acquired from CCC pursuant to the contract, or substitute agricultural commodities or products where substitution is permitted by CCC, to be exported as required by the contract.

(b) *Transshipment.* The contractor warrants and agrees that he will not cause any agricultural commodity or produce exported under the contract to be transshipped out of the country or area to which it is exported pursuant to the contract. The contractor also agrees to cause to be included in the agreement with the importer of the agricultural commodities or products into the country to which agricultural commodities or products are exported under the contract (1) a representation that the purchase or importation of the agricultural commodities or products are not being made for the purpose of resale or transshipment to any other country or area, or to increase the availability of those or like agricultural commodities or products to any country or area unfriendly to the United States of America, and (2) an agreement that the foreign importer will not resell them or cause them to be transshipped to any other country or area or, as a result of the purchase or importation of the agricultural commodities or products increase the availability of those or like agricultural commodities or products to any country or area unfriendly to the United States of America.

(c) *Warranty Against Accepting Certain Payments.* The contractor warrants and agrees that neither he nor any other person or firm which exports agricultural commodities or products in fulfillment of his obligation under the contract will accept in payment (1) funds made available by the United States Government, or any Agency thereof, expressly for the purchase of agricultural commodities produced in the United States, or (2) funds made available as the result of financing by the United States Government, or any Agency thereof, of sales of agricultural commodities for foreign currency pursuant to Title I, Public Law 480, 83rd Congress as amended. If any such funds are so accepted in payment for exported agricultural commodities or products, the contractor shall pay to CCC, as a price adjustment on the agricultural commodities acquired under the contract as to which such exportation was made any amount by which the exchange value of such agricultural commodities acquired under the contract is exceeded by the greater of : (1) CCC's statutory minimum sales price for unrestricted use in effect on the date of delivery by CCC to the contractor of such agricultural commodities, as determined by CCC or (2) the sales price announced by CCC for sales of such agricultural commodity for unrestricted use in effect on the date of delivery by CCC to the contractor of such agricultural commodities as determined by CCC, or if no such sales price has been announced, the domestic market price for such agricultural commodities on such date, as determined by CCC. Such amount shall be paid by the contractor to CCC promptly upon demand.

(d) *Proof of Exportation.* In addition to any other proof of exportation specifically required by the contract, the contractor shall, within thirty (30) calendar days after causing any of the agricultural commodities or products to be exported furnish proof of exportation of such agricultural commodities or products as required by the CSS office handling the transaction.

(e) *Prevention of Exportation.* If (1) any part of the agricultural commodities deliverable under the contract for which the exchange value has been fixed, (*or substitute commodity or product where substitution is permitted by CCC*), was sold for delivery to an eligible country as provided in the contract at a time when exportation for such delivery was permissible, (2) the contractor is prevented by any act of the United States Government from exporting it for such delivery, (3) the contractor promptly gives written notice thereof to CCC, and (4) determines that he has been so prevented, the contractor shall export such agricultural commodity (*or substitute commodity or product*) to any friendly foreign country. The contractor shall have a period of sixty (60) calendar days after such determination by CCC in which to effect exportation: *Provided*, That nothing in this article shall be construed to extend the final date for export beyond any final date stipulated in the applicable Announcement or stipulated by CCC in Washington. However, in the event that such determination is made by CCC within 60 days of any final date for exportation of the commodities or products under the applicable Announcement, or the final date stipulated by CCC in Washington, the contractor may at any time before such final date cancel the action which established the exchange value of the agricultural commodity involved and return any quantity thereof delivered by CCC prior to its receipt of the referred to notice, and reduce his obligation to accept agricultural commodities under the contract by an amount equal to the exchange values affected by such cancellation. Title and risk of loss and damage to an agricultural commodity so returned shall revert upon delivery to CCC and, if the agricultural commodity has been loaded aboard vessel, CCC shall bear the expense of unloading and returning the agricultural commodity to storage. Any loss, damage, or deterioration occurring prior to such return delivery to CCC shall be for the account of the contractor.

(f) *Failure to Comply.* The contractor shall pay to CCC as liquidated damages and not as a penalty a sum equal to that percentage (*which percentage is specified in the contract as applicable to this Article XIII*) of the exchange value of the agricultural commodity with respect to which the contractor does not comply with one or more of his export or transshipment obligations under the contract. Such liquidated damages shall not be paid, however, to the extent that, upon consideration of the cause and effect of any failure by the contractor to so comply, the Executive Vice President of Commodity Credit Corporation, or his designee, determines: (1) that such failure to comply was due solely to impossibility of performance of such obligations arising from causes without the fault of the contractor, including but not restricted to acts of government, acts of God, acts of the public enemy, fires, floods, epidemics, quarantine restrictions, strikes, freight embargoes, and unusually severe weather, or (2) that such failure to comply was due to loss of or damage to the agricultural commodity or product in the course of exportation and the commodity or product, if so damaged, is not disposed of upon the domestic market in such condition or manner as to tend to impair CCC's price support operation or (3) that such failure to comply was only one of delay without the fault of the contractor or his agents designated pursuant to the contract or of his or their officers and employees or (4) that any damage to CCC resulting from such failure to comply is compensated for by the exportation by the contractor of quantities of agricultural commodities in such manner as to effect performance substantially equivalent to that required by the contract. Such liquidated damages shall be in addition to any upward adjustment in price for which provision is made in the applicable Announcements by reason of the

contractor's failure to export as required therein and the contractor shall pay to CCC upon demand the amount of any such adjustment made as a result of such failure.

#### GENERAL PROVISIONS

##### *Article XIV*

###### AMENDMENT OF CONTRACT TO GIVE EFFECT TO MORE FAVORABLE POLICIES

If, subsequent to the making of the contract, CCC adopts general policies which it determines to be more favorable to commodity exchange contractors regarding (1) its pricing policy with respect to agricultural commodities, (2) any provision relating to the use of the United States-flag commercial vessels or (3) any provision relating to restrictive charter clauses, and enters into subsequent barter contracts giving effect to such policies, CCC agrees upon written request, to amend the contract to give effect to such policies with respect to acts remaining to be performed by the contractor on the date of any such amendment. Nothing contained in this article shall be construed to require CCC to amend the contract unless the policies given effect in such subsequent barter contracts represent changes in general policies nor shall it be construed to affect an exchange value which has been established. This article shall not be construed to require an amendment because of a policy change resulting from a statutory provision hereinafter enacted which is prospective in effect only.

##### *Article XV*

###### ASSIGNMENT

The contractor shall not, in whole or in part, assign the contract or any claim under the contract, except his rights to any amounts payable or agricultural commodities deliverable under the contract, which may be assigned in accordance with the provisions of this Article XV. Subject to recognition and approval by CCC of such assignment, claims for moneys due or to become due and agricultural commodities deliverable or to become deliverable by CCC under the contract (*subject to offset by CCC of any amounts owed to it under the contract by the contractor*) may be assigned in full to one bank trust company, other financial institution or business concern which is a regular dealer in agricultural commodities: *Provided, However,* That any payment by CCC to the contractor or his assignee for material delivered and accepted shall be made only as provided in Article XVI.

In the event of any such assignment, the contractor shall file with CCC a written notice of assignment together with two signed copies of the instrument of assignment. Such assignment shall be binding on CCC unless CCC notifies the assignee to the contrary by wire filed with the telegraph office not later than five (5) calendar days after receipt by the treasurer of CCC of a written notice of the assignment together with two signed copies of the instrument of assignment. The fact that CCC does not so notify the assignee shall constitute recognition and approval by CCC of the assignment. A provision to the effect that the assignment is subject to recognition and approval by CCC shall be included in the body of the instrument of assignment.

Recognition and approval by CCC of any such assignment shall not constitute a novation or waiver, and shall not in any way relieve the contractor of any obligations or responsibilities under this contract.

*Article XVI*

SETTLEMENT

The contractor shall pay to CCC a sum equal to any amount by which the total exchange value of agricultural commodities which at the time of settlement is charged to the contractor under the contract exceeds the total exchange value of the material accepted under the contract. CCC shall pay to the contractor or his assignee a sum equal to any amount by which the total exchange value of the material accepted exceeds the greater of (1) the total exchange value of agricultural commodities which the contractor is required to accept under the provisions of the contract or (2) the total exchange value of agricultural commodities which at the time of settlement is charged to the contractor under the provisions of the contract. The amount payable by the contractor or CCC under this article shall be subject to adjustment to take account of any amounts otherwise due either party under the terms of the contract at the time such settlement is effected.

*Article XVII*

COVENANT AGAINST CONTINGENT FEES

The contractor warrants that no person or selling agency has been employed or retained to solicit or secure the contract upon an agreement or understanding for a commission, percentage, brokerage, or contingent fee, excepting bona fide employees or bona fide established commercial selling agencies maintained by the contractor for the purpose of securing business. For breach or violation of this warranty the CCC shall have the right to annul the contract without liability or in its discretion to require the contractor to pay promptly to CCC upon demand an amount equal to the full amount of such commission, percentage, brokerage, or contingent fee.

*Article XVIII*

COMMUNICATIONS

Unless otherwise specified in the contract, any written requests, acceptances, notifications instructions or communications with respect to the contract by the contractor to CCC in Washington shall be addressed to the Barter and Stockpiling Division, Commodity Stabilization Service, U.S. Department of Agriculture, Washington 25, D. C. Any communication by the contractor with a CSS Commodity Office shall be addressed to the Director of the CSS Commodity Office. All such requests, notifications, acceptances, instructions and communications by the contractor shall bear the contract number assigned by CCC to the contract.

*Article XIX*

## OFFICIALS NOT TO BENEFIT

No member of or delegate to Congress, or resident commissioner, shall be admitted to any share or part of the contract, or to any benefit that may arise therefrom ; but this provision shall not be construed to extend to the contract if made with a corporation for its general benefit.

*Article XX*

## NONDISCRIMINATION IN EMPLOYMENT

In connection with the performance of work under the contract, the contractor agrees not to discriminate against any employee or applicant for employment because of race, religion, color or national origin. The aforesaid provision shall include, but not be limited to, the following : Employment, upgrading, demotion, or transfer ; recruitment or recruitment advertising ; layoff or termination ; rates of pay or other forms of compensation ; and selection for training, including apprenticeship. The contractor agrees to post in conspicuous places, available for employees and applicants for employment, notices to be provided by the contracting officer of CCC setting forth the provisions of the non-discrimination clause.

The contractor further agrees to insert the foregoing provision in all subcontracts under the contract, except subcontracts for standard commercial supplies or raw materials. This article shall not apply to the performance of the contract and subcontracts outside the United States where no recruitment of workers within the limits of the United States is involved.

*Article XXI*

## WALSH-HEALEY PUBLIC CONTRACTS ACT

If the contract is for the manufacture or furnishing of materials, supplies, articles or equipment in an amount which exceeds or may exceed \$10,000 and is otherwise subject to the Walsh-Healey Public Contracts Act as amended (*41 U.S. Code 35-45*) there are hereby incorporated by reference all representations and stipulations required by said Act and regulations issued thereunder by the Secretary of Labor, such representations and stipulations being subject to all applicable rulings and interpretations of the Secretary of Labor which are now or may hereafter be in effect.

*Article XXII*

## DISPUTES

Except as may otherwise be provided in the contract, any dispute concerning a question of fact arising under the contract which is not disposed of by agreement shall be decided by the Executive Vice President of CCC, or his designee, who shall reduce his decision to writing and mail or otherwise furnish a copy thereof to the Contractor.



Within 30 days from the date of receipt of such copy, the contractor may appeal by mailing or otherwise furnishing a written appeal addressed to the President of CCC, or such other persons as he may designate to receive such appeal and the decision of the President of CCC, or his duly authorized representatives for the hearings of such appeals, shall be final and conclusive, unless determined by a court of competent jurisdiction to have been fraudulent, arbitrary, capricious, or so grossly erroneous as necessarily to imply bad faith, or not supported by substantial evidence: *Provided*, That if no such appeal to the President of CCC is taken, the decision of the Executive Vice President, or his designee, shall be final and conclusive. In connection with any appeal proceeding under this article, the contractor shall be afforded an opportunity to be heard and to offer evidence in support of his appeal. Pending final decision of any such dispute the contractor shall proceed diligently with the performance of the contract and in accordance with the decision of the Executive Vice President, or his designee.

*Article XXIII*

MEANING OF WORDS

The term "the contract", as used in the preceding articles, means the barter contract signed by CCC and the contractor which incorporates by reference, all or any part of the foregoing articles and includes the articles so incorporated. The terms, words, and phrases used in the foregoing articles and also used in the contract, shall have the same meaning which may be assigned thereto in the contract.

II

*The Brazilian Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO  
BRASIL

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF  
BRAZIL

Washington, D. C., em 5 de janeiro 1961  
5/844.5(22) (42)

Washington, D. C., January 5, 1961  
5/844.5(22) (42)

Senhor Secretário de Estado,

Mr. Secretary of State :

Tenho a honra de acusar o recebimento da Nota de Vossa Excelência, de 5 janeiro corrente, do seguinte teor :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note dated January 5 of this year, of the following tenor :

[See English text, note I  
Voir note I, texte anglais]

[See note I]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

3. Em resposta, levo ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo dos Estados Unidos do Brasil concorda que a referida Nota de Vossa Excelência e esta resposta constituam Acôrdo entre os dois Governos sôbre o assunto.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

C. A. BERNARDES  
Encarregado de Negócios, a. i.

A Sua Excelência  
o Senhor Christian A. Herter  
Secretário de Estado  
dos Estados Unidos da América

3. In reply, I inform Your Excellency that the Government of the United States of Brazil agrees that Your Excellency's note cited above and this reply shall constitute agreement between the two Governments on the matter.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

C. A. BERNARDES  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency  
Christian A. Herter  
Secretary of State  
of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5898. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL  
RELATIF À L'ACQUISITION PAR LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE SABLES MONAZI-  
TIQUES, DE COMPOSÉS DE TERRES RARES ET DE  
COMPOSÉS DE THORIUM. RIO DE JANEIRO, 20 AOÛT  
1954

I

*Le Ministre par intérim des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RIO DE JANEIRO

Le 20 août 1954

DE/CEME/CCT/DAI/355/842.11(42) (22)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence qu'à la suite des conversations engagées à Rio de Janeiro au sujet de la série de notes échangées entre nos deux Gouvernements et des contrats conclus relativement à l'achat au Gouvernement du Brésil par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de sables monazitiques, de composés de terres rares et de composés de thorium, des représentants de nos deux Gouvernements se sont rencontrés à Washington et sont convenus des arrangements suivants :

1. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil, par l'entremise de ses services compétents, achètera immédiatement par l'intermédiaire de négociants privés des États-Unis environ 100 000 tonnes longues de blé dur d'hiver n<sup>o</sup> 2 qui seront chargées dans des ports du golfe du Mexique.

2. Le blé proviendra des stocks de la CCC (Commodity Credit Corporation) et sera vendu aux exportateurs des États-Unis f.o.b. ports des États-Unis au prix du marché diminué de la subvention à l'exportation versée par les États-Unis, au taux en vigueur le jour de la vente.

3. La Banque du Brésil versera le produit de la vente f.o.b. ports des États-Unis, effectuée par les exportateurs des États-Unis à l'acheteur brésilien, à un compte dollars

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 août 1954 par l'échange desdites notes.

qui sera ouvert au nom de la CCC, sur ordre de la CCC ou des agents qu'elle pourrait désigner, aux dates des diverses livraisons aux exportateurs à bord des navires dans un port des États-Unis. Les sommes inscrites à ce compte seront exonérées de tous impôts ou autres droits brésiliens.

4. Les deux Gouvernements entameront immédiatement des négociations, par l'entremise de leurs services compétents, en vue de la conclusion, sous réserve d'accord sur les prix, spécifications et dates de livraison, de contrats concernant la vente par le Brésil et l'achat par les États-Unis de quantités égales de sables monazitiques et de sulfates de sodium et de terres rares ne pouvant excéder au total 10 000 tonnes ou 5 millions de dollars en valeur c.a.f., non compris au moins la quantité de sels de thorium résultant de la préparation des sulfates de sodium et de terres rares.

5. Les sommes en dollars versées au compte susmentionné serviront à l'achat des matières susvisées. Le solde du compte après achat desdites matières sera viré à la demande du Gouvernement des États-Unis par la Banque du Brésil qui procédera à la clôture du compte.

6. Si les contrats relatifs à l'achat des matières susvisées ne sont pas conclus dans un délai d'un an à compter de la date du présent Accord, toutes les sommes inscrites au compte seront virées par la Banque du Brésil à l'expiration d'un délai d'un an à compter du premier versement au compte. En ce cas, les sommes inscrites au compte donneront lieu au paiement d'un intérêt en dollars de 3,5 p. 100 par an pour toute la durée où elles seront restées en dépôt.

La présente note et la réponse de Votre Excellence indiquant que les arrangements ci-dessus définis rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis constitueront entre nos deux Gouvernements un accord remplaçant l'Accord du 21 février 1952<sup>1</sup> et toutes les notes s'y rapportant.

Je saisis, etc.,

Pour le Ministre d'État :

V. DE CUNHA

Son Excellence Monsieur James Scott Kemper  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Brésil*

N° 46

Rio de Janeiro, le 20 août 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 355 en date du 20 août, conçue en ces termes :

[Voir note I]

<sup>1</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

En réponse, je vous informe que mon Gouvernement accepte les dispositions contenues dans la note reproduite ci-dessus, qui constituera en conséquence un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil.

Veillez agréer, etc.

James Scott KEMPER

Monsieur Vicente Ráo  
Ministre des relations extérieures  
Rio de Janeiro

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF  
À LA LIVRAISON PAR LE GOUVERNEMENT DU BRÉSIL  
ET À L'ACCEPTATION PAR LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE SULFATES DE SODIUM  
ET DE TERRES RARES ET DE MINÉRAI DE MAN-  
GANÈSE MÉTALLURGIQUE EN PAIEMENT D'UNE  
DETTE RÉSULTANT DE L'ACCORD DU 20 AOÛT 1954<sup>2</sup>.  
WASHINGTON, 5 JANVIER 1961

---

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires du Brésil*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 5 janvier 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer au mémorandum en date du 22 novembre 1960 de l'Ambassade du Brésil et à des communications et conversations antérieures<sup>3</sup> concernant une somme d'environ 6,7 millions de dollars (non compris les intérêts), que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déclare lui être due par le Gouvernement des États-Unis du Brésil, du fait de l'Accord du 20 août 1954<sup>2</sup>. Comme vous le savez, le montant exact et les modalités de règlement de cette dette font depuis quelque temps l'objet de discussions entre nos deux Gouvernements. Comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souhaite parvenir le plus rapidement possible à un règlement de la question satisfaisante pour les deux Parties, je propose que nos deux Gouvernements conviennent des dispositions suivantes :

1. Le montant dû du fait de l'Accord du 20 août 1954 entre les deux Gouvernements [par le Gouvernement des États-Unis du Brésil au Gouvernement des États-Unis d'Amérique] sera considéré comme s'élevant à 7 400 000 dollars.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique acceptera et le Gouvernement des États-Unis du Brésil livrera, en règlement partiel de la dette telle qu'elle est liquidée ci-dessus, 4 535 tonnes métriques de sulfates de sodium et de terres rares d'une valeur de 3 100 000 dollars, lesdites terres rares étant livrables fob-ports brésiliens, dans un

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 103 de ce volume.

<sup>3</sup> Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

délaï d'un an à compter de la date du présent Accord, libres de taxes ou autres droits. Les sulfates de sodium et de terres rares devant être livrés en vertu du présent Accord devront répondre en tous points aux spécifications relatives aux sulfates de sodium et de terres rares qui font l'objet de l'annexe A<sup>1</sup> jointe à la présente note et considérée comme en faisant partie intégrante.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique acceptera et le Gouvernement des États-Unis du Brésil livrera en règlement partiel de la dette telle qu'elle est liquidée ci-dessus, du minerai de manganèse métallurgique d'une teneur en manganèse de 48 p. 100, connu dans le commerce sous le nom de minerai de manganèse Amapa (Icomi), d'une valeur de 4 300 000 dollars étant entendu que les livraisons de cette matière seront considérées comme ventes commerciales aux fins d'un contrat entre la General Services Administration, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et les producteurs de minerai de manganèse Amapa, ledit contrat étant désigné sous le sigle DMP-46.

La valeur du minerai de manganèse livré sera calculée sur la base de 0,89 dollar la tonne longue de minerai d'une teneur de 48 p. 100 de manganèse et de 5 p. 100 de fer ; si la teneur en manganèse est supérieure à 48 p. 100 ce prix sera majoré de 0,01 dollar pour 1 p. 100 de manganèse ou plus et si la teneur en fer est inférieure à 5 p. 100 le prix sera majoré de 0,005 dollar pour 1 p. 100 de fer ou moins ; les décimales donneront lieu à des majorations au prorata. Ce minerai de manganèse sera livrable f.o.b allèges du transporteur dans des ports des États-Unis situés au nord du Cap Hatteras ou sur le golfe du Mexique et il est entendu que les prix indiqués ci-dessus sont fixés sur cette base.

Tout le minerai de manganèse devra être livré dans un délai d'un an à compter de la date du présent Accord, libre de taxes ou autres droits et devra répondre en tous points aux spécifications concernant les stocks nationaux P-30-R-1, en date du 14 mars 1958, type 1, minerai en morceaux, étant entendu cependant que le minerai de manganèse qui sera livré ne devra pas contenir moins de 48 p. 100 de manganèse ni plus de 5 p. 100 de fer. Les spécifications concernant les stocks nationaux ci-dessus mentionnées sont reproduites à l'annexe B<sup>2</sup>, jointe à la présente note et considérée comme en faisant partie intégrante.

4. Sous réserve de l'agrément préalable, pour chaque navire, du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement des États-Unis du Brésil affrètera les navires et prendra toutes les autres mesures nécessaires pour livrer 4 535 tonnes métriques de sulfates de sodium et de terres rares, f.o.b. allèges du transporteur dans des ports des États-Unis, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique remboursera sans délai au Gouvernement des États-Unis du Brésil en dollars des États-Unis, sur le vu des factures acquittées, les frais de transport maritime correspondants.

5. Au cas où les livraisons de sulfates de sodium et de terres rares ou de minerai de manganèse métallurgique ne seraient pas effectuées comme prévu dans la présente note, le Gouvernement des États-Unis du Brésil devra acquitter immédiatement la partie correspondante de sa dette telle qu'elle est liquidée ci-dessus, les sommes dues étant majorées d'un intérêt de 3,5 p. 100 par an, calculé à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1960 et payable en dollars des États-Unis.

<sup>1</sup> Voir p. 109 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 110 de ce volume.

6. La somme de 6 700 000 dollars des États-Unis figurant au crédit de la Commodity Credit Corporation, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique créé en exécution de l'Accord susmentionné du 20 août 1954, à la Banque du Brésil S. A. sera virée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement des États-Unis du Brésil, dès que les accords et arrangements contenus dans la présente note auront été exécutés.

7. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conviennent de nommer des représentants autorisés et habilités à convenir des détails d'application du présent Accord. Ces représentants devront notamment, sans que cette énumération soit limitative :

- a) Prendre les dispositions voulues touchant l'autorisation préalable prévue au paragraphe 4 en ce qui concerne les navires affrétés par le Gouvernement des États-Unis du Brésil ;
- b) Faire figurer dans les documents appropriés visant à l'exécution du présent Accord le texte des articles III (Obligation de transport sur des navires battant pavillon des États-Unis) XVII (Interdiction de rémunérations pour démarchage) XIX (Exclusion de personnalités officielles) XX (Non-discrimination en matière d'emploi des Clauses contractuelles standard de troc (document CCC-111 [7.13.59]) qui font l'objet de l'annexe C<sup>1</sup> jointe au présent Accord et sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Le présent Accord sera considéré comme réglant toutes les questions en suspens entre les deux Gouvernements du fait de l'Accord en date du 20 août 1954.

Si les propositions ci-dessous rencontrent l'agrément du Gouvernement du Brésil, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse dans le même sens comme constituant entre nos Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
Edwin M. MARTIN

Pièces jointes :

- Annexe A – Spécifications concernant les sulfates de sodium et de terres rares.
- Annexe B – Spécifications concernant les achats de stocks nationaux P-30-R-1 du 14 mars 1958.
- Annexe C – Clauses contractuelles standard de troc (document CCC-111 [7.13.59]).

Monsieur Carlos Alfredo Bernardes  
Chargé d'affaires du Brésil

<sup>1</sup> Voir p. 112 de ce volume.



## ANNEXE A

## SPÉCIFICATIONS CONCERNANT LES SULFATES DE SODIUM ET DE TERRES RARES

## 1. QUALITÉ

a) La matière se présentera sous une forme correspondant à la formule  $\text{TR}_2(\text{SO}_4) \cdot 3\text{Na}_2\text{SO}_4 \cdot 2\text{H}_2\text{O}$  et chaque lot devra répondre, en pourcentage du poids sec aux conditions ci-après (le poids sec sera obtenu en séchant l'échantillon avant analyse jusqu'à poids constant à une température de 105 °C, l'humidité libre étant considérée comme totalement éliminée et l'eau combinée comme intégralement conservée) :

Total des oxydes de terres rares, y compris l'oxyde de cérium ( $\text{CeO}_2$ ) : 42 p. 100 minimum ;

L'oxyde de cérium ( $\text{CeO}_2$ ) ne devra pas représenter plus de 75 p. 100 ni moins de 35 p. 100 du total des oxydes de terres rares ;

Oxyde de thorium ( $\text{ThO}_2$ ) : 0,25 p. 100 maximum ;

Pentoxyde de phosphore ( $\text{P}_2\text{O}_5$ ) : 1,25 p. 100 maximum ;

Oxydes de calcium et de magnésium ( $\text{CaO}$ ,  $\text{MgO}$ ) : 2 p. 100 maximum ;

Oxyde ferrique et alumine ( $\text{Fe}_2\text{O}_3$ ,  $\text{Al}_2\text{O}_3$ ) : 1,60 p. 100 maximum ;

Silice ( $\text{SiO}_2$ ) : 0,30 p. 100 maximum ;

Acide sulfurique libre ( $\text{H}_2\text{SO}_4$ ) : néant ;

Sulfates ( $\text{SO}_3$ ) : entre 38 et 45 p. 100 ;

Oxyde de sodium ( $\text{Na}_2\text{O}$ ) : entre 6 et 10 p. 100 ;

Eau combinée (perte par séchage pendant deux heures à 200 °C d'un échantillon dont l'humidité libre a été éliminée) : 4,80 p. 100 maximum.

b) A l'arrivée aux États-Unis d'Amérique, la matière ne devra pas contenir plus de 1,00 p. 100 d'humidité libre, l'humidité libre correspondant au pourcentage du poids perdu par séchage d'un échantillon jusqu'à poids constant à 105 °C.

## 2. CONDITIONNEMENT

a) La matière sera expédiée dans des fûts d'acier de jauge 18 et d'une capacité de 55 gallons qui seront fournis par le fournisseur (emballage perdu). Les fûts devront être munis d'une ouverture telle que l'on puisse y prélever des échantillons et les refermer hermétiquement ensuite.

Les fûts devront être d'un type tel que tout transporteur public accepte d'en assurer le transport par mer et qu'il ne puisse se produire aucune perte au cours des opérations de manutention ni aucune infiltration d'humidité. Les fûts devront être peints d'une manière appropriée. Le modèle en sera soumis à l'approbation de la GSA. Il est convenu que les dépenses afférentes aux fûts incombent au fournisseur et seront incorporées dans le coût du produit livré.

b) A la partie supérieure de chaque fût devront figurer, en anglais, les énonciations suivantes peintes à la main ou au pochoir :

« Product of Brazil—Rare Earth Sodium Sulphate »

Contract n°. \_\_\_\_\_

Shipment n°. \_\_\_\_\_

Lot n°. \_\_\_\_\_

Drum n°. \_\_\_\_\_

Gross Weight of Drum \_\_\_\_\_

Net Weight of Drum \_\_\_\_\_

## ANNEXE B

P-30R1

14 mars 1958

(remplace le document du 8 janvier 1953)

### SPÉCIFICATIONS CONCERNANT LES ACHATS DE STOCK NATIONAUX

#### MANGANÈSE MÉTALLURGIQUE (MINERAI, NODULES ET AGGLOMÉRÉS)

#### 1. DESCRIPTION

Les présentes spécifications s'appliquent aux minerai, nodules et agglomérés de manganèse propres à la fabrication de qualités commerciales de ferro-manganèse et d'alliages spéciaux de manganèse ainsi qu'à la préparation de produits chimiques pour lesquels il n'est pas nécessaire d'utiliser du minerai à haute teneur en bioxyde de manganèse.

#### 2. CARACTÉRISTIQUES PHYSIQUES ET CHIMIQUES

##### a. Caractéristiques chimiques :

Les minerai, nodules et agglomérés de manganèse métallurgique achetés en application des présentes spécifications devront présenter, du point de vue de la composition chimique, les caractéristiques ci-après (moyenne pondérée pour chacun des contrats):

	<i>Pourcentage du poids sec</i>	
Manganèse (Mn) . . . . .	Minimum	46,00
Fer (Fe) . . . . .	Maximum	8,00
Silice plus alumine (SiO <sub>2</sub> + Al <sub>2</sub> O <sub>3</sub> ) . . . . .	Maximum	12,00
Phosphore (P) . . . . .	Maximum	0,18
Cuivre plus plomb plus zinc (Cu + Pb + Zn) . . . . .	Maximum	0,20

Chacun des lots livrés en exécution d'un contrat devra présenter du point de vue de la composition chimique les caractéristiques ci-après, un lot étant la quantité fixée par le Gouvernement pour laquelle un bulletin d'analyse doit être remis :

		<i>Pourcentage du poids sec</i>
Manganèse (Mn) . . . . .	Minimum	44,00
Fer (Fe). . . . .	Maximum	12,00
Silice plus alumine (SiO <sub>2</sub> + Al <sub>2</sub> O <sub>3</sub> ) . . . . .	Maximum	15,00
Phosphore (P) . . . . .	Maximum	0,24
Cuivre plus plomb plus zinc (Cu + Pb + Zn) . . . . .	Maximum	0,30

b. *Caractéristiques physiques :*

Chaque lot de minerai, nodules ou agglomérés de manganèse métallurgique acheté en application des présentes spécifications devra présenter les caractéristiques physiques suivantes :

*Type I. Minerai en morceaux*

Par minerai en morceaux, il faut entendre le minerai naturel non traité sauf pour ce qui est de la concentration par une méthode physique ou du tamisage. Un tamis standard US n° 20 (ASTM E-11) ne devra pas laisser passer plus de 5 p. 100 en poids de chaque lot.

*Type III. Nodules ou agglomérés*

Par nodules ou agglomérés, il faut entendre la matière agglomérée par chauffage en vue de l'obtention d'un produit chimiquement stable, dur et compact ne risquant pas de se désagréger lorsqu'il est entreposé à l'extérieur. Un tamis standard US n° 20 (ASTM E-11) ne devra pas laisser plus de 5 p. 100 en poids de chaque lot.

### 3. CONDITIONNEMENT ET DÉSIGNATION

a. *Conditionnement :*

Tout le minerai de manganèse métallurgique sera livré en vrac.

b. *Désignation :*

Chaque expédition devra être accompagnée des documents appropriés, où seront mentionnés le nom, le type et le poids du produit, le pays d'origine, le numéro du contrat conclu par le Gouvernement et le nom du fournisseur.

### 4. ÉCHANTILLONNAGE, INSPECTION ET VÉRIFICATION

Chaque lot de minerai de manganèse métallurgique sera soumis à échantillonnage, inspection et vérification par l'acheteur ou son représentant.

## ANNEXE C

DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS  
COMMODITY CREDIT CORPORATION  
WASHINGTON 25 (D. C.)

## CLAUSES CONTRACTUELLES STANDARD DE TROC

*Le présent document contient les clauses et conditions générales auxquelles il est fait référence dans les contrats d'échange de produits agricoles contre des matières stratégiques et autres.*

## CLAUSES CONCERNANT LES MATIÈRES

- Article I.* — Crédits inscrits au compte du fournisseur  
*Article II.* — Transfert de la propriété et des risques de perte  
*Article III.* — Transport sur navires américains  
*Article IV.* — Clause restrictive dans les contrats d'affrètement  
*Article V.* — Dommages-intérêts forfaitaires  
*Article VI.* — Garantie d'exécution en ce qui concerne les matières

## CLAUSES CONCERNANT LES PRODUITS AGRICOLES

- Article VII.* — Valeur d'échange calculée sur la base du prix net d'importation  
*Article VIII.* — Détermination de la valeur d'échange par la CCC  
*Article IX.* — Livraison  
*Article X.* — Agents  
*Article XI.* — Intérêts  
*Article XII.* — Arrangements financiers  
*Article XIII.* — Conditions à remplir pour les exportations

## CLAUSES GÉNÉRALES

- Article XIV.* — Modifications du contrat pour donner effet à une politique plus favorable  
*Article XV.* — Cession  
*Article XVI.* — Règlement  
*Article XVII.* — Interdiction de rémunérations pour démarchage  
*Article XVIII.* — Communications  
*Article XIX.* — Exclusion de personnalités officielles  
*Article XX.* — Non discrimination en matière d'emploi  
*Article XXI.* — Loi Walsh-Healy sur les contrats publics  
*Article XXII.* — Différends  
*Article XXIII.* — Sens des termes employés

## CLAUSES CONCERNANT LES MATIÈRES

*Article premier*

## CRÉDITS INSCRITS AU COMPTE DU FOURNISSEUR

Une fois en possession des documents en bonne et due forme spécifiés dans le contrat ainsi que d'un certificat écrit du Defense Materials Service, General Services Administration [Washington (D. C.)], attestant que la matière a été livrée et acceptée, la CCC créditera le compte du fournisseur de la valeur d'échange de la matière représentée par lesdits documents et en avisera l'intéressé.

*Article II*

## TRANSFERT DE LA PROPRIÉTÉ ET DES RISQUES DE PERTE ET DE DÉTÉRIORATION

La CCC deviendra propriétaire des matières et assumera les risques de perte et de détérioration à partir de la livraison : *étant entendu, toutefois*, que pour toute quantité de matière qui pourrait être refusée, la propriété et les risques de perte et de détérioration retourneront au fournisseur à partir du moment où celui-ci aura reçu notification du refus.

*Article III*

## OBLIGATION DE TRANSPORT SUR DES NAVIRES BATTANT PAVILLON DES ÉTATS-UNIS

Le transport par mer de toute quantité de matières livrée en vertu du contrat devra être effectué selon les stipulations suivantes : 1) si toute la matière livrée est expédiée en une seule fois, elle sera transportée sur un navire marchand battant pavillon américain et appartenant à un armateur privé ; 2) si une livraison seulement provient d'un pays donné (ou d'une région géographique donnée dans le cas où le pays d'où la matière est expédiée appartient à plusieurs régions géographiques), le transport sera effectué sur un navire commercial battant pavillon des États-Unis et appartenant à un armateur privé (*la CCC fournira sur demande les renseignements voulus quant aux régions géographiques*) ; 3) si plus d'une livraison provient d'un pays donné (ou d'une région géographique donnée dans le cas où le pays considéré appartient à plusieurs zones géographiques), 50 p. 100 au moins du tonnage brut expédié (*calculé séparément pour les transporteurs de vrac non liquide, les navires de ligne régulière transportant des marchandises non liquides et les navires-citernes*) seront transportés sur des navires marchands battant pavillon des États-Unis et appartenant à des armateurs privés. Le Gouvernement souhaite toutefois qu'une fraction aussi importante que possible des 50 p. 100 restant du tonnage brut soit transportée sur de tels navires.

Nonobstant les dispositions ci-dessus, si la CCC constate, après notification du fournisseur, qu'il n'est pas possible de faire effectuer le transport par des navires marchands battant pavillon américain et appartenant à des armateurs privés à des taux normaux et raisonnables, elle autorisera le fournisseur à faire effectuer le transport par des navires battant pavillon étranger.

*Article IV*

## CLAUSE RESTRICTIVE DANS LES CONTRATS D'AFFRÈTEMENT

a) Le fournisseur s'engage à faire figurer la clause restrictive ci-après dans tout contrat d'affrètement conclu par lui en vue du transport à bord d'un navire de mer battant pavillon étranger de matières à livrer en vertu du contrat :

*« Le navire ne devra pas relâcher dans un port communiste d'Extrême-Orient avant l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date de la fin du déchargement de la cargaison qui fait l'objet du présent contrat d'affrètement. En cas de violation de la présente clause, 10 p. 100 du fret prévu dans le présent contrat ne seront pas acquittés. Dix pour cent dudit fret seront retenus par l'affrèteur jusqu'à ce que l'armateur ou son agent*

*autorisé ait apporté audit affréteur la preuve que le navire n'a pas relâché dans un port communiste d'Extrême-Orient avant l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date de la fin du déchargement de la cargaison qui fait l'objet du présent contrat et si cette preuve n'est pas apportée, la partie du fret retenue ne sera pas acquittée. »*

L'affréteur s'engage également à avertir l'armateur du navire ou son agent autorisé qu'en cas de violation de ladite clause il pourra être interdit d'affréter aucun navire dudit armateur pour le transport de marchandises appartenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à lui destinées.

b) Immédiatement après l'expiration du délai de 60 jours prévu dans la clause restrictive reproduite à l'alinéa *a* du présent article, le fournisseur déterminera, au vu des preuves qui lui auront été fournies par l'armateur du navire ou son agent autorisé, si le navire a respecté la clause restrictive ci-dessus reproduite. Si le fournisseur constate que ladite clause restrictive a été respectée, il versera à l'armateur du navire ou à son agent autorisé les 10 p. 100 du fret retenus. Si le fournisseur constate que ladite clause restrictive n'a pas été respectée, il en avisera l'armateur du navire ou son agent autorisé et accordera audit armateur ou à son agent autorisé un délai de trente (30) jours pour lui apporter des preuves supplémentaires propres à le convaincre que la clause restrictive n'a pas été violée. Pendant ces 30 jours, le fournisseur continuera à retenir les 10 p. 100 du fret en question. Si, à l'expiration du délai de 30 jours, l'armateur du navire ou son agent autorisé n'a pas apporté au fournisseur de preuves suffisantes pour établir que la clause restrictive n'a pas été violée, le fournisseur avisera l'armateur du navire ou son agent autorisé de la conclusion définitive à laquelle il sera parvenu et versera ensuite sans délai à la CCC toute la partie du fret par lui retenue, conformément à la clause restrictive ci-dessus reproduite.

c) Immédiatement après l'expiration du délai de 60 jours prévu dans la clause restrictive ci-dessus reproduite, le fournisseur donnera à la CCC le détail des preuves qui lui auront été fournies par l'armateur du navire ou son agent autorisé conformément aux dispositions de la clause restrictive susvisée et au vu desquelles il sera parvenu à la conclusion qu'il y a eu exécution ou inexécution de la clause restrictive. Si le fournisseur est parvenu à la conclusion qu'il y a eu inexécution de ladite clause, il transmettra à la CCC, dès qu'il l'aura reçue, toute preuve supplémentaire que pourrait lui avoir fournie l'armateur du navire ou son agent autorisé dans le délai de 30 jours prévu à l'alinéa *b* du présent article.

d) Nonobstant les autres dispositions du présent article, le fournisseur et la CCC conviennent et décident que la question de l'exécution ou de l'inexécution de la clause restrictive par l'armateur du navire est une question de fait. En conséquence, si, à un moment quelconque après que le fournisseur a versé à l'armateur du navire ou à son agent autorisé les 10 p. 100 du fret retenus dans les conditions indiquées plus haut, la CCC constate que le navire en question a, en fait, relâché dans un port communiste d'Extrême-Orient avant l'expiration du délai prescrit de 60 jours, le fournisseur devra et versera à la CCC l'intégralité de la somme correspondant aux 10 p. 100 du fret retenus dans les conditions indiquées plus haut. Inversement, si à un moment quelconque, après que le fournisseur est parvenu à la conclusion définitive qu'il y a eu inexécution de la clause restrictive, et a versé à la CCC, conformément à l'alinéa *b* du présent article, les 10 p. 100 du fret retenus, il est établi de manière concluante que le navire en question n'a pas en

fait relâché dans un port communiste d'Extrême-Orient avant l'expiration du délai prescrit de 60 jours, la CCC remboursera au fournisseur l'intégralité de la somme correspondant aux 10 p. 100 du fret retenus par le fournisseur et non versés à l'armateur du navire.

#### Article V

##### DOMMAGES-INTÉRÊTS FORFAITAIRES

a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b du présent article, si la CCC met fin, conformément à l'alinéa c de l'article VI ou à une autre disposition du contrat, au droit du fournisseur d'effectuer des livraisons de matières en vertu du contrat, le fournisseur versera à la CCC, à titre de dommages-intérêts forfaitaires et non à titre de dommages-intérêts punitifs, une somme calculée sur la base du taux fixé dans le contrat et qui correspondra à la quantité non livrée de matières qui aurait dû être livrée en vertu du contrat.

b) Les dommages-intérêts ne seront pas dus pour les quantités de matières que le fournisseur se trouverait dans l'impossibilité de livrer du seul fait d'événements n'impliquant aucune faute de sa part, c'est-à-dire notamment mais non pas exclusivement dans les cas suivants : force majeure, fait du prince, actes de l'ennemi, incendies, inondations, épidémies, restrictions de quarantaine, grèves, embargos, conditions météorologiques exceptionnellement défavorables ; les dommages-intérêts ne seront pas dus non plus si le fournisseur avise la CCC par écrit dès qu'il en a connaissance d'une prochaine défaillance d'un sous-traitant due à l'une des causes énumérées ci-dessus, à moins que la CCC, ainsi avisée, 1) n'établisse qu'il est possible de se procurer la matière devant être livrée par le sous-traitant auprès d'autres sources, à un prix comparable et dans des délais suffisamment rapides pour permettre au fournisseur d'exécuter les clauses du contrat (*sauf en ce qui concerne la provenance*) et 2) n'autorise la livraison de matières provenant de telles sources. L'obligation du fournisseur d'accepter la livraison de produits agricoles en vertu du contrat sera réduite à concurrence de la valeur d'échange totale minimum de la matière non livrée pour laquelle le fournisseur n'a pas à verser de dommages-intérêts du fait des dispositions du présent alinéa b. Toutefois, ces réductions ne s'appliqueront pas aux quantités du produit agricole dont la valeur d'échange aura été fixée conformément aux dispositions du contrat.

#### Article VI

##### GARANTIE D'EXÉCUTION EN CE QUI CONCERNE LES MATIÈRES

a) Dans un délai de 10 jours ouvrables à compter de la signature du contrat par les deux parties, le fournisseur remettra à la CCC un chèque certifié ou un chèque de banque, ou bien une lettre de crédit irrévocable, ou encore un cautionnement (*performance bond*) du montant exigé par le contrat, à l'ordre de la CCC — donnant satisfaction à la CCC quant à la forme et quant au fond — pour garantir la fidèle exécution par le fournisseur des obligations qui lui incombent en vertu de l'article V et des autres clauses du contrat concernant les matières.

b) Si le fournisseur a remis une lettre de crédit, lorsque son compte aura été crédité de la valeur de matières livrées et acceptées, la CCC notifiera à la Banque sur laquelle

cette lettre de crédit aura été tirée, qu'elle consent à ce que le montant de ladite lettre soit réduit d'un montant correspondant à la valeur indiquée dans le contrat pour chaque unité de matières dont le compte du fournisseur aura été crédité ; et lorsque le fournisseur se sera acquitté de toutes les obligations qui lui incombent en vertu du contrat, la CCC notifiera à ladite Banque qu'elle consent à l'annulation de la lettre de crédit. Si le fournisseur a remis un chèque certifié ou un chèque de banque, la CCC remboursera progressivement au fournisseur le montant dudit chèque au rythme et dans les conditions stipulées ci-dessus pour la réduction d'une lettre de crédit ; et lorsque le fournisseur se sera acquitté de toutes les obligations qui lui incombent en vertu du contrat, la CCC lui remboursera la différence entre le montant du chèque et les sommes déjà remboursées. Si le fournisseur a remis un cautionnement, la CCC, lorsque le fournisseur se sera acquitté de toutes les obligations qui lui incombent en vertu du contrat, en avertira la caution.

c) Si le fournisseur ne remet pas à la CCC, dans le délai spécifié au présent article, un chèque certifié ou un chèque de banque, ou bien une lettre de crédit, ou encore un cautionnement (*performance bond*) jugé acceptable par la CCC, celle-ci aura la faculté de mettre fin au droit du fournisseur de poursuivre les livraisons de matières en vertu du contrat mais ne pourra le faire valablement que par écrit.

#### DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRODUITS AGRICOLES

##### Article VII

#### VALEUR D'ÉCHANGE CALCULÉE SUR LA BASE DU PRIX NET D'EXPORTATION

Lorsque 1) un programme de subvention à l'exportation s'applique à un produit agricole à livrer en vertu du contrat, 2) les exportations effectuées en application du contrat remplissent les conditions requises par ledit programme aux termes d'une décision de la CCC et 3) le fournisseur acquiert ledit produit agricole en vue de l'exécution du contrat, le fournisseur devra acquérir le produit agricole en question dans les conditions prévues par ledit programme, au prix net d'exportation. Ce prix net d'exportation sera réputé être le prix du marché, tel qu'il aura été déterminé par la CCC, diminué de la somme que la CCC considérera comme l'équivalent de la subvention à l'exportation, telle qu'elle aura été déterminée par la CCC. La valeur d'échange d'un produit agricole acquis dans ces conditions sera égale au prix net d'exportation ainsi déterminé.

##### Article VIII

#### DÉTERMINATION DE LA VALEUR D'ÉCHANGE PAR LA CCC

Si à 17 h 30, heure d'été ou heure d'hiver (heure de Washington), le jour où le fournisseur doit déterminer la valeur d'échange conformément au contrat, ledit fournisseur n'a pas déterminé la valeur d'échange des quantités de produits agricoles restant à livrer en vertu du contrat, ledit fournisseur sera tenu, si la CCC le désire, d'accepter le(s) produit(s) agricole(s) spécifié(s) dans le contrat aux fins du présent article, les qualités étant celles que la CCC déclarera détenir aux fins de troc dans les stocks acquis en exécution de son programme de soutien des prix et qui seront désignés par le fournisseur. La valeur d'échange desdits produits agricoles sera, au choix de la CCC, soit une somme égale au prix



(déterminé par la CCC) pratiqué sur le marché d'exportation le lendemain du jour visé dans le présent article (les livraisons étant effectuées dans les conditions servant de base au calcul du prix des livraisons à l'exportation aux termes des règlements applicables), soit une somme égale au prix net d'exportation déterminé comme il est indiqué à l'article VII. Sauf en ce qui concerne le prix et les désignations par le fournisseur, les dispositions des règlements et, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions desdits règlements, les clauses du contrat, s'appliqueront aux produits agricoles considérés, étant entendu toutefois que, dans tous les cas, les stipulations du contrat concernant les exportations prévaudront.

#### Article IX

##### LIVRAISON

La livraison de produits agricoles en exécution du contrat sera effectuée dans les conditions prévues au moment de l'achat et, en tout cas, dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle le fournisseur doit indiquer la valeur d'échange.

#### Article X

##### AGENTS

En dehors de ses employés habituels, le fournisseur pourra charger un ou plusieurs agents de s'occuper des opérations concernant les produits agricoles effectuées en exécution du contrat ; ce (ces) agent(s) sera (seront agréé(s) par la CCC sauf que la CCC pourra notifier, au plus tard cinq jours après qu'elle aura été informée par le fournisseur du nom dudit (desdits) agent(s), qu'elle refuse d'agréer l' (les) agent(s) désigné(s) par le cocontractant ou ne l' (les) agréé que sous certaines réserves.

#### Article XI

##### INTÉRÊTS

Si les produits agricoles que le fournisseur acquiert en application du contrat ont une valeur d'échange supérieure à la valeur d'échange des matières acceptables qui ont été livrées à la CCC et que le paiement de cet excédent est garanti au moyen d'une lettre de crédit irrévocable, le fournisseur versera à la CCC sur cet excédent un intérêt aux taux applicables aux approbations de crédit (*tels qu'ils sont annoncés par la CCC dans sa liste mensuelle de ventes*) le jour de l'acquisition des produits agricoles qui provoque ledit excédent. Cet intérêt courra du jour de la livraison des produits agricoles qui provoque de l'excédent inclusivement jusqu'au jour de la livraison des matières (*ou du paiement sous une autre forme*) exclusivement, mais aucun intérêt ne sera dû pour autant que le paiement dudit excédent est garanti autrement qu'au moyen d'une lettre de crédit. Lorsque la livraison finale de matières acceptables aura été acceptée par la CCC, le fournisseur devra, lorsqu'il recevra le relevé des intérêts, en effectuer sans délai le paiement en espèces. Si les matières sont livrées f.o.b.-allèges du transporteur en un point qui n'est pas un port maritime des États-Unis et si le fournisseur ne présente pas un certificat du transporteur établi conformément aux dispositions du contrat, la CCC considérera la « date de réception » mentionnée sur la formule GSA-131 (fiche de réception) comme la date de la livraison aux fins du calcul des intérêts dus à raison des produits agricoles.

*Article XII*

## ARRANGEMENTS FINANCIERS

Si le fournisseur désire recevoir des produits agricoles dont la valeur d'échange excède le montant porté à son crédit à raison de la livraison de matières acceptables, il remettra à la CCC, avant la livraison desdits produits, au bureau chargé de la livraison des produits agricoles un chèque certifié ou un chèque de banque à l'ordre de la CCC ou une lettre de crédit irrévocable en faveur de la CCC, et donnant satisfaction à la CCC quant à la forme et quant au fond, d'un montant égal à celui de l'excédent.

Ladite lettre de crédit stipulera que des tirages ne pourront être effectués que sur présentation d'une attestation certifiant que le montant du tirage est dû à la CCC conformément aux clauses du contrat. La lettre de crédit ne devra pas expirer moins de trente (30) jours après la date où toutes les matières auront été livrées (*ou remplacées en cas de matières rebutées*).

La CCC pourra effectuer des tirages sur ces lettres de crédit dans la mesure où la valeur d'échange des produits agricoles dépassera la valeur d'échange des matières et autres montants dont la CCC aura crédité le compte du fournisseur ; étant entendu que la CCC ne pourra effectuer de tirage avant dix jours après la date où toutes les matières auront été livrées (*ou remplacées dans le cas de marchandises rebutées*) : *étant également entendu* que, si le fournisseur avise la CCC par écrit qu'il n'est pas en mesure de livrer comme prévu une quantité quelconque des matières devant être livrées en vertu du contrat, la CCC aura le droit, nonobstant les dispositions ci-dessus, d'effectuer des tirages sur lesdites lettres de crédit dès réception de l'avis en question dans la même mesure que si le fournisseur n'avait pas livré la quantité de matières visée dans l'avis en question.

Dès qu'elle aura crédité le compte du fournisseur de la valeur des matières acceptables livrées, la CCC devra ou bien aviser la Banque qu'elle consent à ce que le montant de la lettre de crédit remise soit réduit, ou bien rembourser au fournisseur une fraction du chèque certifié ou du chèque de banque remis par lui. Le montant dont la lettre de crédit sera réduite (ou le montant qui sera remboursé sur le chèque certifié ou le chèque de banque) sera égal au montant porté au crédit du fournisseur.

*Article XIII*

## CONDITIONS À REMPLIR POUR LES EXPORTATIONS

a) *Destination des exportations.* Sous réserve des dispositions de l'alinéa e du présent article, le fournisseur s'engage à veiller à ce que les produits agricoles qu'il aura acquis de la CCC en application du contrat, ou les produits agricoles ou autres de remplacement lorsque le remplacement est autorisé par la CCC, soient exportés conformément aux stipulations du contrat.

b) *Réexportation.* Le fournisseur s'engage à ne faire réexpédier aucun produit agricole ou autre exporté en vertu du contrat, hors du pays ou de la région où il est exporté en vertu dudit contrat. Il s'engage également à faire figurer dans l'accord qu'il conclura avec l'importateur des produits agricoles ou autres du pays où lesdits produits seront exportés en vertu du contrat : 1) une déclaration indiquant que les produits en question ne sont pas achetés ou importés pour être revendus à un autre pays ou une autre région

ou réexpédiés vers un autre pays ou une autre région, ni pour accroître les approvisionnements des produits considérés ou de produits analogues dont dispose un pays ou une région dont l'attitude est inamicale à l'égard des États-Unis ; et 2) une clause par laquelle l'importateur étranger s'engagera à ne pas revendre les produits en question à un autre pays ou à une autre région, à veiller à ce qu'ils ne soient pas réexpédiés vers un autre pays ou une autre région et à faire en sorte que, du fait de l'achat ou de l'importation desdits produits, les approvisionnements de ces produits ou de produits analogues dont dispose un pays ou une région dont l'attitude est inamicale à l'égard des États-Unis ne se trouvent pas augmentés.

c) *Garantie contre l'acceptation de certains paiements.* Le fournisseur s'engage à ne pas accepter et à faire en sorte qu'aucune autre personne ou firme qui exporte des produits agricoles ou autres en exécution de l'obligation assumée par lui dans le contrat n'accepte pas en paiement : 1) des fonds expressément mis à la disposition du Gouvernement des États-Unis ou d'une agence de ce gouvernement pour l'achat de produits agricoles produits aux États-Unis ou 2) des fonds provenant de crédits ouverts pour le financement par le Gouvernement des États-Unis ou une agence de ce gouvernement de ventes de produits agricoles contre des devises étrangères en application du titre I de la loi n° 480 du 83<sup>e</sup> Congrès telle qu'elle a été modifiée. Si de tels fonds sont acceptés en paiement de produits agricoles ou autres exportés, le fournisseur versera à la CCC pour ajuster le prix des produits agricoles acquis au titre du contrat à raison duquel l'exportation a été effectuée, la différence entre la valeur d'échange desdits produits agricoles et le plus élevé des deux montants ci-après : 1) le prix de vente minimum légal pratiqué par la CCC pour des produits agricoles identiques dont les utilisations ne sont pas limitées, en vigueur à la date de livraison par la CCC au fournisseur, tel que la CCC le déterminera ou 2) le prix de vente annoncé par la CCC pour des produits agricoles identiques dont les utilisations ne sont pas limitées, en vigueur à la date de livraison par la CCC au fournisseur, tel que la CCC le déterminera ou, si aucun prix de vente n'a été annoncé, le prix du marché intérieur à ladite date, tel que la CCC le déterminera. Le fournisseur versera à la CCC le montant en question dès qu'elle lui en fera la demande.

d) *Preuve de l'exportation.* Outre les preuves de l'exportation qui peuvent être expressément requises par le contrat, le fournisseur produira dans les 30 jours de l'exportation des produits agricoles ou autres qui doivent être exportés, la preuve de l'exportation desdits produits que pourra exiger le Bureau de la CSS chargé de l'opération.

e) *Impossibilité d'exporter.* Si 1) certains des produits agricoles devant être livrés aux termes du contrat et pour lesquels une valeur d'échange a été fixée (ou un produit agricole ou autre de remplacement lorsque le remplacement est autorisé par la CCC) ont été vendus pour être livrés à un pays qui remplissait les conditions requises par le contrat à un moment où l'exportation nécessaire pour effectuer ladite livraison était autorisée, si 2) le fournisseur est empêché par un acte du Gouvernement des États-Unis d'exporter les produits en question pour effectuer la livraison et si 3) le fournisseur en informe promptement par écrit la CCC et que 4) la CCC détermine qu'il a été ainsi empêché d'effectuer la livraison en question, le fournisseur exportera le produit agricole considéré (ou le produit agricole ou autre de remplacement) vers un pays étranger ami de son choix. Le fournisseur aura un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la décision de la CCC pour effectuer l'exportation, étant entendu qu'aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme reculant la date limite de l'exportation au-delà de la date

limite stipulée dans les règlements applicables ou stipulée par la CCC à Washington. Cependant, si la décision de la CCC est prise moins de 60 jours avant la date limite fixée pour l'exportation des produits agricoles ou autres dans les règlements applicables ou la date limite fixée par la CCC à Washington, le fournisseur pourra à tout moment, avant ladite date limite, annuler la décision par laquelle la valeur d'échange des produits agricoles en question a été fixée et retourner à la CCC toute quantité qu'elle aurait livrée avant de recevoir la notification en question ; l'obligation du fournisseur d'accepter des produits agricoles aux termes du contrat sera alors réduite d'un montant égal aux valeurs d'échange sur lesquelles porte l'annulation. La propriété des produits agricoles ainsi retournés, de même que les risques de perte et de détérioration, feront retour à la CCC et, si les produits agricoles ont déjà été chargés sur un navire, la CCC supportera les frais de déchargement et de retour à l'entrepôt desdits produits. Les pertes, dommages ou détériorations survenus avant la livraison à la CCC seront à la charge du fournisseur.

f) *Défaut d'exécution.* Le fournisseur versera à la CCC à titre de dommages-intérêts forfaitaires, et non à titre de dommages-intérêts punitifs, une somme égale au pourcentage (*spécifié dans le contrat aux fins du présent article XIII*) de la valeur d'échange des produits agricoles à l'égard desquels le fournisseur n'exécute pas une ou plusieurs des obligations d'exporter ou de réexpédier que lui impose le contrat. Ces dommages-intérêts ne seront cependant pas dus si, après avoir examiné la cause et les effets du défaut d'exécution par le fournisseur, le Vice-Président exécutif de la Commodity Credit Corporation ou la personne désignée par lui constate : 1) que le défaut d'exécution est dû uniquement à l'impossibilité d'exécuter provoquée par des événements n'impliquant aucune faute du fournisseur, c'est-à-dire notamment mais non pas exclusivement à l'un des faits suivants : fait du prince, force majeure, actes de l'ennemi, incendie, inondations, épidémies, restrictions de quarantaine, grèves, embargos, conditions météorologiques exceptionnellement défavorables ou 2) que le défaut d'exécution est dû à des pertes ou dommages subis par le produit agricole ou autre au cours de l'exportation et que le produit endommagé n'est pas écoulé sur le marché intérieur dans des conditions ou d'une manière qui risque de compromettre le fonctionnement du programme de soutien des prix ou 3) que le défaut d'exécution est uniquement dû à un retard qui n'est pas imputable au fournisseur, aux agents qu'il a désignés conformément au contrat ou à ses employés, ou encore 4) que le préjudice que le défaut d'exécution peut avoir causé à la CCC est compensé par l'exportation par le fournisseur de quantités de produits agricoles suffisantes pour constituer une exécution sensiblement équivalente à celle qui est exigée par le contrat. Lesdits dommages-intérêts forfaitaires s'ajouteront à l'augmentation du prix prévu dans les règlements applicables à raison du manquement du fournisseur à l'obligation d'exporter prévue dans lesdits règlements et le fournisseur paiera à la CCC, lorsqu'elle lui en fera la demande, le montant de l'augmentation opérée à raison dudit manquement.

## CLAUSES GÉNÉRALES

### Article XIV

#### MODIFICATION DU CONTRAT POUR DONNER EFFET À UNE POLITIQUE PLUS FAVORABLE

Si, après la conclusion du contrat, la CCC adopte une politique générale qu'elle juge plus favorable aux fournisseurs qui bénéficient du système d'échange des produits et

concernant 1) les règles qu'elle applique touchant la fixation des prix des produits agricoles, 2) les dispositions relatives à l'emploi de navires marchands battant pavillon des États-Unis ou 3) les dispositions touchant les clauses restrictives qui doivent figurer dans le contrat d'affrètement, et conclut par la suite des contrats de troc dans lesquels il est donné effet à ladite politique, elle s'engage, si la demande lui en est faite par écrit, à modifier le contrat pour rendre les nouvelles règles applicables aux actes que le fournisseur doit encore accomplir à la date de la modification. Aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme obligeant la CCC à modifier le contrat à moins que les règles auxquelles il est donné effet dans les contrats de troc ultérieurs ne changent la politique générale, ni comme modifiant une valeur d'échange déjà fixée. Le présent article ne sera pas non plus interprété comme imposant une modification du contrat si un changement de politique intervient du fait d'une disposition législative qui viendrait à être édictée et qui ne doit produire d'effet que dans l'avenir.

#### Article XV

##### CESSION

Le fournisseur ne pourra céder en tout ou en partie le bénéfice du contrat ou d'une créance née du contrat, sauf ses droits sur des sommes qui doivent être payées ou sur des produits agricoles qui doivent être livrés en vertu du contrat, et qui peuvent être cédés en application du présent article XV. A condition que la CCC reconnaisse et approuve la cession, les sommes dues ou qui seront dues et les produits qui doivent être livrés ou qui devront être livrés par la CCC en vertu du Contrat (*sous réserve de la compensation que pourrait opérer la CCC avec des montants que pourrait lui devoir le fournisseur en vertu du contrat*) pourront être cédés en totalité à une banque, une *trust company*, un autre établissement financier ou à une entreprise commerciale qui se livre régulièrement au commerce des produits agricoles, *étant entendu toutefois* que la CCC ne pourra effectuer de paiement au fournisseur ou à son ayant cause à raison de matières livrées et acceptées que conformément aux dispositions de l'article XVI.

En cas de cession, le fournisseur fera parvenir à la CCC une notification écrite de la cession ainsi que deux exemplaires signés de l'instrument de cession. La cession obligera la CCC à moins qu'elle n'avise le cessionnaire du contraire par télégramme déposé au bureau des télégraphes au plus tard cinq (5) jours après que son trésorier aura reçu notification écrite de la cession avec deux exemplaires signés de l'instrument de cession. Si la CCC n'adresse pas un tel avis au cessionnaire, elle sera réputée reconnaître et approuver la cession. L'instrument de cession devra contenir une clause stipulant que la validité de la cession est subordonnée à l'acceptation et à l'approbation de la CCC.

La reconnaissance et l'approbation par la CCC ne constitueront ni une novation ni une renonciation et ne dégageront en aucune façon le fournisseur des obligations et des responsabilités que le contrat met à sa charge.

#### Article XVI

##### RÈGLEMENT

Le fournisseur versera à la CCC une somme égale à la différence éventuelle entre la valeur d'échange totale des produits agricoles qui, au moment du règlement, est inscrite

au débit du fournisseur en vertu du contrat et la valeur d'échange totale des matières acceptées en vertu dudit contrat. La CCC versera au fournisseur ou à son ayant cause une somme égale à la différence éventuelle entre la valeur d'échange totale des matières acceptées et le plus élevé des deux montants ci-après : 1) la valeur d'échange totale des produits agricoles que le fournisseur est tenu d'accepter aux termes du contrat ou 2) la valeur d'échange totale des produits agricoles qui, au moment du règlement, est inscrite au débit du fournisseur conformément au contrat. La somme due par le fournisseur à la CCC en vertu du présent article pourra être ajustée pour tenir compte de toutes autres sommes qui, au moment du règlement, pourraient être dues en vertu du contrat par l'une ou l'autre des parties.

#### *Article XVII*

##### INTERDICTION DE RÉMUNÉRATIONS POUR DÉMARCHAGE

Le fournisseur garantit qu'aucune personne ni aucun organisme de vente n'ont été employés ou engagés pour solliciter ou obtenir le contrat moyennant accord ou entente prévoyant des commissions, pourcentages, courtages ou rémunérations pour démarchage, à l'exception d'employés réguliers ou d'offices commerciaux ou de ventes régulièrement établis auxquels le fournisseur a recours habituellement en vue de conclure des affaires. En cas d'infraction ou de manquement à la présente garantie, la CCC aura le droit de résilier le contrat sans encourir de responsabilité ou, à son gré, d'exiger du fournisseur qu'il paie sans délai à la CCC une somme égale au montant intégral de ces commissions, pourcentages, courtages ou rémunérations pour démarchage.

#### *Article XVIII*

##### COMMUNICATIONS

Sauf stipulation contraire du contrat, toutes demandes, acceptations, notifications, instructions ou communications touchant le contrat que le fournisseur doit adresser par écrit à la CCC à Washington devront être envoyées à l'adresse suivante : Barter and Stockpiling Division, Commodity Stabilization Service, U.S. Department of Agriculture, Washington 25 (D. C.). Toute communication adressée par le fournisseur à un bureau de la CSS devra être adressée au Directeur du bureau de la CSS. Toutes les demandes, notifications, acceptations, instructions et communications envoyées par le fournisseur porteront le numéro donné au contrat par la CCC.

#### *Article XIX*

##### EXCLUSION DE PERSONNALITÉS OFFICIELLES

Aucun membre du Congrès, aucun délégué au Congrès ni aucun *resident commissioner* ne pourra être admis à participer sous quelque forme que ce soit au contrat ni à aucun avantage qui pourrait en découler. Mais cette disposition ne pourra être interprétée comme s'appliquant au contrat si celui-ci est passé avec une société pour le bénéfice de tous ses actionnaires.

*Article XX*

## NON DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI

Le fournisseur s'engage, pour l'exécution de travaux prévus par le contrat, à ne soumettre aucun employé ni aucun candidat à un emploi à aucune discrimination pour des raisons de race, de religion, de couleur ou d'origine nationale. La présente disposition s'applique, sans que cette énumération soit limitative, dans les domaines suivants : emploi, promotion, rétrogradation ou mutation ; recrutement ou publicité en vue du recrutement ; débauchage ou licenciement ; salaires et autres émoluments ; sélection en vue d'une formation professionnelle y compris l'apprentissage. Le fournisseur s'engage à afficher en évidence, de manière que les employés et les candidats à des emplois puissent les voir, les avis que fournira l'officier contractant de la CCC et qui reproduiront le texte de la clause interdisant la discrimination.

Le fournisseur s'engage en outre à insérer la clause en question dans tous les sous-traités conclus en application du contrat, à l'exception des sous-traités relatifs à l'achat de fournitures commerciales usuelles de type courant ou de matières premières. Le présent article ne s'applique pas à l'exécution du contrat ou de sous-traités hors du territoire des États-Unis s'il n'y a pas lieu de recruter de travailleurs sur le territoire des États-Unis.

*Article XXI*

## LOI WALSH-HEALEY SUR LES CONTRATS PUBLICS

Si le contrat concerne la fabrication ou la fourniture de matières, fournitures, articles ou matériels d'une valeur qui dépasse ou peut dépasser 10 000 dollars et si le contrat est par ailleurs soumis à la loi Walsh-Healey sur les contrats publics, telle qu'elle a été modifiée (41. U.S. Code 35-45), toutes les clauses et stipulations requises par ladite loi et par les règlements d'application pris par le Secrétaire au travail, seront réputées incorporées dans le contrat et lesdites clauses et stipulations seront régies par toutes les décisions et interprétations du Secrétaire au travail qui sont ou seront en vigueur.

*Article XXII*

## DIFFÉRENDS

Sauf disposition contraire du contrat, tout différend né du contrat et concernant une question de fait, qui ne serait pas réglé à l'amiable, sera tranché par le Vice-Président exécutif de la CCC ou par la personne qu'il aura désignée ; la décision sera rendue par écrit et le texte en sera communiqué au fournisseur par le poste ou autrement. Dans les trente jours de la réception du texte de la décision, le fournisseur pourra former un recours écrit (qu'il enverra par la poste ou autrement) devant le Président de la CCC ou toutes autres personnes que le Président aura habilitées à connaître de recours de ce genre, la décision du Président de la CCC ou des personnes qu'il aura dûment habilitées à connaître des recours sera obligatoire et définitive, à moins qu'un tribunal compétent ne juge qu'elle est entachée de fraude ou arbitraire ou si manifestement erronée qu'elle ne peut qu'avoir été prise de mauvaise foi, ou qu'elle n'est pas étayée de preuves sérieuses, *étant entendu toutefois* que s'il n'est pas formé de recours devant le Président de la CCC, la décision du Vice-Président exécutif ou de la personne qu'il aura désignée sera obligatoire

et définitive. Si un recours est formé en vertu du présent article, le fournisseur devra avoir la possibilité de se faire entendre et de produire des preuves à l'appui de son recours. En attendant qu'une décision définitive soit prise au sujet d'un différend, le fournisseur poursuivra avec diligence l'exécution du contrat et se conformera à la décision du Vice-Président exécutif ou de la personne qu'il aura désignée.

*Article XXIII*

SENS DES TERMES EMPLOYÉS

L'expression « le contrat » au sens des articles qui précèdent désigne le contrat de troc entre la CCC et le fournisseur dans lequel sont incorporés par référence tout ou partie desdits articles ; elle vise également les articles ainsi incorporés. Les expressions, termes et membres de phrases employés dans les articles qui précèdent et dans le contrat ont le sens qui leur est donné dans le contrat.

II

*Le Chargé d'affaires du Brésil au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

Washington (D. C.), le 5 janvier 1961

5/844.5 (22) (42)

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 5 janvier 1961, conçue comme suit :

[*Voir note I*]

3. En réponse, j'informe Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis du Brésil accepte que la note de Votre Excellence citée plus haut et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Je saisis, etc.

C. A. BERNARDES  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Christian A. Herter  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique



No. 5899

---

**THAILAND**  
**and**  
**UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC**  
**AND CULTURAL ORGANIZATION**

**Agreement regarding the Asia Regional Office of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at Paris, on 25 August 1961, and at Bangkok, on 6 September 1961**

*Official text: English.*

*Registered by Thailand on 2 October 1961.*

---

**THAÏLANDE**  
**et**  
**ORGANISATION DES NATIONS UNIES**  
**POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE**

**Accord relatif au Bureau régional pour l'Asie de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signé à Paris, le 25 août 1961, et à Bangkok, le 6 septembre 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Thaïlande le 2 octobre 1961.*

No. 5899. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THAILAND AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION REGARDING THE ASIA REGIONAL OFFICE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT PARIS, ON 25 AUGUST 1961, AND AT BANGKOK, ON 6 SEPTEMBER 1961

---

The Government of Thailand (hereinafter called the "Government") and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter called "UNESCO")

Desiring to conclude an agreement regarding the Asia Regional Office for Primary and Compulsory Education of the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization in Bangkok, Thailand, hereinafter called "the Asia Regional Office", have agreed as follows :

*Article 1*

(1) The Government grants, free of charge, to UNESCO and UNESCO accepts, as from the date of entry into force and during the life of this Agreement, the use and occupancy of satisfactory accommodation, initially in part of the premises of the old Ministry of Culture Building or in case of urgent necessity, in a new building of the Ministry of Education, until such time as new premises shall be erected for the use of the Asia Regional Office, and the use of installations and office furniture and equipment therein contained as well as other facilities now available to the Chief of Mission. for the operation of the Asia Regional Office. Such premises, installations, equipment and furniture as well as other facilities shall be described more particularly in an exchange of notes between UNESCO and the Government.

(2) With respect to the Asia Regional Office and the installations therein provided by the Government :

(a) Except in case of faults attributable to UNESCO, the Government shall be responsible for all charges of major repairs of a nonrecurring nature, in particular, but without limitation by reason of this enumeration, the repair of damage resulting from fire, force majeure, structural defects or deterioration ; for the

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 September 1961, upon signature, in accordance with article 4 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5899. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT THAÏLANDAIS ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE RELATIF AU BUREAU RÉGIONAL POUR L'ASIE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉ À PARIS, LE 25 AOÛT 1961, ET À BANGKOK, LE 6 SEPTEMBRE 1961

Le Gouvernement Thaïlandais (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (ci-après dénommée « l'UNESCO »),

Désireux de conclure un accord relatif au Bureau régional de l'instruction primaire obligatoire pour l'Asie de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à Bangkok (Thaïlande), ci-après dénommé « le Bureau régional pour l'Asie », sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le Gouvernement accorde gratuitement le droit à l'UNESCO et l'UNESCO accepte, à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord et pendant sa durée, d'utiliser et d'occuper des locaux satisfaisants, d'abord dans un bâtiment de l'ancien Ministère de la culture ou, en cas d'urgence, dans un nouveau bâtiment du Ministère de l'éducation, en attendant la construction de nouveaux locaux destinés au Bureau régional pour l'Asie et d'utiliser les installations, le mobilier et le matériel de bureau qui s'y trouvent ainsi que les autres services mis actuellement à la disposition du Chef de la mission, pour assurer le fonctionnement du Bureau régional pour l'Asie. Lesdits locaux, installations, matériel et mobilier, ainsi que lesdits autres services, seront décrits de façon plus détaillée dans des notes qui seront échangées entre l'UNESCO et le Gouvernement.

2. En ce qui concerne le Bureau régional pour l'Asie et les installations fournies par le Gouvernement qui s'y trouvent :

a) Sauf en cas de faute imputable à l'UNESCO, le Gouvernement prendra à sa charge toutes les grosses réparations de caractère exceptionnel, et en particulier la réparation des dommages résultant d'un incendie, d'un cas de force majeure, de défauts de construction, ou de dégradation, sans toutefois que cette énumération

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 septembre 1961, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 4.

replacement, when and if necessary, of such installations, and for the replacement within a reasonable period, of any building or part thereof in the Asia Regional Office which may be totally or partially destroyed ;

- (b) UNESCO shall be responsible for all minor repairs for the upkeep and maintenance of the part of the premises occupied by the Asia Regional Office.

#### Article 2

The Government will grant to UNESCO in respect of its Asia Regional Office and the staff of the said Office the privileges and immunities as provided in the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>1</sup> subject to Annex IV<sup>2</sup> thereof.

#### Article 3

The Government and UNESCO agree to apply mutatis mutandis in relation to the Asia Regional Office the provisions of Article II (Section 3), Article IV (Section 6), Article V (Section 7), Article VI (Section 8 (a) and (b)), Article VII (Section 10), Article VIII (Sections 14, 15 (c) and 16 (b)), Article X (Section 18) and Article XII (Sections 20, 21 and 22) of the Agreement between the Government of Thailand and the Food and Agriculture Organization of the United Nations regarding the Far East Regional Office of the Food and Agriculture Organization of the United Nations of 5 April 1956.

#### Article 4

(1) This Agreement shall enter into force upon signature by representatives of the Government and UNESCO.

(2) Consultations with respect to modification of this Agreement shall be entered into at the request of the Government or UNESCO. Any such modification shall be by mutual consent.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 168, p. 322 ; Vol. 171, p. 412 ; Vol. 175, p. 364 ; Vol. 183, p. 348 ; Vol. 187, p. 415 ; Vol. 193, p. 342 ; Vol. 199, p. 314 ; Vol. 202, p. 321 ; Vol. 207, p. 328 ; Vol. 211, p. 388 ; Vol. 216, p. 367 ; Vol. 221, p. 409 ; Vol. 231, p. 350 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 276, p. 352 ; Vol. 277, p. 343 ; Vol. 280, p. 348 ; Vol. 282, p. 354 ; Vol. 286, p. 334 ; Vol. 299, p. 408 ; Vol. 300, p. 305 ; Vol. 301, p. 439 ; Vol. 302, p. 353 ; Vol. 304, p. 342 ; Vol. 308, p. 310 ; Vol. 309, p. 354 ; Vol. 310, p. 318 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 316, p. 276 ; Vol. 317, p. 316 ; Vol. 320, p. 321 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 325, p. 328 ; Vol. 327, p. 324 ; Vol. 330, p. 348 ; Vol. 337, p. 376 ; Vol. 338, p. 326 ; Vol. 344, p. 302 ; Vol. 345, p. 352 ; Vol. 349, p. 312 ; Vol. 355, p. 404 ; Vol. 359, p. 390 ; Vol. 369, p. 446 ; Vol. 371, p. 266 ; Vol. 372, p. 354 ; Vol. 374, p. 374 ; Vol. 375, p. 342 ; Vol. 376, p. 405 ; Vol. 380, p. 388 ; Vol. 381, p. 352 ; Vol. 383, p. 313 ; Vol. 384, p. 329 ; Vol. 387, p. 328 ; Vol. 397 ; Vol. 398 ; Vol. 399 ; Vol. 401 ; Vol. 402 ; Vol. 406, and Vol. 407.

<sup>2</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 296.

soit limitative ; le Gouvernement se chargera également, le cas échéant, de remplacer lesdites installations, et de remplacer, dans un délai raisonnable, tout bâtiment ou toute partie de bâtiment du Bureau régional pour l'Asie qui pourrait être détruit en tout ou partie ;

- b) L'UNESCO prendra à sa charge toutes les réparations mineures nécessaires à l'entretien de la partie des locaux occupée par le Bureau régional pour l'Asie.

#### Article 2

Le Gouvernement accordera à l'UNESCO, pour le Bureau régional pour l'Asie et le personnel dudit Bureau, les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>, sous réserve de l'annexe IV<sup>2</sup> à ladite Convention.

#### Article 3

Le Gouvernement et l'UNESCO conviennent d'appliquer *mutatis mutandis*, en ce qui concerne le Bureau régional pour l'Asie, les dispositions de l'article II (section 3), de l'article IV (section 6), de l'article V (section 7), de l'article VI (section 8, a, et b), de l'article VII (section 10), de l'article VIII (sections 14, 15, c, et 16 b), de l'article X (section 18) et de l'article XII (sections 20, 21 et 22) de l'Accord du 5 avril 1956 entre le Gouvernement thaïlandais et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, relatif au Bureau régional pour l'Extrême-Orient de l'Organisation des Nations-Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

#### Article 4

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les représentants du Gouvernement et de l'UNESCO.

2. Le Gouvernement et l'UNESCO se consulteront, si l'un d'eux en fait la demande, au sujet de toute modification à apporter au présent Accord. Toute modification devra recueillir l'agrément des deux Parties.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, p. 405 ; vol. 359, p. 391 ; vol. 369, p. 446 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 372, p. 355 ; vol. 374, p. 374 ; vol. 375, p. 342 ; vol. 376, p. 405 ; vol. 380, p. 388 ; vol. 381, p. 353 ; vol. 383, p. 313 ; vol. 384, p. 329 ; vol. 387, p. 329 ; vol. 397 ; vol. 398 ; vol. 399 ; vol. 401 ; vol. 402 ; vol. 406 et vol. 407.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 297.

(3) This Agreement and any supplemental agreement entered into by the Government and UNESCO pursuant to this Agreement shall cease to be in force six months after either the Government or UNESCO shall have given notice in writing to the other of its decision to terminate this Agreement, except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of UNESCO at its Regional Office in Thailand and the disposition of its property therein.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized representatives of the Government and UNESCO have signed this Agreement in duplicate in the English language.

For the Government  
of Thailand :

(*Signed*) Thanat KHOMAN  
Minister of Foreign Affairs  
Bangkok, September 6, B. E. 2504 (1961)

For the United Nations  
Educational Scientific  
and Cultural Organization :

(*Signed*) René MAHEU  
Acting Director General  
Paris, August 25, 1961

3. Le présent Accord et tout accord complémentaire conclu par le Gouvernement et l'UNESCO comme suite au présent Accord, prendront fin six mois après que le Gouvernement ou l'UNESCO aura notifié par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin, à l'exception des dispositions qui pourront s'appliquer à la cessation normale des opérations du Bureau régional de l'UNESCO en Thaïlande et à l'aliénation des biens que l'UNESCO y possède.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par le Gouvernement et l'UNESCO, ont signé le présent Accord établi en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
Thaïlandais :

(Signé) Thanat KHOMAN  
Ministre des affaires étrangères  
Bangkok, le 6 septembre E.B. 2504 (1961)

Pour l'Organisation  
des Nations Unies pour l'éducation,  
la science et la culture :

(Signé) René MAHEU  
Directeur général par intérim  
Paris, le 25 août 1961





No. 5900

---

**UNITED NATIONS  
and  
JAPAN**

**Agreement concerning the holding of a Pilot Course on  
Aerial Survey Techniques and Equipment. Signed at  
Tokyo, on 4 October 1961**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 4 October 1961.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
JAPON**

**Accord relatif à l'organisation d'un cours pilote sur les  
techniques et le matériel de relevé aérien. Signé à  
Tokyo, le 4 octobre 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 4 octobre 1961.*

No. 5900. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING THE HOLDING OF A PILOT COURSE ON AERIAL SURVEY TECHNIQUES AND EQUIPMENT. SIGNED AT TOKYO, ON 4 OCTOBER 1961

---

Whereas the United Nations Bureau of Technical Assistance Operations, the Bureau of Economic Affairs and the Economic Commission for Asia and the Far East (hereinafter called "The Organization") desire to hold in Tokyo a Pilot Course on Aerial Survey Techniques and Equipment for the training of geologists from nearby countries in these techniques,

Whereas the Government of Japan (hereinafter called "The Government") has expressed willingness to act as host to such a Course, including the provision of the necessary physical facilities and related local staff,

The United Nations on the one hand and the Government of Japan on the other hand have agreed as follows :

*Article I*

UNITED NATIONS PILOT COURSE ON AERIAL SURVEY TECHNIQUES AND EQUIPMENT  
IN JAPAN

1. The Pilot Course on Aerial Survey Techniques and Equipment (hereinafter called "The Course") shall be held in Tokyo, Japan, under the auspices of the Organization with the co-operation of the Government.
2. The duration of the Course shall be approximately two months, from 5 October to 25 November 1961.
3. The Course shall be organized to provide opportunity for training of geologists from nearby countries in aerial survey techniques.

*Article II*

ORGANIZATION OF THE COURSE

The Course shall be organized as follows :

(a) *Officers*

- (i) The Director, appointed by the United Nations, and the Co-Director, appointed by the Government, shall be in charge of the general organization and supervision of the proceedings of the Course ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 October 1961, upon signature, in accordance with article VI, (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5900. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS RELATIF À L'ORGANISATION D'UN COURS PILOTE SUR LES TECHNIQUES ET LE MATÉRIEL DE RELEVÉ AÉRIEN. SIGNÉ À TOKYO, LE 4 OCTOBRE 1961

Considérant que la Direction des opérations d'assistance technique de l'ONU, la Direction des affaires économiques et la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient (ci-après dénommée « l'Organisation ») désirent organiser à Tokyo un cours pilote sur les techniques et le matériel de relevé aérien en vue de former des géologues originaires de pays voisins,

Considérant que le Gouvernement japonais (ci-après dénommé « le Gouvernement ») s'est déclaré disposé à servir de pays hôte pour le cours et à fournir les moyens matériels et le personnel local nécessaires,

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement japonais sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

COURS PILOTE DES NATIONS UNIES SUR LES TECHNIQUES ET LE MATÉRIEL DE RELEVÉ AÉRIEN AU JAPON

1. Le cours pilote sur les techniques et le matériel de relevé aérien (ci-après dénommé « le cours ») sera organisé à Tokyo (Japon) sous les auspices de l'Organisation avec la coopération du Gouvernement.
2. Le cours durera environ deux mois, du 5 octobre au 25 novembre 1961.
3. Le cours est organisé en vue de permettre la formation de géologues originaires de pays voisins aux techniques de relevé aérien.

*Article II*

ORGANISATION DU COURS

Le cours sera organisé de la manière suivante :

a) *Personnel responsable*

i) Le Directeur, nommé par l'Organisation, et le Codirecteur nommé par le Gouvernement, seront responsables de l'organisation générale du cours et le superviseront ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 octobre 1961, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

(ii) Two principal lecturers, appointed by the United Nations, will lecture on photo-interpretation techniques and air-borne geophysical surveys, conduct general and technical discussions, direct demonstration and practical work ;

(iii) Other lecturers, which may be made available by interested governments or scientific organizations, at their own expenses and with agreement of the Directors.

(b) *Participants*

(i) *United Nations Scholarship participants*

Participants nominated by interested governments of the area who hold scholarship awards from the Organization tenable at the Course ;

(ii) *Government-sponsored participants*

Participants nominated by interested governments who assume full financial responsibility of the participants.

*Article III*

TECHNICAL ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE ORGANIZATION

The Organization shall defray the following costs in connection with the Course :

- (a) The stipends and travel expenses to and from Japan, in accordance with rates established by the United Nations Bureau of Technical Assistance Operations, of participants (other than Japanese nationals) to whom the Organization awards fellowships tenable at the Course ;
- (b) The salary, the travel and daily subsistence for two principal lecturers and for the Director.

*Article IV*

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE COURSE

1. The Government, as host to the Course, shall make available, through the Geological Survey of Japan, the necessary physical facilities as well as the related administrative and operational services for the conduct of the Course, and shall bear the local expenses.
2. The Government shall arrange suitable lodging accommodation and board for participants at costs which are within the fellowship stipend rates established by the Bureau of Technical Assistance Operations.

ii) Deux conférenciers principaux, nommés par l'Organisation, feront des conférences sur les techniques d'interprétation photographique et sur les levés géophysiques aériens, dirigeront des discussions d'ordre général ou technique et organiseront des démonstrations et des travaux pratiques ;

iii) D'autres conférenciers pourront être mis à la disposition du cours par les gouvernements ou les organisations scientifiques intéressés, à leurs frais et avec l'assentiment des Directeurs.

b) *Participants*

1) *Participants titulaires d'une bourse de l'Organisation*

Participants, désignés par les gouvernements intéressés de la région, qui ont reçu une bourse de l'Organisation en vue d'assister au cours ;

ii) *Participants envoyés sous les auspices des gouvernements*

Participants désignés par les gouvernements intéressés qui assument l'entière responsabilité financière de leur séjour.

*Article III*

ASSISTANCE MATÉRIELLE FOURNIE PAR L'ORGANISATION

A l'occasion du cours, l'Organisation prendra à sa charge les dépenses suivantes :

- a) Indemnités de subsistance et frais de voyage aller et retour des participants (autres que les ressortissants japonais) auxquels l'Organisation accorde des bourses en vue d'assister au cours, conformément aux barèmes établis par la Direction des opérations d'assistance technique de l'ONU ;
- b) Traitement, frais de voyage et indemnités journalières des deux conférenciers principaux et du Directeur.

*Article IV*

PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT

1. Le Japon, en tant que pays d'accueil, mettra à la disposition du Cours, par l'intermédiaire du Service géologique nippon, les moyens matériels ainsi que les services d'administration et de gestion indispensables à l'organisation du cours ; il prendra à sa charge les dépenses locales.

2. Le Gouvernement fera le nécessaire pour assurer dans de bonnes conditions l'hébergement des participants à des prix inférieurs aux taux établis par la Direction des opérations d'assistance technique pour les indemnités de subsistance versées aux boursiers.

*Article V*

The procedure and practice followed in United Nations meetings held in Japan shall be applicable to this Course.

*Article VI*

1. This Agreement shall come into force upon signature, or if it is not signed on the same day by both parties, on the day on which the second signature is affixed.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have signed this Agreement, the Representative of the United Nations at Bangkok this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, and the representative of the Government at Tokyo this Fourth day of October, in three originals, all in the English language.

For the United Nations :

For the Government of Japan :

(Signed) T. E. PIGOR

Acting Regional Representative of the  
United Nations Technical Assistance  
Board for the Far East

(Signed) [illegible]

for Director United Nations Bureau  
Ministry of Foreign Affairs

*Article V*

La procédure et les méthodes suivies lors des réunions tenues sous les auspices des Nations Unies au Japon seront applicables au présent cours.

*Article VI*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux Parties, à la date de la deuxième signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié si l'Organisation et le Gouvernement en décident ainsi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par l'Organisation, d'une part, et le Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord, respectivement le \_\_\_\_\_, à Bangkok, et le 4 octobre, à Tokyo, en trois exemplaires établis en langue anglaise.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

(Signé) T. E. PIGOT

Représentant régional par intérim du  
Bureau de l'assistance technique des  
Nations Unies pour l'Extrême-Orient

Pour le Gouvernement  
japonais :

(Signé) [illisible]

pour le Directeur du Bureau des Nations  
Unies au Ministère des affaires étran-  
gères





No. 5901

---

**DENMARK  
and  
FRANCE**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning exemption from tax on royalties in respect of the utilization in France of Danish inventions. Paris, 3 August and 17 September 1959**

*Official text: French.*

*Registered by Denmark on 5 October 1961.*

---

**DANEMARK  
et  
FRANCE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant l'exonération de taxes sur les redevances pour l'exploitation d'inventions danoises en France. Paris, 3 août et 17 septembre 1959**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par le Danemark le 5 octobre 1961.*

N<sup>o</sup> 5901. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE DANEMARK ET LA FRANCE CONCERNANT  
L'EXONÉRATION DE TAXES SUR LES REDEVANCES  
POUR L'EXPLOITATION D'INVENTIONS DANOISES EN  
FRANCE. PARIS, 3 AOÛT ET 17 SEPTEMBRE 1959

---

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 3 août 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

L'application des taxes sur le chiffre d'affaires aux redevances versées par les personnes physiques ou morales françaises aux donneurs danois de licences d'exploitation de brevets a soulevé un certain nombre de difficultés.

Ces taxes, en effet, sont actuellement exigées de ces donneurs sans qu'aucune discrimination soit faite entre eux selon qu'ils sont les propres inventeurs des brevets concédés ou qu'ils n'en sont détenteurs que pour en avoir acquis la propriété de personnes tierces.

Pendant il est admis que les Français qui concèdent des licences d'exploitation d'inventions sont exonérés desdites taxes comme n'accomplissant pas des actes de nature commerciale, lorsqu'ils peuvent, pour ces inventions, se prévaloir de la qualité d'inventeur.

Les personnes physiques et morales danoises qui concèdent le droit d'exploiter en France des brevets ou procédés de leur invention ont demandé à être soumises au même régime que les Français effectuant les mêmes opérations.

A ce sujet, le Gouvernement danois a suggéré que la justification de la qualité d'inventeur résulte de la production par les cédants ou concédants, d'une déclaration certifiée exacte par la Fédération des Industries danoises, 18, H. C. Andersens Boulevard, Copenhague V.

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement français est disposé à accepter ce mode de justification et qu'il lui paraîtrait dès lors possible de régler la situation des donneurs danois de licences, au regard des taxes sur le chiffre d'affaires perçues en France, sur les bases suivantes :

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 septembre 1959 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5901. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK AND FRANCE CONCERNING EXEMPTION FROM TAX ON ROYALTIES IN RESPECT OF THE UTILIZATION IN FRANCE OF DANISH INVENTIONS. PARIS, 3 AUGUST AND 17 SEPTEMBER 1959

---

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 3 August 1959

Your Excellency,

The application of turnover taxes to royalties paid by French individuals or bodies corporate to Danish licensors of patents has given rise to a number of difficulties.

The taxes in question are at present levied on such licensors regardless of whether they are themselves the inventors of the licensed patents or are merely the holders thereof through acquisition of ownership from third parties.

It is a fact, however, that French licensors of the right to use patents are exempt from the said taxes in all cases where they can claim inventor status, since they are not performing commercial transactions.

Danish individuals and bodies corporate granting the right to exploit in France patents or processes which they have invented have asked to be subjected to the same system as French nationals granting such right.

The Danish Government has suggested in this connexion that proof of inventor status should take the form of the production by the licensor or assignor of a declaration certified correct by the Federation of Danish Industries, 18 H. C. Andersens Boulevard, Copenhagen V.

I have the honour to inform you that the French Government is prepared to accept this method of furnishing proof and accordingly considers it possible to determine the position of Danish licensors, with respect to the turnover taxes levied in France, on the basis of the following proposals :

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 September 1959 by the exchange of the said notes.

1. Pour les redevances qu'ils encaissent au titre de la cession du droit d'exploitation en France d'inventions, les donneurs danois de licences bénéficieront d'un régime identique à celui qui est appliqué aux donneurs français de licences. Les taxes sur le chiffre d'affaires (taxes sur les prestations de services, taxes sur les transactions et taxe locale, jusqu'au 30 juin 1955, taxe sur les prestations de services, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1955) ne seront donc pas applicables aux redevances perçues par les entreprises danoises qui concèdent l'usage d'une « invention » en France et peuvent, pour cette invention, se prévaloir de la qualité d'inventeurs. Il est entendu que le terme « inventions » comprend, brevetés ou non : les brevets, droits d'auteur, marques de fabrique, procédés ou formules de fabrication (*Know how*).

2. L'exonération s'étendra aux redevances rémunérant, non seulement la cession du droit d'utilisation des inventions mentionnées ci-dessus (chiffre 1), mais aussi à l'ensemble des dispositions nécessaires à l'utilisation pratique de l'invention (tour de main ; *know how*), à la protection de l'invention et à l'assistance technique indispensable à l'exploitation de l'invention (par exemple mise à la disposition du licencié français de techniciens du donneur danois pour la mise en train de l'invention ; contrôle du montage des installations nécessaires à la mise en œuvre de ladite invention et utilisation de plans ; instruction du licencié, contrôle des premiers résultats de la fabrication). Par contre, cette exonération ne s'appliquera pas aux redevances se rapportant à des opérations accessoires, telles que louages de main-d'œuvre, fournitures d'objets, publicité, exécutées sur le territoire français.

3. a) La qualité d'inventeur sera appréciée selon les critères retenus par le droit fiscal français et la jurisprudence du Conseil d'État ; elle sera donc subordonnée à la preuve prévue au chiffre 5 ci-après et qui devra être apportée par le donneur danois de licence (personne physique ou personne morale), que l'invention dont il concède le droit d'exploitation est le résultat de recherches effectuées par lui-même ou par des techniciens ayant agi pour son compte exclusif, sous son contrôle, selon ses directives et à ses frais et risques. La qualité d'inventeur sera ainsi reconnue à une entreprise danoise qui aurait confié le soin de procéder aux recherches à une tierce personne (par exemple université, institut de recherches, société de recherches) à la condition que, préalablement à ses recherches, l'entreprise danoise ait conclu avec cette tierce personne un contrat définissant l'objet précis de ces recherches et stipulant que lesdites recherches seront opérées pour son compte, qu'elle en assumera tous les frais et risques et que le résultat des recherches deviendra sa propriété exclusive.

b) Les donneurs danois de licences auront, cependant, la faculté de signaler à l'attention de l'administration fiscale française les cas dans lesquels ils auraient obtenu, d'une ou plusieurs sociétés avec lesquelles ils se trouvent en relations étroites du fait d'une communauté de capitaux et forment un groupe économique, le droit de faire breveter une invention. Si les sociétés connexes peuvent justifier de leur qualité d'inventeur, comme définie ci-dessus, l'administration fiscale française étudiera, dans un esprit compréhensif, la possibilité de reconnaître aux donneurs danois eux-mêmes ladite qualité d'inventeur. Dans l'attente du résultat de cette étude, l'administration fiscale française aura la faculté de prendre toutes mesures légales en vue du recouvrement de l'impôt, étant entendu que cette action ne pourra en aucune façon porter atteinte aux droits que les donneurs danois de licences tiennent des lois et règlements français.

1. In respect of royalties received in return for the grant of licences to exploit inventions in France, Danish licensors shall be subjected to the same system as French licensors. The turnover taxes (tax on services, transactions tax and local tax up to 30 June 1955 ; tax on services as from 1 July 1955) shall not therefore be levied on royalties accruing to Danish enterprises which grant licences for the use of "inventions" in France and which can claim inventor status in respect thereof. It is agreed that the term "inventions" includes the following whether registered or not : patents, copyright, trade marks, manufacturing processes and formulae (know-how).

2. The exemption from turnover tax shall cover not only royalties paid in consideration of the right to exploit the aforesaid inventions (paragraph 1) but also payments for the whole group of processes necessary to the practical utilization of the invention (know-how), for the protection of the invention and for such technical assistance as is indispensable to the exploitation of the invention (for example, providing the French licensee with technicians on the staff of the Danish licensor to put the invention into operation ; supervision of the assembly of the installations needed to put the invention into operation, and the use of blue-prints ; instruction of the licensee ; and the supervision of initial manufacture). The exemption shall not, on the other hand, apply to payments relating to accessory operations, such as providing labour, furnishing supplies and advertising, carried out in French territory.

3. (a) The status of inventor shall be determined in accordance with the criteria established by French tax legislation and by the practice of the Conseil d'État ; it shall therefore be subject to the production by the Danish licensor (individual or body corporate) of proof, as prescribed in paragraph 5 below, that the invention in question is the result of research carried out by him or by technicians working exclusively for his account, under his control, according to his instructions and at his sole expense. The status of inventor will thus be accorded to a Danish enterprise which entrusted research to a third party (for example a university, research institute or research company), on condition that a prior contract was concluded by the Danish enterprise with the third party defining the purpose of the research and stipulating that the research would be undertaken for its account, that it would bear all the expenses involved and that the result of the research would become its exclusive property ;

(b) Danish licensors shall nevertheless be entitled to draw the attention of the French tax administration to those cases in which they have acquired the right to patent an invention from a company or companies with which they have close relations by reason of capital held in common and with which they form an economic group. If the associated companies can prove their inventor status as defined above, the French tax administration will examine in a liberal spirit the possibility of extending the said inventor status to the Danish licensors themselves. Pending the outcome of that examination, the French tax administration shall be entitled to take all legal steps with a view to the collection of the tax, it being understood that this action can in no way impair the rights held by Danish licensors under French laws and regulations ;

c) Le seul fait que le brevet n'aurait pas été déposé sous le nom du donneur danois de licences ne pourra mettre obstacle au bénéfice de l'exonération, si toutes les autres conditions sont remplies.

d) En cas de fusion de sociétés, réalisée soit par voie de création d'une société nouvelle, soit par absorption d'une ou plusieurs sociétés par une société préexistante, moyennant l'octroi aux membres des sociétés absorbées de droits incorporels dans le capital de la société absorbante, comme aussi en cas de réorganisation ou de transformation de sociétés n'entraînant pas la création d'un être moral nouveau, de même qu'en cas de scission de sociétés, les sociétés résultant de ces opérations jouiront, pour les inventions figurant à l'actif des anciennes sociétés et dans la mesure où elles pourront être considérées comme substituées, en ce qui concerne ces inventions, aux droits desdites sociétés, des exemptions et avantages accordés à ces dernières sociétés ou dont celles-ci eussent été fondées à se prévaloir en vertu de la présente lettre.

4. Dans le cas où la cession consentie par un donneur danois de licence porterait à la fois sur des inventions pour lesquelles celui-ci a la qualité d'inventeur, telle que définie ci-dessus (chiffre 3 a) et sur des inventions pour lesquelles celui-ci n'a pas ladite qualité, l'exonération ne serait acquise que pour les redevances se rapportant aux inventions pour lesquelles le donneur danois de licence pourra se prévaloir de la qualité d'inventeur, étant entendu que les ventilations nécessaires devront être faites par celui-ci, sous sa responsabilité et sous réserve du droit de contrôle de l'administration fiscale française. Cependant, si l'invention du donneur danois de licence a nettement la prépondérance sur les éléments acquis des tiers, la totalité des redevances sera exonérée des taxes sur le chiffre d'affaires.

5. La qualité « d'inventeur » sera constatée sous réserve du droit de contrôle de l'administration française, par une déclaration établie sur formule spéciale (dont le modèle est annexé à la présente page) certifiée par la Fédération des Industries Danoises, sise à Copenhague V, 18, H. C. Andersens Boulevard.

6. Si l'Administration française a des raisons valables de mettre en doute l'exactitude de la déclaration prévue sous le chiffre 5 ci-dessus, les renseignements complémentaires qu'elle estime nécessaire de demander aux donneurs danois de licences devront être également certifiés exacts par la Fédération des Industries Danoises. Ces renseignements ne pourront cependant avoir pour effet de dévoiler un secret industriel ou commercial, ni un procédé commercial.

7. La taxe sur les prestations de services acquittée par les donneurs danois de licences, ou pour leur compte ouvrira, en faveur des licenciés français, un droit à déduction dans le cadre des dispositions légales régissant la taxe française sur la valeur ajoutée.

8. Les dispositions des chiffres 1 à 7 ci-dessus sont également applicables pour le règlement du passé. Pour autant qu'ils ne satisfont pas ou ne satisfont que pour une partie de leurs licences aux conditions posées ci-dessus pour être réputés avoir la qualité d'inventeur, la situation des donneurs danois de licences sera réglée comme suit :

a) s'il s'agit de redevances payées avant le 1<sup>er</sup> juillet 1954, qui ont été calculées sur la base d'une somme forfaitaire, il ne sera pas réclamé de taxes sur le chiffre d'affaires ;

(c) Exemption shall not be withheld solely on the ground that a patent has not been registered in the name of the Danish licensor, provided that all other conditions are fulfilled ;

(d) In the case of a merger of companies carried out either by the creation of a new company or by the absorption of a company or companies by an existing company through the grant of rights in the capital of the absorbing company to the shareholders of the companies absorbed ; in the case of the reorganization or transformation of companies not involving the creation of any new entity ; and in the case of division of a company into smaller entities, the companies resulting from these operations shall enjoy, in respect of the inventions included among the assets of the previous companies and to the extent that the new companies are deemed to succeed to the rights of the previous companies in these inventions, the exemptions and the benefits which were enjoyed by the previous companies or to which they would have been entitled under the provisions of this letter.

4. In the case where a licence granted by a Danish licensor relates both to inventions in respect of which he has inventor status as defined in paragraph 3 (a) above and to inventions in respect of which he does not have such status, exemption from turnover taxes shall be granted only as regards royalties relating to those inventions in respect of which the Danish licensor can claim inventor status, it being understood that the necessary division of the total royalty will be carried out by the licensor, on his own responsibility, subject to the right of verification by the French tax administration. If, however, the invention of the Danish licensor is clearly of preponderant importance in comparison with the inventions acquired from third parties, exemption from turnover taxes shall be granted for the total royalty.

5. Proof of "inventor" status shall be furnished, subject to the right of verification by the French administration, by a declaration made out on a special form (a specimen of which is attached to this letter) and certified by the Federation of Danish Industries, 18 H. C. Andersens Boulevard, Copenhagen V.

6. If the French administration has good reason to doubt the accuracy of the declaration provided for in paragraph 5 above, such further particulars as it finds necessary to request from Danish licensors must also be certified correct by the Federation of Danish Industries. Such information may not, however, have the effect of disclosing an industrial or commercial secret or a commercial process.

7. The tax on services paid by Danish licensors or for their account, shall create in favour of the French licensees a right to deduction in accordance with the legislation governing the French tax on value added.

8. The provisions of paragraph 1 to 7 above shall also have retroactive force. In the case of Danish licensors who do not fulfil the conditions of qualification for inventor status as prescribed above, or who fulfil them with respect to part of their licences only, the liability shall be settled as follows :

(a) If the royalties were paid before 1 July 1954 and were computed on the basis of an agreed sum, no claim shall be made for turnover taxes ;

- b) s'il s'agit de redevances payées avant le 1<sup>er</sup> juillet 1954 qui ont été calculées sur la base du chiffre d'affaires, les droits sont exigibles. Toutefois, les droits ne seront dus éventuellement qu'à compter de la date à laquelle des réclamations écrites auraient été adressées aux donneurs danois de licences ou à leurs représentants accrédités en France, dans tous les cas où l'Administration fiscale française a eu la possibilité, au cours de ses vérifications, de constater chez le licencié français le paiement de redevances à des donneurs danois de licences sans avoir soulevé la question de l'exigibilité de ces droits. L'administration française déclare, sur ce point qu'elle considère que des vérifications ont été normalement opérées dans la généralité des entreprises françaises exploitant des brevets concédés par des entreprises danoises et que seuls pourraient encore être soulevés des cas de fraude où serait impliqué le redevable des taxes ;
- c) s'il s'agit de redevances payées après le 1<sup>er</sup> juillet 1954, les taxes seront exigibles des donneurs danois de licences dans les conditions de droit commun.

Pour l'ensemble des situations évoquées ci-dessus ou pour l'une d'elles seulement, sauf le cas de fraude caractérisée, il sera fait abandon de toute pénalité ou indemnité de retard, dans la mesure où les donneurs danois de licences auront régularisé leur situation au plus tard à l'expiration d'un délai de six mois qui suivra l'entrée en vigueur des dispositions de la présente lettre.

9. L'Administration fiscale française n'élèvera pas d'objection à ce que des dispositions soient insérées dans un contrat (qu'il s'agisse d'un ancien contrat révisé ou d'un nouveau contrat) conclu entre un donneur danois de licences et un licencié français selon lesquelles ce dernier paierait lui-même les taxes sur le chiffre d'affaires exigibles à raison de l'exécution dudit contrat. De telles dispositions ne pourront, cependant, faire échec aux règles du droit fiscal relatives à l'assiette et au recouvrement desdites taxes.

10. Les donneurs danois de licences seront mis au bénéfice de tout avantage plus étendu qui serait accordé par la France aux donneurs de licences français ou étrangers.

11. L'Administration Danoise s'emploiera à informer les intéressés des obligations qui leur incombent conformément au présent accord.

Si les dispositions précédentes recueillent l'agrément du Gouvernement Danois, cet arrangement prendra effet de la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

S. M. GUILLAUMAT

Son Excellence Monsieur Ejnar Wærum  
Ambassadeur de Danemark  
Paris



- (b) If the royalties were paid before 1 July 1954 and were computed on the basis of turnover, the taxes shall be payable. However, the taxes shall only be payable—where appropriate—as from the date on which written demands were sent to the Danish licensors or to their accredited representatives in France in all those cases where the French tax administration has been in a position, in the course of its inspections, to establish that the French licensee has paid royalties to Danish licensors but the said administration has not raised the question whether these taxes were payable. On this point the French administration states that it considers that inspections have been carried out normally in the case of most French enterprises exploiting patents under licences granted by Danish enterprises, and that the only cases that might still be raised would be cases of fraud involving the person liable for the taxes ;
- (c) In the case of royalties paid after 1 July 1954, Danish licensors shall be liable for the taxes under the provisions of ordinary law.

In all the cases described above, or in any one of them except flagrant fraud, all pains and penalties for late payment of taxes shall be waived on condition that the Danish licensors regularize their position not later than six months after the entry into force of the provisions of this letter.

9. The French tax administration shall raise no objection to the insertion of a clause in an agreement (whether a revision of an existing contract or a new contract) between a Danish licensor and a French licensee whereby the licensee will himself pay the turnover taxes due as a result of putting the said contract into effect. Such clause shall nevertheless be without prejudice to the provisions of tax legislation relating to the assessment and collection of the said taxes.

10. Danish licensors shall be accorded any more extensive benefit which France may grant to French or foreign licensors.

11. The Danish administration will use its best endeavours to bring the obligations arising out of this agreement to the notice of the persons concerned.

If the foregoing provisions meet with the Danish Government's agreement, this arrangement will enter into force as from the date of your reply.

I have the honour to be, etc.

S. M. GUILLAUMAT

His Excellency Ejnar Wærum  
Ambassador of Denmark  
Paris

## ANNEXE

## EN VUE DE L'EXONÉRATION DES TAXES SUR LE CHIFFRE D'AFFAIRES

(1) Le(s) soussigné(s) \_\_\_\_\_ (nom, prénom) \_\_\_\_\_ agissant régulièrement en tant que \_\_\_\_\_ (qualité : gérant, président, directeur général, etc.) \_\_\_\_\_ de l'entreprise danoise ci-après désignée : \_\_\_\_\_ (nom, forme juridique, adresse complète) \_\_\_\_\_.

(2) déclare(nt) que cette entreprise a concédé, par contrat en date du \_\_\_\_\_ à l'entreprise française ci-après désignée : \_\_\_\_\_ (nom, forme juridique, adresse complète) \_\_\_\_\_.

(3) L'exploitation (ou l'utilisation) des inventions (mises à la disposition sous forme de brevets, droits d'auteur, marques de fabrique, procédés ou formules de fabrication, etc.) se rapportant à \_\_\_\_\_ (énumération des produits, etc. donnés sous licence et description sommaire de l'objet du contrat et du mode de rémunération)\* \_\_\_\_\_.

(4) Il(s) certifie(nt) :

- a. que les inventions citées ci-dessus n'ont pas été acquises d'un tiers inventeur étranger à son (leur) entreprise.
- b. qu'elles ont été réalisées (ou développées, etc.) dans les laboratoires (ou centres) de recherches de son (leur) entreprise ou dans les laboratoires ou centres de recherches de l'organisme désigné ci-après : \_\_\_\_\_ (université, institut ou société de recherches) auquel son (leur) entreprise est liée par un contrat spécial en date du : \_\_\_\_\_.
- c. que les dirigeants de l'entreprise ou les techniciens (ou l'organisme de recherches susvisé) qui ont (ou a) réalisé (ou développé, etc.) l'invention n'ont (ou n'a) pas agi à titre personnel mais ont (ou a) effectué exclusivement leurs (ses) recherches pour le compte de ladite entreprise, sous son contrôle, selon ses directives et à ses frais et risques.

(date) \_\_\_\_\_

(signature) \_\_\_\_\_

(5) Sur la base des déclarations et des documents dignes de foi présentés par le requérant, la Fédération des Industries Danoises soussignée, après enquête, atteste l'exactitude des renseignements fournis ci-dessus.

Timbre et signature  
de la Fédération des Industries Danoises

\* Indiquer — si l'invention a été brevetée en France — le numéro du brevet déposé en France. La présente déclaration sera établie en trois exemplaires, pour le licencié Français, pour la Fédération des Industries Danoises et pour le donneur.

## A N N E X

## FOR PURPOSES OF EXEMPTION FROM TURNOVER TAX

(1) The undersigned \_\_\_\_\_ (surname, given name) \_\_\_\_\_ in his (their) normal capacity as \_\_\_\_\_ (manager, president, managing director, etc.) \_\_\_\_\_ of the Danish undertaking : \_\_\_\_\_ (name, legal status, full address) \_\_\_\_\_.

(2) Hereby declares (declare) that this undertaking has granted by contract dated \_\_\_\_\_ to the French undertaking : \_\_\_\_\_ (name, legal status, full address) \_\_\_\_\_.

(3) The right to exploit (or use) inventions (made available in the form of patents, copyright, trade marks, manufacturing processes or formulae, etc.) relating to \_\_\_\_\_ (enumeration of the products, etc., which are licensed and a brief description of the purpose of the contract and form of remuneration)\* \_\_\_\_\_.

(4) He (they) certifies (certify) that :

- a. The above-mentioned inventions were not obtained from a third inventor unconnected with his (their) undertaking ;
- b. They originated (or were developed, etc.) in the research laboratories (or centres) of his (their) undertaking or in the research laboratories or centres of the following body : \_\_\_\_\_ (university, research institute or association) with which his (their) undertaking is associated under a special contract dated. \_\_\_\_\_
- c. The managers of the undertaking or the technicians (or the above-mentioned research body) that originated (or developed, etc.) the invention were (was) not acting in a personal capacity, but carried out their (its) research solely for the account of the said undertaking, under its control, according to its instructions, and at its expense and risk.

(date) \_\_\_\_\_

(signature) \_\_\_\_\_

(5) On the basis of the trustworthy statements and documents submitted by the applicant, the undersigned Federation of Danish Industries, after investigation, certifies that the information furnished above is correct.

Stamp and signature  
of the Federation of Danish Industries

\* If the invention was patented in France, give the number of the patent issued in France. This declaration shall be prepared in triplicate, one copy for the French licensee, one for the Federation of Danish Industries and one for the grantor.

## II

## AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK À PARIS

Paris, le 17 septembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de la lettre du 3 août dernier, avec annexe, conçu dans les termes suivants :

[Voir note I]

Conformément aux instructions reçues, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les dispositions contenues dans cette lettre, ainsi que le texte de l'annexe, rencontrent l'agrément du Gouvernement danois et que mon Gouvernement est d'accord pour que ledit arrangement prenne effet à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

Ejnar WÆRUM

Son Excellence Monsieur le Ministre S. M. Guillaumat  
Paris

## II

EMBASSY OF DENMARK  
PARIS

Paris, 17 September 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter, with annex, dated 3 August 1959, which reads as follows :

*[See note I]*

In accordance with instructions received, I have the honour to inform you that the provisions contained in that letter and the text of the annex meet with the Danish Government's agreement and that my Government further agrees that this arrangement should enter into force as from today's date.

I have the honour to be, etc.

Ejnar WÆRUM

His Excellency S. M. Guillaumat  
Paris



No. 5902

---

**FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS**

**Convention placing the International Poplar Commission within the framework of FAO. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its tenth session, Rome, 19 November 1959**

*Official texts: English, French and Spanish.*

*Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 9 October 1961.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE**

**Convention plaçant la Commission internationale du peuplier dans le cadre de la FAO. Approuvée par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa dixième session, Rome, 19 novembre 1959**

*Textes officiels anglais, français et espagnol.*

*Enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 9 octobre 1961.*

No. 5902. CONVENTION<sup>1</sup> PLACING THE INTERNATIONAL POPLAR COMMISSION WITHIN THE FRAMEWORK OF FAO. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 19 NOVEMBER 1959

The Contracting Nations,

*Considering*

The statutes of the International Poplar Commission established in 1947 in pursuance of a proposal by the French Government following an International Poplar Week held in Paris,

The intention of the founders of the International Poplar Commission to establish it under the aegis of the Food and Agriculture Organization of the United Nations,

The views expressed by the Ninth Session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations in Resolution 47/57 regarding the desirability of avoiding any ambiguity with respect to the legal status of bodies promoted by the Food and Agriculture Organization of the United Nations and of clarifying their legal relationship with the Food and Agriculture Organization of the United Nations, and

*Reaffirming*

The desirability of promoting international cooperation in the study of all scientific, technical, social and economic aspects of Poplar cultivation,

Have agreed as follows :

<sup>1</sup> In accordance with article XVIII (1), the Convention came into force on 26 September 1961, the date of deposit of the twelfth instrument of acceptance, in respect of the following States on behalf of which the instruments of acceptance were deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on the dates indicated :

Spain . . . . .	21 April	1960	France . . . . .	17 March	1961
Yugoslavia . . . . .	11 January	1961	Tunisia . . . . .	4 April	1961
Lebanon . . . . .	23 January	1961	Federal Republic of Ger-		
Argentina . . . . .	6 February	1961	many . . . . .	15 May	1961
Austria . . . . .	17 February	1961	Ireland . . . . .	4 July	1961
Switzerland . . . . .	23 February	1961	United Arab Republic .	26 September	1961
Iran . . . . .	6 March	1961			



N° 5902. CONVENTION<sup>1</sup> PLAÇANT LA COMMISSION INTERNATIONALE DU PEUPLIER DANS LE CADRE DE LA FAO. APPROUVÉE PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 19 NOVEMBRE 1959

Les États contractants,

*Considérant*

Les statuts de la Commission internationale du peuplier créée en 1947 sur proposition du Gouvernement français à l'issue d'une semaine internationale du peuplier organisée à Paris,

L'intention des fondateurs de la Commission internationale du peuplier de placer celle-ci sous l'égide de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture,

Les vues exprimées par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture à sa neuvième session, dans la résolution n° 47/57, au sujet de l'opportunité d'éviter toute ambiguïté en ce qui concerne la situation juridique des organismes patronnés par l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture et de préciser les liens juridiques existant entre lesdits organismes et l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, et

*Réaffirmant*

La nécessité de développer la collaboration internationale dans l'étude de toutes les questions d'ordre scientifique, technique, social et économique se rapportant à la culture du peuplier,

Sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Conformément à l'article XVIII, paragraphe 1, la Convention est entrée en vigueur le 26 septembre 1961, date du dépôt du douzième instrument d'acceptation, à l'égard des États ci-après au nom desquels les instruments d'acceptation ont été déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture aux dates indiquées :

Espagne . . . . .	21 avril	1960	France . . . . .	17 mars	1961
Yougoslavie . . . . .	11 janvier	1961	Tunisie . . . . .	4 avril	1961
Liban . . . . .	23 janvier	1961	République fédérale d'Al-		
Argentine . . . . .	6 février	1961	lemagne . . . . .	15 mai	1961
Autriche . . . . .	17 février	1961	Irlande . . . . .	4 juillet	1961
Suisse . . . . .	23 février	1961	République arabe unie .	26 septembre	1961
Iran . . . . .	6 mars	1961			

*Article I*

## STATUS

The International Poplar Commission (hereinafter referred to as « the Commission ») shall be placed within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as « the Organization ») and the present Convention whose object is to achieve that purpose shall be governed by the provisions of Article XIV of the Constitution of the Organization.

*Article II*

## MEMBERSHIP

1. Member Nations of the Commission shall be such Member Nations or Associate Members of the Organization as accept this Convention in accordance with the provisions of Article XIII of this Convention.
2. The Commission may, by a two-thirds majority of its membership, admit to membership such other Nations that are Members of the United Nations as have submitted an application for membership and a declaration made in a formal instrument that they accept this Convention as in force at the time of admission.

*Article III*

## FUNCTIONS

The functions of the Commission shall be :

- (a) to study the scientific, technical, social and economic aspects of poplar and willow cultivation,
- (b) to promote the exchange of ideas and material between research workers, producers and users,
- (c) to arrange joint research programs,
- (d) to stimulate the organization of congresses combined with study tours,
- (e) to report and make recommendations to the Conference of the Organization, through the Director-General of the Organization, and
- (f) to make recommendations to National Poplar Commissions, through the Director-General of the Organization and the governments concerned.

*Article IV*

## ESTABLISHMENT OF NATIONAL POPLAR COMMISSIONS

Each contracting Nation shall make provision as soon as possible and to the best of its ability, for the establishment of a National Poplar Commission and shall

*Article premier*

## STATUT

La Commission internationale du peuplier (dénommée ci-après « la Commission ») est placée dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture (dénommée ci-après « l'Organisation ») et la présente convention établi à cet effet est régie par les dispositions de l'Article XIV de l'Acte constitutif de l'Organisation.

*Article II*

## MEMBRES

1. Sont membres de la Commission les États Membres ou les Membres associés de l'Organisation qui acceptent la présente convention conformément aux dispositions de l'Article XIII de celle-ci.
2. La Commission peut décider d'admettre en son sein, à la majorité des deux tiers de ses membres, d'autres États qui sont membres des Nations Unies à condition qu'en présentant leur demande d'admission ceux-ci déclarent dans un instrument formel accepter la présente convention telle qu'elle s'applique à l'époque de leur admission.

*Article III*

## FONCTIONS

Les fonctions de la Commission sont les suivantes :

- (a) étudier les aspects scientifiques, techniques, sociaux et économiques de la culture du peuplier et du saule,
- (b) faciliter les échanges d'idées et de matériel entre les chercheurs, les producteurs et les utilisateurs,
- (c) établir des programmes de recherche en commun,
- (d) provoquer l'organisation de congrès combinés avec des voyages d'étude,
- (e) faire rapport et adresser des recommandations à la Conférence de l'Organisation par l'intermédiaire du Directeur général de l'Organisation, et
- (f) adresser des recommandations aux Commissions nationales du peuplier par l'intermédiaire du Directeur général de l'Organisation et des Gouvernements intéressés.

*Article IV*

## CRÉATION DE COMMISSIONS NATIONALES DU PEUPLIER

Chaque État contractant s'engage à prendre le plus rapidement possible toutes les mesures en son pouvoir pour créer une Commission nationale du peuplier ; il

transmit a description of the competence and scope of the National Commission and of any changes thereto to the Director-General of the Organization, who shall circulate this information to the other Member Nations of the Commission. Each contracting Nation shall communicate to the Director-General the publications of its National Commission.

#### *Article V*

##### SEAT OF THE COMMISSION

The seat of the Commission shall be in Rome at the Headquarters of the Organization.

#### *Article VI*

##### SESSIONS

1. Each Member Nation of the Commission shall be represented at sessions of the Commission by a single delegate who may be accompanied by an alternate and by experts and advisors. Alternates, experts and advisors may take part in the proceedings of the Commission but not vote, except in the case of an alternate who is duly authorized to substitute for the delegate. Each Member Nation of the Commission shall have one vote. Decisions of the Commission shall be taken by a majority of the votes cast except as otherwise provided in this Convention. A majority of the Member Nations of the Commission shall constitute a quorum.
2. The Director-General of the Organization in consultation with the Chairman of the Executive Committee of the Commission shall convene a regular session of the Commission once every two years. Special sessions of the Commission may be convened by the Director-General in consultation with the Chairman of the Executive Committee, or if requested by the Commission, or by at least one-third of the Member Nations of the Commission.
3. The sessions of the Commission shall be held at the place determined by the Commission within the territories of its Member Nations or at the seat of the Commission.
4. The Commission shall elect, at the beginning of each session, from amongst the delegates, a Chairman and two Vice-Chairmen.
5. There shall be a General Committee of the session consisting of the Chairman and the two Vice-Chairmen of the session and the Chairman and the Vice-Chairman of the Executive Committee.

s'engage à fournir une description des attributions de celle-ci et des modifications qui peuvent y être apportées au Directeur général de l'Organisation qui transmet ces informations aux autres États Membres de la Commission. Chaque État contractant communique également au Directeur général les publications de sa Commission nationale.

#### *Article V*

##### SIÈGE DE LA COMMISSION

Le siège de la Commission est fixé au Siège de l'Organisation à Rome.

#### *Article VI*

##### SESSIONS

1. Chaque État Membre de la Commission est représenté aux sessions de celle-ci par un seul délégué qui peut être accompagné d'un suppléant ainsi que d'experts et de conseillers. Les suppléants, experts et conseillers peuvent participer aux débats de la Commission mais ils ne votent pas, sauf dans le cas où le suppléant est dûment autorisé à remplacer le délégué. Chaque État Membre de la Commission a une voix. Les décisions de la Commission sont acquises à la majorité des suffrages exprimés sauf dispositions contraires de la présente convention. Le quorum est constitué par la majorité des États Membres de la Commission.
2. La Commission est convoquée en session ordinaire tous les deux ans par le Directeur général de l'Organisation après consultation du Président du Comité exécutif. La Commission peut être convoquée en session extraordinaire par le Directeur général après consultation du Président du Comité exécutif ou à la demande de la Commission ou encore à la demande d'un tiers au moins des États Membres de la Commission.
3. La Commission se réunit au lieu fixé par elle sur le territoire des États Membres ou au siège de la Commission.
4. La Commission élit parmi les délégués, au début de chaque session, un président et deux vice-présidents.
5. Il est constitué pour la durée de la session un Bureau composé du Président et des deux Vice-Présidents de la session ainsi que du Président et du Vice-Président du Comité exécutif.

*Article VII*

## EXECUTIVE COMMITTEE

1. There shall be an Executive Committee of the Commission consisting of 12 members and up to five co-opted members.
2. Twelve members of the Executive Committee shall be elected by the Commission from among individuals nominated by Member Nations of the Commission upon the suggestion of their respective National Popular Commissions. Members of the Executive Committee shall be appointed in their personal capacity because of their special competence, and shall serve for a period of six years. Members of the Executive Committee shall be eligible for re-election.
3. The Executive Committee may, in order to ensure the cooperation of the necessary specialists, coopt one to five additional members under the same conditions as are provided for in paragraph 2 above. The term of office of the additional members shall expire with the term of the elected members.
4. The Executive Committee shall, between sessions of the Commission, act on behalf of the Commission as its executive organ. The Executive Committee shall in particular make proposals to the Commission regarding the general orientation and the program of work of the Commission, study technical questions and implement the program as approved by the Commission.
5. The Executive Committee shall elect from amongst its Members a Chairman and a Vice-Chairman.
6. Sessions of the Executive Committee may be convened as often as necessary by the Director-General of the Organization in consultation with its Chairman. The Committee shall meet in connection with each regular session of the Commission. It shall also meet at least once between two regular sessions of the Commission.
7. The Executive Committee shall report to the Commission.

*Article VIII*

## SECRETARY

A Secretary of the Commission shall be appointed by the Director-General of the Organization from amongst the senior staff of the Organization and shall be responsible to the Director-General. The Secretary shall perform such duties as the work of the Commission may require.

*Article IX*

## SUBSIDIARY BODIES

1. The Commission may, if necessary, establish sub-commissions, committees or working parties, subject to the availability of the necessary funds in the relevant

*Article VII*

## COMITÉ EXÉCUTIF

1. Il est constitué un Comité exécutif de la Commission comprenant 12 membres et au maximum 5 membres cooptés.
2. La Commission élit 12 membres du Comité exécutif parmi les candidats présentés par les États Membres de la Commission sur proposition des Commissions nationales du peuplier des pays respectifs. Les membres du Comité exécutif sont nommés à titre personnel, à raison de leurs qualifications spéciales, pour une durée de six ans et sont rééligibles.
3. Pour s'assurer le concours de spécialistes appropriés, le Comité exécutif peut admettre par cooptation un à cinq membres supplémentaires dans les mêmes conditions qu'au paragraphe 2 ci-dessus. Le mandat des membres supplémentaires expire avec celui des membres élus.
4. Entre les sessions de la Commission, le Comité exécutif agit au nom de celle-ci dont il est l'organe exécutif. En particulier, il soumet à la Commission des propositions concernant l'orientation générale des activités de celle-ci et son programme de travail, il étudie les questions techniques et il assure la mise en œuvre du programme approuvé par la Commission.
5. Le Comité exécutif élit parmi ses membres un Président et un Vice-Président.
6. Le Directeur général de l'Organisation peut réunir le Comité exécutif aussi souvent qu'il est nécessaire après avoir consulté le Président dudit Comité. Le Comité se réunit à l'occasion de chaque session ordinaire et il se réunit également au moins une fois entre deux sessions ordinaires de la Commission.
7. Le Comité exécutif fait rapport à la Commission.

*Article VIII*

## SECRÉTAIRE

Le Directeur général de l'Organisation nomme parmi les fonctionnaires supérieurs de l'Organisation un Secrétaire de la Commission qui relève du Directeur général. Le Secrétaire exerce les fonctions exigées par les activités de la Commission.

*Article IX*

## ORGANISMES SUBSIDIAIRES

1. La Commission peut, le cas échéant, constituer des sous-commissions, des comités ou des groupes de travail sous réserve que les crédits nécessaires soient disponibles

chapter of the approved budget of the Organization. Sessions of such sub-commissions, committees or working parties shall be convened by the Director-General of the Organization in consultation with the Chairman of such body.

2. Membership in subsidiary bodies shall be open to all Member Nations of the Commission, or shall consist of selected Member Nations of the Commission, or of individuals appointed in their personal capacity, as determined by the Commission.

#### *Article X*

##### EXPENSES

1. Expenses incurred by delegates of Member Nations of the Commission and of their alternates and advisors, when attending sessions of the Commission, or subsidiary bodies, as well as the expenses incurred by observers, shall be borne by the respective governments or organizations.

2. Expenses of all the Members of the Executive Committee when attending sessions of the Executive Committee shall be borne by the countries of which they are nationals.

3. Expenses incurred by individuals invited in their personal capacity to attend sessions or participate in the work of the Commission or its subsidiary bodies shall be borne by such individuals except when they have been requested to perform a specific task on behalf of the Commission or its subsidiary bodies.

4. The expenses of the Secretariat shall be borne by the Organization.

5. When the Commission or Executive Committee hold sessions elsewhere than at the seat of the Commission, all additional expenses related to such sessions shall be borne by the host government. The expenses for publications relating to sessions of the Commission other than the reports of such sessions, of the Executive Committee and subsidiary bodies shall be borne by the host government.

#### *Article XI*

##### RULES OF PROCEDURE

The Commission may, by a majority of two-thirds of its membership, adopt and amend its own Rules of Procedure, which shall be consistent with the General Rules of the Organization. The Rules of the Commission and any amendments thereto shall come into force upon approval by the Director-General of the Organization, and as from the date of such approval, subject to confirmation by the Council.

#### *Article XII*

##### AMENDMENTS

1. This Convention may be amended by the Commission by a two-thirds majority of the membership of the Commission.



dans le chapitre correspondant du budget approuvé par l'Organisation. Ces sous-commissions, comités ou groupes de travail se réunissent sur convocation du Directeur général de l'Organisation qui consulte à cet effet le Président de l'organisme intéressé.

2. Peuvent faire partie des organismes subsidiaires soit tous les États Membres de la Commission, soit certains États Membres de la Commission, soit des particuliers nommés à titre personnel, suivant ce que décide la Commission.

#### *Article X*

##### DÉPENSES

1. Les dépenses qu'occasionne pour les délégués des États Membres de la Commission et pour leurs suppléants et conseillers leur participation aux sessions de la Commission ou à celles de ses organismes subsidiaires, de même que les dépenses des observateurs, sont supportées par les Gouvernements ou organismes respectifs.

2. Les dépenses qu'occasionne pour les membres du Comité exécutif leur participation aux sessions de celui-ci sont supportées par les pays dont ils sont ressortissants.

3. Les dépenses des particuliers invités à titre personnel à assister aux sessions ou à participer aux travaux de la Commission ou de ses organismes subsidiaires sont supportées par ces personnes à moins qu'elles n'aient été priées d'accomplir une tâche déterminée pour le compte de la Commission ou de ses organismes subsidiaires.

4. Les dépenses du Secrétariat sont supportées par l'Organisation.

5. Si la Commission ou le Comité exécutif ne se réunissent pas au siège de la Commission, toutes les dépenses supplémentaires ainsi occasionnés sont supportées par le gouvernement du pays hôte. Les dépenses afférentes aux publications des sessions de la Commission autres que les rapports desdites sessions, du Comité exécutif et des organismes subsidiaires, sont supportées par le gouvernement du pays hôte.

#### *Article XI*

##### RÈGLEMENT INTÉRIEUR

La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, adopter un règlement intérieur et amender celui-ci qui doit être compatible avec le règlement général de l'Organisation. Le règlement intérieur de la Commission et les amendements qui peuvent y être apportés entrent en vigueur à compter de leur approbation par le Directeur général de l'Organisation, sous réserve de confirmation du Conseil.

#### *Article XII*

##### AMENDEMENTS

1. La présente convention peut être amendée avec l'approbation des deux tiers des États Membres de la Commission.

2. Proposals for amendments may be made by any Member Nation of the Commission in a communication addressed to the Director-General of the Organization not later than 120 days before the session at which the proposal is to be considered. The Director-General shall immediately inform all Member Nations of the Commission of all proposals for amendment.
3. Amendments shall become effective only with the concurrence of the Conference of the Organization and as from the date of such concurrence. The Director-General of the Organization shall inform all Member Nations of the Commission, all Member Nations and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of such amendments.
4. Amendments involving new obligations for Member Nations of the Commission shall come into force in respect of each Member Nation only upon acceptance by it. The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General of the Organization. The Director-General of the Organization shall inform all Member Nations of the Commission, all Member Nations and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of such acceptance. The rights and obligations of any Member Nation of the Commission that has not accepted an amendment involving additional obligations shall continue to be governed by the provisions of the Convention in force prior to the amendment.

#### *Article XIII*

##### ACCEPTANCE

1. Acceptance of this Convention by any Member Nation or Associate Member of the Organization shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization and shall take effect on receipt of such notification by the Director-General.
2. Acceptance of this Convention by non-member nations of the Organization shall become effective on the date on which the Commission approves the application for membership in conformity with the provisions of Article II of this Convention.
3. The Director-General of the Organization shall inform all Member Nations of the Commission, all Member Nations and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of all acceptances that have become effective.
4. Acceptance of this Convention may be made subject to reservations which shall become operative only upon unanimous concurrence by the Member Nations of the Commission. The Director-General of the Organization shall notify forthwith all Member Nations of the Commission of any reservation. Members of the Commission not having replied within three months from the date of the notification shall be deemed to have accepted the reservation.

2. Des propositions d'amendement peuvent être soumises par tout État Membre de la Commission dans une communication adressée au Directeur général de l'Organisation 120 jours au plus tard avant l'ouverture de la session à laquelle la proposition doit être examinée. Le Directeur général de l'Organisation avise immédiatement les États Membres de la Commission de toutes propositions d'amendement.
3. Les amendements ne prennent effet qu'à compter de leur approbation par la Conférence de l'Organisation. Le Directeur général de l'Organisation informe de ces amendements tous les États Membres de la Commission, tous les États Membres et tous les Membres associés de l'Organisation ainsi que le Secrétaire général des Nations Unies.
4. Les amendements entraînant de nouvelles obligations pour les États Membres de la Commission n'entrent en vigueur pour chacun d'eux qu'à compter de leur acceptation par ledit État Membre. Les instruments d'acceptation des amendements entraînant de nouvelles obligations sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation qui informe de la réception de ces acceptations tous les États Membres de la Commission, tous les États Membres et tous les Membres associés de l'Organisation ainsi que le Secrétaire général des Nations Unies. Les droits et obligations des États Membres de la Commission qui n'acceptent pas un amendement entraînant pour eux de nouvelles obligations continuent à être régis par les dispositions de la présente convention en vigueur avant ledit amendement.

### *Article XIII*

#### ACCEPTATION

1. L'acceptation de la présente convention par un État Membre ou un Membre associé de l'Organisation s'effectue par le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Directeur général de l'Organisation et prend effet à compter de la réception de cette notification par le Directeur général.
2. L'acceptation de la présente convention par les États qui ne sont pas membres de l'Organisation prend effet à compter de la date à laquelle la Commission approuve leur demande d'admission conformément aux dispositions de l'Article II de la présente convention.
3. Le Directeur général de l'Organisation informe des acceptations qui ont pris effet tous les États Membres de la Commission, tous les États Membres et tous les Membres associés de l'Organisation ainsi que le Secrétaire général des Nations Unies.
4. L'acceptation de la présente convention peut être subordonnée à des réserves qui ne prennent effet que si elles ont été acceptées par tous les États Membres de la Commission. Le Directeur général de l'Organisation notifie immédiatement à tous les États Membres de la Commission les réserves qui ont été formulées. Les États Membres de la Commission qui n'ont pas répondu dans un délai de trois mois à partir de la date de cette notification sont réputés avoir accepté la réserve.

*Article XIV*

## TERRITORIAL APPLICATION

Member Nations of the Commission shall, when accepting this Convention, state explicitly to which territories their participation shall extend. In the absence of such a declaration, participation shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member Nation of the Commission is responsible. Subject to the provisions of Article XVI, paragraph 2 below, the scope of the territorial application may be modified by a subsequent declaration.

*Article XV*

## INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or application of this Convention, if not settled by the Commission, shall be referred to a committee composed of one member appointed by each of the parties to the dispute, and in addition an independent chairman chosen by the members of the Committee. The recommendations of such a committee, while not binding in character, shall become the basis for renewed consideration by the parties concerned of the matter out of which the disagreement arose. If as the result of this procedure the dispute is not settled, it shall be referred to the International Court of Justice in accordance with the Statute of the Court, unless the parties to the dispute agree to another method of settlement.

*Article XVI*

## WITHDRAWAL

1. Any Member Nation of the Commission may give notice of withdrawal from the Commission at any time after the expiry of one year from the date of its acceptance of this Convention. Such notice of withdrawal shall take effect six months after the date of its receipt by the Director-General of the Organization who shall inform all Member Nations of the Commission, all Member Nations and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of such receipt.
2. A Member Nation of the Commission that is responsible for the international relations of more than one territory shall, when giving notice of its own withdrawal from the Commission, state to which territory or territories the withdrawal is to apply. In the absence of such a declaration, the withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member Nation of the Commission is responsible. A Member Nation of the Commission may give notice of withdrawal with respect to one or more of the territories for the international relations of which it is responsible. Any Member Nation of the Commission that gives notice of withdrawal from the Organization shall be deemed to have simul-

*Article XIV*

## APPLICATION TERRITORIALE

Les États Membres de la Commission doivent indiquer expressément, au moment où ils acceptent la présente convention, à quels territoires s'applique leur acceptation. En l'absence d'une telle déclaration, leur acceptation est réputée valoir pour tous les territoires dont la conduite des relations internationales incombe à l'État Membre intéressé. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'Article XVI ci-dessous, l'application territoriale peut être modifiée par une déclaration ultérieure.

*Article XV*

## INTERPRÉTATION DE LA CONVENTION ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention, s'il n'est pas réglé par la Commission, est déferé à un comité composé à raison d'un membre désigné par chacune des parties en litige et d'un Président indépendant choisi par lesdits membres du comité. Les recommandations du comité ne lient pas les parties en cause, mais celles-ci doivent reconsidérer à la lumière desdites recommandations la question qui est à l'origine du différend. Si cette procédure n'aboutit pas au règlement du différend, celui-ci est déferé à la Cour internationale de justice conformément au statut de celle-ci, à moins que les parties en litige ne conviennent d'une autre procédure de règlement.

*Article XVI*

## RETRAIT

1. Les États Membres de la Commission peuvent notifier leur retrait de la Commission à tout moment après l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de leur acceptation de la présente convention. Ce retrait prend effet six mois après la date où le Directeur général de l'Organisation en a reçu notification et celui-ci informe de la réception de cette notification tous les États Membres de la Commission, tous les États Membres et tous les Membres associés de l'Organisation ainsi que le Secrétaire général des Nations Unies.

2. L'État Membre de la Commission qui assume la conduite des relations internationales de plus d'un territoire doit indiquer, lorsqu'il notifie son retrait de la Commission, le ou les territoires auxquels s'applique ce retrait. En l'absence d'une telle déclaration, le retrait est réputé s'appliquer à tous les territoires dont l'État Membre intéressé assume la conduite des relations internationales. Un État Membre de la Commission peut notifier le retrait d'un ou de plusieurs des territoires dont il assume la conduite des relations internationales. Les États Membres de la Commission qui notifient leur retrait de l'Organisation sont réputés se retirer simultanément de la Commission et ce retrait est réputé s'appliquer à tous les territoires dont l'État

taneously withdrawn from the Commission, and this withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the nation concerned is responsible, with the exception of Associate Members.

*Article XVII*

TERMINATION

This Convention shall be considered terminated if and when the number of Member Nations of the Commission falls below 6 unless the remaining Member Nations of the Commission unanimously decide otherwise subject to the approval of the Conference of the Organization. The Director-General of the Organization shall inform all Member Nations of the Commission, all Member Nations and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of such termination.

*Article XVIII*

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force as soon as twelve Member Nations or Associate Members of the Organization have become parties to it by the deposit of an instrument of acceptance in accordance with the provisions of Article XIII. 1 of this Convention.

2. With respect to such nations as are already Members of the Commission and who become parties to the present Convention, the provisions of this Convention shall replace the provisions of the statutes of the International Poplar Commission adopted at the second session of the Commission held on 20 to 28 April 1948 in Italy.

*Article XIX*

AUTHENTIC LANGUAGES

The English, French and Spanish texts of this Convention shall be equally authentic.

\* \* \*

The present Convention regarding the establishment of the International Poplar Commission within the framework of the Organization having been approved by the Conference of the Organization on 19 November 1959 by Resolution No. 61/59, the undersigned, the Chairman of the Tenth Session of the Conference of the Organization and the Director-General of the Organization, hereby certify that this document constitutes a true copy of the text of the Convention as approved by the Con-

intéressé assume la conduite des relations internationales, exception faite pour les Membres associés.

#### *Article XVII*

##### EXPIRATION

La présente convention devient caduque dès lors que le nombre des États Membres de la Commission devient inférieur à 6, à moins que les États qui restent parties à ladite convention n'en décident autrement à l'unanimité sous réserve de l'approbation de la Conférence de l'Organisation. Le Directeur général de l'Organisation informe de l'expiration de la présente convention tous les États Membres de la Commission, tous les États Membres et tous les Membres associés de l'Organisation ainsi que le Secrétaire général des Nations Unies.

#### *Article XVIII*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente convention entre en vigueur dès que 12 États Membres ou Membres associés de l'Organisation y sont devenus parties par suite du dépôt d'un instrument d'acceptation conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article XIII de la présente convention.

2. Les dispositions de la présente convention remplacent, pour les États qui sont déjà Membres de la Commission et qui deviennent parties à la présente convention, les statuts de la Commission internationale du peuplier adoptés lors de la seconde session de la Commission tenue du 20 au 28 avril 1948 en Italie.

#### *Article XIX*

##### LANGUES FAISANT FOI

Les textes anglais, français et espagnol de la présente convention font également foi.

\* \* \*

La présente Convention qui place la Commission internationale du peuplier dans le cadre de l'Organisation ayant été approuvée par la Conférence de l'Organisation le 19 novembre 1959 par résolution n° 61/59, les soussignés, respectivement Président de la dixième session de la Conférence de l'Organisation et Directeur général de l'Organisation, certifient par les présentes que ce document constitue un exemplaire authentique du texte de la Convention tel qu'il a été approuvé par la

ference of the Organization. A document identical to the present one and likewise certified by the Chairman of the Tenth Session of the Conference and the Director-General of the Organization, shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations for registration once this Convention has come into force. The Director-General of the Organization shall in addition certify copies of this Convention and transmit one such copy to each Member or Associate Member of the Organization.

Rome, 20 November 1959.

*(Signed)* Richelieu MORRIS  
Chairman of the Conference

*(Signed)* B. R. SEN  
Director-General of the Organization



Conférence de l'Organisation. Un autre exemplaire identique au présent document et dont l'authenticité sera pareillement certifiée par le Président de la dixième session de la Conférence et le Directeur général de l'Organisation sera transmis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement après l'entrée en vigueur de la présente Convention. En outre, le Directeur général de l'Organisation établira des copies certifiées conformes de la présente Convention et en fera parvenir une à chacun des États Membres ou Membres associés de l'Organisation.

FAIT à Rome, le 20 novembre 1959.

(*Signé*) Richelieu MORRIS  
Président de la Conférence

(*Signé*) B. R. SEN  
Directeur général de l'Organisation

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5902. CONVENCION INTENGRANDO LA COMISION INTERNACIONAL DEL ALAMO EN EL MARCO DE LA FAO. APROBADA POR LA CONFERENCIA DE LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION EN SU DECIMO PERIODO DE SESIONES, ROMA, EL 19 DE NOVIEMBRE DE 1959

---

Los Estados Contratantes,

*Considerando*

Los Estatutos de la Comisión Internacional del Alamo creada en 1947 a propuesta del Gobierno francés, al terminar la Semana Internacional del Alamo organizada en París,

La intención de los fundadores de la Comisión Internacional del Alamo de integrar ésta bajo la égida de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación,

Las opiniones expresadas por la Conferencia de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación en su Noveno Período de Sesiones, por Resolución número 47/57, en cuanto a la oportunidad de evitar toda ambigüedad respecto a la condición jurídica de los organismos patrocinados por la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y precisar la relación jurídica que con ésta los vincula, y

*Reafirmando*

La necesidad de desarrollar la colaboración internacional en el estudio de todas las cuestiones de orden científico, técnico, social y económico que se refieren al cultivo del álamo,

Han convenido lo que sigue :

*Artículo I*

ESTATUTO

La Comisión Internacional del Alamo (Chopo) (designada en lo sucesivo por « la Comisión ») se integra en el marco de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (designada en lo sucesivo por « la Organización ») y la presente Convención establecida al efecto se regirá según disposiciones del Artículo XIV de la Constitución de la Organización.

*Artículo II*

## MIEMBROS

1. Serán Estados Miembros de la Comisión los Estados Miembros o Miembros Asociados de la Organización que acepten la presente Convención conforme a las disposiciones de su Artículo XIII.
2. La Comisión puede decidir la admisión en su seno, por una mayoría de los dos tercios de sus miembros, de otros Estados que sean Miembros de las Naciones Unidas, con la condición de que al presentar su solicitud de ingreso declaren por medio de un instrumento oficial que aceptan la presente Convención tal y como se aplica en el momento de su admisión.

*Artículo III*

## FUNCIONES

Las funciones de la Comisión serán las siguientes :

- a) estudiar los aspectos científicos, técnicos, sociales y económicos del cultivo del álamo y del sauce,
- b) facilitar el intercambio de ideas y de material entre los investigadores, los productores y los usuarios,
- c) preparar programas conjuntos de investigación,
- d) fomentar la organización de congresos, combinados con viajes de estudio,
- e) presentar informes y formular recomendaciones a la Conferencia de la Organización por mediación del Director General de la misma, y
- f) dirigir recomendaciones a las Comisiones Nacionales del Alamo por mediación del Director General de la Organización y de los gobiernos interesados.

*Artículo IV*

## CREACIÓN DE COMISIONES NACIONALES DEL ALAMO

Cada Estado contratante se compromete : a adoptar lo más rápidamente posible todas las medidas que estén en su poder para crear una Comisión Nacional del Alamo ; a suministrar una descripción de las atribuciones de la misma y de aquellas modificaciones que en ellas pudieran aportarse al Director General de la Organización, el cual dará a conocer todo ello a los demás Estados Miembros de la Comisión. Cada Estado contratante comunicará asimismo al Director General las publicaciones de su Comisión Nacional.

*Artículo V*

## SEDE DE LA COMISIÓN

La Comisión tendrá su sede en Roma, en las Oficinas Centrales de la Organización.

*Artículo VI*

## PERÍODO DE SESIONES

1. Cada Estado Miembro de la Comisión estará representado en los períodos de sesiones de la misma por un solo delegado, al que podrán acompañar un suplente y varios expertos y consejeros. Los suplentes, expertos y consejeros podrán participar en los debates de la Comisión, pero sin derecho a voto, excepto en el caso en que el suplente esté autorizado debidamente a sustituir al delegado titular. Cada Estado Miembro de la Comisión tendrá derecho a un solo voto. Las decisiones de la Comisión serán tomadas por mayoría de los votos expresados, salvo disposiciones en contrario de la presente Convención. El quórum estará constituido por la mayoría de los Estados Miembros de la Comisión.
2. Se convocará a la Comisión en período ordinario de sesiones cada dos años, por el Director General de la Organización, previa consulta con el Presidente del Comité Ejecutivo. La Comisión podrá ser convocada en período extraordinario de sesiones por el Director General, previa consulta con el Presidente del Comité Ejecutivo, o a petición de la Comisión o de un tercio, por lo menos, de sus Estados Miembros.
3. La Comisión se reunirá en el lugar fijado por la misma en el territorio de los Estados Miembros o en su propia sede.
4. La Comisión elegirá entre los delegados, al principio de cada período de sesiones, un Presidente y dos Vicepresidentes.
5. Se constituirá una Mesa en cada período de sesiones, compuesta por el Presidente y los dos Vicepresidentes de la Comisión y el Presidente y el Vicepresidente del Comité Ejecutivo.

*Artículo VII*

## COMITÉ EJECUTIVO

1. Se constituirá un Comité Ejecutivo de la Comisión, compuesto de 12 miembros y hasta otros 5 más nombrados por cooptación.
2. La Comisión elegirá, entre los candidatos presentados por sus Estados Miembros a propuesta de las respectivas Comisiones Nacionales, 12 miembros del Comité Ejecutivo, los cuales serán nombrados a título personal, en razón de sus condiciones especiales, por una duración de 6 años y serán reelegibles.
3. Para contar con el concurso de los especialistas adecuados, el Comité Ejecutivo podrá designar por cooptación de 1 a 5 miembros más, en las mismas condiciones que en el anterior párrafo 2. El mandato de estos miembros expirará al mismo tiempo que el de los miembros elegidos.
4. En los intervalos de las sesiones de la Comisión, el Comité Ejecutivo actuará en nombre de aquélla, en calidad de órgano ejecutivo, y, en particular, le someterá propuestas referentes a la orientación general de las actividades de la Comisión y de

su programa de trabajo, estudiará las cuestiones técnicas y se encargará de la aplicación del programa aprobado por ésta.

5. El Comité Ejecutivo elegirá entre sus Miembros un Presidente y un Vicepresidente.

6. El Director General de la Organización podrá reunir al Comité Ejecutivo con la frecuencia que sea necesaria, previa consulta con el Presidente de dicho Comité. El Comité se reunirá con motivo de cada período ordinario de sesiones de la Comisión y también, al menos, una vez entre dos períodos sucesivos.

7. El Comité Ejecutivo presentará sus informes a la Comisión.

### *Artículo VIII*

#### SECRETARIO

El Director General de la Organización nombrará entre los altos funcionarios de la Organización un Secretario de la Comisión. Dependerá éste administrativamente del Director General y ejercerá las funciones requeridas por las actividades de la Comisión.

### *Artículo IX*

#### ORGANOS AUXILIARES

1. La Comisión podrá, llegado el caso, establecer subcomisiones, comités o grupos de trabajo, a reserva de que se disponga de los créditos necesarios en el capítulo correspondiente del presupuesto aprobado por la Organización. Estas subcomisiones, comités o grupos de trabajo se reunirán al ser convocados por el Director General de la Organización, previa consulta al efecto con el Presidente del órgano interesado.

2. Podrán formar parte de los órganos auxiliares o bien todos los Estados Miembros de la Comisión, o bien algunos de ellos, o bien particulares nombrados a título personal, según lo decida la Comisión.

### *Artículo X*

#### GASTOS

1. Los gastos ocasionados a los delegados de los Estados Miembros de la Comisión y a sus suplentes y consejeros, por su participación en los períodos de sesiones de la Comisión o en los de sus órganos auxiliares, así como los gastos de los observadores, serán sufragados por los gobiernos o por los organismos respectivos.

2. Los gastos ocasionados a los miembros del Comité Ejecutivo por su participación en los períodos de sesiones del mismo serán sufragados por los países a que pertenecen.

3. Los gastos de las personas particulares invitadas a título personal para asistir a los períodos de sesiones o a participar en las labores de la Comisión o de sus órganos

auxiliares, serán sufragados por dichas personas a menos que se les haya pedido que desempeñen una labor determinada por cuenta de la Comisión o de sus órganos auxiliares.

4. Los gastos de la Secretaría serán sufragados por la Organización.
5. Si la Comisión o el Comité Ejecutivo no se reúnen en la sede de la Comisión, todos los gastos suplementarios así ocasionados serán sufragados por el gobierno del país en que se celebre la reunión. Dicho gobierno costeará también los gastos de las publicaciones referentes a la reunión, excepción hecha de los informes del período de sesiones, del Comité Ejecutivo y de los órganos auxiliares.

#### *Artículo XI*

##### REGLAMENTO

La Comisión, por una mayoría de dos tercios de sus miembros, podrá formular y reformar un reglamento interior, el cual debe ser compatible con el Reglamento general de la Organización. El Reglamento de la Comisión y las enmiendas que pudieran aportársele entrarán en vigor a partir del momento de su aprobación por el Director General de la Organización, a reserva de su confirmación por parte del Consejo.

#### *Artículo XII*

##### ENMIENDAS

1. La presente Convención puede ser reformada con la aprobación de los dos tercios de los Estados Miembros de la Comisión.
2. Todo Estado Miembro de la Comisión podrá presentar propuestas de enmienda, mediante comunicación dirigida al Director General de la Organización, 120 días a más tardar antes de la apertura del período de sesiones en el que deberá examinarse la propuesta. El Director General de la Organización comunicará inmediatamente a todos los Estados Miembros de la Comisión todas las propuestas de enmienda.
3. Las enmiendas sólo surtirán efecto al aprobarlas la Conferencia de la Organización y a partir de esa fecha. El Director General de la Organización informará de cada una a todos los Estados Miembros de la Comisión, a todos los Estados Miembros y a todos los Miembros Asociados de la Organización, así como al Secretario General de las Naciones Unidas.
4. Las enmiendas que supongan nuevas obligaciones para los Estados Miembros de la Comisión sólo surtirán efecto para cada uno de ellos a partir de su respectiva aceptación. Los instrumentos de aceptación de las enmiendas que supongan nuevas obligaciones serán depositados ante el Director General de la Organización, el cual informará de dichas aceptaciones a todos los Estados Miembros de la Comisión, a todos los Estados Miembros y a todos los Miembros Asociados de la Organización,

así como al Secretario General de las Naciones Unidas. Los derechos y obligaciones de los Estados Miembros de la Comisión que no acepten una enmienda que suponga para ellos nuevas obligaciones seguirán siendo regidos por las disposiciones de la presente Convención en vigor antes de dicha enmienda.

### *Artículo XIII*

#### ACEPTACIÓN

1. La aceptación de la presente Convención por un Estado Miembro o un Miembro Asociado de la Organización se efectuará mediante el depósito de un instrumento de aceptación ante el Director General de la Organización y surtirá efecto a partir de la recepción de dicha notificación por el Director General.
2. La aceptación de la presente Convención por los Estados que no sean miembros de la Organización surtirá efecto en la fecha en que la Comisión apruebe la solicitud de ingreso, conforme a las disposiciones del Artículo II de la presente Convención.
3. El Director General de la Organización informará a todos los Estados Miembros de la Comisión, a todos los Estados Miembros y a todos los Miembros Asociados de la Organización, así como al Secretario General de las Naciones Unidas, de las aceptaciones que han surtido efecto.
4. La aceptación de la presente Convención podrá ser objeto de reservas, que sólo surtirán efecto si las aceptan todos los Estados Miembros de la Comisión. El Director General de la Organización notificará inmediatamente a todos los Estados Miembros de la Comisión las reservas que hayan sido formuladas. Se considerará que las aceptan los que no hayan contestado antes de transcurridos tres meses de la fecha de notificación.

### *Artículo XIV*

#### ÁMBITO TERRITORIAL

Los Estados Miembros de la Comisión deberán indicar expresamente, en el momento en que acepten la presente Convención, a qué territorios se aplica su aceptación. A falta de tal declaración, su aceptación se considerará valedera para todos los territorios cuyas relaciones internacionales corran a cargo del Estado Miembro de la Comisión interesado. A reserva de las disposiciones del párrafo segundo del Artículo XVI, el ámbito territorial podrá ser modificado por medio de una declaración ulterior.

### *Artículo XV*

#### INTERPRETACIÓN DE LA CONVENCION Y SOLUCION DE LAS CONTROVERSIAS

Toda controversia referente a la interpretación o aplicación de la presente Convención, si no queda resuelta por la Comisión, será deferida a un Comité compuesto

a razón de un miembro designado por cada una de las partes en litigio y de un presidente independiente escogido por los citados miembros del Comité. Las recomendaciones del Comité no obligarán a las partes en causa, pero éstas deberán volver a considerar, a la luz de dichas recomendaciones, la cuestión que haya sido origen de la controversia. Si este procedimiento no conduce a la solución de la controversia, ésta se someterá a la Corte Internacional de Justicia, conforme al Estatuto de la misma, a menos que las partes en litigio no convengan acerca de otro procedimiento.

#### *Artículo XVI*

##### RETIRADA

1. Los Estados Miembros podrán notificar su retirada de la Comisión en cualquier momento después de transcurrido un año a partir de la fecha en que hubiesen aceptado la presente Convención. Esta retirada surtirá efecto 6 meses después de la fecha en que el Director General de la Organización haya recibido notificación y ésta informará de la recepción de dicha notificación a todos los Estados Miembros de la Comisión y a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización, así como al Secretario General de las Naciones Unidas.

2. El Estado Miembro de la Comisión que asuma la dirección de las relaciones internacionales de más de un territorio deberá indicar, cuando notifique su retirada de la Comisión, el territorio o los territorios a los cuales se aplicará dicha retirada. A falta de tal declaración, la retirada se entenderá que debe aplicarse a todos los territorios cuyas relaciones internacionales tenga a su cargo. Un Estado Miembro de la Comisión puede notificar la retirada de uno o de varios de los territorios de los cuales asume la dirección de las relaciones internacionales. Todo Estado Miembro de la Comisión que notifique su retirada de la Organización, se entiende que se retira simultáneamente de la Comisión y esta retirada se entiende que se aplica a todos los territorios cuyas relaciones internacionales corran a su cargo, a excepción de los Miembros Asociados.

#### *Artículo XVII*

##### CADUCIDAD

La presente Convención se considerará caducada a partir del momento en que el número de Estados Miembros de la Comisión sea inferior a 6, a menos que los Estados que sigan siendo partes de la Convención decidan lo contrario por unanimidad y lo apruebe la Conferencia de la Organización. El Director General de la Organización informará de la expiración de la presente Convención a todos los Estados Miembros de la Comisión, y a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización, así como al Secretario General de las Naciones Unidas.



*Artículo XVIII*

## ENTRADA EN VIGOR

1. La presente Convención entrará en vigor en el momento en que sean partes de la misma 12 Estados Miembros o Miembros Asociados de la Organización, mediante el depósito de un instrumento de aceptación conforme a las disposiciones del párrafo 1 del Artículo XIII.
2. Las disposiciones de la presente Convención substituyen, para los Estados que ya son Miembros de la Comisión y que sean partes de la presente Convención, los Estatutos de la Comisión Internacional del Alamo aprobados durante el segundo período de sesiones de la Comisión, celebrado del 20 al 28 de abril de 1948 en Italia.

*Artículo XIX*

## IDIOMAS AUTÉNTICOS

Los textos inglés, francés y español de la presente Convención se consideran auténticos por igual.

\* \*

Habiendo sido aprobada por la Conferencia de la Organización el 19 de noviembre de 1959, por Resolución No. 61/59, la presente Convención, para integrar la Comisión Internacional del Chopó en el marco de la Organización, los infrascritos, Presidente del Décimo Período de Sesiones de la Conferencia de la Organización y Director General de la misma, certifican por la presente que este documento es una copia fiel del texto de la Convención aprobado por la Conferencia de la Organización. Un documento idéntico al presente e igualmente certificado por el Presidente del Décimo Período de Sesiones de la Conferencia y por el Director General de la Organización se enviará al Secretario General de las Naciones Unidas para su registro una vez que la Convención haya entrado en vigor. Asimismo, el Director General de la Organización certificará copias de esta Convención y enviará una a cada uno de los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización.

Roma, el 20 de noviembre de 1959.

(Firmado) Richelieu MORRIS

Presidente de la Conferencia

(Firmado) B. R. SEN

Director General de la Organización



No. 5903

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
settlement of claims of Japanese nationals formerly  
resident in certain Japanese islands. Tokyo, 8 June 1961**

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 10 October 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif au règlement  
des créances de ressortissants japonais antrefois domi-  
ciliés dans certaines îles japonaises. Tokyo, 8 juin 1961**

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 octobre 1961.*

No. 5903. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE SETTLEMENT OF CLAIMS OF JAPANESE NATIONALS FORMERLY RESIDENT IN CERTAIN JAPANESE ISLANDS. TOKYO, 8 JUNE 1961

---

I

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tokyo, June 8, 1961

No. 1378

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between our two Governments regarding claims of Japanese nationals formerly resident in the Bonin Islands, Rosario Island, the Volcano Islands, Marcus Island and Parece Vela arising from measures taken by the United States of America in connection with the exercise of its rights under Article 3 of the Treaty of Peace with Japan.<sup>2</sup>

I now desire to inform Your Excellency that the Government of the United States of America hereby tenders to the Government of Japan the sum of six million dollars in full satisfaction and settlement of all claims of Japan and of its nationals concerned, whether natural or juridical persons, against the Government of the United States of America or any agency thereof, arising from the measures taken by the United States of America, which have resulted in the inability of the Japanese nationals concerned to enjoy the use, benefit or exercise of property rights or interests tangible or intangible, in the said islands for the period beginning April 28, 1952, the effective date of the Treaty of Peace with Japan and continuing until such time as the above measures are discontinued by the United States of America. This offer is made with the understanding that the Government of Japan will distribute the tendered sum to the Japanese nationals concerned in accordance with methods of distribution to be adopted by the Government of Japan, and with the further understanding that the payment of the sum mentioned above does in no way constitute the transfer to the United States Government or any agency thereof of property

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 June 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45 ; Vol. 163, p. 385 ; Vol. 184, p. 358 ; Vol. 199, p. 344 ; Vol. 243, p. 326, and Vol. 260, p. 450.

rights or ownership interests belonging to the Japanese nationals concerned, nor does it prejudice in any way their claim for return to those islands.

I should appreciate it if Your Excellency would inform me whether the sum tendered herein is acceptable to your Government and whether the above understandings of my Government are also the understandings of your Government. In the event such sum is acceptable, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply accepting the tendered sum shall be considered as constituting an agreement between our two Governments which shall come into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edwin O. REISCHAUER

His Excellency Zentarō Kosaka  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

府の了解でもあることを閣下に通報するとともに、閣下の書簡及び前記の了解の下に本国政府に代わつて前記の金額を受諾することの返簡がこの返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものと認める旨の提案に同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和三十六年六月八日

日本国外務大臣

小坂善七郎

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

エドウィン・O・ライシャウアー閣下

ものであります。

本使は、閣下が、貴国政府がここに提供された金額を受諾されるかどうか及び前記の本国政府の了解が貴国政府の了解でもあるかどうかを本使に通報されれば幸いであります。前記の金額が受諾される場合には、本使は、この書簡及び提供された金額を受諾される閣下の返簡が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものと認めることを提案する光榮を有します。

本大臣は、提供された金額を日本国政府が受諾すること及びその受領をここに確認することを本国政府に代わつて閣下に通報する光榮を有します。本大臣は、さらに、貴国政府の前記の了解が本国政

国民による前記の諸島にある有体又は無体の財産権又は利益の使用、収益又は行使を不可能にしたものから生ずる日本国及び自然人であると法人であるとを問わず関係日本国民のアメリカ合衆国政府又はその機関に対するすべての請求の完全な満足及び解決として、アメリカ合衆国政府が六百万ドルの金額を日本国政府に対しここに提供することを閣下に通報します。この申出は、日本国政府が提供された金額を日本国政府が採る分配方法に従つて関係日本国民に分配するとの了解並びに前記の金額の支払は関係日本国民に属する財産権又は所有利益を合衆国政府又はその機関に移転するものではなく、また、関係日本国民の前記の諸島への復帰の要求をなんら害するものでもないとの了解の下に行なわれる。



## II

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の  
とかりの書簡に言及する光榮を有します。

本使は、日本国との平和条約第三条の規定に基づくアメリカ合衆国の権利の行使に関連してアメリカ合衆国が執つた措置から生じた小笠原群島、西之島、火山列島、南鳥島及び沖の鳥島の旧居住者であつた日本国民の請求に関する両政府間の会談に言及する光榮を有します。

本使は、アメリカ合衆国が執つた措置で日本国との平和条約の効力発生の日である千九百五十二年四月二十八日に始まりアメリカ合衆国がその措置を終止する時まで継続する期間中に關係日本

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Tokyo, June 8, 1961

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of this date which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency on behalf of my Government that the sum tendered is acceptable to the Government of Japan and receipt thereof is hereby acknowledged. I have further the honor to inform Your Excellency that the above understandings of your Government are also the understandings of my Government and to agree with the proposal that Your Excellency's note and this reply accepting the above mentioned sum on behalf of my Government with such understandings shall be considered as constituting an agreement between our two Governments which shall come into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador the assurance of my highest consideration.

Zentaro KOSAKA  
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Edwin O. Reischauer  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America to Japan

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5903. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON  
RELATIF AU RÈGLEMENT DES CRÉANCES DE RES-  
SORTISSANTS JAPONAIS AUTREFOIS DOMICILIÉS DANS  
CERTAINES ÎLES JAPONAISES. TOKYO, 8 JUIN 1961

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tokyo, 8 juin 1961

N° 1378

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements concernant les créances de ressortissants japonais qui résidaient autrefois dans les îles Bonin, l'île Rosario, les îles Volcano, l'île Marcus et l'île Parece Vela, résultant de mesures prises par les États-Unis d'Amérique dans l'exercice des droits que leur confère l'article 3 du Traité de paix avec le Japon<sup>2</sup>.

J'informe Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique offre et remet par les présentes au Gouvernement japonais la somme de 6 millions de dollars pour liquidation et règlement intégral de toutes les créances que le Japon et ses ressortissants intéressés — qu'il s'agisse de personnes physiques ou de personnes morales — peuvent avoir à l'encontre du Gouvernement des États-Unis ou de l'un quelconque de ses organismes, en raison de mesures prises par les États-Unis d'Amérique et qui ont privé les ressortissants japonais en question de l'usage, de la jouissance et de l'exercice de leurs intérêts et droits de propriété tant corporels qu'incorporels dans les îles en question pendant la période allant du 28 avril 1952, date d'entrée en vigueur du Traité de paix avec le Japon, jusqu'au jour où les États-Unis d'Amérique mettront fin aux mesures susmentionnées. Il est entendu que le Gouvernement japonais répartira la somme offerte entre les ressortissants japonais intéressés dans les conditions qu'il fixera ; il est entendu aussi que le versement de la somme susmentionnée n'entraîne en aucune manière un transfert au Gouvernement des États-Unis ou à l'un quelconque de ses organismes d'intérêts ou de droits de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juin 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45 ; vol. 163, p. 385 ; vol. 184, p. 358 ; vol. 199, p. 344 ; vol. 243, p. 326, et vol. 260, p. 450.

propriété appartenant aux ressortissants japonais en question et ne préjuge en aucune manière le droit de ceux-ci à retourner dans les îles en question.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si son Gouvernement considère la somme offerte par les présentes comme acceptable et s'il souscrit aux conditions mentionnées ci-dessus par mon Gouvernement. Au cas où la somme serait acceptable, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence acceptant la somme offerte soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Edwin O. REISCHAUER

Son Excellence Monsieur Zentarō Kosaka  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Tokyo, le 8 juin 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'informe Votre Excellence au nom du Gouvernement japonais que celui-ci considère la somme offerte comme acceptable et en donne quittance par les présentes. En outre, j'informe Votre Excellence que mon Gouvernement souscrit aux conditions posées ci-dessus par votre Gouvernement, et j'accepte votre proposition tendant à ce que la note de Votre Excellence et la présente réponse acceptant au nom de mon Gouvernement et sous réserve des conditions stipulées la somme susmentionnée soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères du Japon :

Zentarō KOSAKA

Son Excellence Monsieur Edwin O. Reischauer  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique au Japon

No. 5904

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NETHERLANDS**

**Air Transport Agreement (with schedule). Signed at Wash-  
ington, on 3 April 1957**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 October 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAYS-BAS**

**Accord relatif aux transports aériens (avec tableau). Signé  
à Washington, le 3 avril 1957**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 octobre 1961.*

No. 5904. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 APRIL 1957

---

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting air communications between their respective territories,

Have accordingly appointed authorized representatives for this purpose, who have agreed as follows :

*Article I*

For the purposes of the present Agreement :

(A) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board and any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by the Civil Aeronautics Board and, in the case of the Kingdom of the Netherlands, any person or agency designated as such by the Government of the Kingdom of the Netherlands.

(B) The term "designated airline" shall mean an airline that one contracting party has notified the other contracting party, in writing, to be the airline which will operate a specific route or routes listed in the Schedule<sup>2</sup> of this Agreement.

(C) The term "territory" in relation to a State shall mean the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, mandate or trusteeship of the State.

(D) The term "air service" shall mean any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo.

(E) The term "international air service" shall mean an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 3 April 1957, upon signature, in accordance with article 17.

<sup>2</sup> See p. 210 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5904. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 AVRIL 1957

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Désireux de conclure un accord en vue d'encourager les communications aériennes entre leurs territoires respectifs,

Ont désigné à cet effet des représentants autorisés, qui sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

A) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, du Civil Aeronautics Board et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Board et, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, de toute personne ou de tout organisme désignés comme tels par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

B) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura signalée, par notification écrite, à l'autre Partie contractante comme étant l'entreprise chargée d'exploiter une ou plusieurs routes indiquées dans le tableau<sup>2</sup> joint au présent Accord.

C) Le terme « territoire » s'entend, pour chaque État, de régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, le mandat ou la tutelle de cet État.

D) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises.

E) L'expression « service aérien international » s'entend d'un service qui traverse l'espace aérien de deux ou plusieurs États.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire le 3 avril 1957, dès la signature, conformément à l'article 17.

<sup>2</sup> Voir p. 211 de ce volume.

(F) The term "stop for non-traffic purposes" shall mean a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

#### *Article 2*

Each contracting party grants to the other contracting party rights necessary for the conduct of air services by the designated airlines, as follows: the rights of transit, of stops for non-traffic purposes, and of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo, and mail at the points in its territory named on each of the routes specified in the appropriate paragraph of the Schedule annexed to the present Agreement.

#### *Article 3*

Air service on a specified route may be inaugurated by an airline or airlines of one contracting party at any time after that contracting party has designated such airline or airlines for that route and the other contracting party has given the appropriate operating permission. Such other party shall, subject to Article 4, be bound to give this permission without undue delay provided that the designated airline or airlines may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of that party, under the laws and regulations normally applied by these authorities, before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement.

#### *Article 4*

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke the privilege of exercising the rights provided for in Article 3 of this Agreement from an airline designated by the other contracting party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other contracting party, or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 hereof, or in case of failure of the airline or the government designating it otherwise to perform its obligations hereunder, or to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

#### *Article 5*

(A) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other contracting



F) L'expression « escale non commerciale » s'entend de toute escale qui n'est pas destinée à l'embarquement ou au débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier.

#### *Article 2*

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits nécessaires à l'exploitation des services aériens par les entreprises désignées, à savoir : le droit de transit, le droit d'escale non commerciale et le droit d'entrée et de sortie, à des fins commerciales, pour le transport international des passagers, des marchandises et du courrier, aux points de son territoire désignés sur chacune des routes indiquées dans le tableau joint au présent Accord.

#### *Article 3*

Les services aériens sur une route indiquée pourront être inaugurés à tout moment par une ou plusieurs entreprises de l'une des Parties contractantes, dès lors que celle-ci aura désigné ladite ou lesdites entreprises pour ladite route et que l'autre Partie aura donné la permission d'exploitation voulue. Sous réserve des dispositions de l'article 4, cette autre Partie sera tenue de donner cette permission sans délai injustifié, étant entendu que l'entreprise ou les entreprises désignées pourront être tenues d'établir devant les autorités aéronautiques compétentes de ladite Partie, avant de pouvoir commencer l'exploitation envisagée dans le Présent Accord, qu'elles satisfont aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités.

#### *Article 4*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie le privilège d'exercer les droits visés à l'article 3 du présent Accord, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de cette autre Partie, ou si ladite entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 ou encore si ladite entreprise ou le Gouvernement qui l'a désignée manque, de toute autre manière, aux obligations que lui impose le présent Accord ou ne remplit pas les conditions auxquelles les droits sont accordés en vertu du présent Accord.

#### *Article 5*

A) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entre-

party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from and while within the territory of the first contracting party.

(B) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other contracting party upon entrance into or departure from, and while within the territory of the first contracting party.

#### Article 6

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party, and still in force, shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation.<sup>1</sup> Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

#### Article 7

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that :

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils, other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment, and stores introduced into the territory of one contracting party by or on behalf of the airline or airlines of the other contracting party or its nationals and intended solely for use by aircraft of such contracting party in international services shall be exempt on a basis of reciprocity from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar national duties, taxes or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory. Articles

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336 ; Vol. 139, p. 469 ; Vol. 178, p. 420 ; Vol. 199, p. 362 ; Vol. 252, p. 410 ; Vol. 324, p. 340 ; Vol. 355, p. 418, and Vol. 409.

prises désignées par l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

B) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, des équipages et des marchandises transportés à bord d'aéronefs et notamment les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises transportés par les aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

#### Article 6

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie aux fins d'exploitation des routes et des services définis dans le présent Accord, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats, licences ou brevets soient au moins égales aux standards minimums établis conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale<sup>1</sup>. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

#### Article 7

Afin d'empêcher les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou laisser imposer des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et des autres installations et services placés sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes reconnaît, toutefois, que ces taxes ne devront pas être plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses entreprises nationales assurant des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les autres fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante ou ses ressortissants, ou pour leur compte, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de cette autre Partie contractante en service international, seront exemptés, à charge de réciprocité, des droits de douane, droits d'accise, frais d'inspection et autres taxes ou droits nationaux analogues,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 420 ; vol. 199, p. 362 ; vol. 252, p. 410 ; vol. 324, p. 341 ; vol. 355, p. 418, et vol. 409.

so introduced into the territory of a contracting party shall be kept under customs supervision until required for the use provided for in this paragraph or for re-exportation.

(c) Fuel, lubricating oils, other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment, and stores retained on board aircraft of the airlines of one contracting party authorized to operate the routes and services provided for in this Agreement shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt on a basis of reciprocity from customs duties, inspection fees and other similar national duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in international services in that territory.

(d) Fuel, lubricating oils, other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment, and stores taken on board aircraft of the airlines of one contracting party in the territory of the other and used in international services shall be exempt on a basis of reciprocity from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar national duties, taxes or charges, even through such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

#### *Article 8*

There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each contracting party to operate on any route covered by this Agreement.

#### *Article 9*

In the operation by the airlines of either contracting party of the air services described in this Agreement, the interest of the airlines of the other contracting party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

#### *Article 10*

The air services made available to the public by the airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

It is the understanding of both contracting parties that services provided by a designated airline under the present Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the

même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire. Les articles ainsi introduits sur le territoire d'une Partie contractante seront gardés sous contrôle douanier jusqu'à ce qu'on soit appelé à les utiliser aux fins prévues dans le présent paragraphe ou à les réexporter.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les autres fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs des entreprises d'une Partie contractante autorisées à exploiter les routes et les services définis dans le présent Accord seront, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, exemptés, à charge de réciprocité, des droits de douane, frais d'inspection ou autres taxes et droits nationaux analogues, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

d) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les autres fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord chargés à bord des aéronefs des entreprises d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie et utilisés en service international seront, à charge de réciprocité, exemptés des droits de douane, des droits d'accise, des frais d'inspection ou autres taxes et droits nationaux analogues, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols en service international au-dessus dudit territoire.

#### *Article 8*

Les entreprises des deux Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, toute route visée dans le présent Accord.

#### *Article 9*

Les entreprises de chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services aériens indiqués dans le présent Accord, prendre en considération les intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

#### *Article 10*

Les services mis à la disposition du public par les entreprises désignées en vertu du présent Accord devront être adaptés de près aux besoins des usagers.

Les deux Parties contractantes sont convenues que les services exploités par une entreprise désignée en vertu du présent Accord auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortissante et les pays de dernière destination du trafic. Le

traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both contracting parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related :

- (a) To traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic ;
- (b) To the requirements of through airline operation ; and,
- (c) To the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

#### Article 11

Rates to be charged on the routes provided for in this Agreement shall be reasonable, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other carriers, as well as the characteristics of each service, and shall be determined in accordance with the following paragraphs :

(A) The rates to be charged by the airlines of either contracting party between points in the territory of the United States and points in the territory of the Kingdom of The Netherlands referred to in the annexed Schedule shall, consistent with the provisions of the present Agreement, be subject to the approval of the aeronautical authorities of the contracting parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement, within the limits of their legal powers.

(B) Any rate proposed by an airline of either contracting party shall be filed with the aeronautical authorities of both contracting parties at least thirty (30) days before the proposed date of introduction ; provided that this period of thirty (30) days may be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of each contracting party.

(C) During any period for which the Civil Aeronautics Board of the United States has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association (hereinafter called IATA), any rate agreements concluded through these procedures and involving United States airlines will be subject to approval of the Board. Rate agreements concluded through this machinery may also be required to be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Kingdom of The Netherlands pursuant to the principles enunciated in paragraph (A) above.

(D) The contracting parties agree that the procedure described in paragraphs (E), (F) and (G) of this Article shall apply :

droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points situés sur l'une des routes indiquées dans le présent Accord, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de dernière destination ;
- b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers ;
- c) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

#### *Article 11*

Les tarifs applicables sur les routes énumérées dans le présent Accord seront fixés à un taux raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des tarifs appliqués par d'autres entreprises, ainsi que des caractéristiques de chaque service ; ils seront déterminés conformément aux dispositions des paragraphes ci-après :

A) Les tarifs que les entreprises de chacune des Parties contractantes appliqueront entre les points du territoire des États-Unis et les points du territoire du Royaume des Pays-Bas mentionnés dans le tableau joint en annexe devront, en conformité des dispositions du présent Accord, être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes qui, dans les limites de leurs pouvoirs légaux, agiront conformément aux obligations que leur impose le présent Accord.

B) Tout tarif proposé par l'entreprise de l'une des Parties contractantes sera déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties au moins trente (30) jours avant la date proposée de mise en vigueur ; toutefois, cette période de trente (30) jours pourra être réduite dans certains cas si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes en conviennent ainsi.

C) Pendant toute période pour laquelle le Civil Aeronautics Board des États-Unis aura approuvé la procédure des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international (ci-après dénommée IATA), tout accord de trafic conclu selon cette procédure et intéressant des entreprises américaines de transports aériens devra être soumis à l'approbation du Board. Il pourra également être exigé que les accords de tarifs conclus selon cette procédure soient soumis à l'approbation des autorités aéronautiques du Royaume des Pays-Bas, conformément aux principes énoncés au paragraphe A ci-dessus.

D) Les Parties contractantes conviennent que la procédure décrite aux paragraphes E, F et G du présent article sera applicable :

1. If, during the period of the approval by both contracting parties of the IATA traffic conference procedure, either, any specific rate agreement is not approved within a reasonable time by either contracting party, or, a conference of IATA is unable to agree on a rate, or
2. At any time no IATA procedure is applicable, or
3. If either contracting party at any time withdraws or fails to renew its approval of that part of the IATA traffic conference procedure relevant to this Article.

(E) In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States, each of the contracting parties shall thereafter exercise its authority in such manner as to prevent any rate or rates proposed by one of its airlines for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party from becoming effective, if in the judgment of the aeronautical authorities of the contracting party whose airline or airlines is or are proposing such rate, that rate is unfair or uneconomic. If one of the contracting parties on receipt of the notification referred to in paragraph (B) above is dissatisfied with the rate proposed by the airline or airlines of the other contracting party, it shall so notify the other contracting party prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) days referred to, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will exercise its best efforts to put such rate into effect as regards its airline or airlines.

If agreement has not been reached at the end of the thirty (30) day period referred to in paragraph (B) above, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the air carrier concerned see fit to suspend its application, go into effect provisionally pending the settlement of any dispute in accordance with the procedure outlined in paragraph (G) below.

(F) Prior to the time when such power may be conferred upon the aeronautical authorities of the United States, if one of the contracting parties is dissatisfied with any rate proposed by the airline or airlines of either contracting party for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party, it shall so notify the other prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) day period referred to in paragraph (B) above, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.



1. Si, pendant la période pour laquelle les deux Parties contractantes auront approuvé la procédure des conférences de trafic de l'IATA, il arrive qu'un accord de tarifs donné ne soit pas approuvé dans un délai raisonnable par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou qu'une conférence de l'IATA ne parvienne pas à établir un tarif convenu ; ou
2. Si, à un moment donné, aucune procédure de l'IATA n'est applicable ; ou
3. Si, à un moment donné, l'une ou l'autre des Parties contractantes retire ou s'abstient de renouveler son approbation à la partie de la procédure des conférences de trafics de l'IATA dont il s'agit dans le présent article.

E) Si les autorités aéronautiques des États-Unis se trouvent investies par la loi du pouvoir de fixer des tarifs équitables et économiques pour le transport aérien des personnes et des messageries par les services internationaux et de suspendre les tarifs proposés, comme le Civil Aeronautics Board est actuellement habilité à le faire en ce qui concerne ces mêmes tarifs à l'intérieur des États-Unis, chacune des Parties contractantes exercera dès lors son autorité de manière à empêcher la mise en vigueur de tout tarif ou de tous tarifs proposés par l'une de ses entreprises pour des services ayant leur point de départ sur le territoire de l'une des Parties contractantes et leur point ou leurs points de destination sur le territoire de l'autre Partie contractante, si, de l'avis des autorités aéronautiques de la Partie contractante dont l'entreprise ou les entreprises proposent le tarif en question, celui-ci n'est pas équitable et économique. Si, après réception de la notification prévue au paragraphe B ci-dessus, l'une des Parties contractantes n'approuve pas le tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante, elle en avisera l'autre Partie avant l'expiration de la première moitié du délai de trente (30) jours prévu, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif à appliquer.

En cas d'accord, chaque Partie contractante fera tout en son pouvoir pour faire appliquer le tarif convenu par son entreprise ou ses entreprises de transports aériens.

Si aucun accord n'est conclu à l'expiration du délai de trente (30) jours prévu au paragraphe B, le tarif proposé pourra être mis en vigueur à titre provisoire, en attendant que tout différend soit réglé conformément à la procédure indiquée au paragraphe G ci-dessous, à moins que les autorités aéronautiques du pays de l'entreprise intéressée n'estiment devoir en suspendre l'application.

F) Si, avant que les autorités aéronautiques des États-Unis ne soient investies par la loi du pouvoir susmentionné, l'une des Parties contractantes n'approuve pas un tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour des services reliant le territoire de l'une des Parties contractantes à un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle en avisera l'autre Partie avant l'expiration de la première moitié du délai de trente (30) jours prévu au paragraphe B, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif à appliquer.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will use its best efforts to cause such agreed rate to be put into effect by its airline or airlines.

It is recognized that if no such agreement can be reached prior to the expiry of such thirty (30) days, the contracting party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the rate complained of.

(G) When in any case under paragraphs (E) or (F) of this Article the aeronautical authorities of the two contracting parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one contracting party concerning the proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the other contracting party, upon the request of either, the terms of Article 13 of this Agreement shall apply.

#### *Article 12*

Consultation between the competent authorities of both contracting parties may be requested at any time by either contracting party for the purpose of discussing the interpretation, application, or amendment of the Agreement or Schedule. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the receipt of the request by the Department of State of the United States of America or the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of The Netherlands as the case may be. Should agreement be reached on amendment of the Agreement or its route schedule, such amendment will come into effect upon the confirmation by an exchange of diplomatic notes.

#### *Article 13*

Except as otherwise provided in this Agreement, any dispute between the contracting parties relative to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled through consultation shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each contracting party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either contracting party. Each of the contracting parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either party to the other party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months.

If either of the contracting parties fails to designate its own arbitrator within two months, or if the third arbitrator is not agreed upon within the time limit indi-

En cas d'accord, chaque Partie contractante fera tout en son pouvoir pour que le tarif convenu soit mis en vigueur par son entreprise ou ses entreprises de transports aériens.

Il est entendu que si aucun accord n'est conclu avant l'expiration du délai de trente (30) jours, la Partie contractante qui élève des objections contre le tarif pourra prendre les mesures qu'elle jugera utiles en vue d'empêcher que le service en question ne soit mis ou maintenu en exploitation au tarif contesté.

G) Lorsque, dans un des cas prévus aux paragraphes E ou F ci-dessus et à la suite de consultations engagées après contestation, par une Partie contractante, d'un tarif proposé ou appliqué par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviendront pas à se mettre d'accord dans un délai raisonnable sur le tarif à appliquer, les dispositions de l'article 13 du présent Accord s'appliqueront si l'une ou l'autre des Parties contractantes le demande.

#### *Article 12*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties au sujet de l'interprétation, de l'application ou de la modification du présent Accord ou du tableau qui y est joint. Ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle le Département d'État des États-Unis d'Amérique ou le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, selon le cas, aura reçu la demande. Si lesdites autorités conviennent de modifier le présent Accord ou le tableau des routes qui y est joint, les modifications apportées prendront effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

#### *Article 13*

Sauf dispositions contraires du présent Accord, tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne pourra être réglé par voie de consultations sera soumis, aux fins de rapport consultatif, à un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie contractante en nommant un et le troisième étant désigné par les deux arbitres ainsi choisis, étant entendu que ce troisième arbitre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans les deux mois qui suivront la date à laquelle l'une d'elles aura remis à l'autre une note diplomatique demandant que le différend soit soumis à l'arbitrage ; le troisième arbitre devra être désigné dans un délai d'un mois à compter de l'expiration de cette période de deux mois.

Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre dans le délai de deux mois, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties

cated, either party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments by choosing the arbitrator or arbitrators.

The contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each party.

*Article 14*

This Agreement, all amendments thereto, and contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 15*

If a general multilateral air transport Convention accepted by both contracting parties enters into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

*Article 16*

Either of the contracting parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event such communication is made, this Agreement shall terminate one year after the date of its receipt, unless by agreement between the contracting parties the notice of intention to terminate is withdrawn before the expiration of that time. If the other contracting party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed as having been received fourteen days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

*Article 17*

The present agreement shall be provisionally operative from the date of its signature. After the approval constitutionally required in the Kingdom of The Netherlands has been obtained, the Agreement shall enter into force definitively on the date of receipt by the Government of the United States of America of an appropriate notification from the Government of the Kingdom of The Netherlands.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Washington, D. C., this 3rd day of April, 1957.

For the Government of the United States of America :  
Christian A. HERTER

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :  
E. H. VAN DER BEUGEL

pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres nécessaires.

Les Parties contractantes feront tout leur possible, dans les limites des pouvoirs dont elles disposent, pour donner effet à l'avis exprimé dans le rapport consultatif. Chacune des Parties prendra à sa charge la moitié des frais du tribunal arbitral.

*Article 14*

Le présent Accord, toutes les modifications qui y seront apportées et tous les contrats y relatifs seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 15*

Au cas où entrerait en vigueur, en matière de transports aériens, une convention multilatérale de caractère général acceptée par les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié et rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

*Article 16*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Quand une telle notification sera donnée, le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée lui être parvenue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 17*

Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire dès sa signature. Lorsque l'approbation requise par la Constitution du Royaume des Pays-Bas aura été obtenue, il entrera en vigueur définitivement à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique recevra une notification appropriée du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Washington (D. C.), le 3 avril 1957.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Christian A. HERTER

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :  
E. H. VAN DER BEUGEL

## SCHEDULE

1. An airline or airlines designated by the Government of the United States shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, to make scheduled landings in the Kingdom of the Netherlands at the points specified in this paragraph :

- a. From the United States via intermediate points to Amsterdam and beyond.
- b. From the United States and/or an airport serving the Canal Zone via intermediate points to Aruba, Curacao, St. Maartens, and Paramaribo and beyond.

2. An airline or airlines designated by the Government of the Kingdom of The Netherlands shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in the United States at the points specified in this paragraph :

- a. The Netherlands via intermediate points in the UK, <sup>1</sup> Ireland, Newfoundland and the Azores to New York.
- b. The Netherlands via intermediate points in the UK, Ireland, Iceland, Greenland, Newfoundland, Azores and Montreal to Houston.
- c. The Netherlands Antilles via the intermediate points Ciudad Trujillo, Port au Prince, Kingston, Montego Bay, Camaguey, Havana, to Miami.
- d. The Netherlands Antilles to New York.

3. Points on any of the specified routes may at the option of the designated airlines be omitted on any or all flights.

---

<sup>1</sup> United Kingdom.

## T A B L E A U

1. Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des États-Unis auront le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des routes aériennes indiquées, via des points intermédiaires, dans les deux sens et, de faire des escales régulières aux Pays-Bas, aux points indiqués dans le présent paragraphe :

- a) Des États-Unis, via des points intermédiaires, à Amsterdam et au-delà.
- b) Des États-Unis et/ou d'un aéroport desservant la Zone du canal de Panama, via des points intermédiaires, à Aruba, Curaçao, Saint-Martin, Paramaribo et au-delà.

2. Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas auront le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des routes aériennes indiquées, via des points intermédiaires, dans les deux sens, et de faire des escales régulières aux États-Unis, aux points indiqués dans le présent paragraphe :

- a) Des Pays-Bas, via des points intermédiaires situés au Royaume-Uni, en Irlande, à Terre-Neuve et aux Açores, à New-York.
- b) Des Pays-Bas, via des points intermédiaires situés au Royaume-Uni, en Irlande, en Islande, au Groenland, à Terre-Neuve, aux Açores et Montréal, à Houston.
- c) Des Antilles néerlandaises, via les points intermédiaires de Ciudad Trujillo, Port-au-Prince, Kingston, Montego Bay, Camaguey et La Havane, à Miami.
- d) Des Antilles néerlandaises à New-York.

3. Les entreprises désignées pourront, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées.





No. 5905

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NIGER**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
economic, technical and related assistance. Niamey,  
26 May 1961**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 10 October 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NIGER**

**Échange de notes constituant un accord d'aide dans les  
domaines économique et technique ainsi que dans les  
domaines connexes. Niamey, 26 mai 1961**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 octobre 1961.*

No. 5905. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NIGER RELATING TO ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE. NIAMEY, 26 MAY 1961

N° 5905. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD D'AIDE<sup>1</sup> DANS LES DOMAINES ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE AINSI QUE DANS LES DOMAINES CONNEXES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NIGER. NIAMEY, 26 MAI 1961

I

*The American Ambassador to the President of Niger*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Président de la République du Niger*

Niamey, May 26, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to advise you that the Government of the United States of America will be prepared to furnish to the Government of Niger economic, technical and related assistance in accordance with the understandings set forth below :

1. The Government of the United States of America will furnish such economic, technical and related assistance hereunder as may be requested by representatives of the appropriate agency or agencies of the Government of Niger and approved by representatives of the agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder, or as may be requested and approved by other representatives designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder, or as may be requested and approved by other representatives designated by the Government of the United States of America and the Government of Niger. The furnishing of such assistance shall be subject to applicable United States laws and regulations. It shall be made available in accordance with arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives.

2. The Government of Niger will make the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic condition in furtherance of the purposes for which assistance is made available hereunder ; will take appropriate steps to assure the effective use of such assistance ; will cooperate with the Government of the United States of America to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms ; will, without restriction, permit continuous observation and review by United States representatives of programs and operations hereunder, and records

<sup>1</sup> Came into force on 26 May 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mai 1961 par l'échange desdites notes.

pertaining thereto ; will provide the Government of the United States of America with full and complete information concerning such programs and operations and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated ; and will give to the people of Niger full publicity concerning programs and operations hereunder. With respect to cooperative technical assistance programs hereunder, the Government of Niger will also bear a fair share of the costs thereof ; will, to the maximum extent possible, seek full coordination and integration of technical cooperation programs being carried on in Niger ; and will cooperate with other nations participating in such programs in the mutual exchange of technical knowledge and skills.

3. In any case where commodities or services are furnished on a grant basis under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Government of Niger from the import or sale of such commodities or services, the Government of Niger, except as may otherwise be mutually agreed upon by the representatives referred to in paragraph 1 hereof will establish in its own name a Special Account in the Banque Centrale des États de l'Afrique de l'Ouest (Central Bank of West African States) ; will deposit promptly in such Special Account the amount of local currency equivalent to such proceeds ; and, upon notification from time to time by the Government of the United States of America of its local currency requirements, will make available to the Government of the United States of America, in the manner requested by that Government, out of any balances in the Special Account, such sums as are stated in such notifications to be necessary for such requirements. The Government of Niger may draw upon any remaining balances in the Special Account for such purposes beneficial to Niger as may be agreed upon from time to time by the representatives referred to in paragraph 1 hereof. Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance hereunder to the Government of Niger shall be disposed of for such purposes as may be agreed upon by the representatives referred to in paragraph 1 hereof.

4. The Government of Niger will receive a special mission and its personnel, which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder ; upon appropriate notification by the Government of the United States of America will consider this special mission and its personnel as part of the diplomatic mission of the United States of America in Niger for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that diplomatic mission and its personnel of comparable rank ; and will give full cooperation to the special mission, and its personnel, including the furnishing of facilities necessary for the purpose of carrying out the provisions hereof.

5. In order to assure the maximum benefits to the people of Niger from the assistance to be furnished hereunder :

(a) Any supplies, materials, equipment or funds introduced into or acquired in Niger by the Government of the United States of America, or any contractor financed by that Government, for purposes of any program or project conducted hereunder shall, while such supplies, materials, equipment or funds are used in connection with such a program or project, be exempt from any taxes on ownership or use of property, and any other taxes, investment or deposit requirements and currency controls in Niger, and the import, export, purchase, use or disposition of any such supplies materials, equipment or funds in connection with such a program or project

shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property, and any other taxes or similar charges in Niger.

- (b) All personnel, except citizens and permanent residents of Niger, whether employees of the Government of the United States of America—or its agencies or individuals under contract with, or employees of public or private organizations under contract with the Government of the United States of America or the Government of Niger or any agencies of either the Government of the United States of America or the Government of Niger who are present in Niger to perform work in connection herewith and whose entrance into the country has been approved by the Government of Niger, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Niger with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to any other Government and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. Such personnel and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import and export duties on personal effects, equipment and supplies imported into Niger for their own use, and with respect to other duties and fees, as is accorded by the Government of Niger to diplomatic personnel of the Embassy of the United States of America in Niger.
- (c) Funds introduced into Niger for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of Niger at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar, which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Niger.

6. The Government of the United States of America and the Government of Niger will establish procedures whereby the Government of Niger will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken hereunder by the Government of the United States of America that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government when the Government of Niger is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance hereunder.

7. All or any part of the program of assistance provided herein may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to paragraph 1 hereof, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of Niger, the present note and Your Excellency's reply note concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be deemed to have entered into force on May 26, 1961, and which shall remain in force until thirty days after the receipt of either Government of written notification of the intention of the other to terminate it, it being understood, however, that in

the event of such termination the provisions hereof shall remain in full force and effect with respect to assistance theretofore furnished.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. Borden REAMS

His Excellency Hamani Diori  
President of the Republic of Niger  
Niamey

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Niamey, le 26 mai 1961

Monsieur le Président,

[*Voir note II*]

R. Borden REAMS

Son Excellence Monsieur Hamani Diori  
Président de la République du Niger  
Niamey

## II

*The President of Niger to the American Ambassador*      *Le Président de la République du Niger à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU NIGER  
PRÉSIDENT  
LE PRÉSIDENT

Niamey, le 26 Mai 1961

Le Président de la République  
du Niger  
à Monsieur l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique  
Abidjan

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, portant accord sur l'assistance économique et technique que le Gouvernement des États-Unis accorde au Niger et qui stipule :

« Excellence,

« J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt à fournir son aide au Gouvernement du Niger dans les domaines économique et technique, ainsi que dans les domaines connexes, conformément aux dispositions indiquées ci-après :

« 1. Le Gouvernement des États-Unis fournira, dans les domaines économique et technique, ainsi que dans tous domaines connexes, l'aide qui pourrait lui être demandée par les représentants de l'organisme approprié du Gouvernement du Niger et approuvée par les représentants de l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis afin d'assumer les responsabilités qui découleront pour lui du présent accord. L'aide pourrait également être demandée et approuvée par d'autres représentants désignés par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Niger. Les lois et règlements régissant la fourniture de cette aide et en vigueur aux États-Unis seront appliqués. Ladite aide sera fournie conformément aux arrangements convenus entre les représentants mentionnés ci-dessus.

« 2. Le Gouvernement du Niger contribuera dans toute la mesure permise par sa main-d'œuvre, ses ressources, services, installations et par l'état général de son économie, à la réalisation des objectifs motivant la fourniture de ladite aide ; prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation efficace de l'aide fournie ; coopérera avec le Gouvernement des États-Unis pour que les achats soient effectués à des prix et à des conditions raisonnables ; permettra aux représentants des États-Unis de suivre et d'étudier, sans restriction, les programmes et opérations en voie de réalisation en vertu du présent accord ainsi que toute la documentation s'y rapportant ; fournira au Gouvernement des États-Unis d'Amérique tous renseignements afférents aux dits programmes et opérations ainsi que tous autres renseignements qui seraient nécessaires pour fixer la forme et la portée des opérations et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée ; il donnera en outre, à l'intention du peuple du Niger, une large publicité aux programmes et opérations exécutés en vertu du présent Accord. En ce qui concerne les programmes d'aide technique effectués sur une base de coopération dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement du Niger prendra à sa charge une part équitable des frais encourus du fait de leur exécution ; assurera, dans toute la mesure du possible, la pleine coordination et intégration des programmes de cette nature en voie de réalisation au Niger ; coopérera en outre avec d'autres nations participant à de tels programmes, en procédant avec elles à des échanges de connaissances et compétences techniques.

« 3. Dans tous les cas où des produits ou des services seront fournis à titre de dons, en vertu d'arrangements aux termes desquels certaines sommes reviendront au Gouvernement du Niger du fait de l'importation ou de la vente de ces produits ou services, le Gouvernement du Niger, sauf dispositions contraires établies d'un commun accord par les représentants mentionnés au paragraphe 1, ouvrira en son nom un compte spécial à la Banque Centrale des États de l'Afrique de l'Ouest ; déposera sans retard à ce compte le montant en monnaie locale équivalent aux sommes mentionnées ci-dessus. Sur notification périodique de la part du Gouvernement des États-Unis concernant ses besoins en monnaie locale, il mettra à la disposi-

tion de ce Gouvernement, de la manière indiquée par lui, les sommes portées dans les notifications, en les imputant sur tout solde du Compte Spécial. Le Gouvernement du Niger pourra effectuer des prélèvements sur tout solde du Compte Spécial pour la réalisation d'objectifs utiles au Niger et sur lesquels les représentants mentionnés au paragraphe 1 pourraient se mettre d'accord de temps à autre. Tous soldes non engagés et restant inscrits au Compte Spécial à la date où cesserait l'aide au Gouvernement du Niger, prévue par cet Accord, seront utilisés conformément aux dispositions d'un accord convenu entre les représentants mentionnés au paragraphe 1.

« 4. Le Gouvernement du Niger donne son accord à l'établissement d'une mission spéciale ainsi qu'à son personnel chargé d'assumer les responsabilités qui incombent au Gouvernement des États-Unis conformément au présent Accord ; sur notification officielle du Gouvernement des États-Unis, il considérera la Mission Spéciale et son personnel comme faisant partie de la représentation diplomatique des États-Unis au Niger et ce, dans le but de les faire bénéficier des privilèges et immunités accordés à cette représentation diplomatique et à son personnel de rang équivalent ; il coopérera, dans la plus large mesure possible, avec la Mission Spéciale et son personnel, et leur accordera toutes les facilités nécessaires à l'exécution du présent Accord.

« 5. Dans le but de s'assurer que le peuple du Niger bénéficie au maximum de l'aide fournie dans le cadre du présent Accord :

- « a) Les matériaux, équipements, fournitures ou fonds introduits ou acquis au Niger par le Gouvernement des États-Unis ou par tout agent contractuel financé par ce Gouvernement, pour la réalisation de tout programme ou projet entrepris dans le cadre du présent Accord, seront exempts de toutes taxes afférentes à la possession ou à la jouissance de biens ainsi que de toutes autres taxes, aussi longtemps que ces matériaux, équipements, fournitures et fonds seront utilisés pour l'exécution des programmes ou projets en question. Les conditions régissant les investissements et les cautionnements, ainsi que les contrôles monétaires en vigueur au Niger ne leur seront pas appliqués. L'importation, l'exportation, l'achat, l'utilisation ou la cession de ces matériaux, équipements, fournitures ou fonds effectués dans le cadre des programmes ou projets ci-dessus mentionnés, seront exempts de tous tarifs, droits de douane, taxes à l'importation et à l'exportation, taxes sur l'achat ou la cession de biens, ainsi que de toutes autres taxes ou de tous autres droits similaires, en vigueur au Niger.
- « b) Tous les membres du personnel, à l'exception des ressortissants du Niger et des personnes ayant leur domicile au Niger, qu'il s'agisse d'employés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou de ses organismes ou de particuliers ou d'employés d'organisations publiques ou privées ayant un contrat avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou l'un de ses organismes, avec le Gouvernement du Niger ou l'un de ses organismes, et qui sont au Niger afin d'exécuter des travaux dans le cadre du présent Accord et dont l'entrée dans le pays a été approuvée par le Gouvernement du Niger, seront exonérés des impôts du Niger sur le revenu et de la sécurité sociale, s'ils sont redevables sur ces revenus de tels impôts à tout autre Gouvernement. De même, ils seront exonérés des taxes sur l'achat, la possession, l'utilisation ou la cession de biens mobiliers (y compris les automobiles) destinés à leur propre usage. Ces personnes

et les membres de leur famille bénéficieront des avantages que le Gouvernement du Niger accorde au personnel diplomatique de l'Ambassade d'Amérique au Niger, relativement aux droits de douane et aux taxes sur l'importation et l'exportation des effets personnels, équipements et fournitures importés au Niger pour leur propre usage, et à tous autres droits et taxes dont ledit personnel est exonéré.

- « c) Tous fonds introduits au Niger aux fins du présent Accord seront convertibles en monnaie du Niger au taux qui rendra le plus grand nombre d'unités de monnaie du Niger par rapport au dollar des États-Unis et qui, à la date de la conversion, ne sera pas illégal au Niger.

« 6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Niger conviendront d'une procédure aux termes de laquelle le Gouvernement du Niger déposera, mettra de côté ou garantira le titre de tous les fonds affectés ou afférents à tout programme d'aide entrepris en vertu du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de telle façon que ces fonds ne puissent faire l'objet de saisie-arrêt, opposition, saisie ou autre action judiciaire intentée par toute personne, maison de commerce, agence, société anonyme, organisation ou tout Gouvernement, lorsque le Gouvernement du Niger aura été avisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que de telles actions en justice porteraient atteinte aux objectifs du programme d'aide prévu dans le présent Accord.

« 7. L'un ou l'autre Gouvernement peut mettre fin en tout ou partie au programme d'aide prévu dans le présent Accord, si ce Gouvernement estime que, en raison du changement des conditions, il n'est pas nécessaire, ni indiqué, de poursuivre ce programme d'aide, à moins de dispositions contraires arrêtées en vertu du paragraphe 1. La cessation d'aide prévue ci-dessus peut inclure l'arrêt des livraisons de produits non encore délivrés et prévus dans le présent Accord.

« J'ai l'honneur de vous proposer que, si les dispositions qui précèdent reçoivent l'agrément du Gouvernement du Niger, la présente note ainsi que votre réponse éventuelle donnant votre accord, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui sera considéré comme prenant effet à la date du 26 mai 1961 et qui restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trente jours, à compter de la réception par l'un des deux Gouvernements, d'une notification écrite de la part de l'autre, indiquant son intention d'y mettre fin, étant toutefois entendu que dans une telle éventualité, les dispositions du présent Accord resteront en vigueur en ce qui concerne l'aide fournie jusqu'à cette date.

« Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération. »

J'ai l'honneur de confirmer à votre Excellence l'accord du Gouvernement du Niger sur le contenu de la susdite note et je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

Hamani DIORI



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF NIGER  
OFFICE OF THE PRESIDENT  
THE PRESIDENT

Niamey, May 26, 1961

The President of the Republic  
of Niger  
to the Ambassador of the United States  
of America  
Abidjan

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date, concerning an agreement on the economic and technical assistance to be granted by the Government of the United States to Niger, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency that the contents of the foregoing note are acceptable to the Government of Niger, and I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

Hamani DIORI

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



No. 5906

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UPPER VOLTA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
economic, technical and related assistance. Ouaga-  
dougou, 1 June 1961**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 10 October 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
HAUTE-VOLTA**

**Échange de notes constituant un accord d'aide dans les  
domaines économique et technique ainsi que dans les  
domaines connexes. Ouagadougou, 1<sup>er</sup> juin 1961**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 octobre 1961.*

No. 5906. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE UPPER  
VOLTA RELATING TO ECONOMIC,  
TECHNICAL AND RELATED  
ASSISTANCE OUAGADOUGOU,  
1 JUNE 1961

N° 5906. ÉCHANGE DE NOTES CONS-  
TITUANT UN ACCORD D'AIDE<sup>1</sup>  
DANS LES DOMAINES ÉCONOMI-  
QUE ET TECHNIQUE AINSI QUE  
DANS LES DOMAINES CONNEXES  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-  
RIQUE ET LA HAUTE-VOLTA,  
OUAGADOUGOU, 1<sup>er</sup> JUIN 1961

## I

*The American Ambassador to the Presi-  
dent of the Voltaic Republic*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amé-  
rique au Président de la République de  
Haute-Volta*

Ouagadougou, June 1, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to advise you that the Government of the United States of America will be prepared to furnish to the Government of Upper Volta economic, technical and related assistance in accordance with the understandings set forth below :

1. The Government of the United States of America will furnish such economic, technical and related assistance hereunder as may be requested by representatives of the appropriate agency or agencies of the Government of Upper Volta and approved by representatives of the agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder, or as may be requested and approved by other representatives designated by the Government of the United States of America and the Government of Upper Volta. The furnishing of such assistance shall be subject to applicable United States laws and regulations. It shall be made available in accordance with arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives.

2. The Government of Upper Volta will make the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic condition in furtherance of the purposes for which assistance is made available hereunder ; will take appropriate steps to assure the effective use of such assistance ; will cooperate with the Government of the United States of America to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms ; will, without restriction, permit continuous observation and review by United States representatives of programs and operations hereunder, and records pertaining thereto ; will provide the Government of the United States of America

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1961 par l'échange desdites notes.

with full and complete information concerning such programs and operations and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated ; and will give to the people of Upper Volta full publicity concerning programs and operations hereunder. With respect to cooperative technical assistance programs hereunder, the Government of Upper Volta will also bear a fair share of the costs thereof ; will, to the maximum extent possible, seek full coordination and integration of technical cooperation programs being carried on in Upper Volta ; and will cooperate with other nations participating in such programs in the mutual exchange of technical knowledge and skills.

3. In any case where commodities or services are furnished on a grant basis under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Government of Upper Volta from the import or sale of such commodities or services, the Government of Upper Volta, except as may otherwise be mutually agreed upon by the representatives referred to in paragraph 1 hereof, will establish in its own name a Special Account in the Banque Centrale des États de l'Afrique de l'Ouest (Central Bank of West African States) ; will deposit promptly in such Special Account the amount of local currency equivalent to such proceeds ; and, upon notification from time to time by the Government of the United States of America of its local currency requirements, will make available to the Government of the United States of America, in the manner requested by that Government, out of any balances in the Special Account, such sums as are stated in such notifications to be necessary for such requirements. The Government of Upper Volta may draw upon any remaining balances in the Special Account for such purposes beneficial to Upper Volta as may be agreed upon from time to time by the representatives referred to in paragraph 1 hereof. Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance hereunder to the Government of Upper Volta shall be disposed of for such purposes as may be agreed upon by the representatives referred to in paragraph 1 hereof.

4. The Government of Upper Volta will receive a special mission and its personnel, which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder ; upon appropriate notification by the Government of the United States of America will consider this special mission and its personnel as part of the diplomatic mission of the United States of America in Upper Volta for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that diplomatic mission and its personnel of comparable rank ; and will give full cooperation to the special mission, and its personnel, including the furnishing of facilities necessary for the purpose of carrying out the provisions hereof.

5. In order to assure the maximum benefits to the people of Upper Volta from the assistance to be furnished hereunder :

(a) Any supplies, materials, equipment or funds introduced into or acquired in the Upper Volta by the Government of the United States of America, or any contractor financed by that Government, for purposes of any program or project conducted hereunder shall, while such supplies, materials, equipment or funds are used in connection with such a program or project, be exempt from any taxes on ownership or use of property, and any other taxes, investment or deposit requirements and

currency controls in Upper Volta, and the import, export, purchase, use or disposition of any such supplies, materials, equipment or funds in connection with such a program or project shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property, and any other taxes or similar charges in Upper Volta.

- (b) All personnel, except citizens and permanent residents of Upper Volta, whether employees of the Government of the United States of America, or its agencies or individuals under contract with, or employees of public or private organizations under contract with the Government of the United States of America or the Government of Upper Volta, or any agencies of either the Government of the United States of America or the Government of Upper Volta who are present in Upper Volta to perform work in connection herewith and whose entrance into the country has been approved by the Government of Upper Volta, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Upper Volta with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to any other Government and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. Such personnel and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import and export duties on personal effects, equipment and supplies imported into Upper Volta for their own use, and with respect to other duties and fees, as is accorded by the Government of Upper Volta to diplomatic personnel of the Embassy of the United States of America in Upper Volta.
- (c) Funds introduced into Upper Volta for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of Upper Volta at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar, which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Upper Volta.

6. The Government of the United States of America and the Government of Upper Volta will establish procedures whereby the Government of Upper Volta will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken hereunder by the Government of the United States of America that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government when the Government of Upper Volta is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance hereunder.

7. All or any part of the program of assistance provided herein may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to paragraph 1 hereof, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of Upper Volta, the present note and Your Excellency's reply note concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be deemed to have entered into force on June 1, 1961, and which shall

remain in force until thirty days after the receipt of either Government of written notification of the intention of the other to terminate it, it being understood, however, that in the event of such termination the provisions hereof shall remain in full force and effect with respect to assistance theretofore furnished.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. Borden REAMS

His Excellency Maurice Yaméogo  
President of the Voltaic Republic  
Ouagadougou

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Ouagadougou, le 1<sup>er</sup> juin 1961

Monsieur le Président,

[Voir note II]

R. Borden REAMS

Son Excellence Monsieur Maurice Yaméogo  
Président de la République de Haute-Volta  
Ouagadougou

## II

*The President of the Voltaic Republic to  
the American Ambassador*

*Le Président de la République de Haute-  
Volta à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA  
PRÉSIDENCE  
LE PRÉSIDENT

Ouagadougou, le 1<sup>er</sup> juin 1961

Le Président de la République  
de la Haute-Volta  
à Monsieur l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique  
Abidjan

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, portant accord sur l'assistance économique et technique que le Gouvernement des États-Unis accorde à la Haute-Volta et qui stipule :

« Excellence,

« J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt à fournir son aide au Gouvernement de la Haute-Volta dans les domaines économique et technique, ainsi que dans les domaines connexes, conformément aux dispositions indiquées ci-après :

« 1. Le Gouvernement des États-Unis fournira, dans les domaines économique et technique, ainsi que dans tous domaines connexes, l'aide qui pourrait lui être demandée par les représentants de l'organisme approprié du Gouvernement de la Haute-Volta et approuvée par les représentants de l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis afin d'assumer les responsabilités qui découleront pour lui du présent accord. L'aide pourrait également être demandée et approuvée par d'autres représentants désignés par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la Haute-Volta. Les lois et règlements régissant la fourniture de cette aide et en vigueur aux États-Unis seront appliqués. Ladite aide sera fournie conformément aux arrangements convenus entre les représentants mentionnés ci-dessus.

« 2. Le Gouvernement de la Haute-Volta contribuera dans toute la mesure permise par sa main-d'œuvre, ses ressources, services, installations et par l'état général de son économie, à la réalisation des objectifs motivant la fourniture de ladite aide ; prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation efficace de l'aide fournie ; coopérera avec le Gouvernement des États-Unis pour que les achats soient effectués à des prix et à des conditions raisonnables ; permettra aux représentants des États-Unis de suivre et d'étudier, sans restriction, les programmes et opérations en voie de réalisation en vertu du présent accord ainsi que toute la documentation s'y rapportant ; fournira au Gouvernement des États-Unis d'Amérique tous renseignements afférents aux dits programmes et opérations ainsi que tous autres renseignements qui seraient nécessaires pour fixer la forme et la portée des opérations et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée ; il donnera en outre, à l'intention du peuple de la Haute-Volta, une large publicité aux programmes et opérations exécutés en vertu du présent Accord. En ce qui concerne les programmes d'aide technique effectués sur une base de coopération dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la Haute-Volta prendra à sa charge une part équitable des frais encourus du fait de leur exécution ; assurera, dans toute la mesure du possible, la pleine coordination et intégration des programmes de cette nature en voie de réalisation en Haute-Volta ; coopérera en outre avec d'autres nations participant à de tels programmes, en procédant avec elles à des échanges de connaissances et compétences techniques.

« 3. Dans tous les cas où des produits ou des services seront fournis à titre de dons, en vertu d'arrangements aux termes desquels certaines sommes reviendront au Gouvernement de la Haute-Volta du fait de l'importation ou de la vente de ces produits ou services, le Gouvernement de la Haute-Volta, sauf dispositions contraires établies d'un commun accord par les représentants mentionnés au paragraphe 1, ouvrira en son nom un compte spécial à la Banque Centrale des États de l'Afrique



de l'Ouest ; déposera sans retard à ce compte le montant en monnaie locale équivalent aux sommes mentionnées ci-dessus. Sur notification périodique de la part du Gouvernement des États-Unis concernant ses besoins en monnaie locale, il mettra à la disposition de ce Gouvernement, de la manière indiquée par lui, les sommes portées dans les notifications, en les imputant sur tout solde du Compte Spécial. Le Gouvernement de la Haute-Volta pourra effectuer des prélèvements sur tout solde du Compte Spécial pour la réalisation d'objectifs utiles à la Haute-Volta et sur lesquels les représentants mentionnés au paragraphe 1 pourraient se mettre d'accord de temps à autre. Tous soldes non engagés et restant inscrits au Compte Spécial à la date où cesserait l'aide au Gouvernement de la Haute-Volta, prévue par cet Accord, seront utilisés conformément aux dispositions d'un accord convenu entre les représentants mentionnés au paragraphe 1.

« 4. Le Gouvernement de la Haute-Volta donne son accord à l'établissement d'une mission spéciale ainsi qu'à son personnel chargé d'assumer les responsabilités qui incombent au Gouvernement des États-Unis conformément au présent Accord ; sur notification officielle du Gouvernement des États-Unis, il considérera la Mission Spéciale et son personnel comme faisant partie de la représentation diplomatique des États-Unis en Haute-Volta et ce, dans le but de les faire bénéficier des privilèges et immunités accordés à cette représentation diplomatique et à son personnel de rang équivalent ; il coopérera, dans la plus large mesure possible, avec la Mission Spéciale et son personnel, et leur accordera toutes les facilités nécessaires à l'exécution du présent Accord.

« 5. Dans le but de s'assurer que le peuple de la Haute-Volta bénéficie au maximum de l'aide fournie dans le cadre du présent Accord :

« a) Les matériaux, équipements, fournitures ou fonds introduits ou acquis à la Haute-Volta par le Gouvernement des États-Unis ou par tout agent contractuel financé par ce Gouvernement, pour la réalisation de tout programme ou projet entrepris dans le cadre du présent Accord, seront exempts de toutes taxes afférentes à la possession ou à la jouissance de biens ainsi que de toutes autres taxes, aussi longtemps que ces matériaux, équipements, fournitures et fonds seront utilisés pour l'exécution des programmes ou projets en question. Les conditions régissant les investissements et les cautionnements, ainsi que les contrôles monétaires en vigueur en Haute-Volta ne leur seront pas appliqués. L'importation, l'exportation, l'achat, l'utilisation ou la cession de ces matériaux, équipements, fournitures ou fonds effectués dans le cadre des programmes ou projets ci-dessus mentionnés, seront exempts de tous tarifs, droits de douane, taxes à l'importation et à l'exportation, taxes sur l'achat ou la cession de biens, ainsi que de toutes autres taxes ou de tous autres droits similaires, en vigueur en Haute-Volta.

« b) Tous les membres du personnel, à l'exception des ressortissants de la Haute-Volta et des personnes ayant leur domicile en Haute-Volta, qu'il s'agisse d'employés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou de ses organismes ou de particuliers ou d'employés d'organisations publiques ou privées ayant un contrat avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou l'un de ses organismes, avec le Gouvernement de la Haute-Volta ou l'un de ses organismes qui sont en Haute-Volta afin d'exécuter des travaux dans le cadre du présent Accord et dont l'entrée dans le

pays a été approuvée par le Gouvernement de la Haute-Volta, seront exonérés des impôts de la Haute-Volta sur le revenu et de la sécurité sociale, s'ils sont redevables sur ces revenus de tels impôts à tout autre Gouvernement. De même, ils seront exonérés des taxes sur l'achat, la possession, l'utilisation ou la cession de biens mobiliers (y compris les automobiles) destinés à leur propre usage. Ces personnes et les membres de leur famille bénéficieront des avantages que le Gouvernement de la Haute-Volta accorde au personnel diplomatique de l'Ambassade d'Amérique en Haute-Volta, relativement aux droits de douane et aux taxes sur l'importation et l'exportation des effets personnels, équipements et fournitures importés à la Haute-Volta pour leur propre usage, et à tous autres droits et taxes dont ledit personnel est exonéré.

- « c) Tous fonds introduits en Haute-Volta aux fins du présent Accord seront convertibles en monnaie de la Haute-Volta au taux qui rendra le plus grand nombre d'unités de monnaie de la Haute-Volta par rapport au dollar des États-Unis et qui, à la date de la conversion, ne sera pas illégal en Haute-Volta.

« 6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Haute-Volta conviendront d'une procédure aux termes de laquelle le Gouvernement de la Haute-Volta déposera, mettra de côté ou garantira le titre de tous les fonds affectés ou afférents à tout programme d'aide entrepris en vertu du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de telle façon que ces fonds ne puissent faire l'objet de saisie-arrêt, opposition, saisie ou autre action judiciaire intentée par toute personne, maison de commerce, agence, société anonyme, organisation ou tout Gouvernement, lorsque le Gouvernement de la Haute-Volta aura été avisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que de telles actions en justice porteraient atteinte aux objectifs du programme d'aide prévu dans le présent Accord.

« 7. L'un ou l'autre Gouvernement peut mettre fin en tout ou partie au programme d'aide prévu dans le présent Accord, si ce Gouvernement estime que, en raison du changement des conditions, il n'est pas nécessaire, ni indiqué, de poursuivre ce programme d'aide, à moins de dispositions contraires arrêtées en vertu du paragraphe 1. La cession<sup>1</sup> d'aide prévue ci-dessus peut inclure l'arrêt des livraisons de produits non encore délivrés et prévus dans le présent Accord.

« J'ai l'honneur de vous proposer que, si les dispositions qui précèdent reçoivent l'agrément du Gouvernement de la Haute-Volta, la présente note ainsi que votre réponse éventuelle donnant votre accord constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui sera considéré comme prenant effet à la date du 1<sup>er</sup> juin 1961 et qui restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la réception par l'un des deux Gouvernements d'une notification écrite de la part de l'autre indiquant son intention d'y mettre fin, étant toutefois entendu que dans une telle éventualité les dispositions du

<sup>1</sup> D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire « cessation ».

According to the information provided by the United States of America this word should read « cessation ».

présent Accord resteront en vigueur en ce qui concerne l'aide fournie jusqu'à cette date.

« Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération. »

J'ai l'honneur de confirmer à votre Excellence l'accord du Gouvernement de la Haute-Volta sur le contenu de la susdite note et saisis cette occasion pour renouveler à votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

M. YAMÉOGO  
[SCEAU]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF UPPER VOLTA  
OFFICE OF THE PRESIDENT  
THE PRESIDENT

Ouagadougou, June 1, 1961

The President of the Republic  
of Upper Volta  
to the Ambassador of the United States  
of America  
Abidjan

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date concerning an agreement on the economic and technical assistance to be granted by the Government of the United States to Upper Volta, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency that the contents of the foregoing note are acceptable to the Government of Upper Volta, and I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

M. YAMÉOGO  
[SEAL]

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.  
<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



No. 5907

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
LIBERIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
military equipment, materials, and services. Monrovia,  
23 May and 17 June 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 October 1961*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
LIBÉRIA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourni-  
ture d'équipement, de matériel et de services pour les  
forces armées. Monrovia, 23 mai et 17 juin 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 octobre 1961.*

No. 5907. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA RELATING TO MILITARY EQUIPMENT, MATERIALS, AND SERVICES. MONROVIA, 23 MAY AND 17 JUNE 1961

---

I

*The American Ambassador to the Liberian Secretary of State*

Monrovia, May 23, 1961

No. 9

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments, as a result of which the Government of the United States has agreed to make available to the Government of Liberia such military assistance as the Government of Liberia may request and the Government of the United States may authorize in accordance with such terms and conditions as may be agreed upon.

It is the understanding of the Government of the United States that the Government of Liberia is prepared to accept the following undertakings :

1. The Government of Liberia agrees to use any equipment, materials, and services furnished under this agreement to foster international peace and security within the framework of the Charter of the United Nations, through measures which will further the ability of nations dedicated to the principles and purposes of the Charter to participate effectively in arrangements for individual and collective self-defense in support of these purposes and principles. The Government of Liberia further agrees to furnish, as may be mutually agreed hereafter, equipment and materials, services, or other assistance, consistent with the Charter of the United Nations, to the United States or to and among other nations, whose increased ability to defend themselves against aggression is considered by the Governments of the United States and Liberia to be in their mutual interest.

2. The Government of Liberia assures the Government of the United States that such equipment, materials, or services as may be acquired from the United States under this agreement are required for and will be used solely to maintain its internal security, its legitimate self-defense, or to permit it to participate in United Nations collective security arrangements and measures, and that it will not undertake any act of aggression against any other state.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 June 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5907. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA  
RELATIF À LA FOURNITURE D'ÉQUIPEMENT, DE  
MATÉRIEL ET DE SERVICES POUR LES FORCES AR-  
MÉES. MONROVIA, 23 MAI ET 17 JUIN 1961

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État du Libéria*

Monrovia, le 23 mai 1961

N° 9

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements et à la suite desquels le Gouvernement des États-Unis a accepté de fournir au Gouvernement libérien l'assistance militaire que celui-ci pourrait lui demander et dont le Gouvernement des États-Unis pourrait autoriser la fourniture conformément aux clauses et conditions à convenir.

Le Gouvernement des États-Unis considère comme entendu que le Gouvernement libérien est disposé à accepter les arrangements ci-après :

1. Le Gouvernement libérien convient d'utiliser l'équipement, le matériel et les services fournis en application du présent Accord pour contribuer au maintien de la paix et de la sécurité internationales dans le cadre de la Charte des Nations Unies, grâce à des mesures qui aideront les nations fidèles aux principes et objectifs de la Charte à participer de manière efficace à des arrangements de légitime défense individuelle ou collective dans l'intérêt de ces objectifs et de ces principes. Le Gouvernement libérien convient en outre de fournir, selon ce qui pourra être convenu par la suite, de l'équipement, du matériel et des services ou d'autres formes d'assistance, compatibles avec la Charte des Nations Unies, aux États-Unis ou individuellement ou collectivement à d'autres nations dont les Gouvernements des États-Unis et du Libéria considéreront comme de leur intérêt mutuel d'accroître le potentiel de défense contre l'agression.

2. Le Gouvernement libérien assure le Gouvernement des États-Unis que l'équipement, le matériel ou les services qu'il pourra recevoir des États-Unis en application du présent Accord ne sont nécessaires et ne seront utilisés par lui que pour maintenir sa sécurité intérieure, assurer sa légitime défense ou lui permettre de participer à des arrangements ou mesures de sécurité collective sous l'égide des Nations Unies, et qu'il ne se livrera à aucun acte d'agression contre un autre État.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juin 1961 par l'échange desdites notes.

3. The Government of Liberia will not relinquish title to or possession of any equipment and materials, information or services furnished under this agreement without the consent of the Government of the United States.

4. The Government of Liberia will protect the security of any article, service or information furnished under this agreement.

5. The Government of Liberia also understands that the Government of the United States necessarily retains the privilege of diverting items of equipment or of not completing services undertaken, if such action is dictated by considerations of national interest.

6. The Government of Liberia will offer for return to the Government of the United States any equipment, materials, or services furnished by the Government of the United States hereunder which are no longer required for the purposes for which they were originally made.

I have the honor to propose that, if these undertakings are acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Elbert G. MATHEWS

His Excellency J. Rudolph Grimes  
Secretary of State of the Republic of Liberia  
Monrovia

## II

*The Liberian Secretary of State to the American Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
MONROVIA, LIBERIA

17 June 1961

9489/DF

Mr. Ambassador :

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 9 of 23 May 1961, which reads :

[See note I]



3. Le Gouvernement libérien ne cédera pas, sans le consentement du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la propriété ou la possession de l'équipement, du matériel, des renseignements ou des services fournis en application du présent Accord.

4. Le Gouvernement libérien assurera la sécurité de tout article, service ou renseignement fourni en application du présent Accord.

5. Le Gouvernement libérien considère également comme entendu que le Gouvernement des États-Unis se réserve de nécessité le droit de ne pas livrer un article ou d'interrompre des services, s'il y est contraint par des considérations d'intérêt national.

6. Le Gouvernement libérien offrira de restituer au Gouvernement des États-Unis l'équipement, le matériel, ou les services que celui-ci aura fournis en application du présent Accord et qui ne seront plus nécessaires aux fins initialement prévues.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement libérien, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Elbert G. MATHEWS

Son Excellence Monsieur J. Rudolph Grimes  
Secrétaire d'État de la République du Libéria  
Monrovia

## II

*Le Secrétaire d'État du Libéria à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
MONROVIA (LIBÉRIA)

Le 17 juin 1961

9489/DF

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 9 en date du 23 mai 1961, rédigée dans les termes suivantes :

[Voir note I]

I wish to advise that the above-outlined undertakings are acceptable to the Liberian Government.

The Liberian Government also accepts the proposal that your note and this reply shall constitute an agreement between the United States and the Liberian Government, and that the agreement enters into force on the date of this letter.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my high esteem and consideration.

J. Rudolph GRIMES  
Secretary of State

His Excellency Elbert G. Mathews  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Embassy of the United States of America  
Monrovia

Je tiens à porter à votre connaissance que les arrangements ci-dessus ont l'agrément libérien.

Le Gouvernement libérien accepte en outre que votre note et la présente réponse constituent entre les États-Unis et le Libéria un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

J. Rudolph GRIMES  
Secrétaire d'État

Son Excellence Monsieur Elbert G. Mathews  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Monrovia

No. 5908

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION  
and INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY**

**and**

**SIERRA LEONE**

**Agreement concerning technical assistance. Signed at  
Freetown and at Dakar, on 16 October 1961**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 16 October 1961.*

N° 5908

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE  
et AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**

et

**SIERRA LEONE**

**Accord d'assistance technique. Signé à Freetown et à Dakar,  
le 16 octobre 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 16 octobre 1961.*

No. 5908. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANISATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT FREETOWN AND AT DAKAR, ON 16 OCTOBER 1961

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of Sierra Leone (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

#### *Article I*

##### FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 October 1961, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5908. ACCORD<sup>1</sup> D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU SIERRA LEONE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À FREETOWN ET À DAKAR, LE 16 OCTOBRE 1961

---

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement du Sierra Leone (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part ;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

#### *Article premier*

##### FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 octobre 1961, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations ; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I<sup>1</sup> of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;

(b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country ;

(d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;

(e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.



commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I<sup>1</sup> de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;

b) Organiser et diriger des cycles d'étude, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Governments.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such experts, agents or employees.

### *Article II*

#### COOPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Sierra Leone (hereinafter called "the country") as follows :

(a) The salaries of the experts ;

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

### *Article II*

#### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Sierra Leone (ci-après dénommé « le pays ») :

a) Les traitements des experts ;

- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
  - (c) The cost of any travel outside the country ;
  - (d) Insurance of the experts ;
  - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;
  - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

#### *Article IV*

##### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
  - (b) The necessary office space and other premises ;
  - (c) Equipment and supplies produced within the country ;
  - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
  - (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
  - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.
- (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;

c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays ;

d) Les assurances des experts ;

e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;

f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

#### Article IV

##### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;

b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires ;

c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays ;

d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;

e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;

f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi ;

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas ;

(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowances of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

#### Article V

#### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts,

(a) In respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;<sup>1</sup>

(b) In respect of the Specialised Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies;<sup>2</sup> and

(c) In respect of the International Atomic Energy Agency the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>3</sup>

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agree-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399, and Vol. 405.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 128 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, and Vol. 399.

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord ;

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs ;

e) Le Gouvernement et les Organisations intéressées pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

#### Article V

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> ;

b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup> ; et

c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup>.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; vol. 340, p. 323 ; vol. 376, p. 402 ; vol. 381, p. 349 ; vol. 399, et vol. 405.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 129 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; vol. 396, et vol. 399.

ment, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

*Article VI*

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement in the English language in two copies.

For the Government  
of Sierra Leone :  
R. S. KING

Freetown, 16. X. 61

[SEAL]

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency :

M. MIR KHAN  
Regional Representative  
Dakar, 16. 10. 61

[SEAL]



des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

*Article VI*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Sierra Leone :  
R. S. KING

Freetown, 16. X. 61

[SCEAU]

Pour l'Organisation des Nations Unies,  
l'Organisation internationale du Travail,  
l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture,  
l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,  
l'Organisation de l'aviation civile internationale,  
l'Organisation mondiale de la santé,  
l'Union internationale des télécommunications,  
l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique :

M. MIR KHAN  
Représentant régional  
Dakar, 16. 10. 61

[SCEAU]



No. 5909

---

**BELGIUM**  
and  
**CHILE**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
the abolition of the travel visa requirement. Santiago  
de Chile, 7 April 1961**

*Official texts : French and Spanish.*

*Registered by Belgium on 18 October 1961.*

---

**BELGIQUE**  
et  
**CHILI**

**Échange de lettres constituant un accord supprimant l'obli-  
gation du visa de voyage. Santiago du Chili, 7 avril 1961**

*Textes officiels français et espagnol.*

*Enregistré par la Belgique le 18 octobre 1961.*

N° 5909. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LE CHILI SUPPRIMANT L'OBLIGATION DU VISA DE VOYAGE. SANTIAGO DU CHILI, 7 AVRIL 1961

I

Santiago du Chili, le 7 avril 1961

D. 187  
N° 580

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, dans le but de favoriser le développement des relations touristiques et commerciales entre le Royaume de Belgique et la République du Chili et afin d'harmoniser les dispositions concernant la circulation des personnes entre les pays du Benelux et le Chili, je suis chargé de Lui proposer de remplacer l'accord sur la suppression des visas conclu par notes échangées entre nos deux Gouvernements le 9 octobre 1956<sup>2</sup> à Santiago du Chili, par les dispositions suivantes :

1. Les ressortissants belges titulaires d'un passeport national valable pourront pénétrer au Chili, y séjourner et y voyager en transit sans être astreints à l'obtention d'un visa.

2. Les ressortissants chiliens titulaires d'un passeport national valable pourront pénétrer en Belgique (territoire métropolitain), y séjourner et y voyager en transit, sans être astreints à l'obtention d'un visa.

3. Les ressortissants chiliens, qui désirent séjourner en Belgique pour une période supérieure à trois mois devront, avant leur départ, solliciter et obtenir de l'agent diplomatique ou consulaire belge compétant une autorisation de séjour provisoire.

4. La suppression de l'obligation du visa de voyage n'exempte pas les ressortissants belges, ni les ressortissants chiliens qui se rendent respectivement au Chili et en Belgique, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements sur les étrangers en ce qui concerne l'entrée, le séjour, l'établissement et l'exercice d'une activité lucrative indépendante ou rémunérée.

5. Il est entendu que la suppression du visa de voyage dispense également de l'obligation de se munir d'un visa de sortie ou de remplir toute autre formalité pour sortir des deux pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 avril 1961, conformément aux dispositions desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 257, p. 227.

6. Chacune des parties s'engage à admettre à nouveau, à tout moment et sans formalités, les personnes qui seraient entrées dans le territoire de l'autre partie en bénéficiant des clauses du présent accord. Ce critère sera appliqué même dans le cas où leur nationalité serait mise en doute.

7. Les autorités belges et chiliennes se réservent la faculté d'interdire l'accès de leur territoire à toute personne qu'elles considèrent comme indésirable.

8. Le présent accord remplace l'accord du 9 octobre 1956 entre la Belgique et le Chili sur la suppression du visa.

9. Le présent accord entrera en vigueur le lendemain de la date de la réponse que Votre Excellence voudra bien m'adresser et restera en vigueur pour une période d'une année. S'il n'a pas été dénoncé un mois avant la fin de cette période l'accord sera prolongé pour une durée illimitée. Chacune des deux parties pourra le dénoncer après la première période d'une année moyennant un préavis d'un mois.

10. Chacune des parties pourra suspendre temporairement le présent accord pour des raisons d'ordre public ou de sécurité et la suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre partie par la voie diplomatique.

Dans le cas où le Gouvernement de la République du Chili serait disposé à conclure avec le Gouvernement belge un arrangement conforme aux dispositions précitées, je propose à Votre Excellence que la présente lettre et celle de teneur semblable que Votre Excellence voudra bien m'adresser, constituent l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) A. DE THYSEBAERT

A Son Excellence Monsieur Germán Vergara Donoso  
Ministre des relations extérieures  
Santiago

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Santiago, 7 abril de 1961

N° 04416

Señor Embajador,

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia n° 580, de fecha de hoy, por la cual se sirve manifestarme lo siguiente :

« Tengo el honor de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que, con el fin de favorecer el desarrollo de las relaciones turísticas y comerciales entre el

Reino de Bélgica y la República de Chile y a fin de armonizar las disposiciones concernientes a la circulación de personas entre los países del Benelux y Chile, he sido encargado de proponerle el reemplazo del Acuerdo relativo a las Visaciones de Pasaportes, concertado por Cambio de Notas entre nuestros Gobiernos el 9 de octubre de 1956, en Santiago de Chile, por las disposiciones siguientes :

« 1. Los súbditos belgas poseedores de un pasaporte nacional válido podrán entrar en Chile, permanecer y viajar en tránsito en el país, sin estar obligados a obtener una visación.

« 2. Los nacionales chilenos poseedores de un pasaporte nacional válido podrán entrar en Bélgica (territorio metropolitano), permanecer y viajar en tránsito en el país, sin estar obligados a obtener una visación.

« 3. Los nacionales chilenos que deseen permanecer en Bélgica por un período superior a tres meses deberán, antes de su partida, solicitar y obtener del agente diplomático o consular belga competente una autorización de permanencia provisoria.

« 4. La supresión de la obligación de la visación de viaje no exime a los súbditos belgas ni a los nacionales chilenos que se encuentren respectivamente en Chile y en Bélgica, de la obligación de someterse a las leyes y reglamentos sobre extranjeros en lo que concierne a la entrada, la permanencia, el establecimiento y el ejercicio de una actividad lucrativa independiente o remunerada.

« 5. Queda entendido que la supresión de la visación de viaje dispensa igualmente de la obligación de proveerse de una visación de salida o de llenar cualquiera otra formalidad para salir de ambos países.

« 6. Cada una de las Partes se compromete a admitir de nuevo, en todo momento y sin formalidades, a las personas que hubieren ingresado en el territorio de la otra Parte bajo los beneficios de las cláusulas del presente Acuerdo. Este criterio se aplicará, igualmente, en el caso en que su nacionalidad sea puesta en duda.

« 7. Las autoridades belgas y chilenas se reservan la facultad de prohibir el acceso a su territorio de toda persona que ellas consideren como indeseable.

« 8. El presente Acuerdo reemplaza el Acuerdo del 9 de octubre de 1956 entre Bélgica y Chile sobre supresión de visaciones.

« 9. El presente Acuerdo entrará en vigor el día siguiente a la fecha de la respuesta que Vuestra Excelencia se sirva dirigirme y permanecerá vigente por el período de un año. Si no ha sido denunciado un mes antes de finalizar este período el Acuerdo será prorrogado indefinidamente. Cada una de las Partes podrá denunciarlo después del primer período de un año, mediante un aviso previo de un mes.

« 10. Cada una de las Partes podrá suspender temporalmente el presente Acuerdo por razones de orden público o de seguridad y la suspensión deberá ser notificada inmediatamente a la otra Parte por la vía diplomática.

« En caso de que el Gobierno de la República de Chile estuviese dispuesto a concluir con el Gobierno belga un Acuerdo conforme a las disposiciones precedentes, propongo a Vuestra Excelencia que la presente Nota y la de tenor semejante que Vuestra Excelencia se sirva dirigirme, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

« Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. »

En respuesta, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Chile, animado de los mismos propósitos mencionados en la Nota que contesto, está conforme con las disposiciones precedentes, constituyendo, en esta forma, la Comunicación de Vuestra Excelencia y la presente aceptación un Acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Germán VERGARA

Excelentísimo Señor Alain de Thysebaert  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Bélgica  
Santiago

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Santiago, le 7 avril 1961

N° 04416

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 580, en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Chili, animé des mêmes intentions que celles qui sont exprimées dans la note à laquelle j'ai l'honneur de répondre, est d'accord sur les dispositions qui précèdent, la communication de Votre Excellence et la présente réponse constituant donc, sous cette forme, un accord entre nos Gouvernements respectifs.

Je saisis, etc.

(Signé) Germán VERGARA

Son Excellence Monsieur Alain de Thysebaert  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Belgique  
Santiago

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5909. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND CHILE CONCERNING THE ABOLITION OF THE TRAVEL VISA REQUIREMENT. SANTIAGO DE CHILE, 7 APRIL 1961

I

Santiago de Chile, 7 April 1961

D. 187  
No. 580

Sir,

I have the honour to inform you that, with a view to promoting the development of tourist and trade relations between the Kingdom of Belgium and the Republic of Chile, and in order to harmonize the regulations affecting the movement of persons between the Benelux countries and Chile, I am instructed to propose that the agreement concerning the abolition of visas, concluded by an exchange of notes between our two Governments at Santiago de Chile on 9 October 1956,<sup>2</sup> should be replaced by the following provisions :

1. Belgian nationals holding a valid national passport may enter, stay in and travel in transit through Chile, without the necessity of obtaining a visa.
2. Chilean nationals holding a valid national passport may enter, stay in and travel in transit through Belgium (metropolitan territory), without the necessity of obtaining a visa.
3. Chilean nationals wishing to remain in Belgium for more than three months must apply to the competent Belgian diplomatic or consular officer for a temporary resident permit and obtain it before departure.
4. The abolition of the visa requirement shall not exempt Belgian and Chilean nationals visiting Chile and Belgium respectively from the necessity of complying with the laws and regulations concerning the entry and temporary or permanent residence of aliens and the carrying on by them of an independent or salaried gainful occupation.
5. It is understood that the abolition of the travel visa requirement also exempts the traveller from the necessity of obtaining an exit visa or of complying with any other formality for leaving either country.
6. Each Party undertakes to readmit at any time and without formalities any persons who have entered the territory of the other Party under the provisions of this

<sup>1</sup> Came into force on 8 April 1961, in accordance with the provisions of the said letters. This Agreement is not applicable to the Trust Territory of Ruanda-Urundi.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 257, p. 227.



Agreement. This principle shall be applied even in the event of their nationality being called into question.

7. The Belgian and Chilean authorities reserve the right to refuse admission to their respective territories to any person whom they regard as undesirable.

8. This Agreement shall replace the Agreement of 9 October 1956 between Belgium and Chile concerning the abolition of visas.

9. This Agreement shall enter into force on the day following the date of your reply and shall remain in force for a period of one year. Unless denounced one month before the expiry of that period, the Agreement shall be extended indefinitely. After the initial period of one year it may be denounced by either Party on one month's notice.

10. Either Party may suspend this Agreement temporarily for reasons of public order or security, and the suspension shall be notified to the other Party immediately through the diplomatic channel.

If the Government of the Republic of Chile is prepared to conclude an arrangement with the Belgian Government in conformity with the foregoing provisions, I propose that the present letter and your reply in similar terms should constitute the agreement concluded between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. DE THYSEBAERT

His Excellency Germán Vergara Donoso  
Minister for Foreign Affairs  
Santiago

## II

Santiago, 7 April 1961

No. 04416

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 580 of today's date, in which you were good enough to inform me as follows :

[See letter I]

In reply, I have pleasure in informing you that the Chilean Government, animated by the purposes mentioned in your note, is in agreement with the foregoing provisions, and that your communication and the present acceptance shall therefore constitute an Agreement between our respective Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Germán VERGARA

His Excellency Alain de Thysebaert  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Belgium  
Santiago



No. 5910

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
CAMBODIA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Prague,  
on 27 November 1960**

*Official texts : Czech, Khmer and French.*

*Registered by Czechoslovakia on 18 October 1961.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
CAMBODGE**

**Aecord sur la eoopération culturelle. Signé à Prague,  
le 27 novembre 1960**

*Textes officiels tchèque, khmer et français.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 18 octobre 1961.*



No. 5910. KHMER TEXT — TEXTE KHMER

កិច្ចសន្យាស្របច្រក

ស្តីអំពីសហប្រតិបត្តិការរវាង វិហារនិង រវាង សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយម  
ចេតុស្តីកន្លែង ព្រះរាជវាំង កម្ពុជា ។

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមចេតុស្តីកន្លែង  
និងរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជវាំងកម្ពុជា ដែលបានប្រើប្រាស់  
រួមគ្នាដើម្បីធ្វើឲ្យចំណង់ដ៏ត្រឹមត្រូវរវាងប្រទេសទាំង ២ គ្នា  
ដែលបានស្របច្រកដោយសំខាន់

ដោយបានទិញទិញ ដើម្បីសហប្រតិបត្តិការ រវាង រដ្ឋ  
វិហារនិង រដ្ឋសង្គមនិយម ក្នុងការស្របច្រក  
ក្នុងការស្របច្រកនៃប្រទេសទាំង ២ គ្នា

បានសម្រេច កិច្ចសន្យាស្របច្រក ដោយដើម្បី  
បំពេញកិច្ចការ ក្នុងទិសដៅ រួមមាន សម្រេចកិច្ច  
នៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមចេតុស្តីកន្លែង រវាង  
ស្តីអំពី រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃ ព្រះរាជវាំងកម្ពុជា រវាង  
លោកនាយករដ្ឋមន្ត្រី វិហារ ។

គ្រឹះការនៃការប្តូរ រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃ ព្រះរាជវាំងកម្ពុជា  
រដ្ឋសង្គមនិយម ដោយស្របច្រក ព្រះរាជវាំងកម្ពុជា រវាង  
គ្រឹះការនៃការប្តូរ រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃ ព្រះរាជវាំងកម្ពុជា  
រវាង ២ បានសម្រេចកិច្ចសន្យាស្របច្រក ។

හා සඳහා ඒ වගේම ඉහත කාරණාවලට අමතරව ඉන්දියානු ජනතාවගේ  
 ස්වදේශික ජනප්‍රියතාවය සහ ඒ වගේම ඉන්දියානු ජනතාවගේ ස්වදේශික  
 විවේචනාත්මක චර්යාව ෪

නිලි ෪

ඉන්දියානු ජනතාවගේ ස්වදේශික ජනප්‍රියතාවය සහ ඒ වගේම ඉන්දියානු  
 ජනතාවගේ ස්වදේශික විවේචනාත්මක චර්යාව සහ ඒ වගේම ඉන්දියානු  
 ජනතාවගේ ස්වදේශික චර්යාව ෪

නිලි ෫

ඉන්දියානු ජනතාවගේ ස්වදේශික ජනප්‍රියතාවය සහ ඒ වගේම ඉන්දියානු  
 ජනතාවගේ ස්වදේශික විවේචනාත්මක චර්යාව සහ ඒ වගේම ඉන්දියානු  
 ජනතාවගේ ස්වදේශික චර්යාව සහ ඒ වගේම ඉන්දියානු ජනතාවගේ  
 ස්වදේශික චර්යාව ෪

නිලි ෬

ඉන්දියානු ජනතාවගේ ස්වදේශික ජනප්‍රියතාවය සහ ඒ වගේම ඉන්දියානු  
 ජනතාවගේ ස්වදේශික විවේචනාත්මක චර්යාව සහ ඒ වගේම ඉන්දියානු  
 ජනතාවගේ ස්වදේශික චර්යාව සහ ඒ වගේම ඉන්දියානු ජනතාවගේ  
 ස්වදේශික චර්යාව ෪









[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 5910. DOHODA O KULTURNÍ SPOLUPRÁCI MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A KAMBODŽSKÝM KRÁLOVSTVÍM

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Kambodžského království snaží se o další upevnění přátelských vztahů mezi oběma zeměmi,

usilující za tím účelem o dosažení užší spolupráce mezi oběma zeměmi v oblasti kultury, vědy, umění a školství,

se rozhodly uzavřít tuto Dohodu a za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci :

vláda Československé socialistické republiky  
předsedu vlády pana Viliama Širokého,

vláda Kambodžského království  
předsedu rady ministrů pana Pho Proeunga,

kteří vyměnivše si své plné moci, jež shledali v dobré a náležité formě, se dohodli takto :

*Článek 1*

Obě Vysoké smluvní strany budou podporovat rozvoj spolupráce mezi kulturními, vědeckými, školskými a zdravotnickými, jakož i společenskými a sportovními organizacemi a institucemi obou zemí.

*Článek 2*

Obě Vysoké smluvní strany budou usilovat podle svých potřeb a možností o rozvoj vzájemné výměny vědeckých, pedagogických a kulturních pracovníků, jakož i jiných odborníků.

N° 5910. ACCORD<sup>1</sup> SUR LA COOPÉRATION CULTURELLE  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVA-  
QUE ET LE ROYAUME DU CAMBODGE. SIGNÉ À PRA-  
GUE, LE 27 NOVEMBRE 1960

---

Le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque et le Gouverne-  
ment du Royaume du Cambodge, dans leur effort commun de consolider toujours  
davantage les rapports amicaux entre les deux pays,

cherchant, dans ce but, à rendre la coopération dans les domaines de la culture,  
de l'art et de l'enseignement plus étroite entre les deux pays,

ont décidé de conclure le présent Accord et, à cette fin, ont nommé leurs pléni-  
potentiaires :

le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque

le Président du Gouvernement Monsieur Viliam Široký,

le Gouvernement du Royaume du Cambodge

le Président du Conseil des Ministres Monsieur Pho Proeung,

qui, ayant échangé leurs pleins pouvoirs et les ayant trouvés en bonne et due forme,  
ont convenu de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux Hautes Parties contractantes encourageront le développement de la  
coopération entre les organisations et les institutions culturelles, scientifiques, d'en-  
seignement et de santé, ainsi que les organisations ou institutions sociales ou sportives  
des deux pays.

*Article 2*

Les deux Hautes Parties contractantes chercheront à développer, suivant leurs  
besoins et leurs possibilités, les échanges réciproques de savants, de pédagogues et  
d'experts dans le domaine de la culture, ainsi que d'autres spécialistes.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 mai 1961, dès l'échange des notes relatives à la ratification, confor-  
mément à l'article 8.

*Článek 3*

Obě Vysoké smluvní strany budou usilovat o pravidelnou výměnu všestranných informací o životě lidu svých zemí, zvláště pak o výměnu kulturních, vědeckých a uměleckých publikací a časopisů prostřednictvím oficiálních míst.

*Článek 4*

Obě Vysoké smluvní strany budou za účelem vzájemného lepšího poznávání kultury obou zemí podporovat zájezdy skupin a jednotlivců představujících kulturní a umělecký život, jakož i pořádání výstav.

*Článek 5*

Obě Vysoké smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi rozhlasovými, filmovými a televizními organizacemi obou zemí.

*Článek 6*

Obě Vysoké smluvní strany budou podporovat vzájemná setkání sportovců svých zemí a umožní ve své zemi praxi odborníkům tělesné výchovy druhé Vysoké smluvní strany.

*Článek 7*

Při výměně kulturních statků si obě Vysoké smluvní strany vzájemně zaručují ochranu autorských práv.

*Článek 8*

(1) K provádění této Dohody budou sjednávány roční plány kulturních styků, v nichž budou stanoveny zásady a podmínky uskutečňování kulturních akcí.

(2) Obě Vysoké smluvní strany budou jmenovat diplomatickou cestou své zástupce, kteří sjednají vždy do konce běžného roku plán na příští rok.

(3) Tato Dohoda podléhá schválení podle ústavních předpisů každé z Vysokých smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o tomto schválení.

*Article 3*

Les deux Hautes Parties contractantes s'efforceront de se communiquer régulièrement les informations sur la vie des peuples de leurs pays dans tous les domaines, et surtout d'échanger, par l'intermédiaire des autorités compétentes, les publications et les revues culturelles, scientifiques et artistiques.

*Article 4*

Pour permettre la meilleure connaissance mutuelle de la culture de leurs pays, les deux Hautes Parties contractantes encourageront les visites réciproques des groupes ou des personnalités représentant la vie culturelle et artistique et soutiendront l'organisation des expositions.

*Article 5*

Les deux Hautes Parties contractantes aideront à la coopération entre les organisations de radiodiffusion, de cinématographie et de télévision de leurs pays respectifs.

*Article 6*

Les deux Hautes Parties contractantes faciliteront les rencontres de leurs sportifs et permettront dans leurs pays les stages des experts en éducation physique de l'autre Haute Partie contractante.

*Article 7*

En procédant aux échanges des biens culturels, les deux Hautes Parties contractantes respecteront mutuellement les droits d'auteur.

*Article 8*

1) Le présent Accord sera appliqué sur la base des plans des relations culturelles, fixés pour la durée d'une année et stipulant les principes et les conditions pour la réalisation des manifestations culturelles.

2) Les deux Hautes Parties contractantes désigneront, par voie diplomatique, leurs représentants qui conviendront avant la fin de chaque année courante du plan pour l'année suivante.

3) Le présent Accord est soumis à la ratification conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des Hautes Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange des notes relatives à cette ratification.

(4) Tato Dohoda je uzavřena, na dobu pěti let. Pokud žádná z Vysokých smluvních stran Dohodu písemně nevyhoví nejméně šest měsíců před skončením její platnosti, prodlužuje se její platnost vždy na období dalších pěti let.

DÁNO v Praze dne 27. listopadu 1960 ve dvojím vyhotovení, každé v jazyce českém, khméřském a francouzském, přičemž všechna tři znění mají stejnou platnost ; v případě rozdílného výkladu bude francouzské znění rozhodující.

Za vládu  
Československé socialistické  
republiky :

V. ŠIROKÝ

Za vládu  
Kambodžského království :

PHO PROEUNG

4) Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. A moins d'être dénoncé par l'une des Hautes Parties contractantes par écrit au moins six mois avant son expiration, il restera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

FAIT à Prague le 27 novembre 1960 en deux exemplaires originaux, chacun en langues tchèque, khmère et française, les trois textes faisant également foi ; en cas de divergence d'interprétation le texte français seul fera foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Socialiste  
Tchécoslovaque :

V. ŠIROKÝ

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Cambodge :

PHO PROEUNG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N<sup>o</sup> 5910. AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION<sup>1</sup>  
BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC  
AND THE KINGDOM OF CAMBODIA. SIGNED AT  
PRAGUE, ON 27 NOVEMBER 1960

---

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Kingdom of Cambodia, jointly striving to strengthen still further the friendly relations between the two countries,

Endeavouring, to that end, to create closer co-operation between the two countries in the spheres of culture, science, art and education,

Have decided to conclude this Agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

Mr. Viliam Široký, President of the Government ;

The Government of the Kingdom of Cambodia :

Mr. Pho Proeung, President of the Council of Ministers,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The two High Contracting Parties shall encourage the development of co-operation between the cultural, scientific, educational, health, social and sports organizations and institutions of the two countries.

*Article 2*

The two High Contracting Parties shall endeavour, according to their needs and potentialities, to develop the interchange of scientific, educational and cultural workers and other specialists.

*Article 3*

The two High Contracting Parties shall endeavour to institute a regular exchange of information on all aspects of the life of the peoples of their countries, and in particular to exchange, through the competent authorities, cultural, scientific and artistic publications and periodicals.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 May 1961, upon the exchange of notes signifying its approval, in accordance with article 8.



*Article 4*

In order to make the culture of each country better known in the other, the two High Contracting Parties shall encourage the exchange of visits by groups or individuals representative of cultural and artistic life and shall promote the organization of exhibitions.

*Articles 5*

The two High Contracting Parties shall foster co-operation between the radio broadcasting, film and television organizations of their respective countries.

*Article 6*

The two High Contracting Parties shall facilitate contests between their sportsmen, and each High Contracting Party shall permit physical culture experts from the other to train in its country.

*Article 7*

In exchanging cultural property, the two High Contracting Parties shall protect each other's copyright.

*Article 8*

(1) This Agreement shall be applied on the basis of plans of cultural relations established each year to specify the principles and conditions for the conduct of cultural activities.

(2) The two High Contracting Parties shall appoint, through the diplomatic channel, representatives who shall establish, before the end of each year, the plan for the following year.

(3) This Agreement is subject to approval in accordance with the constitutional provisions of each of the High Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of notes signifying such approval.

(4) This Agreement is concluded for a term of five years. Unless it is denounced in writing by one of the High Contracting Parties not later than six months before the expiry of the current term, it shall be extended for successive terms of five years.

DONE at Prague on 27 November 1960 in two original copies, each in the Czech, Khmer and French languages, all three texts being equally authentic; in case of any difference of interpretation, the French text shall prevail.

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic :  
V. ŠIROKÝ

For the Government  
of the Kingdom of Cambodia :  
PHO PROEUNG



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 99. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NEW ZEALAND SUPPLEMENTING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 3 DECEMBER 1946<sup>1</sup>. WASHINGTON, 30 DECEMBER 1960<sup>2</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 30 DECEMBER 1960. WASHINGTON, 30 JUNE 1961

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 October 1961.*

I

*The Secretary of State to the Ambassador of New Zealand*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 30, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the notes exchanged in Washington on December 30, 1960<sup>2</sup> constituting an agreement supplementing the Air Transport Services Agreement of December 3, 1946<sup>1</sup> between the Government of the United States of America and the Government of New Zealand.

Under this supplementary agreement rights were established on a temporary basis for international air transportation of passengers, cargo and mail between points on the following routes :

- (a) For the airline designated by the Government of the United States of America, a route from the United States, via American Samoa and the Fiji Islands, to Auckland ;
- (b) For the airline designated by the Government of New Zealand, a route from New Zealand via the Fiji Islands to American Samoa, and beyond to the Cook Islands (optional) and the Society Islands.

This agreement was to terminate on the expiration of a period of six months or on the date of conclusion of negotiations for the revision of the existing Air Transport Services Agreement, whichever was the earlier.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 175.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 401.

<sup>3</sup> Came into force on 30 June 1961 by the exchange of the said notes.

## ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 99. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE COMPLÉTANT L'ACCORD DU 3 DÉCEMBRE 1946<sup>1</sup> RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. WASHINGTON, 30 DÉCEMBRE 1960<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 30 DÉCEMBRE 1960. WASHINGTON, 30 JUIN 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 octobre 1961.*

## I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Nouvelle-Zélande*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 30 juin 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées à Washington le 30 décembre 1960<sup>2</sup>, qui constituent un accord complétant l'Accord relatif aux transports aériens conclu le 3 décembre 1946<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement néo-zélandais.

En vertu de cet accord complémentaire, des droits ont été accordés à titre provisoire pour le transport en trafic international de passagers, de marchandises et de courrier entre des points situés sur les routes suivantes :

- a) Pour l'entreprise désignée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, une route allant des États-Unis à Auckland, via les Samoa américaines et les îles Fidji ;
- b) Pour l'entreprise désignée par le Gouvernement néo-zélandais, une route allant de la Nouvelle-Zélande aux Samoa américaines, via les îles Fidji, et au-delà jusqu'à l'archipel Cook (facultativement) et aux îles de la Société.

Ledit accord complémentaire devait prendre fin dès la conclusion des négociations entreprises en vue de la révision de l'Accord principal en vigueur, et au plus tard dans six mois.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 175.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 401.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1961 par l'échange desdites notes.

It is now proposed that, unless otherwise agreed between the two Governments, the supplementary agreement of December 30, 1960 shall terminate on June 30, 1962. If this proposal is acceptable to the Government of New Zealand, it is suggested that, as of the date of your reply to that effect, the supplementary agreement be regarded as having been amended accordingly.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :  
Edwin M. MARTIN

His Excellency G. R. Laking  
Ambassador of New Zealand

## II

*The Ambassador of New Zealand to the Secretary of State*

NEW ZEALAND EMBASSY  
WASHINGTON 8, D. C.

30 June 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 30 June 1961 reading as follows :

[See note I]

I have pleasure in confirming that the proposal contained in your letter is acceptable to the Government of New Zealand, and that, as of today's date, the supplementary agreement shall be regarded as having been amended accordingly.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

G. R. LAKING  
Ambassador

The Secretary of State  
Department of State  
Washington, D. C.

Je propose, maintenant, à moins que les deux Gouvernements n'en décident autrement, que l'accord complémentaire du 30 décembre 1960 prenne fin le 30 juin 1962. Si cette proposition a l'agrément du Gouvernement néo-zélandais, je propose qu'à compter de la date de votre réponse en ce sens, l'accord complémentaire soit considéré comme modifié en conséquence.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
Edwin M. MARTIN

Son Excellence Monsieur G. R. Laking  
Ambassadeur de Nouvelle-Zélande

## II

*L'Ambassadeur de Nouvelle-Zélande au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE NOUVELLE-ZÉLANDE  
WASHINGTON 8 (D. C.)

Le 30 juin 1961

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Je suis heureux de confirmer que la proposition formulée dans votre lettre a l'agrément du Gouvernement néo-zélandais et qu'à compter de ce jour, l'accord complémentaire sera considéré comme modifié en conséquence.

Veuillez agréer, etc.

G. R. LAKING  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État  
Département d'État  
Washington (D.C.)

No. 118. TRUSTEESHIP AGREEMENT FOR THE TERRITORY OF THE CAMEROONS UNDER BRITISH ADMINISTRATION. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 DECEMBER 1946<sup>1</sup>

N° 118. ACCORD DE TUTELLE POUR LE TERRITOIRE DU CAMEROUN SOUS ADMINISTRATION BRITANNIQUE. APPROUVÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 DÉCEMBRE 1946<sup>1</sup>

---

TERMINATION with respect to the SOUTHERN CAMEROONS

In accordance with the General Assembly's resolution 1608 (XV) adopted on 21 April 1961, the above-mentioned Agreement was terminated with respect to the Southern Cameroons, on 1 October 1961, upon its joining the Republic of Cameroun.

*Registered ex officio on 1 October 1961.*

---

ABROGATION en ce qui concerne le CAMEROUN MÉRIDIONAL

Conformément à la résolution 1608 (XV) de l'Assemblée générale, adoptée le 21 avril 1961, l'accord susmentionné a pris fin en ce qui concerne le Cameroun méridional le 1<sup>er</sup> octobre 1961, date à laquelle le Cameroun méridional s'est uni à la République du Cameroun.

*Enregistrée d'office le 1<sup>er</sup> octobre 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8, p. 119, and Vol. 397.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 8, p. 119, et vol. 397.



No. 186. PROTOCOL,<sup>1</sup> SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946, AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

N° 186. PROTOCOLE<sup>1</sup>, SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPÉFIANTS CONCLUS À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, À GENÈVE LE 11 FÉVRIER 1925 ET LE 19 FÉVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, À BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET À GENÈVE LE 26 JUIN 1936

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

11 October 1961

ROMANIA

## ACCEPTATION

*Instrument déposé le:*

11 octobre 1961

ROUMANIE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 126, p. 347; Vol. 131, p. 307; Vol. 132, p. 379; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 216, p. 359; Vol. 223, p. 315; Vol. 251, p. 368; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 300, p. 300; Vol. 302, p. 352; Vol. 303, p. 297; Vol. 309, p. 352; Vol. 327, p. 322; Vol. 338, p. 325; Vol. 348, p. 345; Vol. 371, p. 264; Vol. 394, p. 251; Vol. 396; Vol. 399, and Vol. 405.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, pp. 179 et 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 305; vol. 73, p. 245; vol. 88, p. 426; vol. 90, p. 322; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 126, p. 347; vol. 131, p. 307; vol. 132, p. 379; vol. 151, p. 373; vol. 209, p. 328; vol. 211, p. 341; vol. 214, p. 349; vol. 216, p. 359; vol. 223, p. 315; vol. 251, p. 369; vol. 253, p. 309; vol. 258, p. 381; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 359; vol. 299, p. 407; vol. 300, p. 300; vol. 302, p. 352; vol. 303, p. 297; vol. 309, p. 352; vol. 327, p. 323; vol. 338, p. 325; vol. 348, p. 345; vol. 371, p. 265; vol. 394, p. 251; vol. 396; vol. 399, et vol. 405.

No. 584. CONVENTION (No. 1) LIMITING THE HOURS OF WORK IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS TO EIGHT IN THE DAY AND FORTYEIGHT IN THE WEEK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

21 September 1961

KUWAIT

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 October 1961.*

N° 584. CONVENTION (N° 1) TENDANT À LIMITER À HUIT HEURES PAR JOUR ET QUARANTE-HUIT HEURES PAR SEMAINE LE NOMBRE DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

21 septembre 1961

KOWEÏT

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 octobre 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 17; Vol. 92, p. 401; Vol. 127, p. 329, and Vol. 361, p. 227.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 17; vol. 92, p. 401; vol. 127, p. 329, et vol. 361, p. 227.

No. 613. CONVENTION (No. 30) CONCERNING THE REGULATION OF HOURS OF WORK IN COMMERCE AND OFFICES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 613. CONVENTION (N° 30) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LE COMMERCE ET DANS LES BUREAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :*

21 September 1961

KUWAIT

(To take effect on 21 September 1962.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 October 1961.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

21 septembre 1961

KOWEÏT

(Pour prendre effet le 21 septembre 1962.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 octobre 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 85 ; Vol. 54, p. 403 ; Vol. 92, p. 402 ; Vol. 127, p. 329 ; Vol. 171, p. 413 ; Vol. 293, p. 367 ; Vol. 325, p. 329 ; Vol. 361, p. 233, and Vol. 406.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 85 ; vol. 54, p. 403 ; vol. 92, p. 402 ; vol. 127, p. 329 ; vol. 171, p. 413 ; vol. 293, p. 367 ; vol. 325, p. 329 ; vol. 361, p. 233, et vol. 406.

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

21 September 1961

KUWAIT

(To take effect on 21 September 1962.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 October 1961.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

21 septembre 1961

KOWEÏT

(Pour prendre effet le 21 septembre 1962.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 octobre 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 137; Vol. 46, p. 364; Vol. 54, p. 406; Vol. 66, p. 351; Vol. 76, p. 276; Vol. 100, p. 290; Vol. 122, p. 338; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 405; Vol. 163, p. 374; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 363; Vol. 191, p. 363; Vol. 196, p. 339; Vol. 248, p. 401; Vol. 249, p. 450; Vol. 253, p. 383; Vol. 256, p. 332; Vol. 269, p. 279; Vol. 272, p. 252; Vol. 304, p. 399; Vol. 353, p. 324; Vol. 361, p. 234; Vol. 373, p. 345; Vol. 399, and Vol. 401.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; vol. 46, p. 364; vol. 54, p. 406; vol. 66, p. 351; vol. 76, p. 276; vol. 100, p. 290; vol. 122, p. 338; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 405; vol. 163, p. 374; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 363; vol. 191, p. 363; vol. 196, p. 339; vol. 248, p. 401; vol. 249, p. 450; vol. 253, p. 383; vol. 256, p. 332; vol. 269, p. 279; vol. 272, p. 252; vol. 304, p. 399; vol. 353, p. 324; vol. 361, p. 234; vol. 373, p. 345; vol. 399, et vol. 401.

No. 688. PROTOCOL,<sup>1</sup> SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

N° 688. PROTOCOLE<sup>1</sup>, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLER LA DISTRIBUTION DES STUPEFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited on :*

11 October 1961

ROMANIA

(To take effect on 11 November 1961.)

## ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

11 octobre 1961

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 11 novembre 1961.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271; Vol. 76, p. 277; Vol. 81, p. 333; Vol. 110, p. 315; Vol. 128, p. 298; Vol. 131, p. 315; Vol. 135, p. 335; Vol. 136, p. 388; Vol. 141, p. 381; Vol. 157, p. 359; Vol. 161, p. 364; Vol. 182, p. 224; Vol. 187, p. 422; Vol. 196, p. 340; Vol. 199, p. 318; Vol. 216, p. 380; Vol. 253, p. 311; Vol. 271, p. 385; Vol. 292, p. 360; Vol. 299, p. 409; Vol. 302, p. 356; Vol. 309, p. 355; Vol. 328, p. 287; Vol. 338, p. 331; Vol. 345, p. 355; Vol. 347, p. 360; Vol. 348, p. 346; Vol. 384, p. 356; Vol. 396; Vol. 399, and Vol. 405.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278; vol. 71, p. 325; vol. 73, p. 271; vol. 76, p. 277; vol. 81, p. 333; vol. 110, p. 315; vol. 128, p. 299; vol. 131, p. 315; vol. 135, p. 335; vol. 136, p. 388; vol. 141, p. 381; vol. 157, p. 359; vol. 161, p. 364; vol. 182, p. 224; vol. 187, p. 423; vol. 196, p. 340; vol. 199, p. 318; vol. 216, p. 381; vol. 253, p. 311; vol. 271, p. 385; vol. 292, p. 360; vol. 299, p. 409; vol. 302, p. 356; vol. 309, p. 355; vol. 328, p. 287; vol. 338, p. 331; vol. 345, p. 355; vol. 347, p. 360; vol. 348, p. 346; vol. 384, p. 356; vol. 396; vol. 399, et vol. 405.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :*

21 September 1961

KUWAIT

(To take effect on 21 September 1962.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 October 1961.*

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

21 septembre 1961

KOWEÏT

(Pour prendre effet le 21 septembre 1962.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 octobre 1961.*

<sup>1</sup> United Nations Treaty Series, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248, p. 402; Vol. 249, p. 453; Vol. 253, p. 387; Vol. 256, p. 340; Vol. 261, p. 391; Vol. 264, p. 332; Vol. 272, p. 254; Vol. 282, p. 363; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 357; Vol. 304, p. 401; Vol. 312, p. 405; Vol. 320, p. 328; Vol. 323, p. 374; Vol. 325, p. 340; Vol. 327, p. 352; Vol. 337, p. 392; Vol. 338, p. 336; Vol. 348, p. 347; Vol. 349, p. 320; Vol. 356, p. 346; Vol. 366, p. 384; Vol. 373, p. 352; Vol. 380, p. 410; Vol. 381, p. 395; Vol. 384, p. 357; Vol. 386, p. 374; Vol. 390, p. 352; Vol. 396, and Vol. 401.

<sup>1</sup> Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331; vol. 211, p. 395; vol. 212, p. 392; vol. 248, p. 402; vol. 249, p. 453; vol. 253, p. 387; vol. 256, p. 340; vol. 261, p. 391; vol. 264, p. 332; vol. 272, p. 254; vol. 282, p. 363; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 357; vol. 304, p. 401; vol. 312, p. 405; vol. 320, p. 329; vol. 323, p. 374; vol. 325, p. 340; vol. 327, p. 352; vol. 337, p. 392; vol. 338, p. 336; vol. 348, p. 347; vol. 349, p. 320; vol. 356, p. 347; vol. 366, p. 384; vol. 373, p. 352; vol. 380, p. 410; vol. 381, p. 395; vol. 384, p. 357; vol. 386, p. 374; vol. 390, p. 353; vol. 396, et vol. 401.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered by the Director-General of the International Labour Office on:*

21 September 1961

KUWAIT

(To take effect on 21 September 1962.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 October 1961.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

21 septembre 1961

KOWEÏT

(Pour prendre effet le 21 septembre 1962.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 octobre 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147; Vol. 119, p. 359; Vol. 122, p. 343; Vol. 127, p. 332; Vol. 131, p. 338; Vol. 149, p. 407; Vol. 173, p. 402; Vol. 184, p. 342; Vol. 188, p. 374; Vol. 201, p. 370; Vol. 212, p. 394; Vol. 225, p. 260; Vol. 248, p. 404; Vol. 266, p. 392; Vol. 269, p. 287; Vol. 272, p. 256; Vol. 287, p. 345; Vol. 293, p. 378; Vol. 304, p. 403; Vol. 328, p. 309; Vol. 338, p. 337; Vol. 366, p. 388; Vol. 373, p. 355, and Vol. 381, p. 397.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; vol. 119, p. 359; vol. 122, p. 343; vol. 127, p. 332; vol. 131, p. 338; vol. 149, p. 407; vol. 173, p. 402; vol. 184, p. 342; vol. 188, p. 374; vol. 201, p. 370; vol. 212, p. 394; vol. 225, p. 260; vol. 248, p. 404; vol. 266, p. 392; vol. 269, p. 287; vol. 272, p. 256; vol. 287, p. 345; vol. 293, p. 378; vol. 304, p. 403; vol. 328, p. 309; vol. 338, p. 337; vol. 366, p. 388; vol. 373, p. 355, et vol. 381, p. 397.

No. 2235. CONVENTION (No. 84) CONCERNING THE RIGHT OF ASSOCIATION AND THE SETTLEMENT OF LABOUR DISPUTES IN NON-METROPOLITAN TERRITORIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>1</sup>

N° 2235. CONVENTION (N° 84) CONCERNANT LE DROIT D'ASSOCIATION ET LE RÈGLEMENT DES CONFLITS DU TRAVAIL DANS LES TERRITOIRES NON MÉTROPOLITAINS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with article 35, paragraphs 2 and 3, of the Constitution of the International Labour Organisation<sup>2</sup> and article 8 of the Convention, undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to the British Solomon Islands, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 18 September 1961.

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup> et à l'article 8 de la Convention et certifiant que les dispositions de la Convention s'appliqueront sans modification aux îles Salomon, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 18 septembre 1961.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom, which was registered on 27 March 1950<sup>3</sup>.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 27 mars 1950<sup>3</sup>.

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 October 1961.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 octobre 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 329; Vol. 198, p. 405; Vol. 202, p. 360; Vol. 203, p. 338; Vol. 212, p. 400, and Vol. 277, p. 351.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 330.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 329; vol. 198, p. 405; vol. 202, p. 360; vol. 203, p. 338; vol. 212, p. 400, et vol. 277, p. 351.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 331.



No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951<sup>1</sup>

Nº 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

10 October 1961

COLOMBIA

(To take effect on 8 January 1962.)

With the following declaration :

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

10 octobre 1961

COLOMBIE

(Pour prendre effet le 8 janvier 1962.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

«...entendiéndose que la expresión «acontecimientos ocurridos antes del 1º. de enero de 1.951» en la Sección A del artículo 1, se refiere a «acontecimientos ocurridos antes del 1º. de enero de 1.951 en Europa o en otro lugar», en conformidad con el ordinal b) de la Sección A del citado artículo 1,... ».

[TRANSLATION]

... the words "events occurring before 1 January 1951" in article 1, Section A shall be understood to mean "events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951".

[TRADUCTION]

...les mots « événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 » figurant à l'article premier de la section A seront compris comme se référant aux « événements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe ou ailleurs ».

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368; Vol. 214, p. 376; Vol. 223, p. 377; Vol. 230, p. 440; Vol. 237, p. 335; Vol. 252, p. 354; Vol. 253, p. 365; Vol. 254, p. 412; Vol. 261, p. 404; Vol. 270, p. 398; Vol. 278, p. 282; Vol. 346, p. 338; Vol. 354, p. 402; Vol. 363, p. 404; Vol. 366, p. 414; Vol. 380, p. 428; Vol. 383, p. 314; Vol. 394, p. 269, and Vol. 405.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 336; vol. 201, p. 387; vol. 202, p. 368; vol. 214, p. 376; vol. 223, p. 377; vol. 230, p. 440; vol. 237, p. 335; vol. 252, p. 355; vol. 253, p. 365; vol. 254, p. 413; vol. 261, p. 405; vol. 270, p. 399; vol. 278, p. 282; vol. 346, p. 338; vol. 354, p. 403; vol. 363, p. 404; vol. 366, p. 415; vol. 380, p. 429; vol. 383, p. 315; vol. 394, p. 269, et vol. 405.

No. 2814. CONVENTION FOR A UNIFORM SYSTEM OF TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS. SIGNED AT OSLO, ON 10 JUNE 1947<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Norway on :*

5 October 1961

POLAND

(To take effect on 5 January 1962.)

*Certified statement was registered by Norway on 18 October 1961.*

Nº 2814. CONVENTION POUR L'ADOPTION D'UN SYSTÈME UNIFORME DE JAUGEAGE DES NAVIRES. SIGNÉE À OSLO, LE 10 JUIN 1947<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement norvégien le :*

5 octobre 1961

POLOGNE

(Pour prendre effet le 5 janvier 1962.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Norvège le 18 octobre 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 3, and Vol. 209, p. 354.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 208, p. 3, et vol. 209, p. 354.

No. 2846. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS TO IMPROVE THE CONDITION AND FACILITATE THE MOVEMENT OF REFUGEES SETTLED IN BELGIUM AND THE NETHERLANDS. THE HAGUE, 16 FEBRUARY 1955<sup>1</sup>

N° 2846. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS EN VUE D'AMÉLIORER LE SORT DES RÉFUGIÉS ÉTABLIS EN BELGIQUE ET AUX PAYS-BAS ET DE FACILITER LEUR CIRCULATION. LA HAYE, 16 FÉVRIER 1955<sup>1</sup>

---

DENUNCIATION

Notice given by the Government of Belgium to the Government of The Netherlands on 9 August 1961 (to take effect on 10 November 1961).

*Certified statement was registered by Belgium on 6 October 1961.*

---

DÉNONCIATION

Notification adressée par le Gouvernement belge au Gouvernement des Pays-Bas le 9 août 1961 (pour prendre effet le 10 novembre 1961).

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 6 octobre 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 211, p. 49.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 211, p. 49.

No. 2847. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND LUXEMBOURG TO IMPROVE THE CONDITION OF REFUGEES SETTLED IN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND TO FACILITATE THEIR MOVEMENT BETWEEN THE TWO COUNTRIES. LUXEMBOURG, 4 APRIL 1955<sup>1</sup>

N° 2847. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LE LUXEMBOURG EN VUE D'AMÉLIORER LE SORT DES RÉFUGIÉS ÉTABLIS EN BELGIQUE ET AU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET DE FACILITER LEUR CIRCULATION ENTRE LES DEUX PAYS. LUXEMBOURG, 4 AVRIL 1955<sup>1</sup>

---

DENUNCIATION

Notice given by the Government of Luxembourg to the Government of Belgium on 15 July 1961 (to take effect on 16 October 1961).

*Certified statement was registered by Belgium on 6 October 1961.*

---

DÉNONCIATION

Notification adressée par le Gouvernement luxembourgeois au Gouvernement belge le 15 juillet 1961 (pour prendre effet le 16 octobre 1961).

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 6 octobre 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 211, p. 57.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 211, p. 57.

No. 2956. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OTHER THAN SCHEMES FOR OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2956. ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE À L'EXCLUSION DES RÉGIMES RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

RATIFICATION of the above-mentioned Protocol

RATIFICATION du Protocole additionnel susmentionné

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :*

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

29 September 1961

29 septembre 1961

GREECE

GRÈCE

(With effect from 1 October 1961.)

(Avec effet à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1961.)

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 9 October 1961.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 9 octobre 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 153; Vol. 252, p. 370; Vol. 256, p. 366; Vol. 269, p. 368; Vol. 292, p. 364; Vol. 310, p. 384; Vol. 315, p. 242; Vol. 320, p. 346; Vol. 324, p. 336; Vol. 328, p. 334; Vol. 341, p. 388; Vol. 349, p. 326; Vol. 388, p. 362; Vol. 404, and Vol. 407.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 153; vol. 252, p. 371; vol. 256, p. 366; vol. 269, p. 369; vol. 292, p. 365; vol. 310, p. 385; vol. 315, p. 242; vol. 320, p. 346; vol. 324, p. 337; vol. 328, p. 334; vol. 341, p. 389; vol. 349, p. 327; vol. 388, p. 363; vol. 404, et vol. 407.

No. 2957. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

---

PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

RATIFICATION of the above-mentioned Protocol

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :*

29 September 1961

GREECE

(With effect from 1 October 1961.)

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 9 October 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 211 ; Vol. 252, p. 382 ; Vol. 253, p. 368 ; Vol. 256, p. 366 ; Vol. 269, p. 372 ; Vol. 292, p. 366 ; Vol. 310, p. 388 ; Vol. 315, p. 243 ; Vol. 324, p. 336 ; Vol. 328, p. 335 ; Vol. 339, p. 402 ; Vol. 341, p. 388 ; Vol. 349, p. 330 ; Vol. 388, p. 364 ; Vol. 404, and Vol. 407.

N° 2957. ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

---

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

RATIFICATION du Protocole additionnel susmentionné

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

29 septembre 1961

GRÈCE

(Avec effet à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1961.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 9 octobre 1961.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 211 ; vol. 252, p. 383 ; vol. 253, p. 368 ; vol. 256, p. 366 ; vol. 269, p. 373 ; vol. 292, p. 367 ; vol. 310, p. 389 ; vol. 315, p. 243 ; vol. 324, p. 337 ; vol. 328, p. 335 ; vol. 339, p. 403 ; vol. 341, p. 389 ; vol. 349, p. 331 ; vol. 388, p. 365 ; vol. 404, et vol. 407.

No. 3293. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN REGARDING THE UNDERSTANDING THAT THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA OF 14 NOVEMBER 1946<sup>1</sup> IS DEEMED TO HAVE BEEN CONCLUDED BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN. KARACHI, 1 AND 16 JUNE 1948<sup>2</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 14 NOVEMBER 1946. KARACHI, 28 MARCH AND 18 APRIL 1961

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 October 1961.*

1

*The American Embassy to the Pakistani Ministry of Foreign Affairs*

No. 606

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs and has the honor to refer to the Ministry's note No. POL-II(C)-1/29/61 of February 8, 1961<sup>4</sup> concerning the designation of Pakistan International Airlines as the airline being designated by the Government of Pakistan to operate air services in a route to the United States and proposing a specific route to the United States under the existing US-Pakistan Air Services Agreement.<sup>2</sup>

The Embassy of the United States of America has been instructed to inform the Ministry of External Affairs that the designation by the Government of Pakistan of Pakistan International Airlines as the designated airline pursuant to Article II of this Agreement is acknowledged by the Government of the United States.

The Embassy of the United States of America has also been instructed to inform the Government of Pakistan that the specific route suggested in its note by the Ministry of External Affairs is generally acceptable to the United States Government, and would be specifically acceptable if it were changed to read :

“Karachi ; Dhahran or Tehran ; Cairo or Beirut ; Ankara ; Istanbul ; Rome ; Geneva ; Frankfurt ; London ; New York.”

As regards the use of the word “or” as used in the above route description, it is the understanding of the Government of the United States that this language as used in this

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 22, p. 55.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 235, p. 29.

<sup>3</sup> Came into force on 18 April 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>4</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3293. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN CONFIRMANT QUE L'ACCORD DE TRANSPORTS AÉRIENS CONCLU LE 14 NOVEMBRE 1946<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE EST RÉPUTÉ AVOIR ÉTÉ CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN. KARACHI, 1<sup>er</sup> ET 16 JUIN 1948<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 14 NOVEMBRE 1946. KARACHI, 28 MARS ET 18 AVRIL 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 octobre 1961.*

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères du Pakistan*

N° 606

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note n° POL-II (C)-1/29/61 du 8 février 1961<sup>4</sup> par laquelle le Ministère signalait que le Gouvernement pakistanais avait désigné la société Pakistan International Airlines comme entreprise chargée des services aériens sur une route à destination des États-Unis, et proposait une route déterminée à destination des États-Unis dans le cadre de l'Accord<sup>2</sup> en vigueur régissant les services aériens entre les deux pays.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a reçu pour instructions d'informer le Ministère des affaires étrangères que le Gouvernement des États-Unis prend bonne note de ce que le Gouvernement pakistanais a désigné la société Pakistan International Airlines aux fins de l'article II de l'Accord.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a également reçu pour instructions d'informer le Gouvernement pakistanais que la route proposée dans la note du Ministère des affaires étrangères est dans son ensemble acceptable pour le Gouvernement des États-Unis, et serait entièrement acceptable si elle était modifiée comme suit :

« Karachi ; Dhahran ou Téhéran ; Le Caire ou Beyrouth ; Ankara ; Istanbul ; Rome ; Genève ; Francfort ; Londres ; New-York. »

Pour ce qui est du mot « ou » utilisé dans la description de cette route, le Gouvernement des États-Unis considère qu'il signifie en l'occurrence qu'une entreprise désignée par le

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 55.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 29.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 18 avril 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

particular Agreement permits an airline designated by the Government of Pakistan to operate any flight in accordance with the following patterns :

1. Karachi-Tehran-Beirut-Istanbul-Ankara-Rome-Geneva-Frankfurt-London-New-York
2. Karachi-Tehran-Cairo-Istanbul-Ankara-Rome-Geneva-Frankfurt-London-New-York.
3. Karachi-Dhahran-Cairo-Istanbul-Ankara-Rome-Geneva-Frankfurt-London-New-York.
4. Karachi-Dhahran-Beirut-Istanbul-Ankara-Rome-Geneva-Frankfurt-London-New-York.

The Embassy of the United States of America proposes that this note and the Ministry's note confirming the above route description be considered as establishing a route to the United States under paragraph 2 of the annex to the Air Services Agreement in force between the two governments, such annex being thus revised to substitute the following text for that now appearing as paragraph 2 thereof :

"2. An airline designated by the Government of Pakistan shall be entitled to operate air services on the route specified and to make scheduled landings in the United States at the points specified in this paragraph :

"Karachi ; Dhahran or Tehran ; Cairo or Beirut ; Ankara ; Istanbul ; Rome ; Geneva ; Frankfurt ; London ; New York."

The Embassy of the United States also proposes that this note and the Ministry's confirmation be considered as deferring, at the convenience of the United States, disposition of matters raised by the Ministry's note No. EA (I)-21/5/60 of September 24, 1960.<sup>1</sup>

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America  
Karachi, March 28, 1961

## II

### *The Pakistani Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND COMMONWEALTH RELATIONS  
KARACHI

Dated, Karachi, the 18th April, 1961

No. POL.II(C)-1/29/61.

The Ministry of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the USA and with reference to the Embassy's note No. 606, dated the 28th March, 1961

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

Gouvernement pakistanais pourra, lors de tout vol, suivre l'un des itinéraires suivants :

1. Karachi-Téhéran-Beyrouth-Istanbul-Ankara-Rome-Genève-Francfort-Londres-New-York.
2. Karachi-Téhéran-Le Caire-Istanbul-Ankara-Rome-Genève-Francfort-Londres-New-York.
3. Karachi-Dhahran-Le Caire-Istanbul-Ankara-Rome-Genève-Francfort-Londres-New-York.
4. Karachi-Dhahran-Beyrouth-Istanbul-Ankara-Rome-Genève-Francfort-Londres-New-York.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique propose que la présente note et la note du Ministère confirmant la route décrite ci-dessus soient considérées comme créant une route à destination des États-Unis au sens du paragraphe 2 de l'annexe à l'Accord régissant les services aériens entre les deux Gouvernements, ledit paragraphe 2 étant modifié comme suit :

« 2. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement pakistanais aura le droit d'exploiter des services de transports aériens sur la route indiquée et d'effectuer des atterrissages réguliers aux États-Unis aux points indiqués dans le présent paragraphe :

« Karachi ; Dhahran ou Téhéran ; Le Caire ou Beyrouth ; Ankara ; Istanbul ; Rome ; Genève ; Francfort ; Londres ; New-York. »

L'Ambassade des États-Unis propose en outre que la présente note et la confirmation du Ministère soient considérées comme remettant à plus tard, à la convenance des États-Unis, le règlement des questions soulevées par le Ministère dans sa note n° EA(I)-21/5/60 du 24 septembre 1960<sup>1</sup>.

L'Ambassade saisit, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Karachi, le 28 mars 1961

## II

*Le Ministère des affaires étrangères du Pakistan à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH  
KARACHI

Karachi, le 18 avril 1961

N° POL.II(C)-1/29/61.

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à la note n° 606 de l'Ambassade, en date du 28 mars

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

regarding PIA service to the USA has the honour to say that the route description for the designated airline of Pakistan as given in para. 5 of the Embassy's note is confirmed, and that para. 2 of the Annex to the Air Services Agreement between Pakistan and the USA may be substituted by the following revised text.

“An airline designated by the Government of Pakistan shall be entitled to operate air services on the route specified and to make scheduled landings in the United States at the points specified in this paragraph :

“Karachi ; Dhahran or Teheran ; Cairo or Beirut ; Ankara ; Istanbul ; Rome ; Geneva ; Frankfurt ; London ; New York.”

Accordingly in the four combinations of the route mentioned in para. 4 of the Embassy's note, Ankara should be mentioned as preceding Istanbul.

It is further pointed out that the Government of Pakistan have designated PIAC for operating the above route effective from the date the route is confirmed.

As regards the U.S. Government's proposal for the deferment of the question of the revision of the existing Agreement, the authorities concerned are of the view that the authorities concerned in the USA may be requested to send a delegation for the purpose at their convenience.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

[SEAL]

Embassy of the United States of America in Pakistan  
Karachi

1961, concernant le service qu'assurera la société Pakistan International Airlines (PIA) à destination des États-Unis, a l'honneur de confirmer la route confiée à l'entreprise désignée par le Pakistan, telle qu'elle est décrite au cinquième alinéa de la note de l'Ambassade, et de déclarer que le paragraphe 2 de l'annexe à l'Accord régissant les services aériens entre le Pakistan et les États-Unis pourra être modifié comme suit :

« Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement pakistanais aura le droit d'exploiter des services de transports aériens sur la route indiquée et d'effectuer des atterrissages réguliers aux États-Unis aux points indiqués dans le présent paragraphe :

« Karachi ; Dhahran ou Téhéran ; Le Caire ou Beyrouth ; Ankara ; Istanbul ; Rome ; Genève ; Francfort ; Londres ; New-York. »

En conséquence, dans les quatre itinéraires possibles mentionnés au quatrième alinéa de la note de l'Ambassade, Ankara devrait précéder Istanbul.

Il y a lieu de faire observer en outre que le Gouvernement pakistanais a désigné la PIAC pour exploiter la route susmentionnée à compter de la date de la confirmation de cette route.

Quant à la proposition du Gouvernement des États-Unis concernant l'ajournement de la question de la révision de l'Accord en vigueur, les autorités pakistanaises compétentes estiment que les autorités compétentes des États-Unis pourraient être invitées à envoyer à cette fin une délégation, à la convenance des États-Unis.

Le Ministère saisit, etc.

[SCEAU]

A l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Pakistan  
Karachi

No. 3511. CONVENTION AND PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :*

29 September 1961

LUXEMBOURG

(To take effect on 29 December 1961).

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 16 October 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215 ; Vol. 252, p. 407 ; Vol. 260, p. 460 ; Vol. 267, p. 387 ; Vol. 270, p. 406 ; Vol. 277, p. 357 ; Vol. 282, p. 366 ; Vol. 284, p. 386 ; Vol. 287, p. 351 ; Vol. 289, p. 325 ; Vol. 292, p. 371 ; Vol. 293, p. 357 ; Vol. 302, p. 365 ; Vol. 304, p. 386 ; Vol. 313, p. 367 ; Vol. 314, p. 352 ; Vol. 327, p. 378 ; Vol. 336, p. 365 ; Vol. 345, p. 366 ; Vol. 351, p. 444 ; Vol. 358, p. 315 ; Vol. 361, p. 336 ; Vol. 369, p. 459 ; Vol. 371, p. 308 ; Vol. 376, p. 428 ; Vol. 384, p. 374 ; Vol. 388, p. 372 ; Vol. 396 ; Vol. 397, and Vol. 399.

N° 3511. CONVENTION ET PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITS À LA HAYE, LE 14 MAI 1954<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

29 septembre 1961

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 29 décembre 1961.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 16 octobre 1961.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215 ; vol. 252, p. 407 ; vol. 260, p. 460 ; vol. 267, p. 387 ; vol. 270, p. 407 ; vol. 277, p. 357 ; vol. 282, p. 366 ; vol. 284, p. 386 ; vol. 287, p. 351 ; vol. 289, p. 325 ; vol. 292, p. 371 ; vol. 293, p. 357 ; vol. 302, p. 365 ; vol. 304, p. 386 ; vol. 313, p. 367 ; vol. 314, p. 353 ; vol. 327, p. 378 ; vol. 336, p. 365 ; vol. 345, p. 366 ; vol. 351, p. 445 ; vol. 358, p. 315 ; vol. 361, p. 336 ; vol. 369, p. 459 ; vol. 371, p. 309 ; vol. 376, p. 428 ; vol. 384, p. 374 ; vol. 388, p. 372 ; vol. 396 ; vol. 397, et vol. 399.

No. 3530. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT OF 1954. SIGNED AT PARIS, ON 11 AUGUST 1955<sup>1</sup>

N° 3530. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DU TITRE I DE LA LOI DE 1954 TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À PARIS, LE 11 AOÛT 1955<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE CLOSING OF ACCOUNTS IN CONNECTION WITH THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 12 JUNE 1961

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA CLÔTURE DES COMPTES SE RAPPORTANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 12 JUIN 1961

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 10 October 1961.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 octobre 1961.*

I

*The American Ambassador to the Secretary General, French Ministry of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères de la République française*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Paris, June 12, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic signed on August 11, 1955,<sup>1</sup> to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on November 8, 1956,<sup>2</sup> to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on December 27, 1957, as amended by an exchange of notes dated June 30, 1958,<sup>4</sup> and to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on February 28, 1958.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 15.

<sup>2</sup> Came into force on 12 June 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 280, p. 189, and p. 327 of this volume.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 307, p. 79; Vol. 321, p. 297, and p. 336 of this volume.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 366, p. 343, and p. 354 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 15.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1961 par l'échange desdites notes



Article I of the Agreement of August 11, 1955 provided that the Government of the United States of America would finance sales for francs of surplus agricultural commodities with a total value of up to \$650,000.00, including estimated ocean transportation costs to be financed by the Government of the United States of America. Disbursements for which deposits of francs were required totaled \$649,993.26. It has been determined that deposits equivalent to 2,274,976.41 new francs pursuant to Article III of the Agreement are equal to the value for which deposits were required and that such deposits have been made to the account of the Government of the United States of America. As Your Excellency's Government has already been informed by the United States Department of Agriculture, no further disbursements will be made by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement and dollar funds not disbursed are not available for financing any additional purchases under this Agreement.

Article I of the Agreement of November 8, 1956 provided that the Government of the United States of America would finance sales for francs of surplus agricultural commodities with a total value of up to \$1,400,000.00, including estimated ocean transportation costs to be financed by the Government of the United States of America. Disbursements for which deposits of francs were required totaled \$1,399,993.02. It has been determined that deposits equivalent to 4,899,975.55 new francs pursuant to Article III of the Agreement are equal to the value for which deposits were required and that such deposits have been made to the account of the Government of the United States of America. As Your Excellency's Government has already been informed by the United States Department of Agriculture, no further disbursements will be made by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement and dollar funds not disbursed are not available for financing any additional purchase under this Agreement.

Article I of the Agreement of December 27, 1957, as amended, provided that the Government of the United States of America would finance sales for francs of surplus agricultural commodities with a total value of up to \$4,595,000.00, including estimated ocean transportation costs to be financed by the Government of the United States of America. Disbursements for which deposits of francs were required totaled \$4,547,002.65. It has been determined that deposits equivalent to 19,083,351.47 new francs pursuant to Article III of the Agreement are equal to the value for which deposits were required and that such deposits have been made to the account of the Government of the United States of America. As Your Excellency's Government has already been informed by the United States Department of Agriculture, no further disbursements will be made by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement and dollar funds not disbursed are not available for financing any additional purchase under this Agreement.

Article I of the Agreement of February 28, 1958 provided that the Government of the United States of America would finance sales for francs of surplus agricultural commodities with a total value of up to \$23,100,000.00, including estimated ocean transportation costs to be financed by the Government of the United States of America. Disbursements for which deposits of francs were required totaled \$23,010,440.75. It has been determined that deposits equivalent to 96,626,083.13 new francs pursuant to Article III of the Agreement are equal to the value for which deposits were required and that such deposits have been made to the account of the Government of the United States of America. As Your Excellency's Government has already been informed by

the United States Department of Agriculture, no further disbursements will be made by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement and dollar funds not disbursed are not available for financing any additional purchase under this Agreement.

To facilitate the closing out of the accounts in connection with the above-mentioned Agreements and at the same time to make provision for the payment of any necessary adjustment refunds, I have the honor to propose that any refunds of francs which may be due or may become due under these Agreements would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement between our two Governments under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, in effect at the time of the refund.

Accordingly, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring herein shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force upon the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James M. GAVIN

His Excellency Eric de Carbonnel  
Secretary General  
Ministry of Foreign Affairs  
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Paris, le 12 juin 1961

Monsieur le Secrétaire général,

[*Voir note II*]

Veuillez agréer, etc.

James M. GAVIN

Son Excellence Monsieur Éric de Carbonnel  
Secrétaire général  
Ministère des affaires étrangères  
Paris

## II

*The Secretary General, French Ministry of  
Foreign Affairs to the American Am-  
bassador*

*Le Secrétaire général du Ministère des  
affaires étrangères de la République fran-  
çaise à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

Paris, le 12 juin 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère à votre lettre du 12 juin 1961 dont le texte traduit en français est le suivant :

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les Produits Agricoles conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française le 11 août 1955<sup>1</sup>, à l'Accord sur les Produits Agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 8 novembre 1956<sup>2</sup>, à l'Accord sur les Produits Agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 27 décembre 1957 tel qu'il a été modifié par l'échange de notes du 30 juin 1958<sup>3</sup>, et à l'Accord sur les Produits Agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 28 février 1958<sup>4</sup>.

« L'article I de l'Accord du 11 août 1955 prévoyait le financement (en dollars) par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de ventes en francs de produits agricoles en surplus dans la limite d'un montant total de \$650 000,00, y compris les frais estimatifs de transport maritime à financer par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les règlements pour lesquels des dépôts en francs ont été demandés, se sont élevés à \$649 993,26. Il a été établi que le versement de 2 274 976,41 nouveaux francs, fait conformément aux dispositions de l'article III de l'Accord, représente bien la contre-valeur du montant (en dollars) pour lequel des dépôts ont été demandés, et qu'il a été effectué au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Comme le Gouvernement de Votre Excellence en a déjà été informé par le Département de l'Agriculture des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'effectuera aucun nouveau versement au titre de cet Accord, et les crédits en dollars non dépensés ne sont disponibles pour aucun financement supplémentaire dans le cadre de cet Accord.

« L'article I de l'Accord du 8 novembre 1956 prévoyait le financement (en dollars) par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de ventes en francs de produits agricoles en surplus dans la limite d'un montant total de \$1 400 000,00 y compris les frais estimatifs de transport maritime à financer par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les règlements pour lesquels des dépôts en francs ont été demandés, se sont élevés à \$1 399 993,02. Il a été établi que le versement de 4 899 975 nouveaux francs 55 centimes, fait conformément aux dispositions de l'article III de l'Accord, représente bien la contre-valeur du montant (en dollars) pour lequel des dépôts ont été demandés, et qu'il a été effectué au compte du Gou-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 15.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 280, p. 189, et p. 327 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 307, p. 79 ; vol. 321, p. 297, et p. 336 de ce volume.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 366, p. 343, et p. 354 de ce volume.

vernement des États-Unis d'Amérique. Comme le Gouvernement de Votre Excellence en a déjà été informé par le Département de l'Agriculture des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'effectuera aucun nouveau versement au titre de cet Accord, et les crédits en dollars non dépensés ne sont disponibles pour aucun financement supplémentaire dans le cadre de cet Accord.

« L'article I de l'Accord du 27 décembre 1957 tel qu'il a été modifié, prévoyait le financement (en dollars) par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de ventes en francs de produits agricoles en surplus dans la limite d'un montant total de \$4 595 000,00, y compris les frais estimatifs de transport maritime à financer par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les règlements pour lesquels des dépôts en francs ont été demandés, se sont élevés à \$ 4 547 002,65. Il a été établi que le versement de 19 083 351 nouveaux francs 47 centimes, fait conformément aux dispositions de l'article III de l'Accord, représente bien la contre-valeur du montant (en dollars) pour lequel des dépôts ont été demandés, et qu'il a été effectué au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Comme le Gouvernement de Votre Excellence en a déjà été informé par le Département de l'Agriculture des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'effectuera aucun nouveau versement au titre de cet Accord, et les crédits en dollars non dépensés ne sont disponibles pour aucun financement supplémentaire dans le cadre de cet Accord.

« L'article I de l'Accord du 28 février 1958 prévoyait le financement (en dollars) par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de ventes en francs de produits agricoles en surplus dans la limite d'un montant total de \$23 100 000,00 y compris les frais estimatifs de transport maritime à financer par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les règlements pour lesquels des dépôts en francs ont été demandés, se sont élevés à \$23 010 440,75. Il a été établi que le versement de 96 626 083 nouveaux francs 13 centimes, fait conformément aux dispositions de l'article III de l'Accord, représente bien la contre-valeur du montant (en dollars) pour lequel des dépôts ont été demandés, et qu'il a été effectué au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Comme le Gouvernement de Votre Excellence en a déjà été informé par le Département de l'Agriculture des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'effectuera aucun nouveau versement au titre de cet Accord, et les crédits en dollars non dépensés ne sont disponibles pour aucun financement supplémentaire dans le cadre de cet Accord.

« Afin de faciliter la clôture des comptes relatifs aux Accords mentionnés ci-dessus et de prévoir, dans le même temps, les dispositions applicables aux ajustements qui s'avéreraient nécessaires, j'ai l'honneur de proposer que tous les reversements en francs, qui pourraient être dus au titre de ces Accords, soient effectués par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par prélèvement sur les fonds disponibles du plus récent Accord sur les Produits Agricoles conclu entre nos deux Gouvernements dans le cadre du Titre I de la Loi d'Aide et de Développement des Échanges Agricoles telle qu'elle a été modifiée, en vigueur à la date du reversement.

« J'ai donc l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence, portant agrément des dispositions ci-dessus, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence. »

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions reprises dans la lettre mentionnée ci-dessus correspondent bien au sens donné par mon Gouvernement à l'Accord intervenu entre nous.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

[SCEAU] Eric DE CARBONNEL

Son Excellence Monsieur James Gavin  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en France

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Paris, June 12, 1961

Mr. Ambassador :

I refer to your note of June 12, 1961, the text of which, translated into French, is as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm to you that the provisions contained in the above-mentioned note are in accordance with the interpretation given by my Government to the Agreement concluded between us.

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my very high consideration.

[SEAL] Eric DE CARBONNEL

His Excellency James Gavin  
Ambassador of the United States of America in France

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 3905. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT ATHENS, ON 24 JUNE 1955<sup>1</sup>

---

No. 3906. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT ATHENS, ON 24 JUNE 1955<sup>2</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS. ATHENS, 3 AND 13 APRIL 1961

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 September 1961.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Greek Minister of Coordination*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Athens, April 3, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the two Agricultural Commodities Agreements between the Government of the United States of America and the Government of Greece signed on June 24, 1955,<sup>4</sup> one of which was amended by an exchange of notes dated February 13 and 17, 1956;<sup>5</sup> to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on August 8, 1956, as supplemented on January 21, 1957 and as amended by an exchange of notes dated March 1 and 4, 1957;<sup>6</sup> and to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on December 18, 1957.<sup>7</sup>

The two Agreements of June 24, 1955, as amended, provided that the Government of the United States of America would finance sales for drachmae of surplus agricultural commodities with a total value of up to \$20,400,000.00, including estimated ocean

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 270, p. 351, and Vol. 273, p. 322.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 270, p. 361.

<sup>3</sup> Came into force on 13 April 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>4</sup> See footnotes 1 and 2 above.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 273, p. 322.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 277, p. 203; Vol. 278, pp. 320, 324 and 328; Vol. 280, p. 394, and p. 326 of this volume.

<sup>7</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 303, p. 159; Vol. 308, p. 332; Vol. 336, p. 412, and p. 330 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3905. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 24 JUIN 1955<sup>1</sup>

N° 3906. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 24 JUIN 1955<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> RELATIF AUX ACCORDS SUSMENTIONNÉS.  
ATHÈNES, 3 ET 13 AVRIL 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.*

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre de la coordination de la Grèce*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Athènes, le 3 avril 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux deux Accords relatifs aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec ont conclus le 24 juin 1955<sup>4</sup> et dont l'un a été modifié par un échange de notes datées des 13 et 17 février 1956<sup>5</sup>; à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 8 août 1956, complété le 21 janvier 1957 et modifié par un échange de notes datées des 1<sup>er</sup> et 4 mars 1957<sup>6</sup>; et à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 18 décembre 1957<sup>7</sup>.

Aux termes des deux Accords du 24 juin 1955, tels qu'ils ont été modifiés, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devait financer la vente, contre paiement en drachmes, de surplus agricoles d'une valeur totale de 20 400 000 dollars au maximum,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 270, p. 351, et vol. 273, p. 323.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 270, p. 361.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 13 avril 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Voir notes 1 et 2 ci-dessus.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 273, p. 323.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 277, p. 203; vol. 278, p. 321, 325 et 329; vol. 280, p. 395, et p. 326 de ce volume.

<sup>7</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 303, p. 159; vol. 308, p. 333; vol. 336, p. 413, et p. 331 de ce volume.

transportation costs to be financed by the Government of the United States of America. While actual disbursements by the Government of the United States of America were \$20,338,984.90, disbursements for which deposits of drachmae were required totaled \$20,251,080.56, the difference representing excess costs resulting from the requirement that United States-flag vessels be used. It has been determined that deposits of 609,561,519.10 drachmae pursuant to Article III of the Agreements are equal to the value for which deposits were required and that such deposits have been made to the account of the Government of the United States of America. As Your Excellency's Government has already been informed by the United States Department of Agriculture, no further disbursements will be made by the Government of the United States of America pursuant to these Agreements, and dollar funds not disbursed are not available for financing any additional purchases under these Agreements.

The Agreement of August 8, 1956, as supplemented and amended, provided that the Government of the United States of America would finance sales for drachmae of surplus agricultural commodities with a total of up to \$25,800,000.00, including estimated ocean transportation costs to be financed by the Government of the United States of America. While actual disbursements by the Government of the United States of America were \$26,030,060.75, disbursements for which deposits of drachmae were required totaled \$25,744,532.65, the difference representing excess costs resulting from the requirement that United States-flag vessels be used. It has been determined that deposits of 774,910,431.85 drachmae pursuant to Article III of the Agreement are equal to the value for which deposits were required and that such deposits have been made to the account of the Government of the United States of America. As Your Excellency's Government has already been informed by the United States Department of Agriculture, no further disbursements will be made by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement, and dollar funds not disbursed are not available for financing any additional purchase under this Agreement.

The Agreement of December 18, 1957 provided that the Government of the United States of America would finance sales for drachmae of surplus agricultural commodities with a total value of up to \$19,800,000.00, including estimated ocean transportation costs to be financed by the Government of the United States of America. While actual disbursements by the Government of the United States of America were \$19,783,562.89, disbursements for which deposits of drachmae were required totaled \$18,774,479.46, the difference representing excess costs resulting from the requirement that United States-flag vessels be used. It has been determined that deposits of 565,157,857.60 drachmae pursuant to Article III of the Agreement are equal to the value for which deposits were required and that such deposits have been made to the account of the Government of the United States of America. As Your Excellency's Government has already been informed by the United States Department of Agriculture, no further disbursements will be made by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement, and dollar funds not disbursed are not available for financing any additional purchase under this Agreement.

To facilitate the closing out of the accounts in connection with the above-mentioned Agreements and at the same time to make provision for the payment of any necessary adjustment refunds, I have the honor to propose that any refunds of drachmae which may be due or may become due under these Agreements would be made by the Govern-



y compris le montant estimatif des frais de transport par mer, également financés par ce Gouvernement. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a en fait déboursé 20 338 984,90 dollars, mais les déboursements pour lesquels des dépôts de contrepartie en drachmes étaient exigés se sont élevés à 20 251 080,56 dollars, la différence représentant les frais supplémentaires qui ont résulté de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain. Il a été établi que la somme de 609 561 519,10 drachmes déposée en application de l'article III des Accords représente dûment le montant des dépôts de contrepartie exigés et que cette somme a été déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Comme le Département de l'agriculture des États-Unis en a déjà informé Votre Excellence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'effectuera plus de déboursements au titre des Accords en question et les dollars non déboursés ne pourront servir à financer aucun autre achat à ce titre.

Aux termes de l'Accord du 8 août 1956, tel qu'il a été complété et modifié, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devait financer la vente, contre paiement en drachmes, de surplus agricoles d'une valeur totale de 25 800 000 dollars au maximum, y compris le montant estimatif des frais de transport par mer, également financés par ce Gouvernement. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a en fait déboursé 26 030 060,75 dollars, mais les déboursements pour lesquels des dépôts de contrepartie en drachmes étaient exigés se sont élevés à 25 744 532,65 dollars, la différence représentant les frais supplémentaires qui ont résulté de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain. Il a été établi que la somme de 774 910 431,85 drachmes déposée en application de l'article III de l'Accord représente dûment le montant des dépôts de contrepartie exigés et que cette somme a été déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Comme le Département de l'agriculture des États-Unis en a déjà informé Votre Excellence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'effectuera plus de déboursements au titre de l'Accord en question et les dollars non déboursés ne pourront servir à financer aucun autre achat à ce titre.

Aux termes de l'Accord du 18 décembre 1957, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devait financer la vente, contre paiement en drachmes, de surplus agricoles d'une valeur totale de 19 800 000 dollars au maximum, y compris le montant estimatif des frais de transport par mer, également financés par ce Gouvernement. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a en fait déboursé 19 783 562,89 dollars, mais les déboursements pour lesquels des dépôts de contrepartie en drachmes étaient exigés se sont élevés à 18 774 479,46 dollars, la différence représentant les frais supplémentaires qui ont résulté de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain. Il a été établi que la somme de 565 157 857,60 drachmes déposée en application de l'article III de l'Accord représente dûment le montant des dépôts de contrepartie exigés et que cette somme a été déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Comme le Département de l'agriculture des États-Unis en a déjà informé Votre Excellence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'effectuera plus de déboursements au titre de l'Accord en question et les dollars non déboursés ne pourront servir à financer aucun autre achat à ce titre.

Afin de faciliter la clôture des comptes ouverts pour les Accords susmentionnés et le remboursement de tout solde, je propose que tout remboursement en drachmes qui serait ou deviendrait exigible au titre de ces Accords soit effectué par le Gouvernement des États-Unis par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des

ment of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement between our two Governments under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, in effect at the time of the refund.

Accordingly, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring herein shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force upon the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Samuel D. BERGER

His Excellency Aristides Protopapadakis  
Minister of Coordination  
Athens

## II

*The Greek Minister of Coordination to the American Chargé d'Affaires ad interim*

MINISTER OF COORDINATION

Athens, April 13, 1961

Dear Mr. Berger,

I would like to refer to your letter of April 3, 1961 concerning the following Agricultural Commodities Agreements between the Government of Greece and the Government of the United States of America :

- (a) The two Agreements of June 24, 1955, as amended, of a total value of up to \$20,4 m.
- (b) The Agreement of August 8, 1956, as supplemented and amended, of a value of up to \$25,8 m.
- (c) The Agreement of December 18, 1957, of a value of up to \$19,8 m.

In connection with the above Agreements, and with a view to closing the relevant accounts, I would like to advise you that the Greek Government concurs in the proposed method of dealing with any adjustment refunds of drachmae due by the U.S. Government under these Agreements ; namely, by making such refunds out of funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement between our two Governments under Title I of P.L. 480, as amended, in effect at the time of the refund.

Also, the Greek Government agrees that your previously mentioned communication and this letter shall constitute an Agreement between our two Governments entering into force as of this date.

Sincerely yours,

A. PROTOPAPADAKIS

Mr. S. D. Berger  
Chargé d'Affaires a.i.  
Embassy of the United States of America  
Athens

Accords relatifs aux produits agricoles que nos deux Gouvernements auront conclus dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et qui seront en vigueur au moment du remboursement.

En conséquence, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Samuel D. BERGER

Son Excellence Monsieur Aristides Protopapadakis  
Ministre de la coordination  
Athènes

## II

*Le Ministre de la coordination de la Grèce au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE DE LA COORDINATION

Athènes, le 13 avril 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 3 avril 1961 concernant les Accords ci-après relatifs aux produits agricoles, conclus entre le Gouvernement grec et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

- a) Les deux Accords du 24 juin 1955, tels qu'ils ont été modifiés, qui portent sur un montant total de 20,4 millions de dollars au maximum.
- b) L'Accord du 8 août 1956, tel qu'il a été complété et modifié, qui porte sur un montant de 25,8 millions de dollars au maximum.
- c) L'Accord du 18 décembre 1957, qui porte sur un montant de 19,8 millions de dollars au maximum.

Afin de permettre la clôture des comptes, le Gouvernement grec accepte votre proposition touchant le remboursement de tous soldes en drachmes qui seraient dus par le Gouvernement des États-Unis au titre des Accords en question : ces remboursements seront effectués par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des Accords relatifs aux produits agricoles conclus entre nos deux Gouvernements dans le cadre du titre I de la loi n° 480 du Congrès des États-Unis, telle qu'elle a été modifiée, et qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Le Gouvernement grec accepte aussi que votre lettre susmentionnée et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Agréez, etc.

A. PROTOPAPADAKIS

Monsieur S. D. Berger  
Chargé d'affaires  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Athènes

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954;<sup>1</sup> and  
ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954<sup>1</sup>

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>; et  
PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAIT À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

10 October 1961

NORWAY

(To take effect on 8 January 1962.)

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

10 octobre 1961

NORVÈGE

(Pour prendre effet le 8 janvier 1962.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; Vol. 277, p. 380; Vol. 283, p. 350; Vol. 285, p. 382; Vol. 286, p. 395; Vol. 287, p. 353; Vol. 299, p. 430; Vol. 300, p. 390; Vol. 302, p. 375; Vol. 303, p. 376; Vol. 304, p. 389; Vol. 309, p. 374; Vol. 310, p. 398; Vol. 312, p. 428; Vol. 314, p. 359; Vol. 320, p. 349; Vol. 325, p. 347; Vol. 327, p. 380; Vol. 334, p. 326; Vol. 345, p. 367; Vol. 348, p. 358; Vol. 349, p. 344; Vol. 367, p. 334; Vol. 374, p. 383; Vol. 375, p. 370; Vol. 380, p. 462; Vol. 384, p. 376; Vol. 396; Vol. 399, and Vol. 407.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; vol. 277, p. 380; vol. 283, p. 350; vol. 285, p. 382; vol. 286, p. 395; vol. 287, p. 353; vol. 299, p. 430; vol. 300, p. 391; vol. 302, p. 375; vol. 303, p. 376; vol. 304, p. 389; vol. 309, p. 374; vol. 310, p. 398; vol. 312, p. 428; vol. 314, p. 359; vol. 320, p. 349; vol. 325, p. 347; vol. 327, p. 380; vol. 334, p. 326; vol. 345, p. 367; vol. 348, p. 358; vol. 349, p. 344; vol. 367, p. 334; vol. 374, p. 383; vol. 375, p. 370; vol. 380, p. 462; vol. 384, p. 376; vol. 396; vol. 399, et vol. 407.

No. 4004. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ARGENTINA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 5 NOVEMBER 1956<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BUENOS AIRES, 8 AND 17 MAY 1961

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 29 September 1961.*

I

*The American Ambassador to the Argentine Minister for Foreign Relations and Worship*

Buenos Aires, May 8, 1961

No. 102

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Argentina dated November 5, 1956,<sup>1</sup> as amended by the Exchange of Notes dated February 26 and December 27, 1957,<sup>3</sup> for financing certain educational exchange programs to promote further mutual understanding between the peoples of the two countries by a wider exchange of knowledge and professional talents. I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two Governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the Agreement of November 5, 1956, as amended by the Exchange of Notes of February 26 and December 27, 1957, shall be further amended by :

1. Adding to Article 3 the following sentence :

“In no case shall the funds expended in any one year according to the terms of this Agreement exceed the pesos equivalent of the statutory limitation of \$1,000,000.”

2. Modifying the second paragraph of Article 8 (added by the Exchange of Notes dated February 26 and December 27, 1957) to read as follows :

“In addition to the funds provided for in paragraph 1 of this Article, the Government of the United States of America and the Government of Argentina agree that currency of Argentina acquired by the Government of the United States of America may be used for purposes of this Agreement in amounts up to (1) 7,200,000 pesos from the Agricultural Commodities Agreement of December 21, 1955<sup>4</sup> (an increase of 3,014,250 pesos over the amount previously made available from this Agreement) ; (2) 41,924,634 pesos from the Agricultural Commodities Agreement of June 21,

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series* Vol. 277, p. 143.

<sup>2</sup> Came into force on 17 May 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 307, p. 320.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 329.

1959 ;<sup>1</sup> and (3) such other amounts of currency of Argentina owned by the Government of the United States of America as may be made available by the Government of the United States of America for purposes of this Agreement.”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Argentina, the Government of the United States will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement on this subject between the two Governments, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. R. RUBOTTOM, JR.

His Excellency Dr. Adolfo Mugica  
Minister for Foreign Relations and Worship  
Buenos Aires

## II

### *The Argentine Under Secretary for Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

PODER EJECUTIVO NACIONAL  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
Y CULTO

NATIONAL EXECUTIVE BRANCH  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
AND WORSHIP

Buenos Aires, 17 May 1961

Buenos Aires, May 17, 1961

No 152-21/10091

No. 152-21/10091

Senor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia a la nota n° 102 de fecha 8 del corriente mes, por la que somete a consideración de mi Gobierno, determinadas modificaciones referidas al Acuerdo suscrito el 5 de noviembre de 1956 y al canje de notas del 26 de febrero y 27 de diciembre de 1957.

I have the honor to address Your Excellency with reference to Note No. 102 of the 8th of this month, in which you submit to my Government for its consideration certain amendments to the Agreement signed November 5, 1956 and the exchange of notes of February 26 and December 27, 1957.

Me complace expresar a Vuestra Excelencia que el Gobierno Argentino presta su conformidad a las modificaciones pro-

I take pleasure in informing Your Excellency that the Argentine Government accepts the proposed amendments, in the

<sup>1</sup> According to the information provided by the United States of America the date should read "June 12, 1959" ; United Nations, *Treaty Series*, Vol. 347, p. 59.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

puestas, en la convicción de que ellas contribuirán a hacer más efectiva la comprensión entre ambos pueblos, mediante el intercambio de conocimientos y técnica profesional.

Hallo propicia esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta y distinguida consideración.

[SELLO] Oscar H. CAMILION  
Subsecretario de Relaciones Exteriores

A S. E. el señor Embajador  
de los Estados Unidos de América  
Dr. Roy R. Rubottom  
Buenos Aires

certainty that they will help to promote further understanding between our peoples by the exchange of knowledge and professional skills.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[SEAL] Oscar H. CAMILION  
Under Secretary for Foreign Relations

His Excellency Roy R. Rubottom  
Ambassador of the United States  
of America  
Buenos Aires

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4004. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ARGENTIN RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À BUENOS-AIRES, LE 5 NOVEMBRE 1956<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BUENOS-AIRES, 8 ET 17 MAI 1961

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieure et du culte d'Argentine*

N° 102

Buenos-Aires, le 8 mai 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement argentin en date du 5 novembre 1956<sup>1</sup>, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes du 26 février et du 27 décembre 1957<sup>2</sup>, relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement destinés à aider les peuples des deux pays à se mieux comprendre en multipliant les échanges de connaissances générales et professionnelles. Je voudrais me référer également aux conversations qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements sur le même sujet et confirmer la décision à laquelle ils ont abouti d'apporter les modifications suivantes à l'Accord du 5 novembre 1956, modifié par l'échange de notes du 26 février et du 27 décembre 1957 :

1. Ajouter à l'article 3 la phrase suivante :

« En aucun cas, les fonds dépensés au cours d'une même année conformément aux dispositions du présent Accord ne pourront dépasser l'équivalent en pesos de la limite légale fixée à 1 million de dollars. »

2. Modifier le deuxième alinéa de l'article 8 (ajouté par l'échange de notes du 26 février et du 27 décembre 1957) de manière qu'il soit ainsi libellé :

« En plus des sommes prévues au premier alinéa du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement argentin conviennent que les sommes en monnaie argentine revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourront être utilisées aux fins du présent Accord à concurrence des montants suivants : 1) 7 200 000 pesos acquis en vertu de l'Accord relatif aux produits agricoles

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 277, p. 143.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 mai 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 307, p. 320.



en surplus du 21 décembre 1955<sup>1</sup> (soit une augmentation de 3 014 250 pesos par rapport au montant prévu précédemment en vertu dudit Accord) ; 2) 41 924 634 pesos acquis en vertu de l'Accord relatif aux produits agricoles du 21 juin 1959<sup>2</sup> ; et 3) toutes autres sommes en monnaie argentine détenues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que celui-ci pourra affecter aux fins du présent Accord. »

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement argentin, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

R. R. RUBOTTOM, Jr.

Son Excellence Monsieur Adolfo Mugica  
Ministre des relations extérieures et du culte  
Buenos-Aires

## II

*Le Sous-Secrétaire aux affaires extérieures d'Argentine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

POUVOIR EXÉCUTIF NATIONAL  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Buenos-Aires, le 17 mai 1961

N° 152-21/10091

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence au sujet de la note n° 102 en date du 8 de ce mois, dans laquelle vous proposez pour examen à mon Gouvernement certaines modifications concernant l'Accord du 5 novembre 1956 et l'échange de notes du 26 février et du 27 décembre 1957.

J'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement argentin accepte les modifications proposées dont il est certain qu'elles aideront les peuples de nos deux pays à se mieux comprendre en échangeant des connaissances générales et professionnelles.

Veillez agréer, etc.

Le Sous-Secrétaire aux relations extérieures :

[SCEAU] Oscar H. CAMILION

Son Excellence Monsieur Roy R. Rubottom  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Buenos-Aires

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 329.

<sup>2</sup> D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire : 12 juin 1959 ; Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 347, p. 59.

No. 4007. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT ATHENS, ON 8 AUGUST 1956<sup>1</sup>

N° 4007. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 8 AOÛT 1956<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ATHENS 3 AND 13 APRIL 1961

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 September 1961.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ATHÈNES, 3 ET 13 AVRIL 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 septembre 1961.*

[*For the text of these notes, see p. 314 of this volume.*]

[*Pour le texte de ces notes, voir p. 315 de ce volume.*]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 277, p. 203; Vol. 278, pp. 320, 324 and 328, and Vol. 280, p. 394.

<sup>2</sup> Came into force on 13 April 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 277, p. 203; vol. 278, p. 321, 325 et 329, et vol. 280, p. 395.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 avril 1961 par l'échange desdites notes.

No. 4058. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FRENCH REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT PARIS, ON 8 NOVEMBER 1956<sup>1</sup>

N° 4058. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À AIDER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À PARIS, LE 8 NOVEMBRE 1956<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE CLOSING OF ACCOUNTS IN CONNECTION WITH THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 12 JUNE 1961

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA CLÔTURE DES COMPTES SE RAPPORTANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 12 JUIN 1961

*Official texts: English and French.  
Registered by the United States of America  
on 10 October 1961.*

*Textes officiels anglais et français.  
Enregistré par les États-Unis d'Amérique  
le 10 octobre 1961.*

[For the text of these notes,  
see p. 308 of this volume.]

[Pour le texte de ces notes,  
voir p. 308 de ce volume.]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 280, p. 189.

<sup>2</sup> Came into force on 12 June 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 280, p. 189.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1961 par l'échange desdites notes.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954<sup>1</sup>

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

10 October 1961

NORWAY

(To take effect on 8 January 1962.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

10 octobre 1961

NORVÈGE

(Pour prendre effet le 8 janvier 1962.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; Vol. 283, p. 360; Vol. 285, p. 383; Vol. 286, p. 397; Vol. 287, p. 354; Vol. 299, p. 435; Vol. 300, p. 398; Vol. 302, p. 376; Vol. 304, p. 394; Vol. 309, p. 375; Vol. 312, p. 429; Vol. 314, p. 361; Vol. 320, p. 349; Vol. 327, p. 382; Vol. 334, p. 327; Vol. 345, p. 370; Vol. 348, p. 360; Vol. 349, p. 345; Vol. 367, p. 346; Vol. 374, p. 384; Vol. 375, p. 371; Vol. 380, p. 463; Vol. 384, p. 382; Vol. 396; Vol. 399, and Vol. 407.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; vol. 283, p. 360; vol. 285, p. 383; vol. 286, p. 397; vol. 287, p. 354; vol. 299, p. 435; vol. 300, p. 398; vol. 302, p. 376; vol. 304, p. 394; vol. 309, p. 375; vol. 312, p. 429; vol. 314, p. 361; vol. 320, p. 349; vol. 327, p. 382; vol. 334, p. 327; vol. 345, p. 370; vol. 348, p. 360; vol. 349, p. 345; vol. 367, p. 346; vol. 374, p. 384; vol. 375, p. 371; vol. 380, p. 463; vol. 384, p. 382; vol. 396; vol. 399, et vol. 407.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

APPLICATION of the Convention to Sarawak and North Borneo and

JOINT ASSOCIATE MEMBERSHIP of Sarawak and North Borneo in the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

*Notification under articles 58 and 9, respectively, of the Convention received on:*  
2 October 1961

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

APPLICATION de la Convention au Sarawak et au Bornéo du Nord et

ADMISSION CONJOINTE du Sarawak et du Bornéo du Nord à l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime en qualité de membres associés

*Notification faite en vertu des articles 58 et 9 respectivement, de la Convention reçue le :*  
2 octobre 1961

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3; Vol. 304, p. 394; Vol. 315, p. 246; Vol. 317, p. 359; Vol. 318, p. 427; Vol. 320, p. 350; Vol. 327, p. 383; Vol. 328, p. 339; Vol. 337, p. 433; Vol. 348, p. 370; Vol. 349, p. 346; Vol. 351, p. 446; Vol. 354, p. 425; Vol. 363, p. 407; Vol. 379, p. 437; Vol. 383, p. 316; Vol. 386, p. 410; Vol. 390, p. 365, and Vol. 395.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; vol. 304, p. 394; vol. 315, p. 246; vol. 317, p. 359; vol. 318, p. 427; vol. 320, p. 350; vol. 327, p. 383; vol. 328, p. 339; vol. 337, p. 433; vol. 348, p. 370; vol. 349, p. 346; vol. 351, p. 447; vol. 354, p. 425; vol. 363, p. 407; vol. 379, p. 437; vol. 383, p. 317; vol. 386, p. 410; vol. 390, p. 365, et vol. 395.

No. 4379. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ATHENS, ON 18 DECEMBER 1957<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ATHENS, 3 AND 13 APRIL 1961

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 29 September 1961.*

[*For the text of these notes, see p. 314 of this volume.*]

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 303, p. 159 ; Vol. 308, p. 332, and Vol. 336, p. 412.

<sup>2</sup> Came into force on 13 April 1961 by the exchange of the said notes.

N° 4379. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 18 DÉCEMBRE 1957<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
ATHÈNES, 3 ET 13 AVRIL 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.*

[*Pour le texte de ces notes, voir p. 315 de ce volume.*]

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 303, p. 159 ; vol. 308, p. 333, et vol. 336, p. 413.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 avril 1961 par l'échange desdites notes.

No. 4389. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ANKARA, ON 20 JANUARY 1958<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 29 MARCH 1961

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 29 September 1961.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Turkish Minister of Commerce*

AMERICAN EMBASSY  
ANKARA, TURKEY

March 29, 1961

No. 1219

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on January 20, 1958, as amended and supplemented,<sup>1</sup> and to propose, in response to the request of the Government of Turkey, that the Agreement be further amended as follows :

From paragraph 1 (c) of Article II of the Agreement there is deleted the second sentence beginning, "It is understood that the loan will be denominated in dollars."

Except as provided herein the provisions of the Agreement of January 20, 1958, as amended and supplemented, shall remain unchanged.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, it is proposed that this note together with Your Excellency's affirmative reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note of reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Leon L. COWLES  
Chargé d'Affaires a. i.

His Excellency Mehmet Baydur  
Minister of Commerce of the Republic of Turkey  
Ankara, Turkey

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 304, p. 15 ; Vol. 317, p. 366 ; Vol. 336, p. 420, and Vol. 340, pp. 406 and 410.

<sup>2</sup> Came into force on 29 March 1961 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4389. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ANKARA, LE 20 JANVIER 1958<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ANKARA, 29 MARS 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.*

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre du commerce de Turquie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ANKARA, TURQUIE

Le 29 mars 1961

N° 1219

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 20 janvier 1958, puis modifié et complété<sup>1</sup>, j'ai l'honneur, comme suite à la demande du Gouvernement turc, de proposer d'apporter à cet Accord la modification supplémentaire suivante :

Au paragraphe 1, c, de l'article II de l'Accord, supprimer la deuxième phrase, qui commence par les mots « Il est entendu que le prêt sera libellé en dollars... »

Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 20 janvier 1958, tel qu'il a été modifié et complété, demeureront inchangées.

Si le Gouvernement de Votre Excellence donne son agrément à ce qui précède, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Leon L. COWLES  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Mehmet Baydur  
Ministre du commerce de la République de Turquie  
Ankara

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 304, p. 15 ; vol. 317, p. 367 ; vol. 336, p. 420, et vol. 340, p. 407 et 411.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 mars 1961 par l'échange desdites notes.

## II

*The Turkish Minister of Commerce to the American Chargé d'Affaires ad interim*

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
TİCARET BAKANLIĞI<sup>1</sup>

Ankara, March 29, 1961

Dear Mr. Minister :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter No. 1219, dated March 29, 1961, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of Turkey concurs with the foregoing understanding.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Mehmet BAYDUR  
Minister of Commerce

The Honorable Leon L. Cowles  
Chargé d'Affaires a. i. of the United States of America  
Ankara

---

<sup>1</sup> Republic of Turkey.  
Ministry of Commerce.

## II

*Le Ministre du commerce de Turquie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE  
MINISTÈRE DU COMMERCE

Ankara, le 29 mars 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 1219 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement turc accepte les dispositions qui précèdent.

Agréez, etc.

Mehmet BAYDUR  
Ministre du commerce

Monsieur Leon L. Cowles  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
Ankara

No. 4444. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT PARIS, ON 27 DECEMBER 1957<sup>1</sup>

N° 4444. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DU TITRE I DE LA LOI DES ÉTATS-UNIS TENDANT À DÉVELOPPER ET À AIDER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À PARIS, LE 27 DÉCEMBRE 1957<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE CLOSING OF ACCOUNTS IN CONNECTION WITH THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 12 JUNE 1961

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA CLÔTURE DES COMPTES SE RAPPORTANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 12 JUIN 1961

*Official texts: English and French.  
Registered by the United States of America  
on 10 October 1961.*

*Textes officiels anglais et français.  
Enregistré par les États-Unis d'Amérique  
le 10 octobre 1961.*

[For the text of these notes,  
see p. 308 of this volume.]

[Pour le texte de ces notes,  
voir p. 308 de ce volume.]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 307, p. 79, and Vol. 321, p. 297.

<sup>2</sup> Came into force on 12 June 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 307, p. 79, et vol. 321, p. 297.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1961 par l'échange desdites notes.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>1</sup>

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :*

21 September 1961

KUWAIT

(To take effect on 21 September 1962.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 October 1961*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

21 septembre 1961

KOWEÏT

(Pour prendre effet le 21 septembre 1962.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 octobre 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; Vol. 325, p. 349; Vol. 327, p. 386; Vol. 328, p. 342; Vol. 330, p. 373; Vol. 337, p. 443; Vol. 338, p. 402; Vol. 345, p. 372; Vol. 348, p. 372; Vol. 349, p. 347; Vol. 353, p. 371; Vol. 356, p. 387; Vol. 358, p. 365; Vol. 361, p. 370; Vol. 366, p. 417; Vol. 373, p. 377; Vol. 380, p. 470; Vol. 381, p. 413; Vol. 384, p. 383; Vol. 386, p. 411; Vol. 388, p. 380; Vol. 396; Vol. 399; Vol. 401, and Vol. 406.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; vol. 325, p. 349; vol. 327, p. 386; vol. 328, p. 342; vol. 330, p. 373; vol. 337, p. 443; vol. 338, p. 402; vol. 345, p. 372; vol. 348, p. 372; vol. 349, p. 347; vol. 353, p. 371; vol. 356, p. 387; vol. 358, p. 365; vol. 361, p. 371; vol. 366, p. 417; vol. 373, p. 377; vol. 380, p. 470; vol. 381, p. 413; vol. 384, p. 383; vol. 386, p. 411; vol. 388, p. 380; vol. 396; vol. 399; vol. 401, et vol. 406

No. 4704. CONVENTION (No. 106)  
CONCERNING WEEKLY REST IN  
COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED  
BY THE GENERAL CONFERENCE  
OF THE INTERNATIONAL  
LABOUR ORGANISATION AT ITS  
FORTIETH SESSION, GENEVA,  
26 JUNE 1957<sup>1</sup>

N° 4704. CONVENTION (N° 106)  
CONCERNANT LE REPOS HEBDO-  
MADAIRE DANS LE COMMERCE ET  
LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA  
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'OR-  
GANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME  
SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-  
General of the International Labour Office  
on:*

21 September 1961

KUWAIT

(To take effect on 21 September 1962.)

*Certified statement was registered with  
the Secretariat of the United Nations by  
the International Labour Organisation on  
9 October 1961*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur  
général du Bureau international du Travail  
le:*

21 septembre 1961

KOWEÏT

(Pour prendre effet le 21 septembre 1962.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations  
Unies par l'Organisation internationale du  
Travail le 9 octobre 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 279; Vol. 330, p. 374; Vol. 337, p. 444; Vol. 348, p. 373; Vol. 353, p. 371; Vol. 366, p. 418; Vol. 373, p. 378; Vol. 380, p. 472, and Vol. 401.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 279; vol. 330, p. 374; vol. 337, p. 444; vol. 348, p. 373; vol. 353, p. 371; vol. 366, p. 418; vol. 373, p. 378; vol. 380, p. 472, et vol. 401.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

## RATIFICATIONS

*Instruments deposited on :*

3 October 1961

POLAND

(To take effect on 1 January 1962.)

10 October 1961

BULGARIA

(To take effect on 8 January 1962.)

With the following declaration :

## RATIFICATIONS

*Instruments déposés le :*

3 octobre 1961

POLOGNE

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> janvier 1962.)

10 octobre 1961

BULGARIE

(Pour prendre effet le 8 janvier 1962.)

Avec la déclaration suivante :

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

« България ще прилага Конвенцията за признаване и изпълнение на чуждестранни арбитражни решения, когато решенията са издадени на територията на еднa от договорящите държави. Що се отнася до решенията, издадени на територията на недоговоряща държава, тя ще прилага Конвенцията само на базата на стриктна взаимност ».

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Bulgaria will apply the Convention to recognition and enforcement of awards made in the territory of a contracting State. With regard to awards made in the territory of non-contracting States, it will apply the Convention only to the extent to which these States grant reciprocal treatment.

« La Bulgarie appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des sentences rendues sur le territoire d'un État contractant. En ce qui concerne les sentences rendues sur le territoire d'États non-contractants, elle n'appliquera la Convention que sur la base d'une stricte réciprocité. »

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 3 ; Vol. 336, p. 426 ; Vol. 337, p. 445 ; Vol. 346, p. 357 ; Vol. 348, p. 374 ; Vol. 368, p. 371 ; Vol. 374, p. 386 ; Vol. 376, p. 454 ; Vol. 380, p. 473 ; Vol. 390, p. 368 ; Vol. 395 ; Vol. 398, Vol. 399, and Vol. 406.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3 ; vol. 336, p. 426 ; vol. 337, p. 445 ; vol. 346, p. 357 ; vol. 348, p. 374 ; vol. 368, p. 371 ; vol. 374, p. 386 ; vol. 376, p. 454 ; vol. 380, p. 473 ; vol. 390, p. 368 ; vol. 395 ; vol. 398 ; vol. 399, et vol. 406.

No. 4874. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE SETTLEMENT OF THE UNITED STATES CLAIM FOR POST-WAR ECONOMIC ASSISTANCE TO GERMANY. BONN, 20 MARCH 1959<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES (WITH REVISED AMORTIZATION SCHEDULE) CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BONN AND BONN/BAD GODESBERG, 25 APRIL 1961

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 29 September 1961.*

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

*The State Secretary, German Ministry of Foreign Affairs, to the American Ambassador*

AUSWÄRTIGES AMT

Bonn, den 25. April 1961

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß die Deutsche Bundesbank im Einvernehmen mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bereit ist, von der noch ausstehenden Forderung der Vereinigten Staaten von Amerika auf Grund des Abkommens über die Regelung des Anspruchs der Vereinigten Staaten von Amerika aus der Deutschland geleisteten Nachkriegs-Wirtschaftshilfe (außer der Lieferung von Überschußgütern) vom 27. Februar 1953 in Verbindung mit dem am 20 März 1959 in Bonn unterzeichneten Notenwechsel (nachfolgend „Abkommen“ genannt) einen Teilbetrag von 587 Millionen US-Dollar zu erwerben. Unter Berücksichtigung dieses Vorhabens der Bundesbank ist die Bundesregierung bereit, mit der Regierung der Vereinigten Staaten folgende Vereinbarung zu treffen :

- 1.) Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika ist mit dem Erwerb eines Teilbetrages von 587 Millionen US-Dollar der Forderung der Vereinigten Staaten von Amerika aus dem „Abkommen“ gegen Zahlung des Gegenwertes von 587 Millionen US-Dollar einverstanden.
- 2.) Der Erwerb der Forderung soll am 28. April 1961 vollzogen werden. Sobald die Deutsche Bundesbank den Gegenwert von 587 Millionen US-Dollar an die Vereinigten Staaten von Amerika zahlt wird die Regierung der Vereinigten Staaten einen Teil-

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 15.

<sup>2</sup> Came into force on 25 April 1961 by the exchange of the said notes.



betrag von 587 Millionen US-Dollar der Forderung der Vereinigten Staaten gegen die Bundesrepublik Deutschland aus dem „Abkommen“ an die Deutsche Bundesbank abtreten.

- 3.) Der nach dem „Abkommen“, den Vereinigten Staaten von Amerika noch geschuldete Kapitalbetrag von 200.370.547,79 US-Dollar nebst Zinsen darauf sowie die Zinsen für die Zeit vom 1. Januar 1961 bis 28. April 1961 aus den 587 Millionen US-Dollar, die nach der vorliegenden Übereinkunft zu zahlen sind, werden von der Bundesrepublik Deutschland an die Vereinigten Staaten von Amerika nach dem beigefügten Tilgungsplan gezahlt werden.
- 4.) Die Einzelheiten des Verfahrens, das zum Erwerb der Forderung durch die Deutsche Bundesbank erforderlich ist, einschließlich der Eröffnung eines Deutsche-Mark-Kontos bei der Deutschen Bundesbank für eine bestimmte Zeit im Namen der „Federal Reserve Bank of New York as fiscal agent for the United States,“ werden die Deutsche Bundesbank und die Export-Import Bank vereinbaren. Die beiden Regierungen werden dabei, soweit nötig, mitwirken.

Ich beehre mich vorzuschlagen, daß, falls sich die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit den vorstehenden Vorschlägen einverstanden erklärt, diese Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Tage des Eingangs Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Ich benutze diese Gelegenheit, um Eurer Exzellenz die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung zu wiederholen.

In Vertretung:

A. H. VAN SCHERPENBERG

Seiner Exzellenz dem Botschafter der Vereinigten Staaten  
von Amerika  
Herrn Walter C. Dowling  
Bad Godesberg

REVIDIERTER TILGUNGSPLAN FÜR DIE DEUTSCHE SCHULD AUS NACHKRIEGSWIRTSCHAFTSHILFE (VORAUSZAHLUNG VON \$ 587.000.000,- AM 28. APRIL 1961)

Zinsen : 2 ½ % jährlich, halbjährlich zu zahlen.

Vom 1. Juli 1961 bis einschliesslich 1. Juli 1965 sind nur Zinsen zu zahlen.

Am 1. Januar 1966 und am 1. Juli 1987 sind zwei ungleiche Zahlungen auf Kapital und Zinsen fällig.

42 gleichmässige Zahlungen von \$ 6.054.094,03 sind vom 1. Juli 1966 bis einschliesslich 1. Januar 1987 zu zahlen.

REVISED AMORTIZATION SCHEDULE FOR GERMAN POSTWAR ASSISTANCE DEBT (PREPAYMENT OF \$587,000,000.00 ON APRIL 28, 1961)

Interest, 2½ percent per annum, payable semiannually.

Interest only on July 1, 1961, through July 1, 1965.

Two odd payments of principal and interest on Jan. 1, 1966, and July 1, 1987.

Forty-two level payments of \$6,054,094.03 each on July 1, 1966, through Jan. 1, 1987.

(Alle auf die Vorauszahlung folgenden Zahlungen sind im Verhältnis zu dem früheren Tilgungsplan errechnet, ausgenommen die Zinszahlung vom 1. Juli 1961.)

(All payments subsequent to prepayment are calculated in proportion to former schedule except July 1, 1961, interest payment.)

<i>1. Jan. oder 1 Juli des bezeichneten Jahres</i>	<i>Zinsen</i>	<i>Fällige Zahlungen</i>	<i>Kapital</i>	<i>Saldo nach der Zahlung</i>
<i>Jan. 1 or July 1 of year shown</i>	<i>Interest</i>	<i>Payment due</i>	<i>Principal</i>	<i>Balance after payment</i>
Jan. 1, 61	.00		.00	787,370,547.79
Apr. 28, 61	.00		587,000,000.00	200,370,547.79
July 11, 61	7,247,656.71		.00	200,370,547.79
62	2,504,631.85		.00	200,370,547.79
62	2,504,631.85		.00	200,370,547.79
63	2,504,631.85		.00	200,370,547.79
63	2,504,631.85		.00	200,370,547.79
64	2,504,631.85		.00	200,370,547.79
64	2,504,631.85		.00	200,370,547.79
65	2,504,631.85		.00	200,370,547.79
65	2,504,631.85		.00	200,370,547.79
66	2,504,631.85		871,990.49	199,498,557.30
66	2,493,731.97		3,560,362.06	195,938,195.24
67	2,449,227.44		3,604,866.59	192,333,328.65
67	2,404,166.61		3,649,927.42	188,683,401.23
68	2,358,542.52		3,695,551.51	184,987,849.72
68	2,312,348.12		3,741,745.91	181,246,103.81
69	2,265,576.30		3,788,517.73	177,457,586.08
69	2,218,219.83		3,835,874.20	173,621,711.88
70	2,170,271.40		3,883,822.63	169,737,889.25
70	2,121,723.62		3,932,370.41	165,805,518.84
71	2,072,568.99		3,981,525.04	161,823,993.80
71	2,022,799.92		4,031,294.11	157,792,699.69
72	1,972,408.75		4,081,685.28	153,711,014.41
72	1,921,387.68		4,132,706.35	149,578,308.06
73	1,869,728.85		4,184,365.18	145,393,942.88
73	1,817,424.29		4,236,669.74	141,157,273.14
74	1,764,465.91		4,289,628.12	136,867,645.02
74	1,710,845.56		4,343,248.47	132,524,396.55
75	1,656,554.96		4,397,539.07	128,126,857.48
75	1,601,585.72		4,452,508.31	123,674,349.17
76	1,545,929.36		4,508,164.67	119,166,184.50
76	1,489,577.31		4,564,516.72	114,601,667.78
77	1,432,520.85		4,621,573.18	109,980,094.60
77	1,374,751.18		4,679,342.85	105,300,751.75
78	1,316,259.40		4,737,834.63	100,562,917.12
78	1,257,036.46		4,797,057.57	95,765,859.55
79	1,197,073.24		4,857,020.79	90,908,838.76
79	1,136,360.48		4,917,733.55	85,991,105.21
80	1,074,888.82		4,979,205.21	81,011,900.00
80	1,012,648.75		5,041,445.28	75,978,454.72
81	949,630.68		5,104,463.35	70,865,991.37
81	885,824.89		5,168,269.14	65,697,722.23
82	821,221.53		5,232,872.50	60,464,849.73
82	755,810.62		5,298,283.41	55,166,566.32
83	689,582.08		5,364,511.95	49,802,054.37

<i>1. Jan. oder 1 Juli des bezeichneten Jahres</i>	<i>Zinsen</i>	<i>Fällige Zahlungen</i>	<i>Kapital</i>	<i>Saldo nach der Zahlung</i>
<i>Jan. 1 or July 1 of year shown</i>	<i>Interest</i>	<i>Payment due</i>	<i>Principal</i>	<i>Balance after payment</i>
83	622,525.68	5,431,568.35		44,370,486.02
84	554,631.08	5,499,462.95		38,871,023.07
84	485,887.79	5,568,206.24		33,302,816.83
85	416,285.21	5,637,808.82		27,665,008.01
85	345,812.60	5,708,281.43		21,956,726.58
86	274,459.08	5,779,634.95		16,177,091.63
86	202,213.65	5,851,880.38		10,325,211.25
87	129,065.14	5,925,028.89		4,400,182.36
87	55,002.28	4,400,182.36		.00
INSGES.—TOTAL	89,017,919.96	787,370,547.79		

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 25 April 1961

Excellency,

[See note II]

For the Minister :

A. H. VAN SCHERPENBERG

His Excellency Walter C. Dowling  
Ambassador of the United States of America  
Bad Godesberg

## II

*The American Ambassador to the German Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 202

Bonn/Bad Godesberg, April 25, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of April 25, 1961, which, in agreed translation, reads as follows :

"Mr. Ambassador :

"I have the honor to inform Your Excellency that the Deutsche Bundesbank, in concurrence with the Government of the Federal Republic of Germany, is prepared to purchase a partial amount of \$587 million of the remaining outstanding claim of the United States of America, based on the Agreement for the Settlement of the Claims of the United States of America resulting from Postwar Economic Assistance (other than Surplus Property) to Germany, dated February 27, 1953,<sup>1</sup> in

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 224, p. 13.

conjunction with the Exchange of Notes signed in Bonn on March 20, 1959<sup>1</sup> (hereinafter called the "Agreement"). In view of this plan of the Bundesbank, the Federal Government is prepared to make the following agreement with the Government of the United States of America :

- "1. The Government of the United States of America agrees to the purchase of a partial amount of \$587 million of the claim of the United States of America arising from the "Agreement" against payment of the equivalent of \$587 million.
- "2. The purchase of the claim shall be effected on April 28, 1961. As soon as the Deutsche Bundesbank pays the equivalent of \$587 million to the United States of America, the Government of the United States will assign to the Deutsche Bundesbank a partial amount of \$587 million of the claim of the United States of America against the Federal Republic of Germany resulting from the "Agreement".
- "3. The principal amount of \$200,370,547.79 and interest there on still owed to the United States of America under the "Agreement" together with interest accruing on the sum of \$587 million being paid hereunder, from January 1, 1961, to April 28, 1961, will be paid by the Federal Republic of Germany to the United States of America in accordance with the attached amortization schedule.<sup>2</sup>
- "4. The details of the procedure to be applied in implementing the purchase of the claim by the Deutsche Bundesbank, including the establishment for a limited time of a Deutsche Mark account at the Bundesbank in the name of the Federal Reserve Bank of New York as fiscal agent for the United States, will be agreed between the Deutsche Bundesbank and the Export-Import Bank. Both Governments will cooperate in this operation as necessary.

"I have the honor to suggest that if the Government of the United States of America agrees with the above proposals, this Note and the corresponding reply of Your Excellency to it should be regarded as an agreement between our two Governments will cooperate in this operation as necessary.

"I have the honor to suggest that if the Government of the United States of America agrees with the above proposals, this Note and the corresponding reply of Your Excellency to it should be regarded as an agreement between our two Governments to enter into force on the day of the receipt of your reply."

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the foregoing proposals and accordingly agrees that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter DOWLING

Enclosure :

Amortization Schedule.

His Excellency Dr. Heinrich von Brentano  
Minister for Foreign Affairs  
Bonn

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 15.

<sup>2</sup> See p. 341 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4874. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU RÈGLEMENT DE LA CRÉANCE DES ÉTATS-UNIS AU TITRE DE L'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE FOURNIE À L'ALLEMAGNE APRÈS LA GUERRE. BONN, 20 MARS 1959<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC TABLEAU D'AMORTISSEMENT REVISÉ) CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BONN ET BONN/BAD GODESBERG, 25 AVRIL 1961

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.*

I

*Le Secrétaire d'État, Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne,  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 25 avril 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la Deutsche Bundesbank est disposée, avec le consentement du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, à acheter une partie — soit 587 millions de dollars des États-Unis — du solde de la créance des États-Unis d'Amérique résultant de l'Accord conclu le 27 février 1953<sup>3</sup> entre la République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique et relatif au règlement de la créance des États-Unis d'Amérique au titre de l'aide économique fournie à l'Allemagne après la guerre (en dehors des biens en surplus) [ci-après dénommé « l'Accord »] compte tenu de l'échange de notes signé à Bonn le 20 mars 1959<sup>4</sup>. Vu les intentions de la Bundesbank, le Gouvernement fédéral est disposé à conclure avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'Accord ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique consent à l'achat d'une partie, soit 587 millions de dollars des États-Unis, de la créance des États-Unis d'Amérique résultant de « l'Accord » contre paiement de l'équivalent de 587 millions de dollars des États-Unis.
2. L'achat de la créance sera effectué le 28 avril 1961. Dès que la Deutsche Bundesbank aura versé aux États-Unis d'Amérique l'équivalent de 587 millions de dollars des

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 15.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 avril 1961 par l'échange des dites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 224, p. 13.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 15.

États-Unis, le Gouvernement des États-Unis lui cédera une partie, soit 587 millions de dollars des États-Unis, de la créance des États-Unis sur la République fédérale d'Allemagne résultant de « l'Accord ».

3. La somme de 200 370 547,79 dollars, solde en principal encore dû aux États-Unis d'Amérique au titre de « l'Accord », majorée des intérêts, ainsi que les intérêts dus pour la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1961 au 28 avril 1961 sur les 587 millions de dollars des États-Unis payés au titre du présent Accord, seront versés par la République fédérale d'Allemagne aux États-Unis d'Amérique suivant le nouveau tableau d'amortissement<sup>1</sup> joint à la présente note.
4. La Deutsche Bundesbank et l'Export-Import Bank conviendront des modalités de l'achat de la créance par la Deutsche Bundesbank, notamment en ce qui concerne l'ouverture d'un compte en deutsche mark, pour une durée limitée, auprès de la Bundesbank au nom de la Federal Reserve Bank de New-York agissant en tant qu'agent financier des États-Unis. Les deux Gouvernements apporteront leur concours à cette opération pour autant que de besoin.

Si les dispositions qui précèdent reçoivent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réception de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Par intérim :

A. H. VAN SCHERPENBERG

Son Excellence Monsieur Walter C. Dowling  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Bad Godesberg

NOUVEAU TABLEAU D'AMORTISSEMENT DE LA DETTE ALLEMANDE DUE AU TITRE DE L'AIDE ÉCONOMIQUE FOURNIE APRÈS LA GUERRE (VERSEMENT ANTICIPÉ DE 587 MILLIONS DE DOLLARS LE 28 AVRIL 1961)

Intérêts : 2 ½ p. 100 l'an, payables semestriellement.

L'intérêt seul est payable du 1<sup>er</sup> juillet 1961 au 1<sup>er</sup> juillet 1965.

Deux versements inégaux en principal et intérêts sont dus le 1<sup>er</sup> janvier 1966 et le 1<sup>er</sup> juillet 1987.

42 versements égaux d'un montant de 6 054 094,03 dollars chacun sont dus du 1<sup>er</sup> juillet 1966 au 1<sup>er</sup> janvier 1987.

(Tous les versements postérieurs au versement anticipé sont calculés par rapport à l'ancien tableau d'amortissement, exception faite du paiement d'intérêts dû le 1<sup>er</sup> juillet 1961.)

<i>1<sup>er</sup> janvier au 1<sup>er</sup> juillet de l'année considérée</i>	<i>Intérêts</i>	<i>Paiements dus</i>	<i>Principal</i>	<i>Solde après paiement</i>
1 <sup>er</sup> janvier 1961				
28 avril 1961				
1 <sup>er</sup> juillet 1961				

[Voir p. 342 de ce volume]

<sup>1</sup> Voir ci-dessous.

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la  
République fédérale d'Allemagne*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bonn/Bad Godesberg, le 25 avril 1961

N° 202

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 25 avril 1961 et dont la traduction, approuvée d'un commun accord, est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les propositions qui précèdent et considère par conséquent que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Walter DOWLING

Annexe :

Tableau d'amortissement.

Son Excellence Monsieur Heinrich von Brentano

Ministre fédéral des affaires étrangères

Bonn

No. 4949. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK RELATING TO A MUTUALLY-FINANCED SHIPBUILDING PROGRAM FOR THE DANISH NAVY. COPENHAGEN, 8 MAY 1959<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. COPENHAGEN, 17 MAY 1961

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 29 September 1961.*

I

*The American Ambassador to the Danish Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Copenhagen, May 17, 1961

No. 334

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments regarding increased contributions to the mutually financed shipbuilding program for the Danish Navy provided for by the exchange of notes dated May 8, 1959,<sup>1</sup> and to confirm the following understanding on this subject :

To the total cost of the construction program estimated at \$42.3 million as stated in paragraph number 3 of the above-mentioned agreement shall be added the amount of \$6.6 million which will be shared equally by the Governments of Denmark and the United States of America. The United States share of this additional amount is subject, however, to the conclusion by or before June 30, 1961, of supplementary arrangements covering the specific vessels involved. The additional amount is to cover construction in Denmark of additional naval vessels in numbers and types specified in an arrangement between representatives of our two Governments amending the supplementary memorandum referred to in the Agreement effected by an exchange of notes of May 8, 1959. In carrying out this additional shipbuilding program our two Governments will abide by the remaining provisions of the Agreement of May 8, 1959.

I have the honor to propose that if the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 344, p. 185.

<sup>2</sup> Came into force on 17 May 1961 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4949. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK RELATIF À UN PROGRAMME DE CONSTRUCTION NAVALE POUR LA MARINE MILITAIRE DANOISE. COPENHAGUE, 8 MAI 1959<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
COPENHAGUE, 17 MAI 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Danemark*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Copenhague, le 17 mai 1961

N° 334

Monsieur le Ministre,

Me référant aux récents échanges de vues qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'une augmentation des contributions au programme de constructions navales pour la marine militaire danoise financé en commun, institué par l'échange de notes du 8 mai 1959<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de confirmer les arrangements auxquels nos Gouvernements sont parvenus à ce sujet, à savoir :

Le coût total du programme de construction, évalué à 42,3 millions de dollars au paragraphe 3 de l'Accord susmentionné, sera majoré d'une somme de 6,6 millions de dollars, qui sera supportée pour moitié par chacun de nos Gouvernements. Cependant, le versement par les États-Unis d'Amérique de la partie de cette somme supplémentaire qui leur incombe est subordonné à la conclusion, le 30 juin 1961 au plus tard, d'arrangements additionnels pour chacun des navires à construire. Cette somme supplémentaire sera affectée à la construction, au Danemark, de nouvelles unités navales dont le nombre et les types seront spécifiés dans un arrangement entre les représentants de nos deux Gouvernements, modifiant le mémorandum additionnel mentionné dans l'Accord constitué par l'échange de notes du 8 mai 1959. En exécutant ce programme additionnel de constructions navales, nos deux Gouvernements observeront, pour le reste, les dispositions de l'Accord du 8 mai 1959.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens consti-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 344, p. 185.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 mai 1961 par l'échange desdites notes.

an Agreement which shall supplement the Agreement effected by exchange of notes of May 8, 1959.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William McCORMICK BLAIR, Jr.

His Excellency Jens Otto Krag  
Minister of Foreign Affairs  
Copenhagen

## II

*The Danish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

UDERIGSMINISTERIET<sup>1</sup>

Copenhagen, May 17, 1961

P.J. IV-107. D.I.d.

Excellency,

I have the honour to refer to your note of to-day's date reading as follows :

[See note I]

In reply thereto I have the honour to inform you that the Danish Government is in agreement with the foregoing proposal, and that your note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments which shall supplement the Agreement effected by exchange of notes of May 8, 1959.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. O. KRAG

His Excellency Mr. W. McCormick Blair  
Ambassador of the United States of America  
Copenhagen

---

<sup>1</sup> Ministry for Foreign Affairs

tuent entre nos deux Gouvernements un accord qui compléterait l'Accord constitué par l'échange de notes du 8 mai 1959.

Veillez agréer, etc.

William McCORMICK BLAIR JR.

Son Excellence Monsieur Jens Otto Krag  
Ministre des affaires étrangères  
Copenhague

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Danemark à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 17 mai 1961

P.J. IV-107. D.1.d.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

En réponse à cette note je tiens à porter à votre connaissance que la proposition ci-dessus a l'agrément du Gouvernement danois et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui complétera l'Accord constitué par l'échange de notes du 8 mai 1959.

Veillez agréer, etc.

J. O. KRAG

Son Excellence Monsieur W. McCormick Blair  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Copenhague

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). DONE AT GENEVA, ON 15 JANUARY 1959<sup>1</sup>

N° 4996. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). FAITE À GENÈVE, LE 15 JANVIER 1959<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

3 October 1961

POLAND

(With a declaration made in accordance with paragraph 3 of article 45 that the Government of Poland does not consider itself bound by paragraphs 2 and 3 of article 44 of the said Convention ; to take effect on 1 January 1962.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

3 octobre 1961

POLOGNE

(Avec une déclaration faite conformément au paragraphe 3 de l'article 45 aux termes de laquelle le Gouvernement polonais ne se considère pas lié par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 44 de ladite Convention ; pour prendre effet le 1<sup>er</sup> janvier 1962.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 13 ; Vol. 349, p. 349 ; Vol. 351, p. 466 ; Vol. 361, p. 384 ; Vol. 366, p. 420 ; Vol. 371, p. 376 ; Vol. 373, p. 379 ; Vol. 395 ; Vol. 396, and Vol. 406,

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13 ; vol. 349, p. 349 ; vol. 351, p. 466 ; vol. 361, p. 384 ; vol. 366, p. 420 ; vol. 371, p. 376 ; vol. 373, p. 379 ; vol. 395 ; vol. 396, et vol. 406.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION. GENEVA, 25 JUNE 1958<sup>1</sup>

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

11 September 1961

MEXICO

(To take effect on 11 September 1962.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 October 1961.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

11 septembre 1961

MEXIQUE

(Pour prendre effet le 11 septembre 1962.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 octobre 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31; Vol. 366, p. 422; Vol. 373, p. 380; Vol. 380, p. 475; Vol. 381, p. 414; Vol. 384, p. 385; Vol. 388, p. 395; Vol. 390, p. 371; Vol. 396; Vol. 399; Vol. 401, and Vol. 406.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; vol. 366, p. 422; vol. 373, p. 380; vol. 380, p. 475; vol. 381, p. 414; vol. 384, p. 385; vol. 388, p. 395; vol. 390, p. 371; vol. 396; vol. 399; vol. 401, et vol. 406.

No. 5222. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT PARIS, ON 28 FEBRUARY 1958<sup>1</sup>

N° 5222. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DU TITRE I DE LA LOI DES ÉTATS-UNIS TENDANT À DÉVELOPPER ET À AIDER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À PARIS, LE 28 FÉVRIER 1958<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE CLOSING OF ACCOUNTS IN CONNECTION WITH THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 12 JUNE 1961

*Official texts : English and French.*  
Registered by the United States of America on 10 October 1961.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA CLÔTURE DES COMPTES SE RAPPORTANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 12 JUIN 1961

*Textes officiels anglais et français.*  
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 octobre 1961.

[For the text of these notes,  
see p. 308 of this volume.]

[Pour le texte de ces notes,  
voir p. 308 de ce volume]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 366, p. 343.

<sup>2</sup> Came into force on 12 June 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 366, p. 343.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1961 par l'échange desdites notes.

No. 5516. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TEHRAN, ON 26 JULY 1960<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TEHRAN, 18 MAY AND 1 JUNE 1961

*Official texts : English and Persian.*

*Registered by the United States of America on 10 October 1961*

### I

*The American Ambassador to the Iranian Minister of Foreign Affairs*

No. 697

May 18, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on July 26, 1960,<sup>1</sup> to accompanying notes<sup>1</sup> of that same date, and to the Amendments signed September 26, 1960,<sup>3</sup> October 20, 1960,<sup>4</sup> and April 17, 1961<sup>5</sup> and to propose that the said Agreement and notes be further amended as follows :

In Article I of the Agreement, change the amount for cottonseed and/or soybean oil from \$1.095 million to \$1.395 million ; change the amount for ocean transportation from \$3.715 million to \$3.740 ; change the total from \$21.535 million to \$21.860 million.

In Article II, paragraph (a) change \$5.751 million to \$5.832 million ; in paragraph (b) change \$1.632 million to \$1.648 million ; in paragraph (c) change \$14.152 million to \$14.380 million ; in paragraph (d) change \$21.535 million to \$21.860 million wherever it appears.

In Note No. 502, paragraph 3, change \$655,000 to \$661,500 and the \$355,000 for market development to \$361,500.

It is understood that all provisions of the said Agreement and exchange of notes, as amended, shall remain the same except as provided herein.

I have the honor to propose that if the Government of Iran concurs in the foregoing, this note and Your Excellency's reply shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edward T. WAILES

His Excellency Hosein Qods-Nakhai  
Minister of Foreign Affairs  
Tehran

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 384, p. 141.

<sup>2</sup> Came into force on 1 June 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 394, p. 318.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 394, p. 324.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 405.

## II

*The Iranian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

وزارت امور خارجه

امور اقتصادی  
شماره ۱۳۳۵، ۹  
تاریخ ۱۳۴۰/۲/۱۱  
پرست

جناب آقای سفیر کبیر

احتراما عطف بنامه شماره ۶۱۷ مورخ ۱۸ مه ۱۹۶۱ آنجناب اشعار میدارد .  
دولت شاهنشاهی با پیشنهاد جنابعالی درباره اصلاح موافقتنامه مورخ ۲۶ جولای  
۱۹۶۰ و یادداشت ضمیمان و اصلاحیه مورخ ۲۶ سپتامبر ۱۹۶۰ و ۲۰ اکتبر ۱۹۶۰ -  
و ۱۷ آوریل ۱۹۶۱ بشرح زیر موافقت دارد .  
در ماده یک موافقتنامه بهای روغن تخم پنبه و روغن نیمه تصفیه شده از ۱/۰۹۵ میلیون  
دلار به ۱/۳۱۵ میلیون دلار و برای کرایه حمل از ۳/۷۱۵ میلیون به ۳/۷۴۰ میلیون دلار  
و بطور کلی جمعا از ۲۱/۵۳۵ میلیون به ۲۱/۸۶۰ میلیون دلار تغییر داده شود .  
در ماده ۲ پاراگراف (الف) مبلغ ۵/۷۵۱ میلیون دلار به ۵/۸۳۲ میلیون دلار -  
و در پاراگراف (ب) از ۱/۶۳۲ میلیون به ۱/۶۴۸ میلیون و در پاراگراف (ج) از ۱۴/۱۵۲  
میلیون به ۱۴/۳۸۰ و در پاراگراف (د) از ۲۱/۵۳۵ میلیون به ۲۱/۸۶۰ میلیون تغییر  
داده شود  
در یادداشت شماره ۵۰۲ پاراگراف ۳ مبلغ ۶۵۵/۰۰۰ دلار به مبلغ ۱۶۱/۵۰۰  
مبلغ ۳۵۵/۰۰۰ دلار برای توسعه بازار مبلغ ۳۶۱/۵۰۰ دلار تغییر داده شود .  
سایر مطالب مندرج در موافقتنامه و یادداشتهای متبادله بقوت خود باقی خواهد  
ماند

جناب آقای سفیر کبیر خواهشمند است احترامات اینجناب را بپذیرید .



جناب آقای ادوارد ویلز سفیر کبیر دولت ایالات متحده آمریکا - تهران



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OFFICE OF ECONOMIC AFFAIRS

June 1, 1961

No. 5059/1236/9

His Excellency, the Ambassador

Reference is respectfully made to your letter No. 697 dated May 18, 1961.

The Imperial Government agrees to Your Excellency's proposal concerning the amendment to the Agreement of July 26, 1960, its attached note, and the amendments dated September 26, 1960, October 20, 1960, and April 17, 1961, as follows :

[See note I]

The other matters stated in the exchanged agreement and notes shall remain in force.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Hosein QODS-NAKHAI

His Excellency Edward Wailes  
Ambassador of the United States of America  
Tehran

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5516. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IRANIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TÉHÉРАН, LE 26 JUILLET 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TÉHÉРАН, 18 MAI ET 1<sup>er</sup> JUIN 1961

*Textes officiels anglais et persan.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 octobre 1961.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Iran*

Le 18 mai 1961

N° 697

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 26 juillet 1960<sup>1</sup>, aux notes connexes de même date<sup>1</sup> et aux avenants signés les 26 septembre 1960<sup>3</sup>, 20 octobre 1960<sup>4</sup> et 17 avril 1961<sup>5</sup>, j'ai l'honneur de proposer d'apporter audit Accord et auxdites notes les modifications supplémentaires ci-après :

A l'article premier de l'Accord, porter la somme prévue pour l'huile de coton et l'huile de soja de 1,095 à 1,395 million de dollars ; porter la somme prévue pour le fret maritime de 3,715 à 3,740 millions de dollars ; porter le total de 21,535 à 21,860 millions de dollars.

À l'article II, paragraphe *a*, remplacer 5,751 millions de dollars par 5,832 millions de dollars ; au paragraphe *b*, remplacer 1,632 million de dollars par 1,648 million de dollars ; au paragraphe *c*, remplacer 14,152 millions de dollars par 14,380 millions de dollars ; au paragraphe *d*, remplacer chaque fois 21,535 millions de dollars par 21 860 millions de dollars.

Au troisième alinéa de la note n° 502, remplacer 655 000 dollars par 661 500 dollars et porter la somme prévue pour le développement des marchés de produits agricoles de 355 000 dollars à 361 500 dollars.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 384, p. 141.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394, p. 326.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394, p. 329.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 405.

Pour le reste, les dispositions dudit Accord et de l'échange de notes, telles qu'elles ont été modifiées, demeureront inchangées.

Si le Gouvernement iranien accepte ce qui précède, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Edward T. WAILES

Son Excellence Monsieur Hosein Qods-Nakhai  
Ministre des affaires étrangères  
Téhéran

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Iran à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DIRECTION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Le 1<sup>er</sup> juin 1961

N° 5059/1236/9

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la lettre n° 697 de Votre Excellence, en date du 18 mai 1961, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement impérial accepte la proposition de Votre Excellence concernant les modifications à apporter à l'Accord du 26 juillet 1960, à la note jointe à cet Accord et aux avenants en date des 26 septembre et 20 octobre 1960 et 17 avril 1961 ; ces modifications sont les suivantes :

[Voir note I]

Pour le reste, les dispositions de l'Accord et des notes demeureront inchangées.

Veillez agréer, etc.

Hosein QODS-NAKHAI

Son Excellence Monsieur Edward Wailes  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Téhéran

No. 5519. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT CAIRO ON 1 AUGUST 1960<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 27 MAY 1961

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 September 1961.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Minister of Economy of the United Arab Republic*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Cairo, May 27, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of August 1, 1960,<sup>1</sup> as amended January 16, 1961,<sup>2</sup> and February 13, 1961,<sup>4</sup> between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic.

The Government of the United States of America, in response to the request of the Government of the United Arab Republic, proposes further to amend Article I of the Agreement by deleting the export market value of wheat and wheat flour amounting to "\$51.8 million" and substituting therefor "\$63.2 million"; by deleting the amount "\$6.6 million" for ocean transportation and substituting therefor "\$8.2 million"; and by deleting the total amount "\$62.8 million" and substituting therefor "\$75.8 million."

It is also proposed that Article II of the Agreement be further amended as follows

- 1) In paragraph 1 (A) change "\$12.6 million" to "\$15.1 million."
- 2) In paragraph 1 (B) change "\$9.4 million" to "\$11.4 million."
- 3) In paragraph 1 (C) change "\$31.4 million" to "\$37.9 million."

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 384, p. 189.

<sup>2</sup> Came into force on 27 May 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 402.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 404.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5519. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 1<sup>er</sup> AOÛT 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, 27 MAI 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.*

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'économie nationale de la République arabe unie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Caire, le 27 mai 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie ont conclu le 1<sup>er</sup> août 1960<sup>1</sup> puis modifié les 16 janvier<sup>3</sup> et 13 février 1961<sup>4</sup>.

En réponse à la demande du Gouvernement de la République arabe unie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose d'apporter à l'article premier de l'Accord les modifications supplémentaires suivantes : pour la valeur marchande à l'exportation du blé et de la farine de blé, remplacer « 51,8 millions de dollars » par « 63,2 millions de dollars » ; pour le montant du fret maritime, remplacer « 6,6 millions de dollars » par « 8,2 millions de dollars » ; pour le total, remplacer « 62,8 millions de dollars » par « 75,8 millions de dollars ».

Mon Gouvernement propose aussi d'apporter les modifications supplémentaires suivantes à l'article II :

- 1) Au paragraphe 1, A, remplacer « 12,6 millions de dollars » par « 15,1 millions de dollars ».
- 2) Au paragraphe 1, B, remplacer « 9,4 millions de dollars » par « 11,4 millions de dollars ».
- 3) Au paragraphe 1, C, remplacer « 31,4 millions de dollars » par « 37,9 millions de dollars ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 384, p. 189.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 mai 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404.

- 4) In paragraph 1 (D) change "\$9.4 million" to "\$11.4 million."
- 5) In paragraph 2 change "\$62.8 million" wherever it occurs to "\$75.8 million."

Further, it is proposed to amend the related notes exchanged August 1, 1960, as amended January 16, 1961, as follows : In the first paragraph of the note on usual marketing requirements, change the phrase "\$58.2 million of wheat and wheat flour" to "\$75.8 million of wheat and wheat flour and other commodities" ; in the second paragraph of this note change "440,000 metric tons" to "100,000 metric tons" ; and in the same paragraph delete the sentence reading : "This quantity will include 140,000 metric tons of wheat or wheat flour in wheat equivalent chargeable to the usual marketing requirement of the July 29, 1959 Agricultural Commodities Agreement."<sup>1</sup> Change paragraph (1) of the second note to read : "For purposes of Sections 104 (a) 104 (h) and 104 (k) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, the Government of the United Arab Republic will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion into other non-dollar currencies of up to \$2,250,000 of Egyptian pounds. These facilities for conversion will be utilized by the Government of the United States of America in securing up to \$1,000,000 in funds to finance agricultural market development activities in other countries and up to \$1,250,000 in funds to finance programs of educational exchange and programs of cultural and scientific cooperation in other countries."

Except as provided herein the provisions of the Agreement of August 1, 1960 as amended, shall remain unchanged.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, it is proposed that this note together with Your Excellency's affirmative reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Norbert L. ANSCHUETZ

His Excellency Abdel Moneim El-Kaissouni  
Minister of Economy of the United Arab Republic  
Cairo

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 357, p. 121, and Vol. 371, p. 390.

- 4) Au paragraphe 1, D, remplacer « 9,4 millions de dollars », par « 11,4 millions de dollars ».
- 5) Au paragraphe 2, remplacer chaque fois « 62,8 millions de dollars » par « 75,8 millions de dollars ».

Enfin, mon Gouvernement propose d'apporter les modifications suivantes aux notes connexes échangées le 1<sup>er</sup> août 1960 et modifiées le 16 janvier 1961 : dans le premier alinéa de la note relative au maintien des marchés habituels, remplacer « 58,2 millions de dollars de blé et de farine de blé » par « 75,8 millions de dollars de blé, de farine de blé et d'autres produits agricoles » ; dans le deuxième alinéa de la même note, remplacer « 440 000 tonnes de blé » par « 100 000 tonnes de blé » ; dans ce même alinéa, supprimer la phrase suivante : « Cette quantité comprendra 140 000 tonnes de blé, ou d'équivalent sous forme de farine de blé, à imputer sur le tonnage qui doit être importé, au titre du maintien des marchés habituels, en application de l'Accord relatif aux produits agricoles du 29 juillet 1959<sup>1</sup> » ; modifier comme suit le paragraphe 1 de la note III : « aux fins des alinéas a, h et k de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, le Gouvernement de la République arabe unie, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, facilitera la conversion, en devises autres que le dollar des États-Unis, de l'équivalent en livres égyptiennes de 2 250 000 dollars au maximum. Ces facilités de conversion serviront au Gouvernement des États-Unis à réunir jusqu'à 1 million de dollars pour financer le développement de marchés agricoles dans d'autres pays et jusqu'à 1 250 000 dollars pour financer des programmes d'échanges culturels et de coopération culturelle et scientifique dans d'autres pays. »

Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 1<sup>er</sup> août 1960, tel qu'il a été modifié, demeureront inchangées.

Si le Gouvernement de Votre Excellence accepte ce qui précède, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Norbert L. ANSCHUETZ

Son Excellence Monsieur Abdel Moneim El-Kaissouni  
Ministre de l'économie nationale de la République arabe unie  
Le Caire

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 357, p. 121, et vol. 371, p. 391.

## II

*The Minister of Economy of the United Arab Republic to the American Chargé d'Affaires  
ad interim*

UNITED ARAB REPUBLIC  
CENTRAL MINISTRY OF ECONOMY  
Office of the Minister

Cairo, May 27, 1961

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of May 27, 1961 which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the terms of the foregoing note are acceptable to the Government of the United Arab Republic and that the Government of the United Arab Republic considers Your Excellency's note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

EL KAISSOUNI

His Excellency Norbert L. Anschuetz  
Chargé d'Affaires, ad interim of the United States of America  
Cairo



## II

*Le Ministre de l'économie nationale de la République arabe unie au Chargé d'affaires  
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE  
MINISTÈRE CENTRAL DE L'ÉCONOMIE NATIONALE  
Cabinet du Ministre

Le Caire, le 27 mai 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République arabe unie accepte les termes de la note précitée et considérera ladite note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Agréez, etc.

EL KAISSOUNI

Son Excellence Monsieur Norbert L. Anschuetz  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
Le Caire

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958<sup>1</sup>

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :*

11 September 1961

MEXICO

(To take effect on 11 September 1962.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 October 1961.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

11 septembre 1961

MEXIQUE

(Pour prendre effet le 11 septembre 1962.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 octobre 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 389, p. 277, and Vol. 401.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277, et vol. 401.

No. 5724. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE BELGIAN GOVERNMENT CONCERNING THE ACCEPTANCE OF THE BRITISH VISITOR'S PASSPORT FOR TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND BELGIUM. BRUSSELS, 21 FEBRUARY 1961<sup>1</sup>

No. 5724. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT BELGE RELATIF À L'ACCEPTATION DU PASSEPORT DE VISITEUR BRITANNIQUE POUR LES VOYAGES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA BELGIQUE. BRUXELLES, 21 FÉVRIER 1961<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEXES) CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 23 MAY 1961

*Official texts: English and French.*

*Registered by Belgium on 29 September 1961.*

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXES) CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ACCORDSUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 23 MAI 1961

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par la Belgique le 29 septembre 1961.*

## I

BRITISH EMBASSY  
BRUSSELS

May 23, 1961

No. 176

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 21st of February, 1961<sup>1</sup> between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Belgium concerning the acceptance of British Visitor's Passports for travel between the United Kingdom and Belgium.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 398.

<sup>2</sup> Came into force on 1 June 1961, in accordance with the provisions of the said notes. This Agreement is not applicable to the Trust Territory of Ruanda-Urundi.

## I

[TRADUCTION<sup>3</sup> — TRANSLATION<sup>4</sup>]

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
BRUXELLES

Le 23 mai 1961

Nº 176

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Belgique, constitué par l'échange de lettres du 21 février 1961<sup>1</sup> et relatif à l'acceptation des *British Visitor's Passports* pour les voyages entre le Royaume-Uni et la Belgique.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1961, conformément aux dispositions desdites notes. Cet Accord n'est pas applicable au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>4</sup> Translation by the Government of Belgium.

I have the honour to inform Your Excellency that as from the 1st of June, 1961 British Visitor's Passports will be available for issue in the Channel Islands and the Isle of Man to British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies. These British Visitor's Passport will be valid for one year from the date of issue. An applicant for a British Visitor's Passport will not be required by the authorities of the Channel Islands or the Isle of Man to produce documentary evidence of his identity and national status, but he will be required to sign a declaration that he is a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. Specimens of the British Visitor's Passports to be issued by the authorities of Jersey, Guernsey and the Isle of Man are attached as Annexes A<sup>1</sup> B<sup>2</sup> and C<sup>3</sup> to the present Note.

I now have the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that reference to "British Visitor's Passport" in sub-paragraph 1 of the third paragraph of my Note No. 73 of the 21st of February, 1961 shall be deemed to include the British Visitor's Passport issued by the Channel Islands and the Isle of Man authorities, and the words "their territory" in the second line of sub-paragraph 2 of the third paragraph of that Note shall be understood to mean the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man.

If the above proposals are acceptable to the Government of Belgium, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall place on record the agreement of the two Governments in this matter.

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence qu'à dater du 1<sup>er</sup> juin 1961, les *British Visitor's Passports* pourront être délivrés, dans les îles Anglo-Normandes et dans l'île de Man, aux sujets britanniques, citoyens du Royaume-Uni et des Colonies. Ces *British Visitor's Passports* seront valables pendant un an, à compter de la date de leur délivrance. Les autorités des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man n'exigeront pas de la personne sollicitant un *British Visitor's Passport* qu'elle produise la preuve documentaire de son identité et de son statut national; toutefois, elles exigeront du requérant qu'il signe une déclaration qu'il est sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des Colonies. Des spécimens du *British Visitor's Passport* à délivrer par les autorités de Jersey, de Guernesey et de l'île de Man sont joints, à titre d'annexes A<sup>1</sup>, B<sup>2</sup> et C<sup>3</sup>, à la présente lettre.

J'ai donc l'honneur de proposer, suivant les instructions du Secrétaire d'État aux Affaires étrangères de Sa Majesté, que les références au *British Visitor's Passport* du paragraphe (1) de ma lettre n° 73, du 21 février 1961, doivent être considérées comme incluant les *British Visitor's Passports* délivrés par les autorités des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man; que les mots « son territoire » à la seconde ligne du paragraphe (2) de cette lettre doivent être considérés comme signifiant le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Si le Gouvernement belge accepte les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et celle de teneur semblable que Votre Excellence voudra bien m'adresser constitueront un accord complémentaire entre nos deux Gouvernements.

<sup>1</sup> See p. 370 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 374 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 378 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 371 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 375 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 379 de ce volume.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

John NICHOLLS

His Excellency  
Monsieur Paul-Henri Spaak  
Minister for Foreign Affairs

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

John NICHOLLS

A Son Excellence  
Monsieur Paul-Henri Spaak  
Ministre des affaires étrangères

ENTRY AND EXIT STAMPS

CONDITIONS

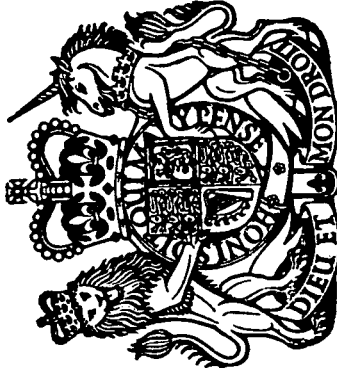
1. This Visitor's Passport is *not* renewable. On expiry application should be made for a new passport, if required.
2. This Visitor's Passport is not valid for use by a person who intends to enter employment abroad or to stay in any country visited for longer than three months.
3. A separate Visitor's Passport is normally required for each adult, and each child over the age of 16, but the bearer's wife and/or children under 16 may be included in the one passport.
4. This Visitor's Passport may only be used by a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. It will not, however, be accepted as definite evidence that the bearer has this status.
5. The possession of this Visitor's Passport does not exempt the bearer from compliance with any immigration regulations in force in the country of countries visited.
6. This Visitor's Passport remains the property of Her Majesty's Government in the United Kingdom and may be withdrawn at any time. It should not be altered in any way or allowed to pass into the possession of an unauthorised person.
7. If the bearer of this document loses it whilst in the United Kingdom he should report the loss to the Police. If it is lost whilst abroad, he should inform the nearest British Embassy or Consulate.
8. Any person finding this document in the United Kingdom should hand it to the Police.

*This Visitor's Passport is a valuable document and should be carefully preserved.*

LIEUTENANT GOVERNOR  
ISLE OF MAN

M 000000

BRITISH VISITOR'S PASSPORT  
for British Subjects: Citizens of  
United Kingdom and Colonies only



Isle of Man

This passport is valid only for travel to those countries with which Her Majesty's Government have reached agreement for its acceptance.

*Ce passeport n'est valable que pour les pays qui, par un accord avec le gouvernement de Sa Majesté, se sont engagés à l'accepter.*

Issued on.....

Issued in.....

Valid until.....

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CACHETS D'ENTRÉE  
ET DE SORTIE

## STIPULATIONS

1. Ce passeport de visiteur n'est pas renouvelable. Lorsqu'il viendra à expiration, son titulaire devra, s'il en a besoin, demander un nouveau passeport.
2. Ce passeport de visiteur ne peut pas être utilisé par qui-conque a l'intention d'exercer une activité professionnelle à l'étranger ou de séjourner plus de trois mois dans l'un des pays visités.
3. Un passeport de visiteur distinct est normalement requis pour chaque adulte et chaque enfant âgé de plus de 16 ans, mais la femme du titulaire et ses enfants de moins de 16 ans peuvent être portés sur son passeport.
4. Ce passeport de visiteur ne peut être utilisé que par un sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des Colonies. Il ne sera toutefois pas considéré comme preuve formelle de ce que le titulaire a effectivement ce statut.
5. La possession de ce passeport de visiteur ne soustrait pas le titulaire à l'obligation de se conformer à tout règlement d'immigration en vigueur dans le ou les pays visités.
6. Ce passeport de visiteur demeure la propriété du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et peut être retiré à tout moment. Il est interdit d'y effectuer aucune correction et son titulaire doit veiller à ce qu'il ne tombe pas entre les mains de personnes non autorisées.
7. Si le titulaire de ce passeport le perd au Royaume-Uni, il doit en aviser la police. S'il le perd à l'étranger, il doit en aviser l'Ambassade ou le Consulat de Grande-Bretagne le plus proche.
8. Quiconque trouvera le présent document au Royaume-Uni devra le remettre à la police.

LE LIEUTENANT-GOUVERNEUR M 000000  
DE L'ÎLE DE MANPASSEPORT DE VISITEUR  
BRITANNIQUEpour les sujets britanniques :  
citoyens du Royaume-Uni  
et des Colonies uniquement

Ile de Man

Ce passeport n'est valable que pour les pays qui, par un accord avec le Gouvernement de Sa Majesté, se sont engagés à l'accepter.

Délivré le .....

Délivré à .....

Expire le .....

*Ce passeport de visiteur est un document précieux  
et doit être conservé avec soin.*

Bearer <i>Titulaire</i>	Wife <i>Femme</i>																		
<p><b>Name</b> <i>(Surname in capital)</i> <i>Nom du titulaire</i></p> <p><b>Date and place of birth</b> <i>Date et lieu de naissance</i></p> <p><b>Height</b> <i>Taille</i></p> <p><b>Colour of eyes</b> <i>Couleur des yeux</i></p> <p><b>Distinguishing marks</b> <i>Signes particuliers</i></p> <p><b>Address</b> <i>Domicile</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>Signature of bearer</b> <i>Signature du titulaire</i></p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: 0 auto; text-align: center; padding: 5px;"> <i>Photograph of bearer</i> </div> <p style="text-align: center;"><b>Signature of wife</b> <i>Signature de sa femme</i></p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: 0 auto; text-align: center; padding: 5px;"> <i>Photograph of wife</i> </div>																		
<b>ENTRY AND EXIT STAMPS</b>																			
<p><b>FOREIGN EXCHANGE FOR TRAVELLING EXPENSES</b></p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 30%;"></th> <th style="width: 30%; text-align: center;">PREVIOUSLY ISSUED Amount</th> <th style="width: 40%;"></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="text-align: center;">Date</td> <td></td> <td style="text-align: center;">NEW ISSUES OR REFUNDS Amount issued or refunded (sterling equivalent to nearest £1)</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Date</td> <td></td> <td style="text-align: center;">Stamp of bank or travel agent</td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </tbody> </table>			PREVIOUSLY ISSUED Amount		Date		NEW ISSUES OR REFUNDS Amount issued or refunded (sterling equivalent to nearest £1)	Date		Stamp of bank or travel agent									
	PREVIOUSLY ISSUED Amount																		
Date		NEW ISSUES OR REFUNDS Amount issued or refunded (sterling equivalent to nearest £1)																	
Date		Stamp of bank or travel agent																	
<p><b>Names of accompanying children under 16 years of age</b> <i>Enfants</i></p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 60%;"></th> <th style="width: 20%; text-align: center;">Date of birth <i>Date de naissance</i></th> <th style="width: 20%; text-align: center;">Sex <i>Sexe</i></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </tbody> </table>			Date of birth <i>Date de naissance</i>	Sex <i>Sexe</i>															
	Date of birth <i>Date de naissance</i>	Sex <i>Sexe</i>																	



<p style="text-align: center;"><b>TITULAIRE</b></p> <p>Nom du titulaire (nom de famille en capitales)</p> <p>Date et lieu de naissance</p> <p>Taille</p> <p>Couleur des yeux</p> <p>Signes particuliers</p> <p>Domicile</p>	<p style="text-align: center;"><b>FEMME</b></p> <p>Signature du titulaire .....</p> <p>Signature de sa femme .....</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%; text-align: center;"> <i>Photographie du titulaire</i> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%; text-align: center;"> <i>Photographie de la femme du titulaire</i> </div> </div>
<p><b>CACHETS D'ENTRÉE ET DE SORTIE</b></p>	
<p><b>DEVICES POUR LES DÉPENSES DU VOYAGE</b></p>	
<p>SOMMES PRÉCÉDEMMENT délivrées Somme</p>	<p>Timbre de la banque ou de l'agence de voyage</p>
<p>NOUVELLES SOMMES DÉLIVRÉES OU REMBOURSEMENTS Somme délivrée ou remboursée (en équivalent sterling, arrondie à la livre sterling la plus proche)</p>	
<p>Date</p>	<p>Date</p>
<p>Enfants âgés de moins de 16 ans Nom Date de naissance Sexe</p>	

## ENTRY AND EXIT STAMPS

## CONDITIONS

1. This Visitor's Passport is *not* renewable. On expiry application should be made for a new passport, if required.
2. This Visitor's Passport is not valid for use by a person who intends to enter employment abroad or to stay in any country visited for longer than three months.
3. A separate Visitor's Passport is normally required for each adult and each child over the age of 16, but the bearer's wife and/or children under 16 may be included in the one passport.
4. This Visitor's Passport may only be used by a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. It will not, however, be accepted as definite evidence that the bearer has this status.
5. The possession of this Visitor's Passport does not exempt the bearer from compliance with any immigration regulations in force in the country or countries visited.
6. This Visitor's Passport remains the property of Her Majesty's Government in the United Kingdom and may be withdrawn at any time. It should not be altered in any way or allowed to pass into the possession of an unauthorised person.
7. If the bearer of this document loses it whilst in the United Kingdom he should report the loss to the Police. If it is lost whilst abroad, he should inform the nearest British Embassy or Consulate.
8. Any person finding this document in the United Kingdom should hand it to the Police.

*This Visitor's Passport is a valuable document and should be carefully preserved.*

H<sup>R</sup> BRITANNIC MAJESTY'S  
LIEUTENANT GOVERNOR  
AND  
COMMANDER-IN-CHIEF  
AT GUERNSEY

GY 000000

BRITISH VISITOR'S PASSPORT  
for British Subjects: Citizens of  
United Kingdom and Colonies only



Guernsey and its Dependencies

This passport is valid only for travel to those countries with which Her Majesty's Government have reached agreement for its acceptance.

*Ce passeport n'est valable que pour les pays qui, par un accord avec le gouvernement de Sa Majesté, se sont engagés à l'accepter.*

Issued on .....

Issued at **GUERNSEY**.

Valid until .....

**CANCELLED**

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CACHETS D'ENTRÉE  
ET DE SORTIE

## STIPULATIONS

1. Ce passeport de visiteur n'est pas renouvelable. Lorsqu'il viendra à expiration, son titulaire devra, s'il en a besoin, demander un nouveau passeport.
2. Ce passeport de visiteur ne peut pas être utilisé par quiconque a l'intention d'exercer une activité professionnelle à l'étranger ou de séjourner plus de trois mois dans l'un des pays visités.
3. Un passeport de visiteur distinct est normalement requis pour chaque adulte et chaque enfant âgé de plus de 16 ans, mais la femme du titulaire et ses enfants de moins de 16 ans peuvent être portés sur son passeport.
4. Ce passeport de visiteur ne peut être utilisé que par un sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des Colonies. Il ne sera toutefois pas considéré comme preuve formelle de ce que le titulaire a effectivement ce statut.
5. La possession de ce passeport de visiteur ne soustrait pas le titulaire à l'obligation de se conformer à tout règlement d'immigration en vigueur dans le ou les pays visités.
6. Ce passeport de visiteur demeure la propriété du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et peut être retiré à tout moment. Il est interdit d'y effectuer aucune correction et son titulaire doit veiller à ce qu'il ne tombe pas entre les mains de personnes non autorisées.
7. Si le titulaire de ce passeport le perd au Royaume-Uni, il doit en aviser la police. S'il le perd à l'étranger, il doit en aviser l'Ambassade ou le Consulat de Grande-Bretagne le plus proche.
8. Quiconque trouvera le présent document au Royaume-Uni devra le remettre à la police.

*Ce passeport de visiteur est un document précieux  
et doit être conservé avec soin.*

LE LIEUTENANT-GOUVERNEUR GY 000000  
ET COMMANDANT EN CHEF  
DE SA MAJESTÉ BRITANNI-  
QUE À GUERNESEY

PASSEPORT DE VISITEUR  
BRITANNIQUE  
pour les sujets britanniques :  
citoyens du Royaume-Uni  
et des Colonies uniquement

Guernesey et Dépendances

Ce passeport n'est valable que pour les pays qui, par un accord avec le Gouvernement de Sa Majesté, se sont engagés à l'accepter.

*Début le .....*

*Début à Guernesey .....*

*Expire le .....*

<p style="text-align: center;"><b>Bearer</b> <i>Titulaire</i></p> <p>Name <i>(Surname in capitals)</i> <i>Nom du titulaire</i></p> <p>Date and place of birth <i>Date et lieu de naissance</i></p> <p>Height <i>Taille</i></p> <p>Colour of eyes <i>Couleur des yeux</i></p> <p>Distinguishing marks <i>Signes particuliers</i></p> <p>Address <i>Domicile</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>Wife</b> <i>Femme</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Signature of bearer</b> <i>Signature du titulaire</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Signature of wife</b> <i>Signature de sa femme</i></p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; width: 45%; height: 100px; text-align: center; vertical-align: middle;">                 Photograph of bearer             </div> <div style="border: 1px solid black; width: 45%; height: 100px; text-align: center; vertical-align: middle;">                 Photograph of wife             </div> </div>												
<p><b>ENTRY AND EXIT STAMPS</b></p>													
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th colspan="2" style="text-align: center; padding: 5px;">FOREIGN EXCHANGE FOR TRAVELLING EXPENSES</th> </tr> <tr> <td style="width: 50%; padding: 5px;"> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="text-align: center; padding: 5px;">PREVIOUSLY ISSUED</th> <th style="text-align: center; padding: 5px;">Amount</th> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">Date</td> <td style="text-align: center; padding: 5px;">0</td> </tr> </table> </td> <td style="width: 50%; padding: 5px;"> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="text-align: center; padding: 5px;">NEW ISSUES OR REFUNDS</th> <th style="text-align: center; padding: 5px;">Amount issued or refunded (sterling equivalent to nearest £1)</th> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">Date</td> <td style="text-align: center; padding: 5px;">Stamp of bank or travel agent</td> </tr> </table> </td> </tr> </table>		FOREIGN EXCHANGE FOR TRAVELLING EXPENSES		<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="text-align: center; padding: 5px;">PREVIOUSLY ISSUED</th> <th style="text-align: center; padding: 5px;">Amount</th> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">Date</td> <td style="text-align: center; padding: 5px;">0</td> </tr> </table>	PREVIOUSLY ISSUED	Amount	Date	0	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="text-align: center; padding: 5px;">NEW ISSUES OR REFUNDS</th> <th style="text-align: center; padding: 5px;">Amount issued or refunded (sterling equivalent to nearest £1)</th> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">Date</td> <td style="text-align: center; padding: 5px;">Stamp of bank or travel agent</td> </tr> </table>	NEW ISSUES OR REFUNDS	Amount issued or refunded (sterling equivalent to nearest £1)	Date	Stamp of bank or travel agent
FOREIGN EXCHANGE FOR TRAVELLING EXPENSES													
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="text-align: center; padding: 5px;">PREVIOUSLY ISSUED</th> <th style="text-align: center; padding: 5px;">Amount</th> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">Date</td> <td style="text-align: center; padding: 5px;">0</td> </tr> </table>	PREVIOUSLY ISSUED	Amount	Date	0	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="text-align: center; padding: 5px;">NEW ISSUES OR REFUNDS</th> <th style="text-align: center; padding: 5px;">Amount issued or refunded (sterling equivalent to nearest £1)</th> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">Date</td> <td style="text-align: center; padding: 5px;">Stamp of bank or travel agent</td> </tr> </table>	NEW ISSUES OR REFUNDS	Amount issued or refunded (sterling equivalent to nearest £1)	Date	Stamp of bank or travel agent				
PREVIOUSLY ISSUED	Amount												
Date	0												
NEW ISSUES OR REFUNDS	Amount issued or refunded (sterling equivalent to nearest £1)												
Date	Stamp of bank or travel agent												

<p style="text-align: center;"><b>TITULAIRE</b></p> <p>Nom du titulaire (nom de famille en capitales)</p> <p>Date et lieu de naissance</p> <p>Taille</p> <p>Couleur des yeux</p> <p>Signes particuliers</p> <p>Domicile</p>	<p style="text-align: center;"><b>FEMME</b></p> <p>Signature du titulaire .....</p> <p>Signature de sa femme .....</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%; text-align: center;"> <i>Photographie du titulaire</i> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%; text-align: center;"> <i>Photographie de la femme du titulaire</i> </div> </div>															
<p><b>CACHETS D'ENTRÉE ET DE SORTIE</b></p>																
<p><b>DEVISES POUR LES DÉPENSES DU VOYAGE</b></p>																
<p>Enfants âgés de moins de 16 ans</p> <p>Nom                      Date de naissance                      Sexe</p>	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 30%; text-align: left;">Date</th> <th style="width: 40%; text-align: center;">SOMMES PRÉCÉDEMMENT DÉLIVRÉES Somme</th> <th style="width: 30%; text-align: left;">Nouvelles sommes délivrées ou remboursements <i>Somme délivrée ou remboursée</i> (en équivalent sterling, arrondie à la livre sterling la plus proche)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td> </td> <td> </td> <td style="text-align: right;"><i>Timbre de la banque ou de l'agence de voyage</i></td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </tbody> </table>	Date	SOMMES PRÉCÉDEMMENT DÉLIVRÉES Somme	Nouvelles sommes délivrées ou remboursements <i>Somme délivrée ou remboursée</i> (en équivalent sterling, arrondie à la livre sterling la plus proche)			<i>Timbre de la banque ou de l'agence de voyage</i>									
Date	SOMMES PRÉCÉDEMMENT DÉLIVRÉES Somme	Nouvelles sommes délivrées ou remboursements <i>Somme délivrée ou remboursée</i> (en équivalent sterling, arrondie à la livre sterling la plus proche)														
		<i>Timbre de la banque ou de l'agence de voyage</i>														

## ENTRY AND EXIT STAMPS

## CONDITIONS

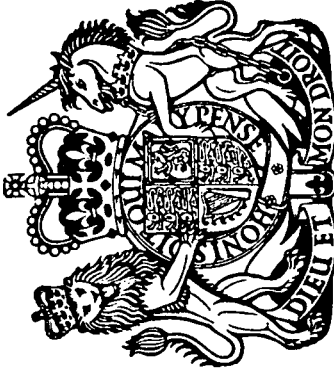
1. This Visitor's Passport is *not* renewable. On expiry application should be made for a new passport, if required.
2. This Visitor's Passport is not valid for use by a person who intends to enter employment abroad or to stay in any country visited for longer than three months.
3. A separate Visitor's Passport is normally required for each adult and each child over the age of 16, but the bearer's wife and/or children under 16 may be included in the one passport.
4. This Visitor's Passport may only be used by a British subject citizen of the United Kingdom and Colonies. It will not, however, be accepted as definite evidence that the bearer has this status.
5. The possession of this Visitor's Passport does not exempt the bearer from compliance with any immigration regulations in force in the country or countries visited.
6. This Visitor's Passport remains the property of Her Majesty's Government in the United Kingdom and may be withdrawn at any time. It should not be altered in any way or allowed to pass into the possession of an unauthorized person.
7. If the bearer of this document loses it whilst in the United Kingdom he should report the loss to the Police. If it is lost whilst abroad, he should inform the nearest British Embassy or Consulate.
8. Any person finding this document in the United Kingdom should hand it to the Police.

*This Visitor's Passport is a valuable document and should be carefully preserved.*

HER BRITANNIC MAJESTY'S  
LIEUTENANT-GOVERNOR  
AND  
COMMANDER-IN-CHIEF,  
JERSEY

JY 000000

BRITISH VISITOR'S PASSPORT  
for British Subjects : Citizens of  
United Kingdom and Colonies only



JERSEY

This passport is valid only for travel to those countries with which Her Majesty's Government have reached agreement for its acceptance.

*Ce passeport n'est valable que pour les pays qui, par un accord avec le gouvernement de Sa Majesté, se sont engagés à l'accepter.*

Issued on.....

Issued at JERSEY.....

Valid until.....

**CANCELLED**

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CACHETS D'ENTRÉE  
ET DE SORTIE

## STIPULATIONS

1. Ce passeport de visiteur n'est pas renouvelable. Lorsqu'il viendra à expiration, son titulaire devra, s'il en a besoin, demander un nouveau passeport.
2. Ce passeport de visiteur ne peut pas être utilisé par quiconque a l'intention d'exercer une activité professionnelle à l'étranger ou de séjourner plus de trois mois dans l'un des pays visités.
3. Un passeport de visiteur distinct est normalement requis pour chaque adulte et chaque enfant âgé de plus de 16 ans, mais la femme du titulaire et ses enfants de moins de 16 ans peuvent être inscrits sur son passeport.
4. Ce passeport de visiteur ne peut être utilisé que par un sujet britannique citoyen du Royaume-Uni et des Colonies. Il ne sera toutefois pas considéré comme preuve formelle de ce que le titulaire a effectivement ce statut.
5. La possession de ce passeport de visiteur ne soustrait pas le titulaire à l'obligation de se conformer à tout règlement d'immigration en vigueur dans le ou les pays visités.
6. Ce passeport de visiteur demeure la propriété du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et peut être retiré à tout moment. Il est interdit d'y effectuer aucune correction et son titulaire doit veiller à ce qu'il ne tombe pas entre les mains de personnes non autorisées.
7. Si le titulaire de ce passeport le perd au Royaume-Uni, il doit en aviser la police. S'il le perd à l'étranger, il doit en aviser l'Ambassade ou le Consulat de Grande-Bretagne le plus proche.
8. Quiconque trouvera le présent document au Royaume-Uni devra le remettre à la police.

*Ce passeport de visiteur est un document précieux  
et doit être conservé avec soin.*

LE LIEUTENANT-GOUVERNEUR  
ET COMMANDANT EN CHEF  
DE SA MAJESTÉ BRITANNI-  
QUE À JERSEY

JY 000000

PASSEPORT DE VISITEUR  
BRITANNIQUE

pour les sujets britanniques :  
citoyens du Royaume-Uni  
et des Colonies uniquement

Jersey

Ce passeport n'est valable que pour les pays qui, par un accord avec le Gouvernement de Sa Majesté, se sont engagés à l'accepter.

*Délivré le .....*

*Délivré à Jersey .....*

*Expire le .....*

<p style="text-align: center;"><b>Bearer</b> <i>Titulaire</i></p> <p>Name (Surname in capitals) <i>Nom du titulaire</i></p> <p>Date and place of birth <i>Date et lieu de naissance</i></p> <p>Height <i>Taille</i></p> <p>Colour of eyes <i>Couleur des yeux</i></p> <p>Distinguishing marks <i>Signes particuliers</i></p> <p>Address <i>Domicile</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>Wife</b> <i>Femme</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Signature of bearer</b> <i>Signature du titulaire</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Signature of wife</b> <i>Signature de sa femme</i></p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; width: 45%; height: 100px; text-align: center; vertical-align: middle;">                 Photograph of bearer             </div> <div style="border: 1px solid black; width: 45%; height: 100px; text-align: center; vertical-align: middle;">                 Photograph of wife             </div> </div>										
<p><b>ENTRY AND EXIT STAMPS</b></p>											
<p><b>FOREIGN EXCHANGE FOR TRAVELLING EXPENSES</b></p>											
<p style="text-align: center;"><b>Names of accompanying children under 16 years of age</b> <i>Enfants</i></p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 60%;">Name <i>Nom</i></th> <th style="width: 20%;">Date of birth <i>Date de naissance</i></th> <th style="width: 20%;">Sex <i>Sexe</i></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="height: 40px;"> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </tbody> </table>	Name <i>Nom</i>	Date of birth <i>Date de naissance</i>	Sex <i>Sexe</i>				<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 60%;">PREVIOUSLY ISSUED Amount</th> <th style="width: 40%;">NEW ISSUES OR REFUNDS Amount issued or refunded (sterling equivalent to nearest £1)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="height: 40px;"> </td> <td style="text-align: center; vertical-align: middle;">                     Stamp of bank or travel agent                 </td> </tr> </tbody> </table>	PREVIOUSLY ISSUED Amount	NEW ISSUES OR REFUNDS Amount issued or refunded (sterling equivalent to nearest £1)		Stamp of bank or travel agent
Name <i>Nom</i>	Date of birth <i>Date de naissance</i>	Sex <i>Sexe</i>									
PREVIOUSLY ISSUED Amount	NEW ISSUES OR REFUNDS Amount issued or refunded (sterling equivalent to nearest £1)										
	Stamp of bank or travel agent										





## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bruxelles, le 23 mai 1961

Brussels, May 23, 1961

C.6.P.-2202/Pr/Grande-Bretagne

C.6.P.-2202/Pr/Great Britain

Monsieur l'Ambassadeur,

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de ce jour, n° 176, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir qu'à partir du 1<sup>er</sup> juin 1961 les *British Visitor's Passeports* pourront être délivrés, dans les îles Anglo-Normandes et dans l'île de Man, aux sujets britanniques, citoyens du Royaume-Uni et des Colonies.

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note, No. 176, of to-day's date in which you kindly informed me that as from the 1st of June, 1961 British Visitor's Passports will be available for issue in the Channel Islands and the Isle of Man to British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies.

A cette occasion, Votre Excellence a bien voulu me proposer d'apporter les précisions suivantes à l'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Belgique, constitué par l'échange de lettres du 21 février 1961 :

Your Excellency proposed that the following provisions should be added to the agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Belgium, constituted by the Exchange of Notes of the 21st of February, 1961 :

Les références au *British Visitor's Passport* du paragraphe (1) de ma lettre du 21 février 1961 doivent être considérées comme incluant les *British Visitor's Passeports* délivrés par les autorités des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man.

The references to "British Visitor's Passport" in paragraph (1) of my Note of the 21st of February 1961 shall be deemed to include the British Visitor's Passports issued by the Channel Islands and the Isle of Man authorities.

Les mots « son territoire » à la seconde ligne du paragraphe (2) de cette lettre doivent être considérés comme signifiant le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

The words "their territory" in the second line of paragraph (2) of that Note shall be understood to mean the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement belge est d'accord sur les dispositions ci-dessus et qu'il considère la lettre de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord complémentaire entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Ministre :  
Le Directeur Général  
A. KUIJPERS

Son Excellence  
Sir John Nicholls  
Ambassadeur de Grande-Bretagne  
à Bruxelles

I have the honour to inform Your Excellency that the Belgian Government agrees with the above provisions and that it considers Your Excellency's Note and this reply as constituting a supplementary agreement between our two Governments.

I avail, &c.

For the Minister :  
The Director General  
A. KUIJPERS

His Excellency  
Sir John Nicholls  
His Majesty's Ambassador  
at Brussels

No. 5765. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO A TEMPORARY TRACKING STATION IN MAGALLANES PROVINCE. SANTIAGO, 9 AND 28 MARCH 1960<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE REACTIVATION OF THE TEMPORARY SATELLITE TRACKING FACILITY IN MAGALLANES PROVINCE BY THE UNITED STATES AIR FORCE. SANTIAGO, 21 APRIL AND 10 MAY 1961

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 29 September 1961.*

I

*The American Embassy to the Chilean Ministry of Foreign Relations*

No. 309

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations and has the honor to refer to the exchange of notes between the Embassy and the Ministry of Foreign Relations (Embassy Note No. 247 of March 9, 1960<sup>1</sup> and Ministry's Note No. 04069 of March 28, 1960;<sup>1</sup> and Embassy Note No. 124 of November 2, 1960<sup>1</sup> and Ministry's Note No. 15350 of November 12, 1960<sup>1</sup>) concerning the operation of a temporary satellite tracking facility in Magallanes Province by the United States Air Force during April, May and June 1960 and November 7, 1960 through January 31, 1961.

The Embassy has the further honor to inform the Ministry that the United States Government now desires to reactivate this facility and operate it during the period April 21, 1961, or as shortly thereafter as possible, through October 31, 1961, by the United States Air Force in order to continue further progress in the development of an extremely accurate navigational satellite. Consequently, the Embassy wishes to request the Government of Chile to grant the necessary permission for the United States Air Force to re-establish and to operate the temporary satellite tracking facility in Magallanes Province during the further period of time stipulated above, on the same basis, and under the same arrangements which previously governed the operation of the former temporary satellite tracking facility.

If the permission is granted the necessary equipment for this station consisting of the usual instrumented trailer van and a mobile 28-foot antenna would be transported to Chile by air. The Air Attaché of this Embassy will be pleased to work out all the necessary administrative details with the appropriate officers of the Chilean Air Force and other Chilean government agencies to obtain the necessary clearance for four additional Radio Corporation of America contract employees as well as the necessary flight

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 401.

<sup>2</sup> Came into force on 10 May 1961 by the exchange of the said notes.

clearances for two C-124 aircraft required to airlift the above equipment to Chile. The United States Air Force may also find it necessary to request technical assistance from the Chilean Air Force in providing aircraft for airborne checks of tracking instrumentation and aid in arranging contracts with private Chilean firms for installing the tracking station. The Embassy further wishes to request permission for the entry of an advance party consisting of one United States Air Force Officer and one Civil Aeronautics contract employee to prepare the establishment of the temporary satellite tracking facility. In view of the urgency of the foregoing, the Embassy would appreciate it if such permission could be granted as soon as possible.

It is the belief of the United States Government that cooperation between the Governments of the United States and Chile on the project will accrue to the mutual benefit of both nations.

The Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest and most distinguished consideration.

William L. KRIEG

Embassy of the United States of America  
Santiago, April 21, 1961

## II

### *The Chilean Ministry of Foreign Relations to the American Embassy*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPÚBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF CHILE  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

DP  
ap  
Nº 06184

DP  
ap  
No. 06184

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de referirse a su atenta Nota Nº 309, de 21 de abril, mediante la cual se sirve solicitar el correspondiente permiso para que la Fuerza Aérea de su país pueda

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to its note No. 309 of April 21 requesting permission for the United States Air Force to re-establish the temporary satellite tracking facility

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

volver a establecer la Estación provisoria detectora de satélites, que tuvo en la Provincia de Magallanes entre el 17 de noviembre de 1960 y el 31 de enero último.

Sobre este particular, el Ministerio de Relaciones Exteriores tiene el agrado de manifestar a esa Misión Diplomática que no existe inconveniente alguno para conceder la autorización solicitada, bajo las mismas condiciones que reglan el funcionamiento de la anterior instalación provisoria.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

(*Rubricado*) [ilegible]  
Santiago, 10 May 1961

it had in Magallanes Province between November 17, 1960 and January 31, 1961.

In this connection, the Ministry of Foreign Relations takes pleasure in informing the Embassy that there is no objection to granting such authorization under the same arrangements that governed the operation of the former temporary facility.

The Ministry of Foreign Relations avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

(*Initialed*) [ilegible]  
Santiago, May 10, 1961

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5765. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIF À UNE STATION TEMPORAIRE DE REPÉRAGE DE SATELLITES DANS LA PROVINCE DE MAGALLANES. SANTIAGO, 9 ET 28 MARS 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA REMISE EN SERVICE, PAR L'ARMÉE DE L'AIR DES ÉTATS-UNIS, DE LA STATION TEMPORAIRE DE REPÉRAGE DE SATELLITES DANS LA PROVINCE DE MAGALLANES. SANTIAGO, 21 AVRIL ET 10 MAI 1961

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.*

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures du Chili*

N° 309

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et a l'honneur de se référer à l'échange de notes entre l'Ambassade et le Ministère (note de l'Ambassade n° 247 du 9 mars 1960<sup>1</sup> et note du Ministère n° 04069 du 28 mars 1960<sup>1</sup>; note de l'Ambassade n° 124 du 2 novembre 1960<sup>1</sup> et note du Ministère n° 15350 du 12 novembre 1960<sup>1</sup>) concernant l'exploitation, par l'Armée de l'air des États-Unis, d'une station temporaire de repérage de satellites dans la province de Magallanes, pendant les mois d'avril, mai et juin 1960 puis pendant la période allant du 7 novembre 1960 au 31 janvier 1961.

L'Ambassade tient à informer le Ministère que le Gouvernement des États-Unis souhaiterait voir l'Armée de l'air des États-Unis reprendre l'exploitation de cette station du 21 avril 1961 — ou aussitôt que possible après cette date — au 31 octobre 1961, afin de parfaire la mise au point d'un satellite de navigation extrêmement précis. En conséquence, l'Ambassade prie le Gouvernement chilien d'accorder à l'Armée de l'air des États-Unis la permission de réinstaller et d'exploiter la station temporaire de repérage de satellites dans la province de Magallanes pendant cette nouvelle période, et ce sur la même base et aux mêmes conditions que précédemment.

Si cette permission est accordée, le matériel nécessaire — le véhicule à remorque contenant des instruments et une antenne mobile de 28 pieds (8,5 mètres) — sera transporté par avion au Chili. L'Attaché de l'air de l'Ambassade s'entendra avec les officiers compétents de l'Armée de l'air chilienne et les services intéressés du Gouvernement chilien sur toutes les formalités administratives à accomplir pour obtenir l'autorisation d'entrée de quatre employés contractuels de la Radio Corporation of America, de même que les

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 401.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 mai 1961 par l'échange desdites notes.

autorisations de vol de deux avions C-124 dont on aura besoin pour transporter le matériel au Chili. L'Armée de l'air des États-Unis aura peut-être aussi à demander à l'Armée de l'air chilienne de lui fournir une assistance technique en lui procurant des avions pour le contrôle en vol du matériel de repérage, et à lui demander de l'aider à conclure des contrats avec des entreprises chiliennes privées en vue d'installer la station de repérage. L'Ambassade sollicite en outre l'autorisation d'envoyer un détachement précurseur composé d'un officier de l'Armée de l'air des États-Unis et d'un employé contractuel de l'aéronautique civile, qui prépareront l'installation de la station. Étant donné l'urgence de la question, l'Ambassade serait reconnaissante au Ministère de bien vouloir lui accorder cette autorisation le plus tôt possible.

Le Gouvernement des États-Unis est convaincu que les deux pays retireront des avantages de la collaboration de leurs Gouvernements à cette entreprise.

L'Ambassade saisit, etc.

William L. KRIEG

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Santiago, le 21 avril 1961

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DP  
ap  
N° 06184

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 309 du 21 avril le priant d'autoriser l'Armée de l'air des États-Unis à réinstaller la station temporaire de repérage de satellites qu'elle avait aménagée dans la province de Magallanes du 17 novembre 1960 au 31 janvier 1961.

Le Ministère des relations extérieures est heureux d'informer l'Ambassade qu'il accorde volontiers cette autorisation, aux mêmes conditions que dans le cas de l'ancienne station temporaire.

Le Ministère des relations extérieures saisit, etc.

(Paraphé) [illisible]  
Santiago, le 10 mai 1961